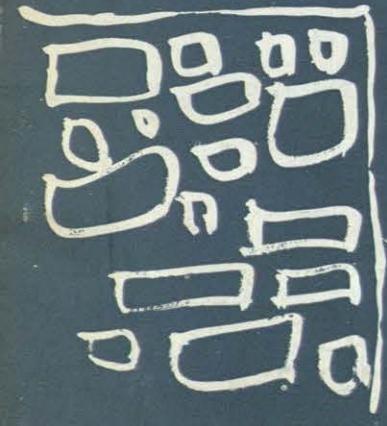


# ARQUITECTURA



En este número han colaborado:



GABRIEL ALOMAR.  
Arquitecto.  
Nació: 1910.



FERNANDO CHUECA.  
Arquitecto.  
Nació: 1911.



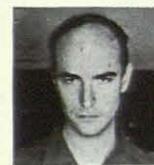
JOSE GUERRERO.  
Pintor.  
Nació: 1914.



ANTONIO LORENZO.  
Pintor y fotógrafo.  
Nació: 1922.



GREGORIO PRIETO.  
Pintor.



ANTONIO SAURA.  
Pintor.  
Nació: 1930.



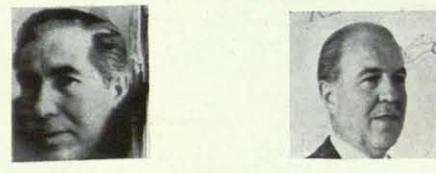
JOAQUIN VAQUERO  
TURCIOS.  
Pintor.  
Nació: 1933.



CARMEN CASTRO.  
Escritora.  
Nació: 1912.



AMADEO GABINO.  
Escultor.  
Nació: 1922.



JOSE M. G. VALCARCEL.  
Arquitecto.  
Nació: 1913.



MANUEL MILLARES.  
Pintor.  
Nació: 1926.



GERARDO RUEDA.  
Pintor.



EUSEBIO SEMPERE.  
Pintor.  
Nació: 1924.



FERNANDO ZOBEL.  
Pintor.  
Nació: 1924.



AISLAMIENTOS

calor  
frío  
sonido

Fibras  
F.M inerales, S.A.



AISLAMIENTOS

calor  
frio  
sonido

Fibras  
**F** inerales, S.A.

Delegaciones en:

MADRID (6).  
BARCELONA (1).  
BILBAO.  
SEVILLA.

Diego de León, 43  
Ferlandina, 36-40.  
Darío Regoyos, 1.  
Imagen, 4, 6.<sup>o</sup> B-1.

Teléf. 225 16 37.  
Teléf. 221 83 35.  
Teléf. 21 95 43.  
Teléf. 27 47 41.

INSTALADORES Y DISTRIBUIDORES EN TODAS LAS PROVINCIAS

# ARQUITECTURA

ORGANO DEL COLEGIO OFICIAL  
DE ARQUITECTOS DE MADRID

AÑO 8

NUM. 86

FEBRERO 1966

Director: Carlos de Miguel. • Secretario de Redacción: Francisco de Inza. • Comité de Redacción: Julio Cano Lasso, Javier Carvajal, Miguel de Oriol, José Luis Pico, Juan Antonio Ridruejo. Arquitectos. Mariano Bayón. Alumno. Grafista: Juan José Morales. • Fotógrafo: Francisco Gómez.

Dirección, Redacción, Administración y Oficina de Publicidad:  
MADRID • BARQUILLO, 12 • TELEFONO 231 05 15

Los edificios monumentales restaurados y conservados por sus propios dueños. G. Alomar, arquitecto. • Una misión para todos los españoles. J. R. de Lucas. • Ejemplos de viviendas reconstruidas en distintas ciudades españolas. • Lo típico y lo originario. P. Alfonso López Quintás. • La mujer y la arquitectura. Carmen Castro. • Antigüedades bonificables. J. M. Bringas. • Lo que vemos. J. Peña, arquitecto. 30 D. A. Mariano Bayón.

SUSCRIPCIONES: España: 600 pesetas los doce números del año. Países de habla española: 600 pesetas. Demás países: 650 pesetas. Número corriente 50 pesetas y atrasado, 55 pesetas.

Talleres: Gráficas Orbe, S. L. • Padilla, 82. • Madrid, 1966.  
Depósito legal: M. 617-1958.

# DACHAL

IMPERMEABILIZACIONES PARA OBRAS DE EDIFICACION E INGENIERIA

**láminas de aluminio-asfalto  
láminas de cobre - asfalto  
productos bituminosos  
productos para juntas**

VENTA Y COLOCACION



Apartamentos en Torremolinos (Málaga).  
Impermeabilizados con lámina DACHAL, S-10.

## CONSTRUCCIONES Y CUBIERTAS, S. A.

madrid-8: paseo de rosales, 22 - teléfs. 241 44 07 (tres líneas) y 247 29 37  
delegaciones:

barcelona-14: novell, 87 y 89 - teléfs. 250 95 21 - 227 69 91 - 227 69 92

bilbao-11: ercilla, 24 - teléf. 23 72 05

málaga: avda. generalísimo, 45 - teléf. 21 50 00

sevilla: imagen, 6 - teléf. 21 67 72

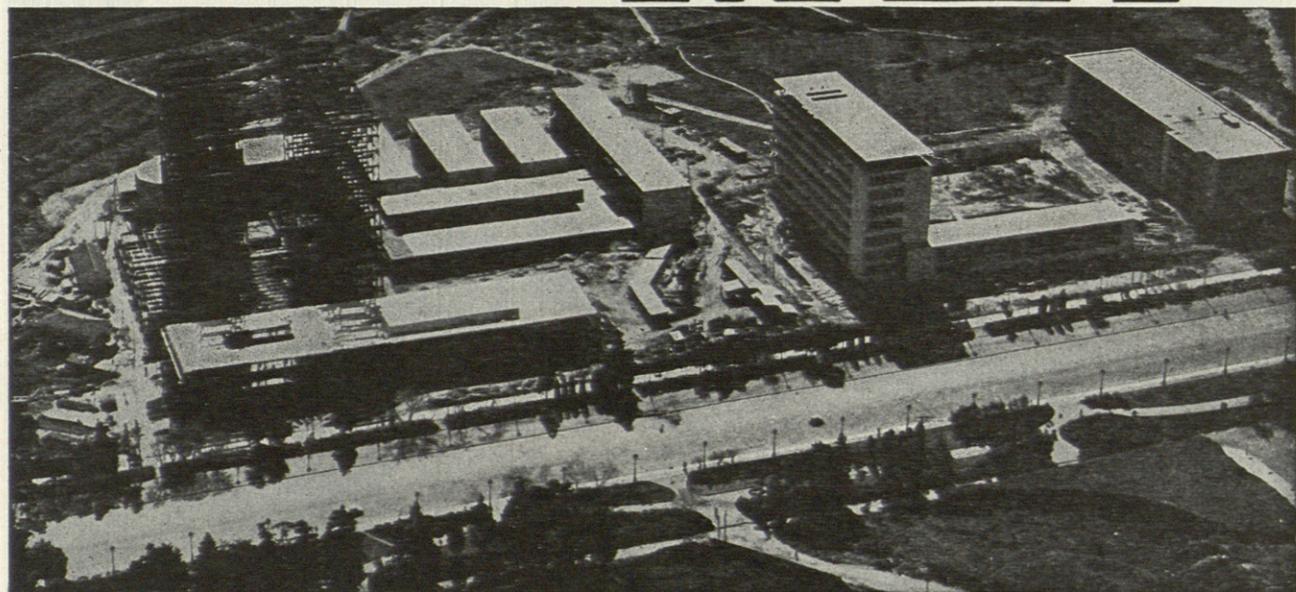
valencia-1: beata, 6 - teléf. 22 88 59

**ARQUITECTOS  
aparejadores  
INGENIEROS**



HAN ELEGIDO PARA LA CONSTRUCCION DE SUS ESCUELAS LOS PRODUCTOS

**MEF**



**20.000 M<sup>2</sup>**

DE SUPERFICIE IMPERMEABILIZADA **MEF**  
SE HAN UTILIZADO EN SU CONSTRUCCION



**40** años de experiencia y la confianza que  
nos otorgan nuestros clientes son la  
mejor garantía de nuestro prestigio

Productos **MEF** s.l. MALLORCA, 406 - TEL. 245 09 05 - BARCELONA-13

# POTENCIA CATERPILLAR!



FOTOGRAFIA RIOMANZANARES, S.A.  
EMPRESA CONSTRUCTORA - MADRID

Los TRAXCAVATORS de cadenas CATERPILLAR tienen un elevado poder de penetración, gran facilidad de maniobra para trabajar en espacios reducidos y sobrada capacidad de carga.

**MODELO 933 G**  
60 HP al volante - Cucharón de 1'01 m<sup>3</sup>

**MODELO 955 H**  
100 HP al volante - Cucharón de 1'34 m<sup>3</sup>

**MODELO 977 H**  
150 HP al volante - Cucharón de 1'90 m<sup>3</sup>

**Finanzauto**

SU REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
SIEMPRE AL SERVICIO DEL CLIENTE

GARANTIZA EN TODO MOMENTO UNA ATENCION MECANICA EFICAZ Y CONTINUA  
CON REPUESTOS DE ORIGEN EN TODA ESPAÑA

**DR. ESQUERDO, 178 - 180 - MADRID - 7**  
Sucursales en BARCELONA - SEVILLA - VALENCIA - BILBAO - CORUÑA - CANARIAS



..... **antenas colectivas**

**VHF**

**Directronic**  
**Birschmann**

Una sola antena, permite distribuir señal suficiente a cualquier número de televisores.

El programa de UHF se transforma mediante un amplificador-conversor en VHF, lo que evita pérdidas, por ser frecuencias mucho más bajas y hace innecesario el conversor individual.

Empotra todos los componentes, evitando que se hagan visibles los cables de distribución por las fachadas, patios e interiores de vivienda.

Aminora considerablemente las perturbaciones, ya que sus accesorios van blindados.

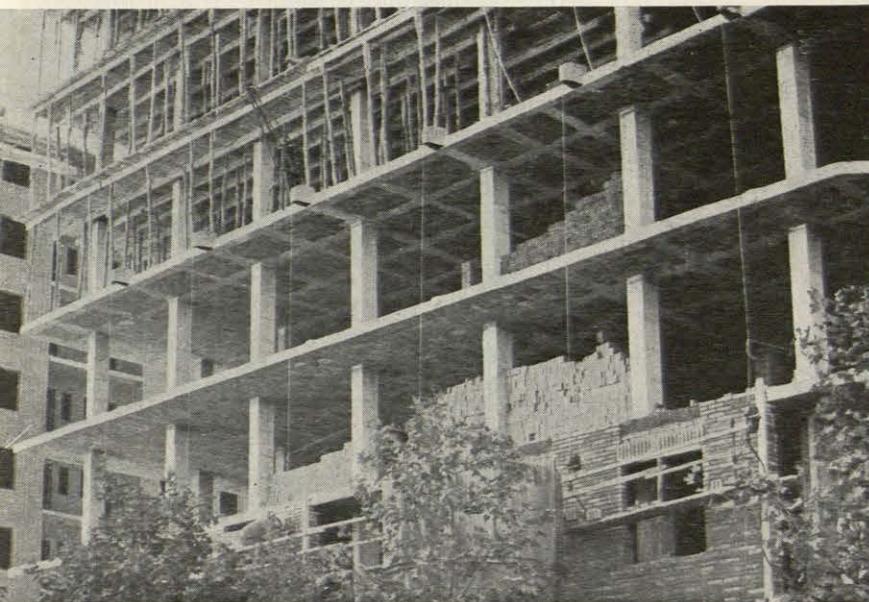
Reduce, las posibilidades de descargas atmosféricas que por efectos de puntas presentarían las numerosas antenas individuales.

Sirve como remate al edificio contribuyendo a su estética y belleza con su esbelto mástil.

**INELEC**

FABRICADAS POR

**ESTRUCTURAS DE HORMIGON Y METALICAS  
DE CUALQUIER LUZ Y SOBRECARGA CON  
VIGAS DEL MISMO CANTO QUE EL FORJADO**



**BLOTE**

Procedimiento: Liberto Serret

Ingeniero de Caminos

Cálculo y Ejecución:

**OBRAS CON**

Oficinas Centrales:

Serrano, 26, Madrid-1

Tel. 2 25 93 33-32-31

El procedimiento **BLOTE** es una **concepción estructural nueva**.

**VENTAJAS:** Las de cualquier forjado plano (techos planos, distribución interior, registro de persianas, etc.)

**VENTAJAS ESPECIFICAS DE ESTA ESTRUCTURA RESPECTO A LAS RESTANTES CON FORJADO PLANO:**

**Los pilares no necesitan cabeza de hongo**, por lo que las bajadas de cualquier tubería no tienen limitación alguna.

El cálculo se hace con todo rigor y sencillez por los **métodos tradicionales**, ya que la estructura es porticada.

**La separación entre nervios es de 2 m.**, lo que significa:

- Posibilidad de abrir huecos en el forjado de cualquier tamaño.
- Menos hierro y hormigón por  $m^2$ , lo cual supone a su vez:

**MENOS peso**  
**MENOS canto**  
**MENOS mano de obra**  
**MENOS precio**  
**MAS rapidez**

CONSTRUCCIONES



EN ALUMINIO

**K**

**FOLCRA**  
**Kawneer\***

CON LICENCIA DE METAL CLIMAX INC.

ARPON

**PROYECTE  
TOTALMENTE A GUSTO  
EMPLEANDO LOS  
MAS MODERNOS  
ELEMENTOS**

construcción utilizando nuestros sistemas. Nuestra Sección Técnica

está enteramente a su servicio.  
MUROS CORTINA • FACHADAS LIGERAS • ENTRADAS • VESTIBULOS  
• ESCAPARATES • PUERTAS • VENTANAS • MAMPARAS DIVISORIAS

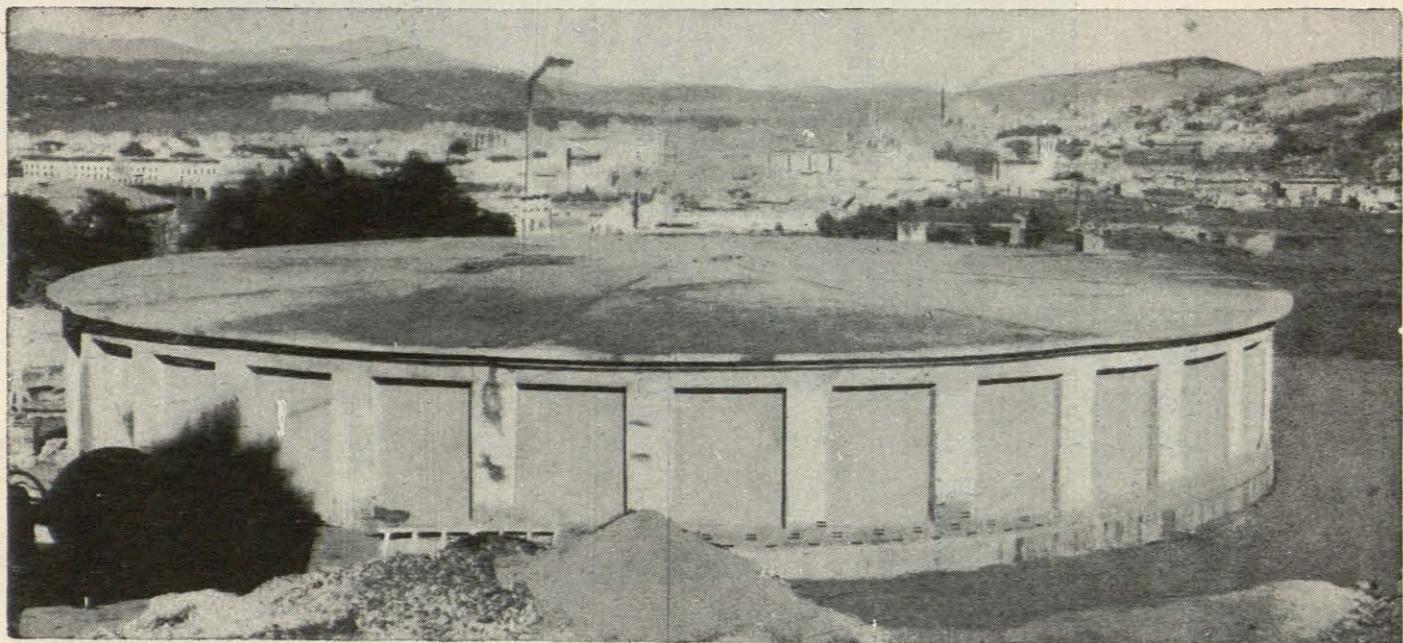
**CERRAJERIA FOLCRA, S. A.**

c/. de la Línea Eléctrica s/n. - Teléf. 231 72 01  
Esplugas de Llobregat - Barcelona

La técnica KAWNEER que Ud. ha visto emplear en otros países puede ahora utilizarla en España. Obtenga rapidez y seguridad de

# FEB-IMPE

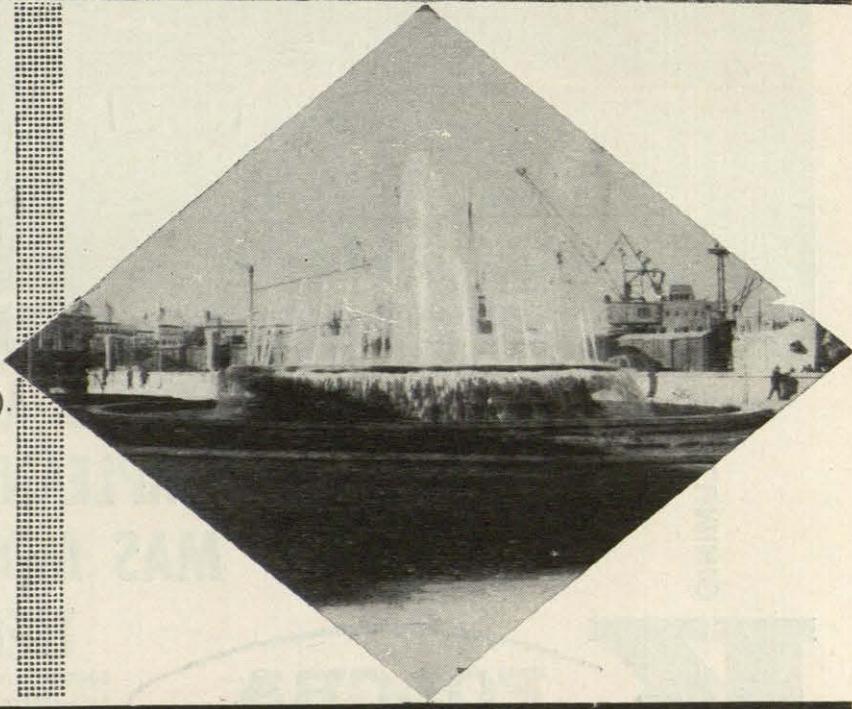
## hidrófugo en masa



para:

depósitos, piscinas, tanques  
cimientos  
sótanos  
fachadas y demás paramentos  
exteriores (enfoscados o revoques).

impermeabilice al construir.  
luego es más difícil y costoso.



DISTRIBUIDO EN ESPAÑA POR:

comercial e industrial  
química de barcelona, s. a.

pasaje marsal, 11 y 13  
teléfonos 223 98 74 - 224 93 01  
barcelona - 4

productos

IBER-FEB

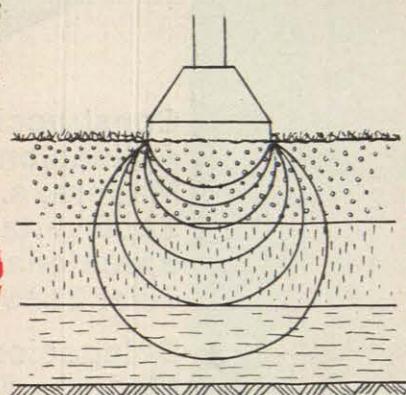
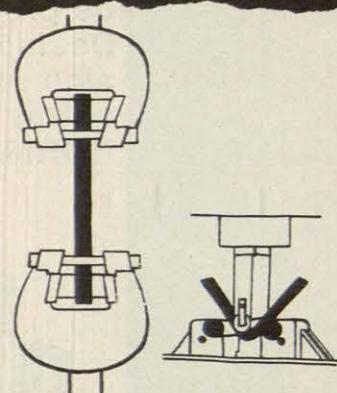
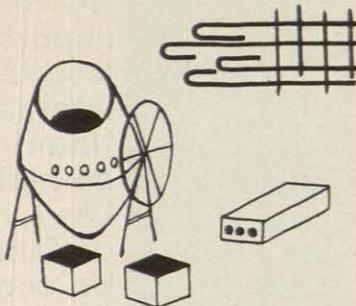
Envíenos este cupón en un sobre con su membrete o dirección y recibirá amplia información.

Febimpe



# LABORATORIOS DE ENSAYOS E INVESTIGACION INDUSTRIAL

i. j. de torróntegui ibarra



## **departamento de construcción**

materiales de construcción  
materiales metálicos  
mecánica del suelo

bilbao-olaveaga - apartado 1234 - tel. 311800 - telegramas "labein"

# arquitecto decorador

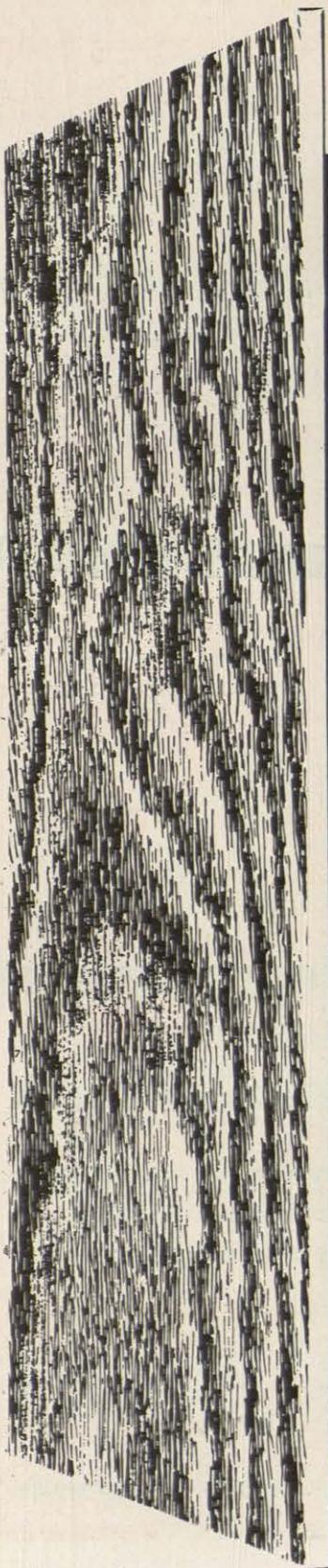
## ¿QUE HAY DETRAS DE UNA PUERTA NORMA?

Detrás de una puerta NORMA hay algo importante que justifica su éxito internacional. Una rigurosa selección de maderas. Las últimas técnicas de fabricación. Un control estricto de calidad. Una gran industria de proyección mundial. Decididamente hay algo importante detrás de una puerta NORMA.

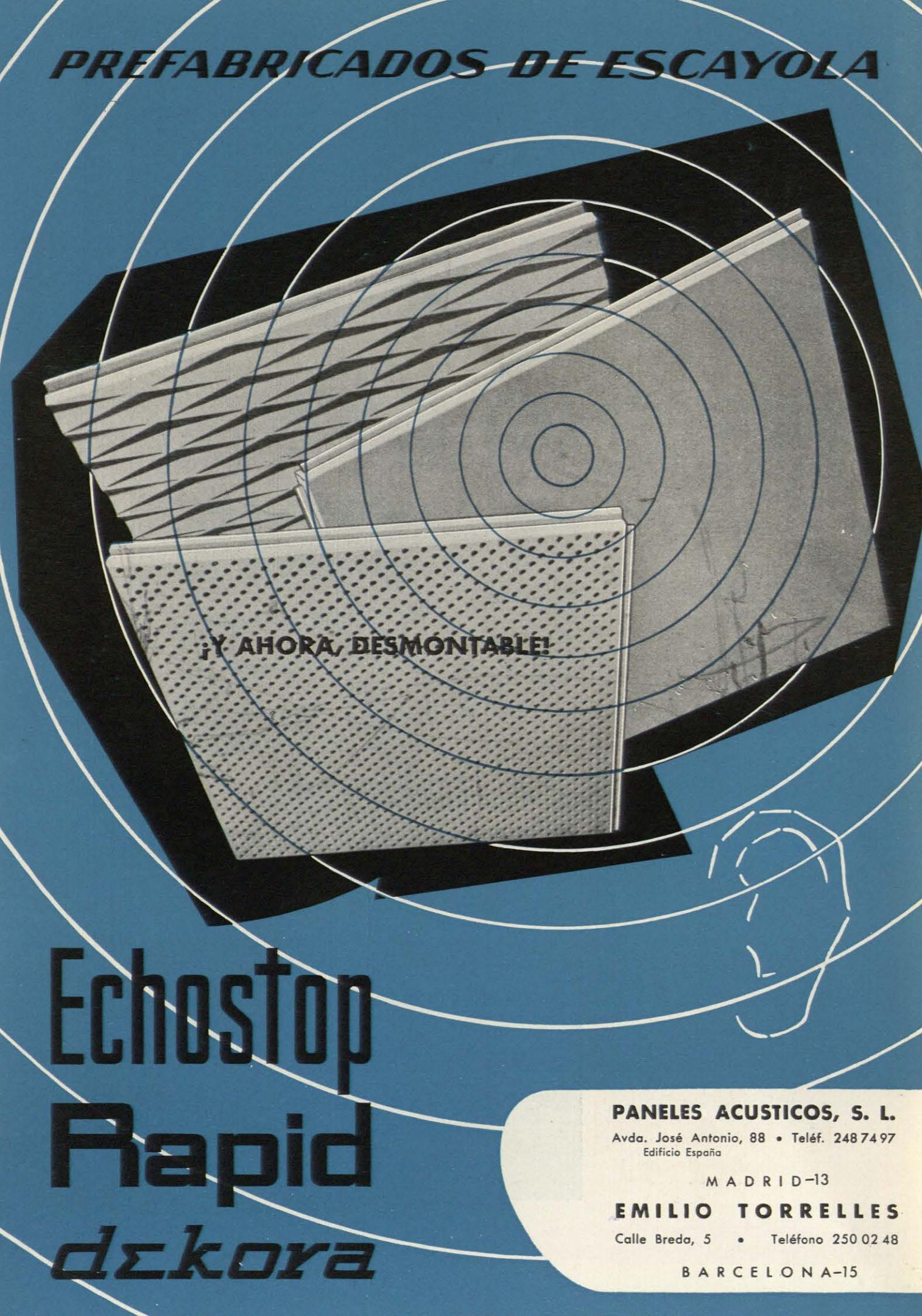


Construcciones y  
Aplicaciones de la  
Madera, s. a.  
Sepúlveda, 83  
Barcelona, 15  
Tels. 223 96 24 - 223 98 83

Delegaciones en  
Madrid y Sevilla  
80 Distribuidores por  
toda España.



**PREFABRICADOS DE ESCAYOLA**



Y AHORA, DESMONTABLE!

**Echostop**  
**Rapid**  
*dekora*

**PANELES ACUSTICOS, S. L.**

Avda. José Antonio, 88 • Teléf. 248 74 97  
Edificio España

MADRID-13

**EMILIO TORRELLES**

Calle Breda, 5 • Teléfono 250 02 48

BARCELONA-15

Los radiadores eléctricos empleados en el sistema BLACK CONFORT han sido diseñados de acuerdo con el resultado de una larga serie de experiencias realizadas para determinar un radiador capaz de calentar rápida y uniformemente el ambiente de un recinto, con un gasto mínimo y sin peligro de quemaduras, incendios ni explosiones.

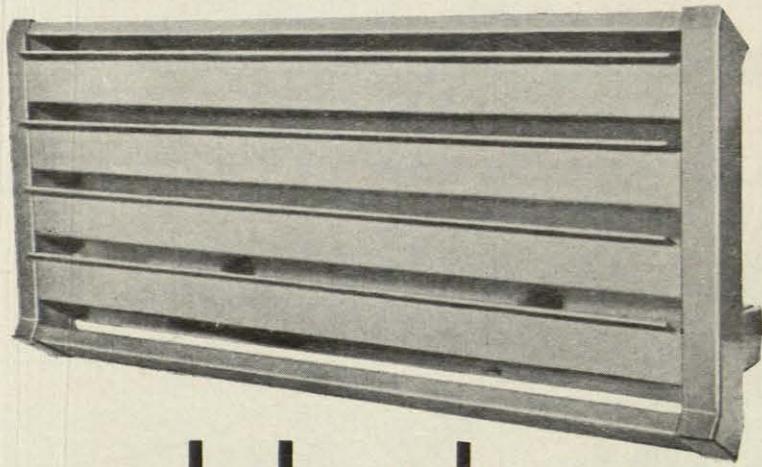
El resultado de dichas experiencias es el radiador que hoy

## CALOR NEGRO POR CONVECCION

podemos ofrecerle, constituido esencialmente por un conjunto de tubos calefactores paralelos que funcionan en posición horizontal y que al calentar el aire ponen a éste en movimiento, provocando corrientes de convección que están favorecidas por la forma especial de los tubos.

El funcionamiento del radiador está controlado por un termostato de ambiente que corta la corriente en cuanto la temperatura de la habitación alcanza el valor deseado, por lo que el gasto es estrictamente el indispensable.

Debido a la forma de los tubos, el aire impulsado por el radiador tiende a separarse de la pared en la que está instalado, evitando que ésta se manche.



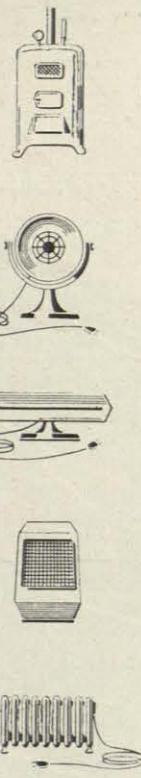
# black CONFORT

MARQUES DE CUBAS, N.º 12 - TELEFONO 221 17 15 - MADRID-14

#### CARACTERISTICAS TECNICAS DE LOS RADIADORES BLACK-CONFORT

MODELO	460	475	675	4.120	6.120	6.150
LARGO	660 m. m.	800 m. m.	800 m. m.	1.270 m. m.	1.270 m. m.	1.550 m. m.
ANCHO	70 m. m.	70 m. m.				
ALTO	315 m. m.	315 m. m.	440 m. m.	315 m. m.	440 m. m.	440 m. m.
N.º ELEMENTOS	4	4	6	4	6	6
POTENCIA	660 w.	900 w.	1.200 w.	1.500 w.	2.000 w.	2.500 w.
SUPF. CALORIFICA	3.840 cm. <sup>2</sup>	4.800 cm. <sup>2</sup>	7.200 cm. <sup>2</sup>	7.680 cm. <sup>2</sup>	11.520 cm. <sup>2</sup>	14.400 cm. <sup>2</sup>
N.º DE CALORIAS	570,2 kc/h.	777,6 kc/h.	1.037 kc/h.	1.296 kc/h.	1.728 kc/h.	2.160 kc/h.

MULTIPLES VENTAJAS DE BLACK-CONFORT SOBRE CUALQUIER OTRO SISTEMA



# calor negro

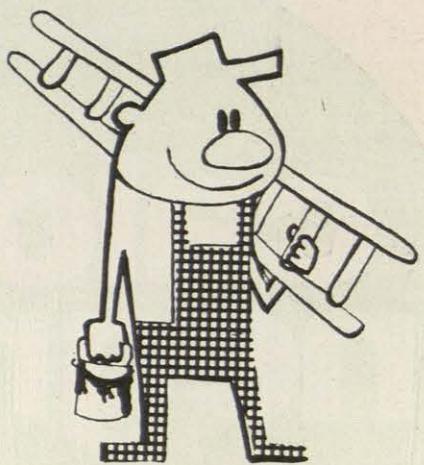
black  
**CONFORT**

Sistema de calefacción  
**SIN OBRAS, SIN OLORES, SIN CARBONERAS**  
Instalado en 48 horas

black  
**CONFORT**

MARQUES DE CUBAS, 12 - TELEF. 221 17 15 - MADRID - 14





# Gerfón

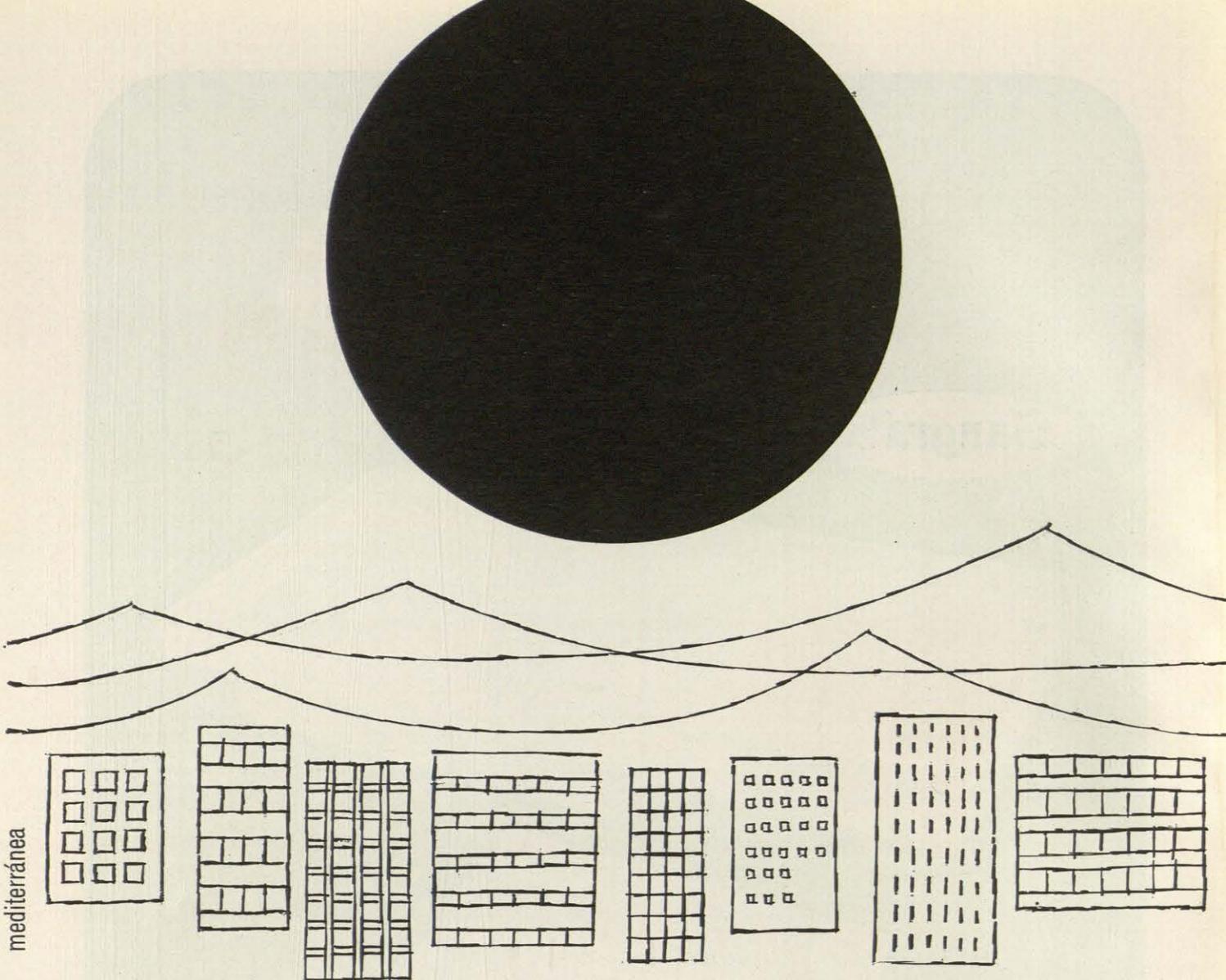
Fabricado por **arafe**

GENERAL MOLA, 55 • MADRID-6

## PINTURA MATE POLIVALENTE HIDROFUGA

- **GERFON** tiene la particularidad de aplicarse sobre todos los soportes: Cemento y yeso (aunque estén húmedos), mármol, granito, madera, aglomerados de madera, papel, fibro-cemento, tela, metales ferrosos, pulidos o galvanizados, sin necesidad de tratarles con pinturas de minio o similares. La adherencia es muy superior a la obtenida con cualquiera de las pinturas clásicas.
- **GERFON** se aplica sobre soportes frescos o húmedos y por ello es recomendable su utilización en sótanos y muros expuestos a la intemperie. (En Francia se emplea en las Cavas de Champagne y en el Metropolitano de París).
- **GERFON** puede darse sobre paramentos mojados y a la intemperie, aunque esté lloviendo.
- **GERFON** es una excelente primera mano para los esmaltes gliceroftálicos de acabado, pero puede emplearse igualmente en dos manos, en cuyo caso dá una superficie mate muy resistente a las soluciones ácidas o alcalinas.
- **GERFON** es hidrófugo y fungicida.
- **GERFON** se fabrica en 18 colores.
- **GERFON** se aplica a brocha, rodillo o pistola.
- **GERFON** es más resistente al roce que cualquier otra pintura.
- El poder de cubrición de **GERFON** es de 7 m.<sup>2</sup> por kg.

NOVEDAD FABRICADA POR **arafe** Y DISTRIBUIDA  
POR HIJOS DE H. RIESGO, S. A. - MADRID



## Nuevos horizontes decorativos con **PAPELES PINTADOS**

# Waldec of Canada

Los más famosos diseñadores y decoradores del mundo siempre incluyeron en sus proyectos la aplicación de los papeles pintados WALDEC.

Este papel fabricado con pulpa de madera seleccionada de los bosques canadienses reúne estas ventajas:

Alta resistencia al lavado con detergentes o jabones. Colores inalterables a la luz y a la acción del tiempo.

Se entregan con orillas pre-recortadas para su rápida separación y aprovechamiento.

Adhesivo incorporado (gracias a la cola empleada en la fabricación de estos papeles la adherencia a cualquier tipo de pared es absoluta).

Se presentan en rollos dobles de 12,60x0,52 que facilitan el transporte, hacen más cómodo su manejo y ahorran cortes y restos no utilizables.

Homologados en calidad y utilidad

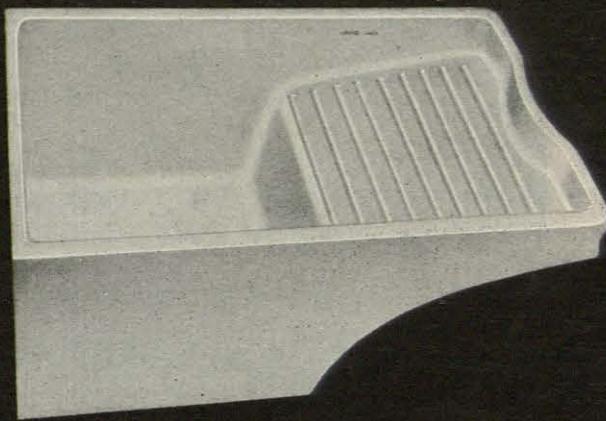


Distribuidor Exclusivo:

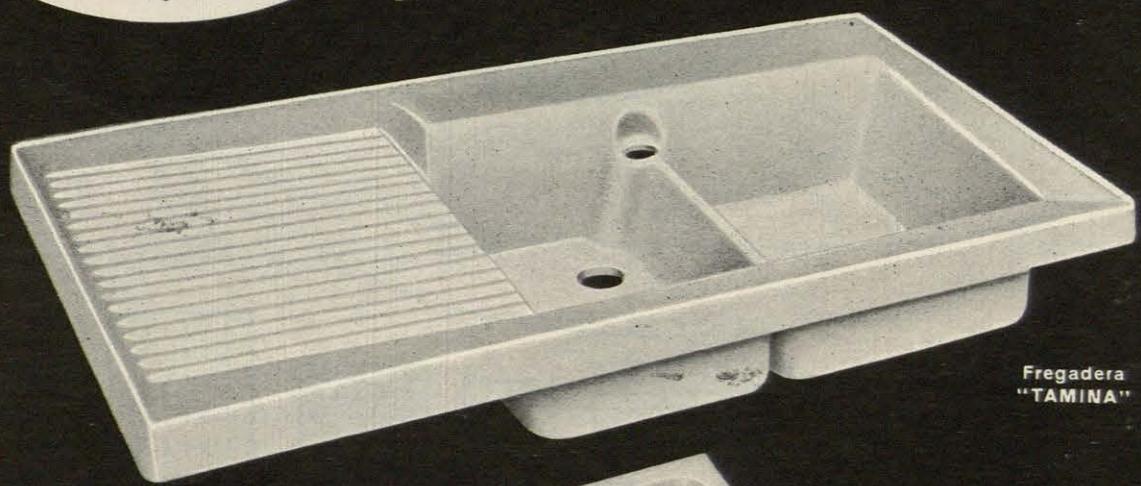
**MODERMAT, S.A.**

Diputación, 253 - BARCELONA

Lavadero  
"MADRID"



**Sangrá s/A**



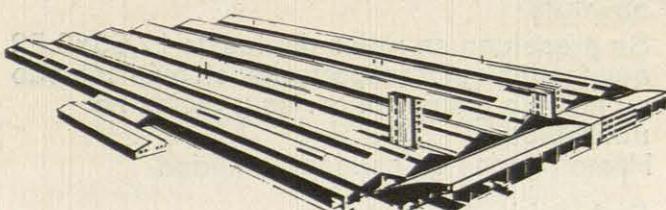
Fregadera  
"TAMINA"



Poliban

Artículos sanitarios en Gres-Porcelana

**Sangrá s/A**



OFICINAS EN BARCELONA:

Calle Ntra. Sra. de Port, 321 al 347

FÁBRICA:

Polygono Industrial de Can Pelegrí  
Término de Castellbisbal (Barcelona)

LAVADEROS LAVABOS

FREGADEROS

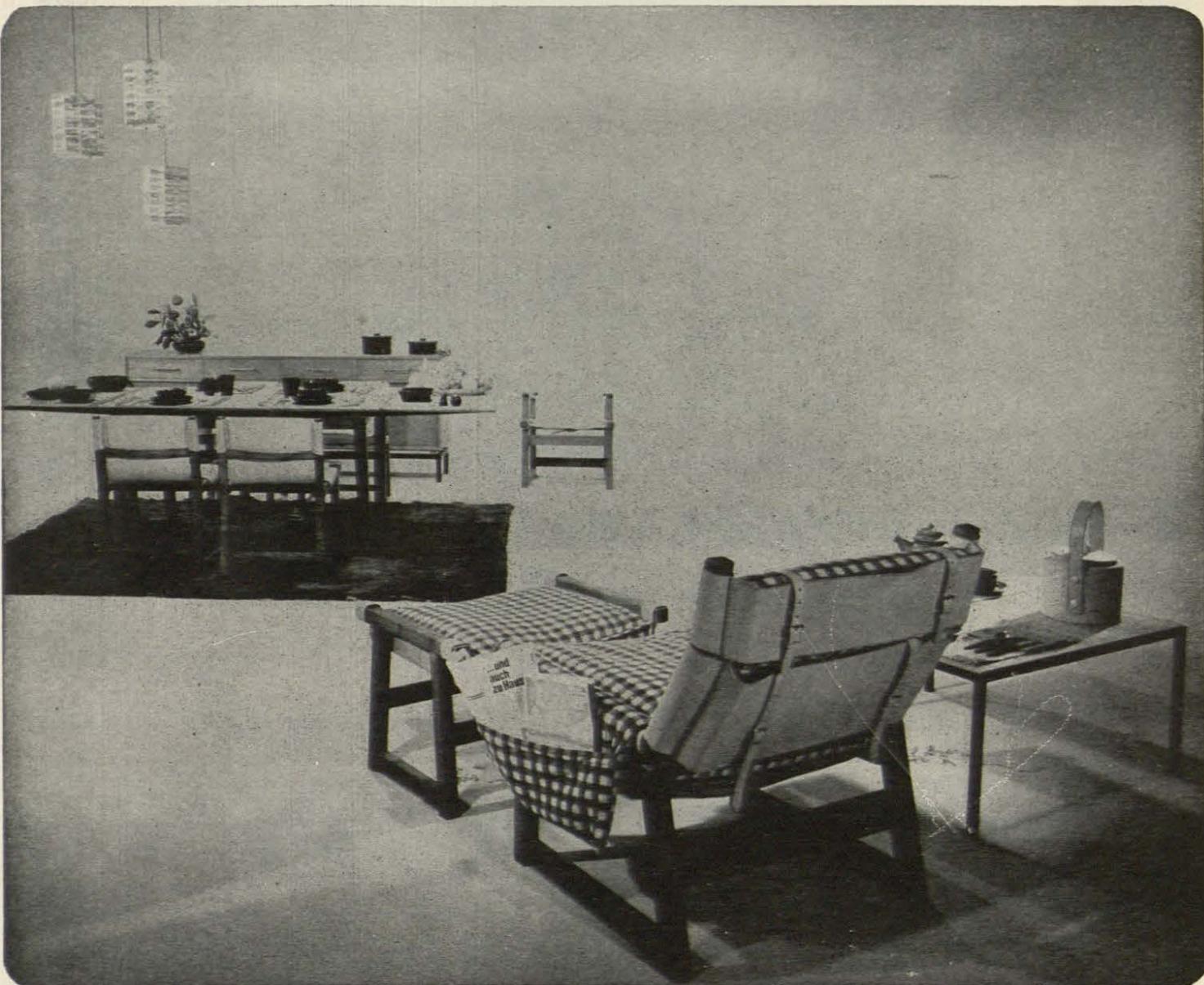
PLATOS DE DUCHA

POLIBANES ETC.



La casa moderna exige muebles que sean funcionalmente cómodos y útiles por su calidad. **DARRO** ofrece su extensa exposición de muebles para el hogar y una gran variedad de artículos que completan su decoración. Exclusivamente en **DARRO** podrá usted encontrar lámparas **ORREFORS**, de Suecia; **POULSEN**, de Dinamarca o **IDMAN**, de Finlandia, así como las cristalerías NUUTAJÄRVI  
NOTSÅ 1793 también de Finlandia, cerámicas **ARABIA** y una surtida representación de la artesanía española.

# DARRO DARRO DARRO



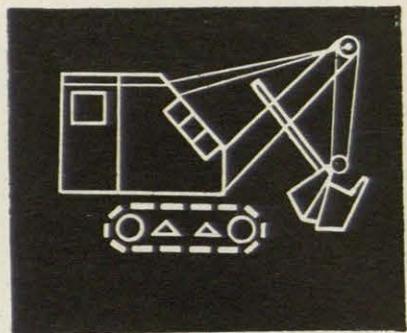
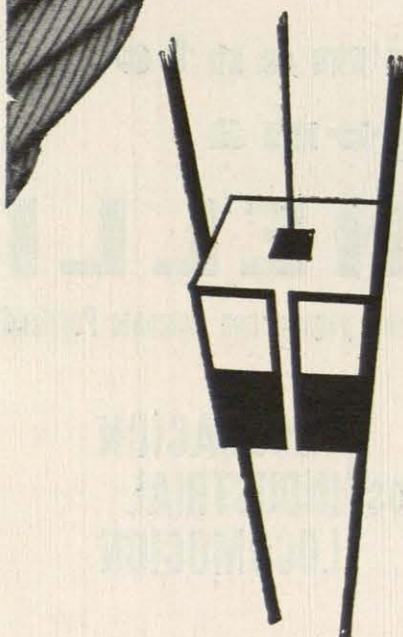
**DARRO** . J Ortega y Gasset 40-42. Tels 2251687 y 2259247 Madrid 6.



## 2º Feria Monográfica de Cerámica y Vidrio 26 marzo - 3 abril 1966 VALENCIA

¡La más importante manifestación española de los trabajos realizados en estas artes industriales!  
¡Una exposición creada para los comerciantes en cerámica y vidrio, profesionales de la decoración, arquitectos y constructores! NO DEJE DE IR A VALENCIA DEL 26 DE MARZO AL 3 DE ABRIL DE 1966.

CALIDAD  
Seguridad  
Rendimiento



## NUESTRO PROGRAMA DE FABRICACION

### cables de acero

CABLES CORRIENTES  
CABIES ESPECIALES:  
SEALE, WARRINGTON, "FILLER-WIRE"  
CABLES ANTIGIRATORIOS  
CABLES CERRADOS Y SEMICERRADOS  
CABLES PLANOS  
CABLES PREFORMADOS  
CORDONES PARA SUSPENSION DE TENDIDOS  
CORDONES PARA CORTAR PIEDRA  
CORDONES PARA HORMIGON PRETENSADO  
ESTROBOS Y ESLINGAS  
TERMINALES PARA CABLES  
CABLES MIXTOS

### alambre de acero

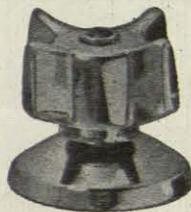
ALAMBRE ESPECIAL PARA PRETENSADOS  
ALAMBRE DE ALTA RESISTENCIA  
ALAMBRE COBRIZO GALVANIZADO

### PROYECTOS Y CONSTRUCCIONES DE:

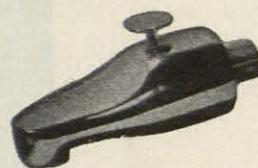
TRANSPORTADORES AEREOS  
MONOCABLE, BICABLE, TRICABLE  
PUENTES COLGANTES  
TRANSBORDADORES, BLONDINES

**SOCIEDAD FRANCO-ESPAÑOLA  
DE ALAMBRES, CABLES Y TRANSPORTES AEREOS, S. A.**

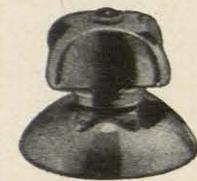
APARTADO N.º 67 - BILBAO



Zenit



Novator



Diamante

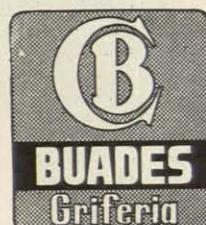


Astoria

# BUADES

63 años de experiencia

ANTONIO BUADES FERRER, S. A.



Palma de Mallorca



p a v i m e n t o  
d e g o m a  
**PIRELLI**

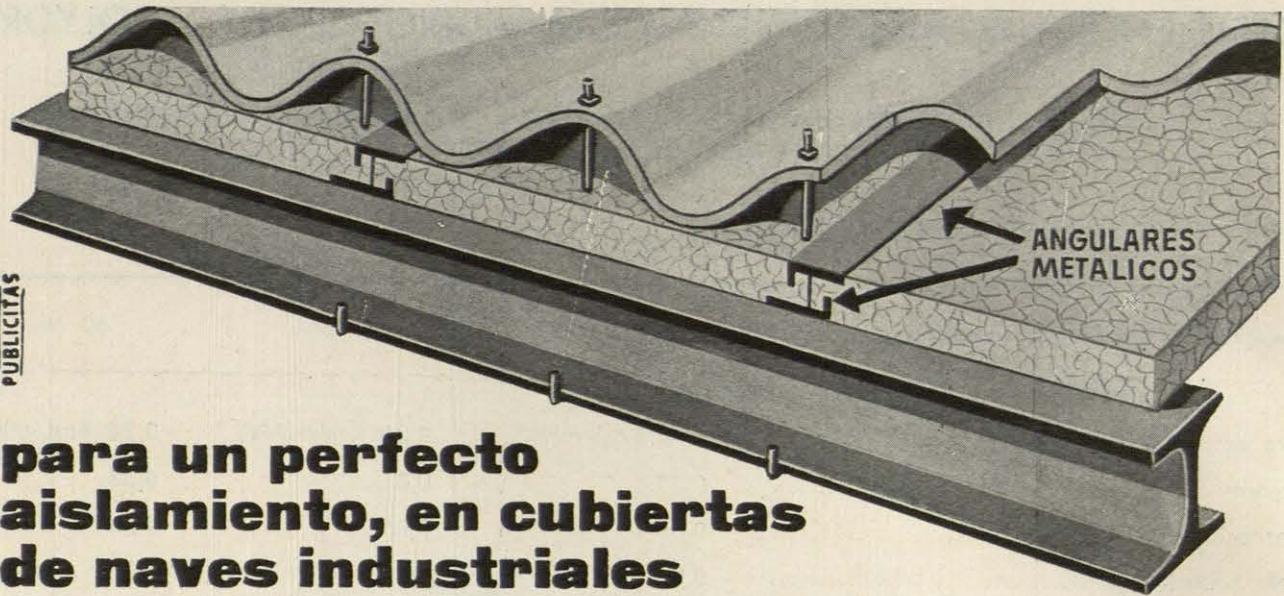
Unico pavimento pegado con Cemento Portland

DECORACION  
tipos INDUSTRIAL  
LOCOMOCION

Estos pavimentos  
son distribuidos y colocados por

**GUERIN, S. A.**

Licenciado Poza, 52 - Teléfono 21 68 99  
**BILBAO (13)**



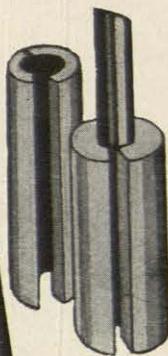
**para un perfecto  
aislamiento, en cubiertas  
de naves industriales**

# stuco

Poliestireno expandido

**Fabricado con  
licencia de la BASF,  
Ludwigshafen Am Rhein,  
Alemania**

Coquillas para aislamiento  
de tuberías en frío.



Sistema patentado, con angulares que permiten una gran sujeción, evitan el pandeo y que las planchas puedan levantarse hacia arriba por la acción del viento. Colocación muy sencilla, se emplean los mismos ganchos que se utilizan para la sujeción de la uralita.

**Incomparable AISLANTE de  
CALOR • FRIO  
HUMEDAD • RUIDOS**

Planchas lisas de todos los espesores

El más fácil de trabajar. Impermeable. Imputrescible. No se deforma y SOLO PESA 18/20 KILOS m.<sup>3</sup>

Para el aislamiento total de:

Barcos, Vagones y Cámaras frigoríficas. Paredes, Techos y Pisos. Decoración. Estudios de Cine, Teatros y Televisión. Escaparates, Embalajes, etc.

## PLACAS ACUSTICAS

Fabricantes del prestigioso material para decoración de interiores.

**Faserit**



**NUEVOS MATERIALES DE CONSTRUCCION, S. A.**

AVDA. DE JOSE ANTONIO, 31 - 4.<sup>o</sup>, N.<sup>o</sup> 4 - TEL. 231 22 36 - MADRID (13)

# "COEFICIENTES DE AISLAMIENTO CON VIDRIO CELULAR POLYDROS"

## COEFICIENTE DE AISLAMIENTO DE ALGUNOS MUROS Y PARAMENTOS REFORZADOS CON "VIDRIO-CELULAR-POLYDROS".

### 4) Paramento de piedra natural compacta y vista

Espesor del paramento de piedra .....	40 cm.	50 cm.	60 cm.
Muro de piedra .....	0,16 Kcal/mh°C	0,20 Kcal/mh°C	0,24 Kcal/mh°C
Polydros colocado .....	0,33 " "	0,33 " "	0,33 " "
Guarnecido de yeso 2 cm. ....	0,06 " "	0,06 " "	0,06 " "
Coefc. superficiales .....	0,20 " "	0,20 " "	0,20 " "
1/K (m <sup>2</sup> h°C/Kcal) .....	0,75 " "	0,79 " "	0,83 " "
K (Kcal/m <sup>2</sup> h°C) .....	1,33 " "	1,27 " "	1,21 " "

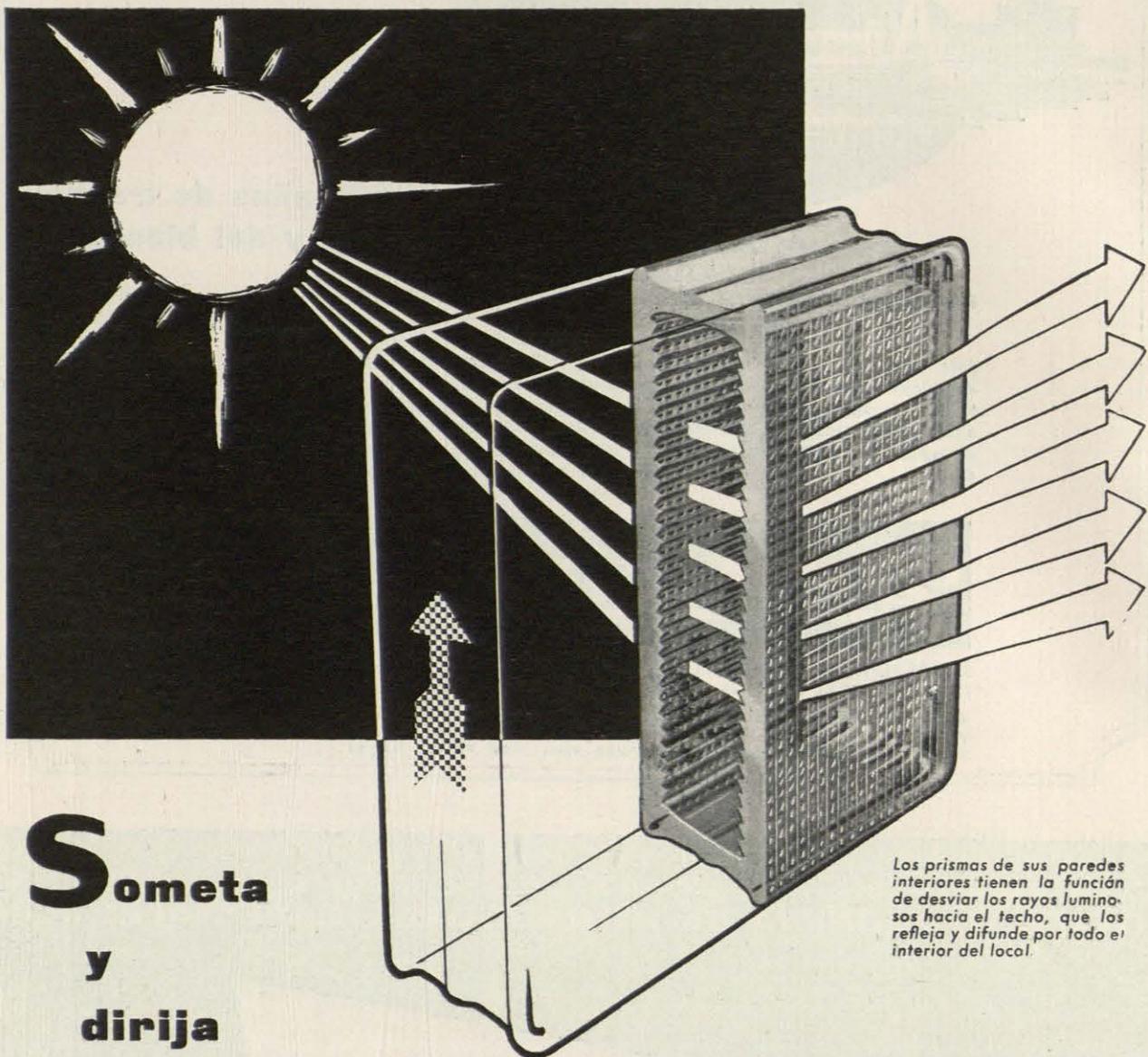
# POLYDROS, S. A.

Saturnino Calleja, 18  
Teléfono 215 54 45  
MADRID-2

Dolores Monserda, 1, bis  
Teléfono 203 23 76  
BARCELONA

Peñuelas, 9  
Teléfono 25 98 72  
Aucón  
SEVILLA

Fr. Luis de Granada, 20  
Teléfono 42 24  
SALAMANCA



**S**ometa  
y  
dirija

la luz a su voluntad con **BALDOSAS**

**"PRIMALIT"**

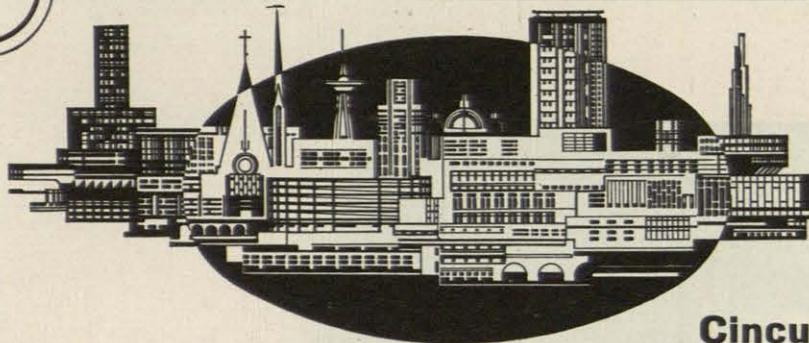
**FUNCIONAL**

*Es un moldeado de*  
**"ESPERANZA"**

Es el moldeado estudiado particularmente para la orientación y difusión de los rayos luminosos, siendo también un eficaz aislante térmico y acústico, por la cavidad o cámara estanca formada por sus dos medianas piezas, perfectamente soldadas vidrio contra vidrio.



De VENTA EN LOS PRINCIPALES ALMACENES DE CRISTAL PLANO



**Cincuenta años de trabajo  
al servicio del progreso y del bienestar**

**acondicionamiento  
de aire**

para usos civiles, industriales con acondicionadores autónomos o centralizados - con distribución del aire a baja y alta velocidad - con sistema de inducción a doble y triple conducto

**calefacción**

por agua caliente con circulación acelerada - por agua sobrecalentada - por vapor a baja, media y alta presión. Calefacción por radiación (calor difuso). Centrales térmicas para usos civiles e industriales

**fontanería  
especial**

Piscinas con tratamiento de agua. Fontanería y saneamiento normales y de lujo para hoteles, hospitales, sanatorios, etc.

**De Micheli** **IBERICA S.A.**

**DOMICILIO SOCIAL Y OFICINAS: MADRID**  
CALLE GENERAL MOLA, 47 - TELEF. 2259279 - 2256028 - 2761060

ASOCIADA ITALIANA: **GIUSEPPE DE MICHELI & C. S.p.A.**  
FLORENCIA - PIAZZA STAZIONE, 1 - TELEFONOS 282.265 - 6 - 7 - 8 - 9  
SUC.: BOLONIA - LIVORNO - GENOVA - MILAN - NAPOLES - ROMA - TURIN - TRIESTE - MESTRE

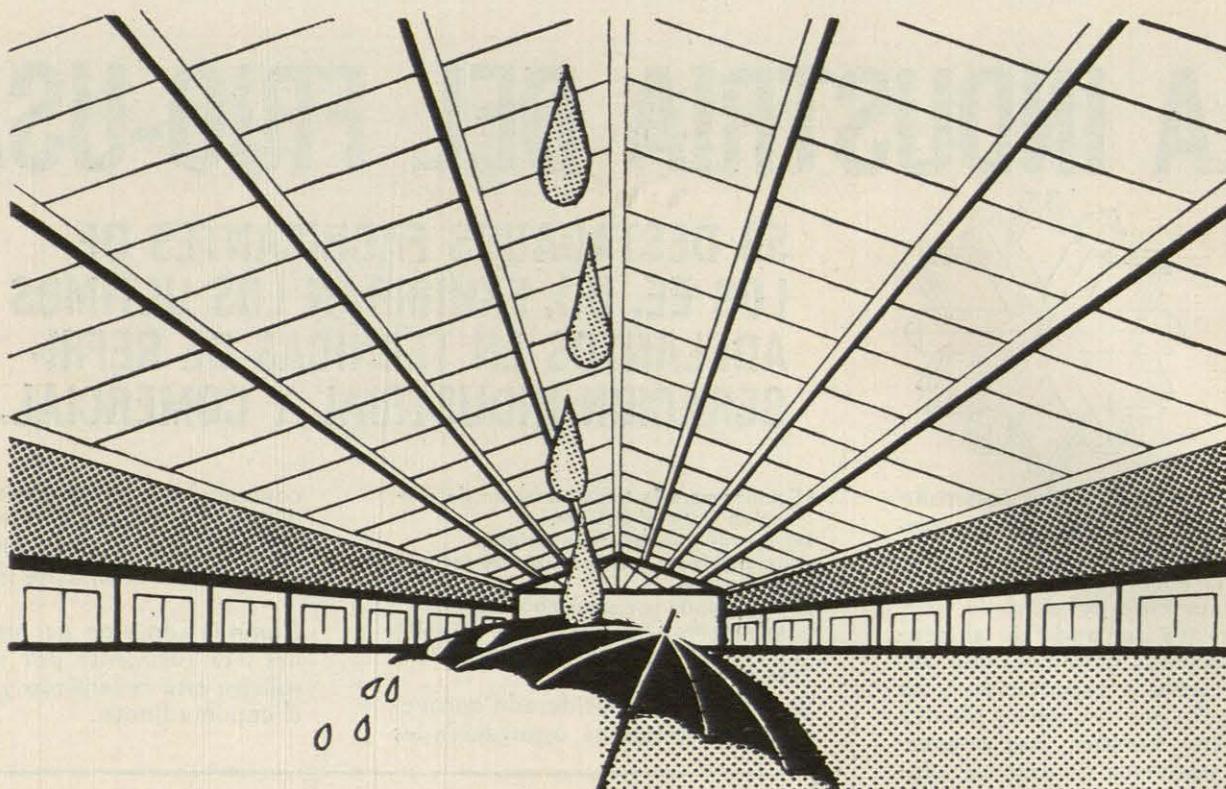
**SOCIEDAD ANONIMA DE HORMIGONES ESPECIALES**

- **VIGUETAS**
- **POSTES**

**sahe**  
ELEMENTOS PRETENSADOS

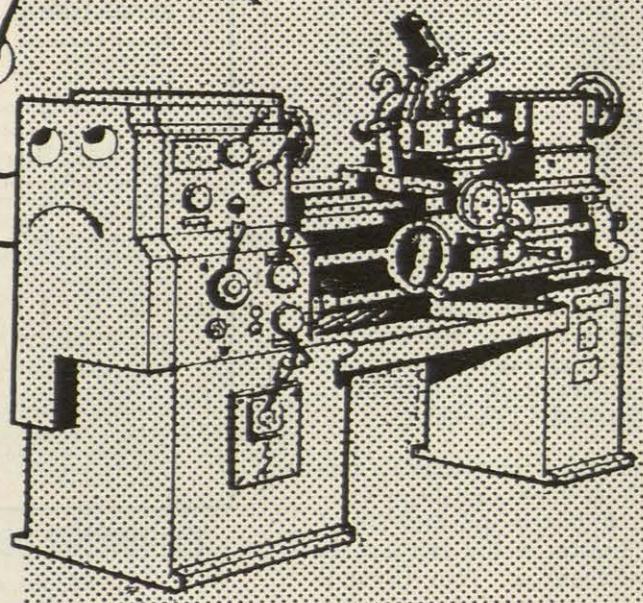
DOMICILIO SOCIAL:  
MARÍA DE MOLINA, 16 - Teléfono: 2 61 73 07

OFICINA ADMINISTRATIVA y FÁBRICA:  
JULIAN CAMARILLO, 18 - Tel. 204 38 40 (3 líneas)  
MADRID

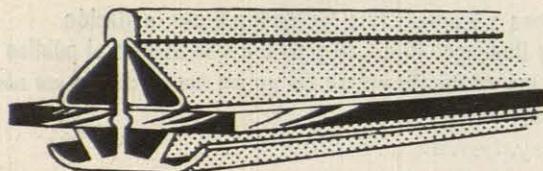


# *¡evite esto!*

En los lucernarios de las fácto-  
rías modernas emplee barras  
soportavidrios.



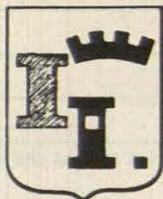
## EN ALUMINIO



## EMPLOMADAS



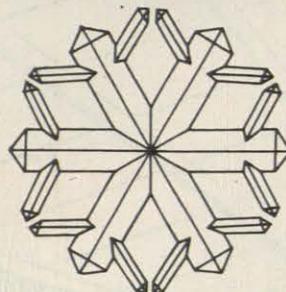
En naves Industriales, Invernaderos, Gimnasios, Museos



**INDUSTRIAS IBERIA, S. A.**

López de Hoyos, 244 - Tels 215-62-40 y 215-18-97  
Madrid (2)

# "LA INDUSTRIA DEL FRIO-USA"



El creciente índice de desarrollo económico-social español, la conversión de sus estructuras económicas del plano agrícola al industrial, el aumento del nivel de vida, la progresiva demanda de alimentos congelados para consumo nacional y para la exportación y las necesidades que requiere y plantea la corriente turística, han convertido en problema de urgente solución, la modernización de las actuales instalaciones de refrigeración. Estadísticas responsables señalan que estos factores han incrementado de manera considerable la demanda de los más variados equipos de refrigeración, desde frigoríficos hasta plantas de hielo y congelación. Asimismo, las leyes recientemente promulgadas regulando la fabricación y conservación de alimentos envasados y de bebidas, dan una nueva significación a las ya ventajosas oportunidades que representará la exposición "La Industria del Frío-USA".

Propia, en sus características modernas de la era espacial que vivimos, "La Industria del Frío-USA" es la respuesta de los fabricantes norteamericanos al Plan Español del Frío, cuya ejecución implica la inversión de casi 8.000 millones de pesetas en equipos de refrigeración durante los próximos tres años.

Muchos de los equipos en exhibición son de tan reciente diseño, que nunca antes han sido demostrados fuera de los Estados Unidos. Los equipos que se exhibirán están agrupados en las siguientes categorías:

- Acondicionadores de aire.
- Cámaras de exhibición refrigeradas, verticales y horizontales, para supermercados y otros establecimientos.
- Compartimentos de almacenaje refrigerado.
- Compresores, controles u otros elementos.
- Equipos de fabricación de hielo y de enfriamiento de bebidas.

## 58 DESTACADOS FABRICANTES DE LOS EE. UU. EXHIBIRAN LOS ULTIMOS ADELANTOS EN TECNICAS DE REFRIGERACION INDUSTRIAL Y COMERCIAL.

- Equipos para la transformación de uretano en material aislante.
- Firmas de diseños de ingeniería.
- Procesamiento y almacenaje refrigerado y accesorios.
- Refrigeración por nitrógeno líquido.
- Transportes: Camiones y vagones refrigerados por enfriamiento mecánico o por nitrógeno líquido.

Si su firma ha considerado aprovechar las ventajosas oportunidades

comerciales que se presentan hoy día en el campo de la refrigeración, "La Industria del Frío-USA" le resultará verdaderamente interesante

Como la admisión de lunes a viernes será solamente por invitación, solicite ésta rellenando y enviando el cupón adjunto.

### EXPOSITORES

Admiral Equipment Corporation	Feeders Corporation	Copeland Refrigeration Corp.
Amana Refrigeration, Incorporated	Federal Refrigerator Mfg. Co.	Evans Manufacturing Corp.
Amimex, Incorporated	Fogel Refrigerator Company	Kramer-Trenton Co.
Remcor Products Co.	Food Industries	McGraw-Edison Co.
Welbilt Corp.	Research & Eng.	Standard Refrigeration Co.
Arctic Traveler Division of American Mfg. Co., Inc.	Foster Refrigeration Corporation	Capitol Refrigeration Inc.
Auriema, Ad., Incorporated	Frick Company	Speedrack Incorporated
Revco	Friedrich Refrigerators, Inc.	Sunroc Corporation
Sporlan Valve Co.	Gifford-Wood, Incorporated	Tecumseh Products Company
Temprite Products Corp.	Honeywell Incorporated	Trane S. A.
Booth Incorporated	Keystar Export Division	Trans-World Airlines, Inc.
Borg-Warner International Corp.	Lee-Mark Metal Mfg. Company	Turbo Refrigeration Company
Carrier International Limited	Mitchell, John E. Company	Union Carbide Corporation
Chrysler Corporation	Mobile Freeze Company, Inc.	Victory Metal Mfg. Corporation
Council Manufacturing Corp.	Pan American World Airways	Vilter International, Incorporated
Croll-Reynolds Company, Inc.	Post, J. B. Company	Warren Company, Inc., The
Dean Products, Incorporated	Recold Corporation	Westinghouse Electric International
Dunham-Bush International	Refrigiwear, Incorporated	Whirlpool Corporation
Ebco Manufacturing Co.	Scotsman, Queen Products	World Trade Development Corporation
Epstein & Sons, A. Incorporated	Division of King-Seely Thermos Co.	Worthington Corporation
	Silcox Refrigeration Corporation	
	A. C. and R. Components, Inc.	
	Alco Valve Co.	

## EXHIBICION USA DE REFRIGERACION INDUSTRIAL Y COMERCIAL

Organizada por el Departamento de Comercio de los EE. UU.  
PALACIO DE EXPOSICIONES DE LA CAMARA OFICIAL DE COMERCIO DE MADRID  
Avda. Generalísimo, 177

MARZO 7 - 17

Lunes a Viernes: 10 a 1 y de 5 a 9 por invitación  
Sábado y Domingo: 10 a 1,30 y de 5 a 9,30 abierto al público

Comercial Attaché,  
American Embassy, Serrano, 75, Madrid 6.

Deseo asistir a la exhibición: "La Industria del Frío - USA".  
(Escribir en letra de imprenta)

Nombre de la Empresa \_\_\_\_\_

Dirección de la Empresa \_\_\_\_\_

Apellidos \_\_\_\_\_ Nombre \_\_\_\_\_

Cargo \_\_\_\_\_

## **Viroterm — Madrid**

españoleto, 23 tel. 2244690 2249677 2234907 MADRID

**Viroterm — Santander S.A.**  
carretera alday (maliaino)-tel. 24310 SANTANDER

**Viroterm — Asturias S.A.**

prolongación c/ pinzón (calzada alta)-tel. 41654 GIJON

**Apellaniz S.A.**

castilla, 29 - tel. 1723 - VITORIA

**Viroterm — Costa del Sol S.L.**

avda. del generalísimo, 16 -tel. 217009 MÁLAGA

**Viroterm — Catalana S.A.**

via layetana, 139. - tel. 2153675 - BARCELONA

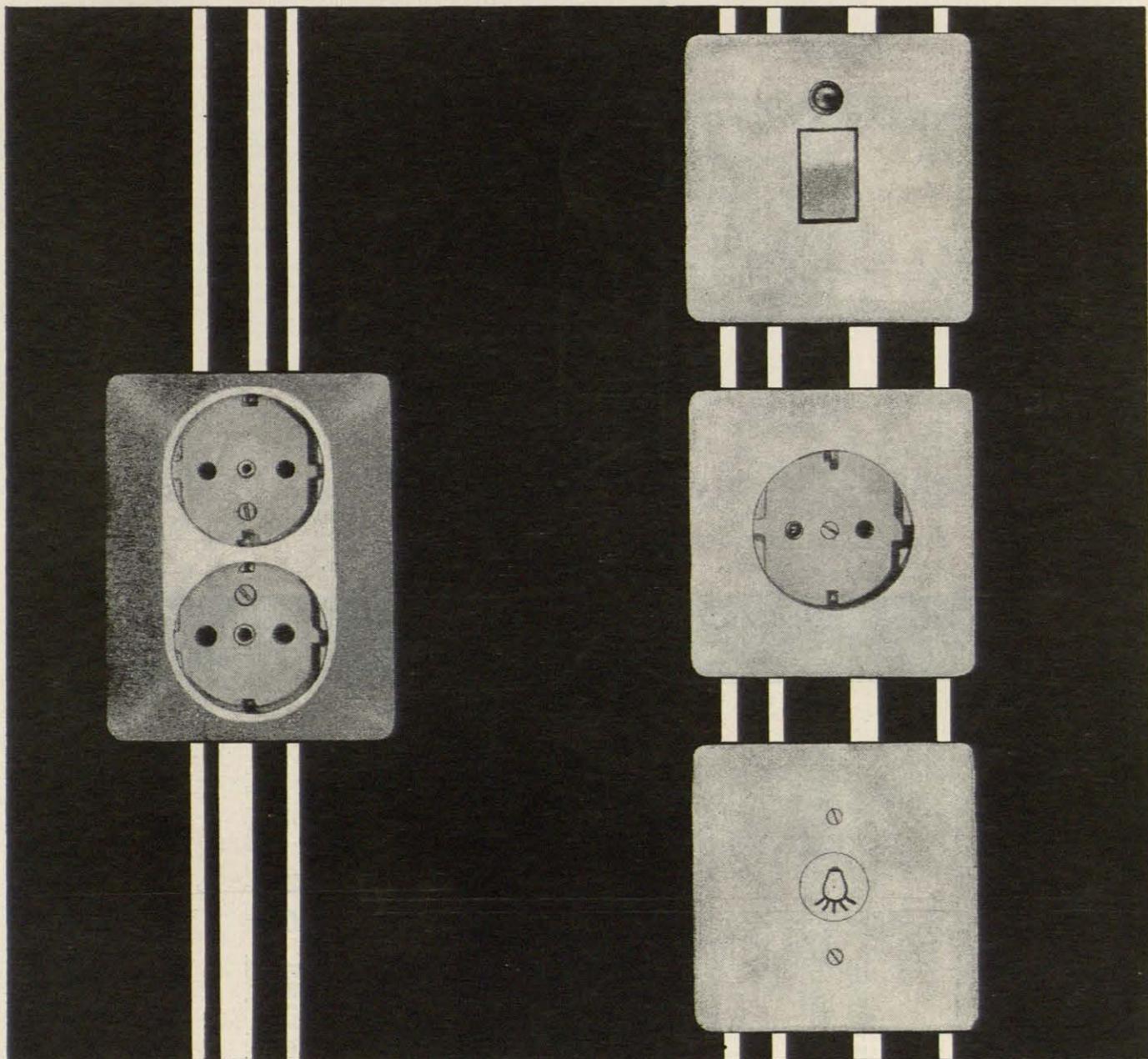
**Viroterm — Canarias S.A.**

pilar, 25. - tel 5160. - SANTA CRUZ DE TENERIFE

**Virutadora del Noroeste S.A.**

carral, 4 - tel. 13929 - VIGO

# **VIROTERM**



## Pequeño material de instalación Siemens

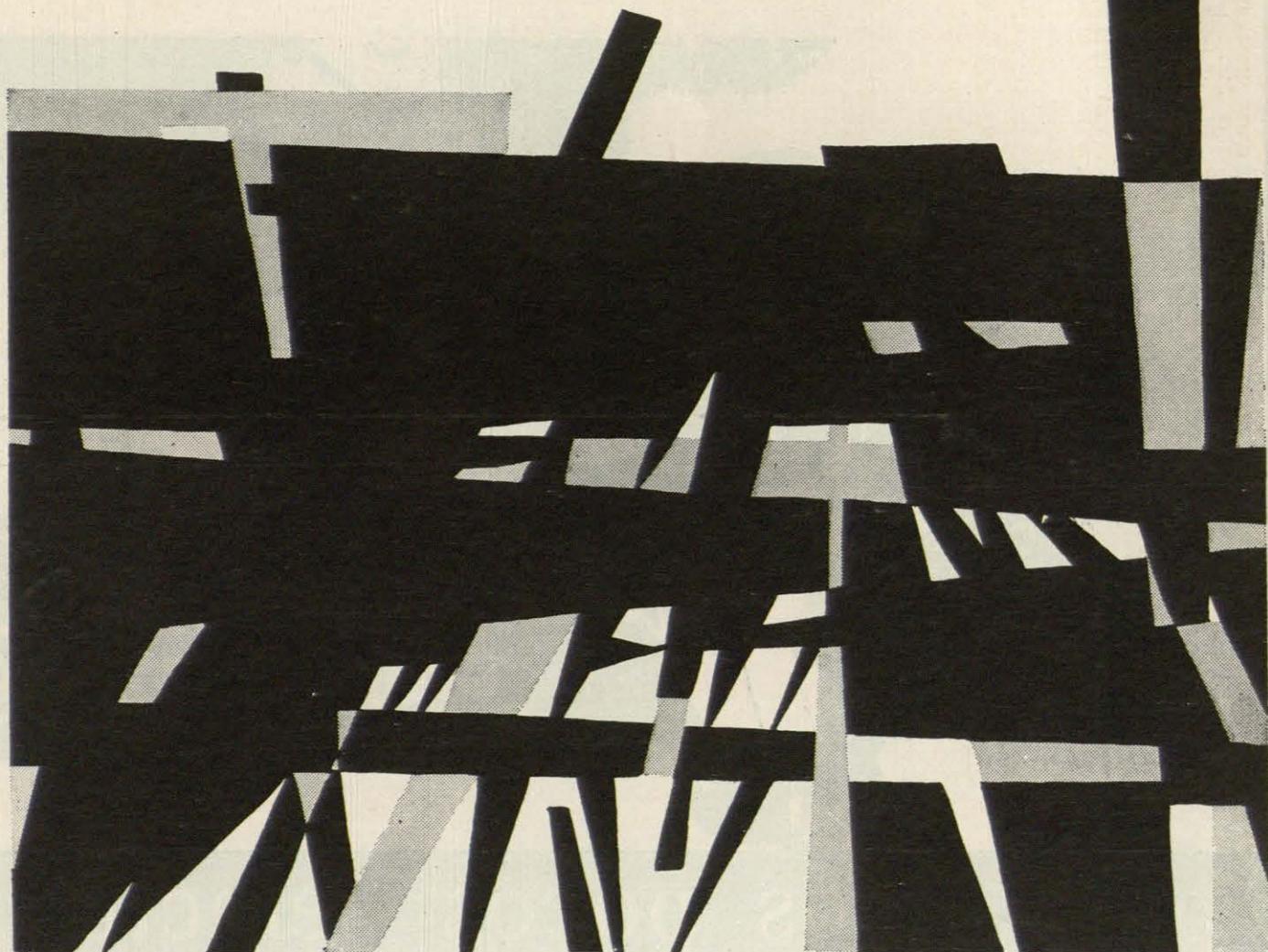
Por su presentación y calidad es este material el más indicado para instalaciones eléctricas en viviendas, oficinas, hoteles, escuelas, clínicas, etc.

SIEMENS INDUSTRIA ELECTRICA, S. A.

Barquillo, 38 Madrid-4

huarte  
y cía., s. a.

las grandes  
construcciones de nuestra  
época, muchas de las cuales pa-  
recen pertenecer, por su grandiosidad  
y perfección, a un **mundo futuro**,  
han sido posibles gracias a la técnica y la  
maquinaria con que hoy cuenta el hombre  
para **edificar** • La imaginación y la inventiva  
de arquitectos e ingenieros sólo ha podido mani-  
festarse con entera libertad —la libertad que hoy  
admiramos en las construcciones modernas—  
cuando el hombre ha llegado a contar con téc-  
nicas y maquinaria tan avanzadas como las  
actuales • Algunas construcciones modernas  
parecen, por su grandiosidad y ambición,  
hechas a una escala **sobrehumana**. Y, en  
cierta forma así es, ya que el hombre  
nunca hubiera podido elevarlas sin  
el concurso de una **técnica** y  
una **maquinaria** super-  
desarrolladas



# muy cerca de madrid

LA SUIZA ESPAÑOLA

En Robledo de Chavela

Muy cerca de su residencia habitual, para que en pocos minutos se encuentre alejado del bullicio, lejos de sus problemas pero a la vez cerca de ellos para controlarlos y prevenirlos.

Es lugar ideal para que sus hijos salten, rían, corran y sean felices. LA SUIZA ESPAÑOLA creada por «CHAVELA-CLUB» es única por su

- Agua abundante y sana.
- Acceso directo al río.
- Luz en todas las parcelas.
- Alcantarillado total.
- 25 Kms. de riego y sellado asfáltico
- Y EL FONDO INCOMPARABLE DE LA SIERRA DE GREDOS.

Venta de parcelas de 1.000 a 5.000 m<sup>2</sup>.

Construiremos su chalet si así lo desea.

## INFORMACION

En Madrid: Montesa, 35-6º Teléf. 2259718

En Robledo: En la propia urbanización y en CHAVELA CLUB.



# para unos pocos selectos

# FERCA

# CREA, S. A.



Edificios      VICTORIA (Arquitecto: D. Carmelo Rodríguez).  
CANTABRIA (Arquitectos: D. Manuel de la Peña y D. Emilio Wunch).  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

ESTRUCTURAS CON  
PLACAS PLANAS  
SIN VIGAS

# FERCA

**MADRID.**—Calle Pedro de Valdivia, 38 - Teléfonos 261 87 04 - 03 - 02.

**BARCELONA.**—Ronda Universidad, 21, ático B - Teléfs. 232 58 02 - 231 36 19 - 222 57 80 (11).

**BILBAO.**—Plaza de España, 5 - Teléfono 21 87 16.

**VALENCIA.**—Maldonado, 16 - Teléfono 22 63 59.

**SANTANDER.**—Gándara, 4 - Teléfono 27 2 23.

**LAS PALMAS.**—José María Durán, 4 - Teléfono 41 4 21.

**PALMA DE MALLORCA.**—Protectora, 19 - Teléfono 24 4 43.

**SANTA CRUZ DE TENERIFE.**—Valentín Sanz, 2, 1.º - Teléfono 23 30.

**MURCIA.**—Gran Vía José Antonio, 14 - Teléfono 13 7 92.

*Ladrilleta* "Rohan"

BARRO COCIDO PRENSADO

PATENTE 21.410  
MARCA 455.884

Pavimento de  
Artesanía

SA. Iberica de Construcciones y Obras, S. A.

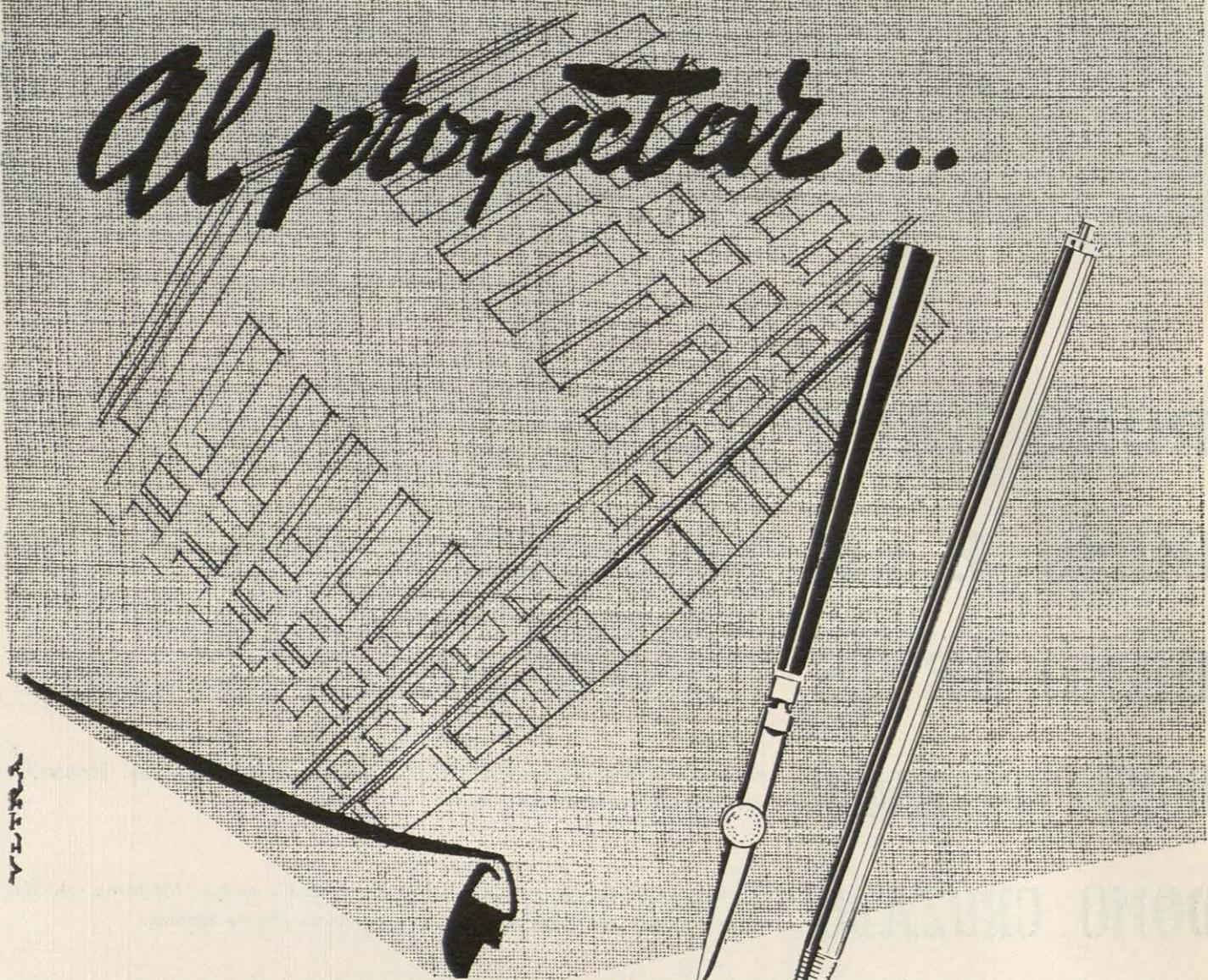
Covarrubias, 24

Telefonos { 22.32656  
22.32657

Madrid-10



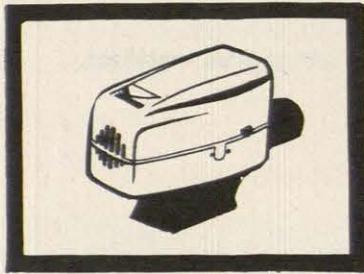
# Al proyectar...



piense en las ventajas  
indiscutibles de un  
auténtico SERVICIO de

CALEFACCION Y AGUA CALIENTE CENTRAL

QUEMADORES  
AUTOMATICOS



DE FUEL - OIL

ADAPTABLES A CUALQUIER TIPO DE CALDERA  
HORNOS DE PANADERIA - COCINAS - HORNOS INDUSTRIALES, ETC.

GARANTIA Y SERVICIO TECNICO

SERRANO, 205 - TEL. 259 08 27-28 • MADRID-16



BALMES, 436 • BARCELONA-6

FORJADOS DE PISOS, SIEMPRE

**DOMO**

**DOMO LAGO**

Forjados tradicionales con aligeramiento de bovedillas cerámicas sobre encofrado discontinuo.

Toda clase de luces y cargas.

**DOMO B ó C**

Forjados de viguetas prefabricadas a pie de obra, para luces y cargas normales. El forjado más universal.

**DOMO BETIS**

Forjados económicos para zonas donde escasea la cerámica, ya que sólo la vigueta es cerámica prefabricada en obra. Bovedilla de hormigón.

**DOMO PRETENSADO**

Forjado de cerámica pretensada para luces y cargas normales. Económico y funcional. Perfecto cielo raso.

**DOMO CRUZADO**

Forjado sin vigas tipo reticular, para todas luces y cargas. Moderna solución de estructura, calculada totalmente en nuestra oficina técnica.

**PANEL-DOMO**

Forjados de paneles prefabricados, para aprovechar al máximo el rendimiento de las grúas-torre. Elevada productividad.

**CARGADEROS DOMO**

Cargaderos prefabricados de cerámica pretensada. Solución ideal para muros de ladrillo visto o para enfoscar.

**DOMO CAVANNA**

Super vigueta de celosía metálica triangulada con suela cerámica. La solución más moderna, monolítica y resistente de cuantos forjados existen. Correas para cubiertas ligeras. La solución más económica y rápida para naves industriales.

**LOSA I.N.P. DOMO**

Bovedillos cerámicos para entramado de perfiles metálicos.

**Siempre tenemos la solución a su forjado. Fábricas propias de cerámica y prefabricados. Oficina técnica de estudios. Concesionarios en toda España.**

**CONSULTE SIEMPRE A DOMO**

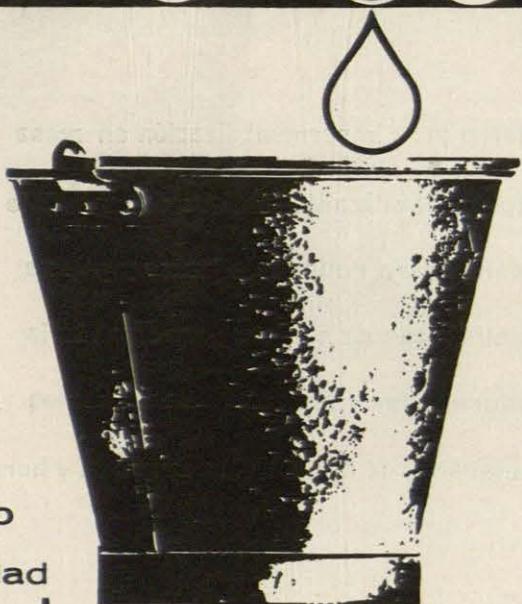
**GENERAL MOLA, 32**

**TELEFONO 275 75 34**



crea

frente  
a los  
antiguos  
recursos



símbolo  
de  
seguridad

**Halesa**

la más  
moderna técnica  
de **impermeabilización**  
de cubiertas con  
hojas vinílicas

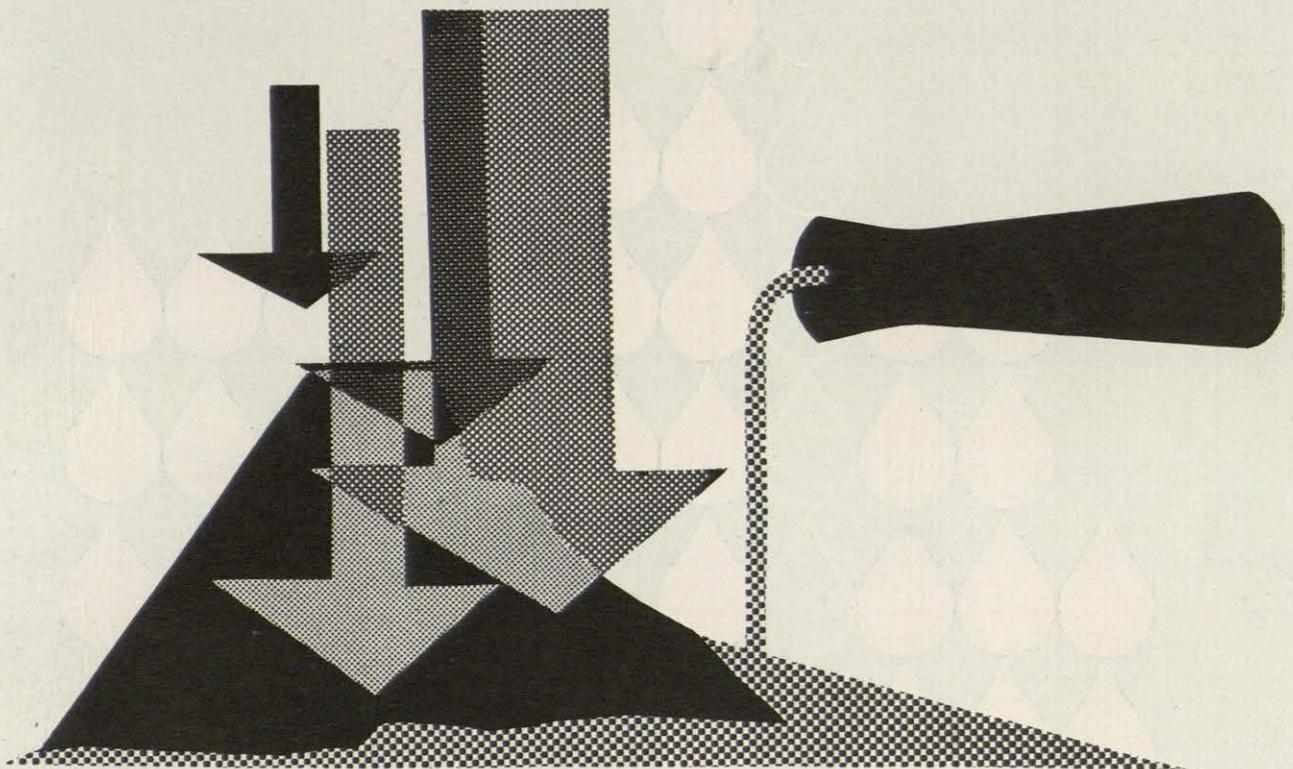
**novanol®**

HOJA  
PARA IMPERMEABILIZACIONES  
ESTANCIAS

FABRICADO POR CEPLASTICA EN EXCLUSIVA PARA HALESA

IMPERMEABILIZANTES • MORTEROS CELULARES • PROTECTORES Y ADITIVOS DEL HORMIGÓN

MADRID: NTRA. SRA. DE FATIMA, 6 8-10 - TEL. 228 86 04 •



**una  
solución  
para cada  
problema**

**STATOFIX**

aditivo para impermeabilización en masa

**REPULSO**

impermeabilizante incoloro de superficie

**PLASTOMASTIC**

masilla para relleno de juntas y grietas

**MUROPLAST**

plastificante de mortero para albañilería

**DURCA**

endurecedor y protector de pavimentos

**ACELERAL**

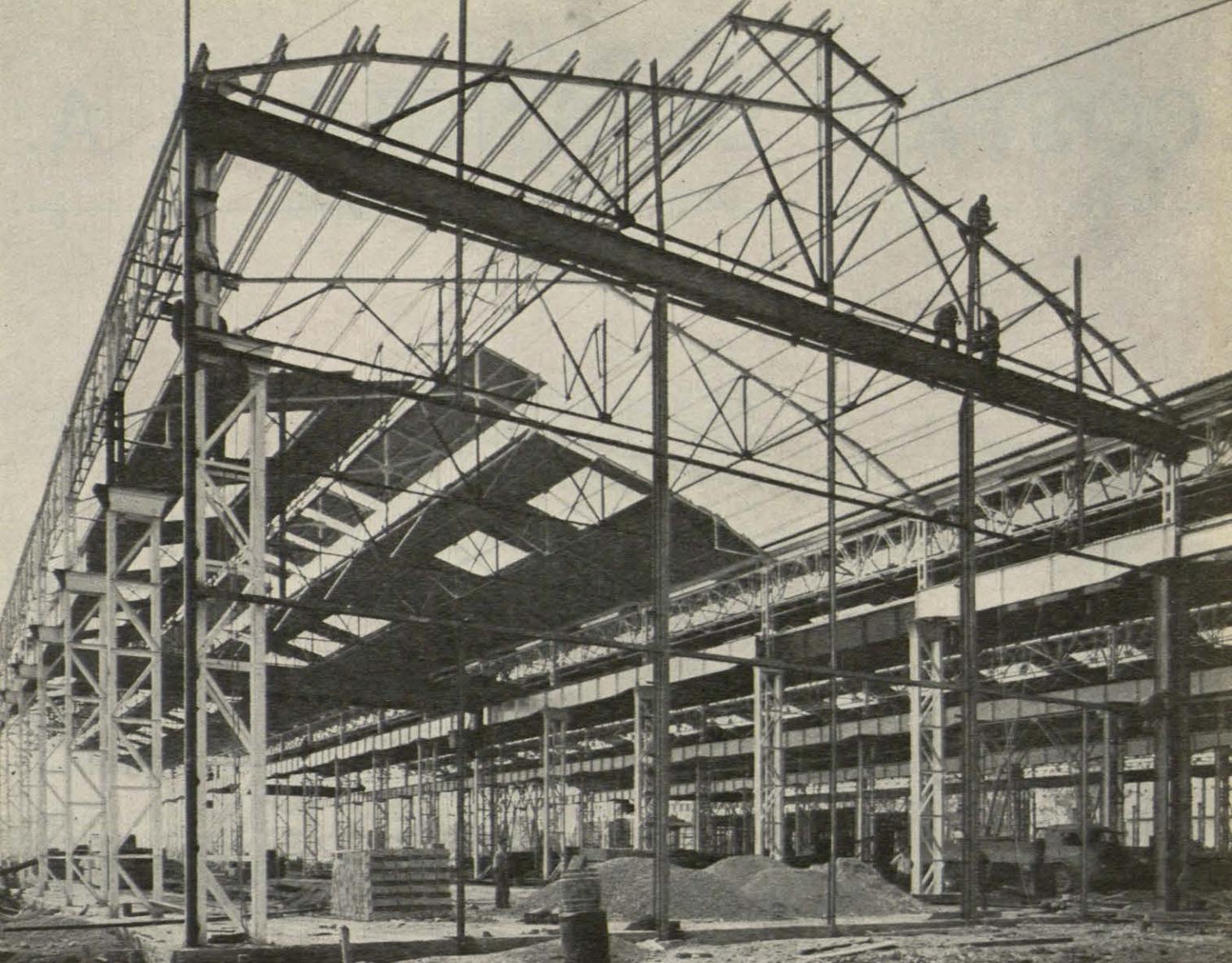
acelerante de fraguado de morteros y hormigones

símbolo de seguridad



MORTEROS CELULARES. ADITIVOS Y PROTECTORES DEL HORMIGÓN

MADRID: NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 - TEL. 228 86 04 •



MATERIAL AUXILIAR DE ELECTRIFICACIONES, S. A.

## ESTRUCTURAS METALICAS

PROYECTO - CONSTRUCCION - MONTAJE

### FÁBRICA:

Sendero de San Pedro, 20  
Teléfono: 130  
Medina del Campo  
(VALLADOLID)

### OFICINAS:

General Sanjurjo, 10  
Teléfs.: 257 18 02 - 03 - 04  
M A D R I D - 3

# COSTAIN ESPAÑOLA, S. A.

ASOCIADA A RICHARD COSTAIN LTD., DE LONDRES

TORRE DE MADRID  
PLANTA 8, OFICINA 1  
M A D R I D - 8  
TEL.: MADRID 241 13 97  
TELEGRAMAS: COSDOWN, MADRID

## DESARROLLO Y APLICACION DEL SISTEMA 'JACKBLOCK'

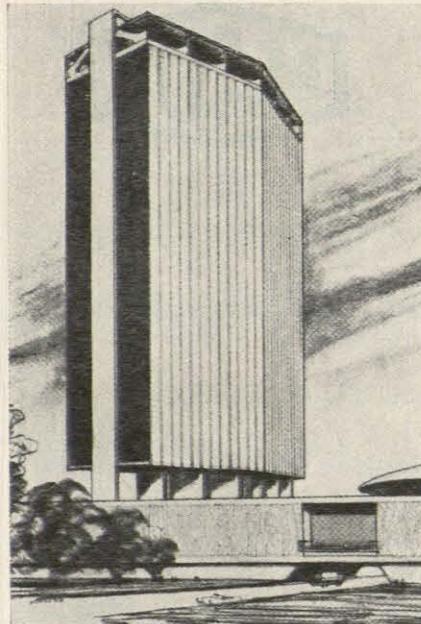
Recientemente se ha venido observando la tendencia hacia la construcción de edificios altos. En consecuencia el Grupo Costain ha realizado investigaciones con el fin de soslayar todas las dificultades inherentes a la construcción a niveles altos cuando se utilizan métodos convencionales. El resultado de dicho estudio fué el sistema 'Jackblock'. En dicho sistema se utiliza como material base para las estructuras el hormigón, mientras que para los revestimientos y terminaciones pueden emplearse materiales nuevos o de uso tradicional. Su principal objetivo es limitar todas las construcciones a niveles bajos, puesto que el edificio va siendo elevado paulatinamente.

Se han conseguido buenas condiciones de trabajo en la factoría, rodeando y cubriendo el área de trabajo—que puede ser caldeada en invierno—with un revestimiento a prueba de cambios atmosféricos. Con el incremento de la producción, esta industrialización reducirá considerablemente el costo de los rascacielos.

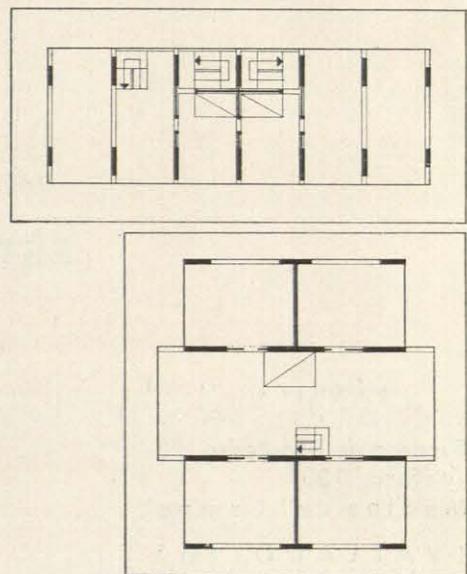
Los edificios altos se construyen generalmente con vigas y planchas o losas planas, pero con frecuencia es necesario un diseño cantilever, especialmente para edificaciones de lujo. El sistema 'Jackblock' está actualmente lo bastante desarrollado para aplicarlo en estas tres formas de construcción.

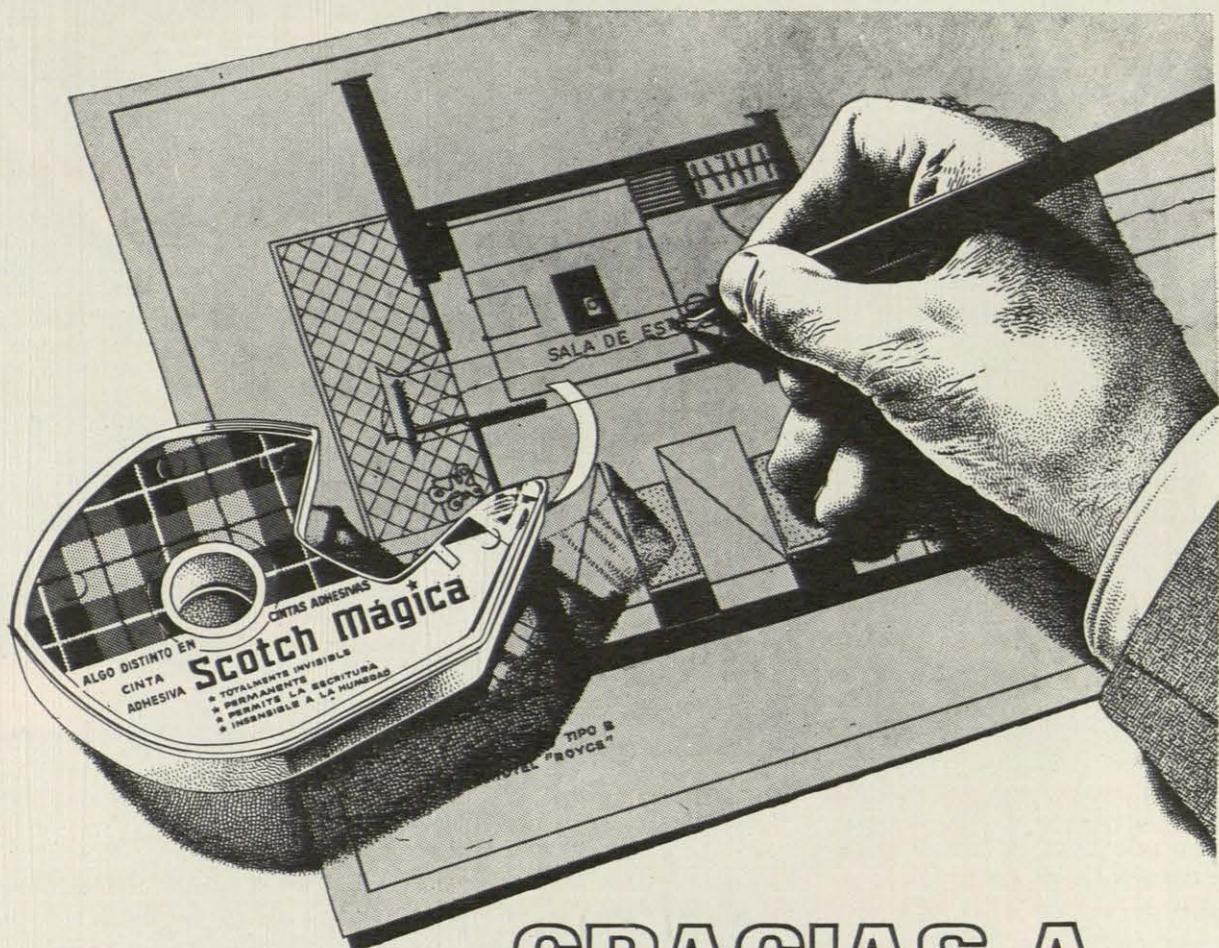


Utilización del sistema 'Jackblock' en Coventry. Construcción en dirección ascendente por medio de línea de montaje a nivel del suelo.



Proyecto de edificación de lujo para ser construida por el sistema 'Jackblock'. Fotografía de la derecha: dos esquemas representativos de construcción según sistema 'Jackblock'.





...GRACIAS A  
la cinta adhesiva  
**Scotch Mágica**  
MARCA REGISTRADA

...su trabajo no se pierde. Vd. le ha dedicado tiempo, atención y cuidado. Su diseño, su dibujo, su plano... es algo que no puede improvisarse en un momento. Todo su esfuerzo puede quedar destruido si se rasga por accidente.

La cinta adhesiva "SCOTCH MAGICA" permanente y totalmente invisible, permite la escritura sobre ella, no amarillea con el tiempo y resiste la humedad.

EN EL ROLLO SE VE. DESAPARECE AL APLICARLA



MINNESOTA DE ESPAÑA, S.A.

Apartado núm. 25. Teléfono 2338400. Madrid



**algo distinto en cintas adhesivas**  
Solicítela de su proveedor habitual.

# PABELLON DE DEPORTES DEL REAL MADRID

arquitecto. Manuel Muñoz Monasterio



## ESTUDIO DE LA ESTRUCTURA

R. Gomez de los Reyes  
por o. t. e. p., s. l. Rafael Buzón  
Pedro Juan Blanco

Ingenieros  
consultores

Pablo Bueno  
José Calavera

cubierta metálica espacial  
totalmente diáfana de  
70x50 metros de vano

**o t e p, s. l.**

técnicos proyectistas  
orense, 37 - madrid  
teléfono 254 08 07

# mobilia danish modern s.a.

exposición: reina, 15 - madrid (4)

muebles-decoración



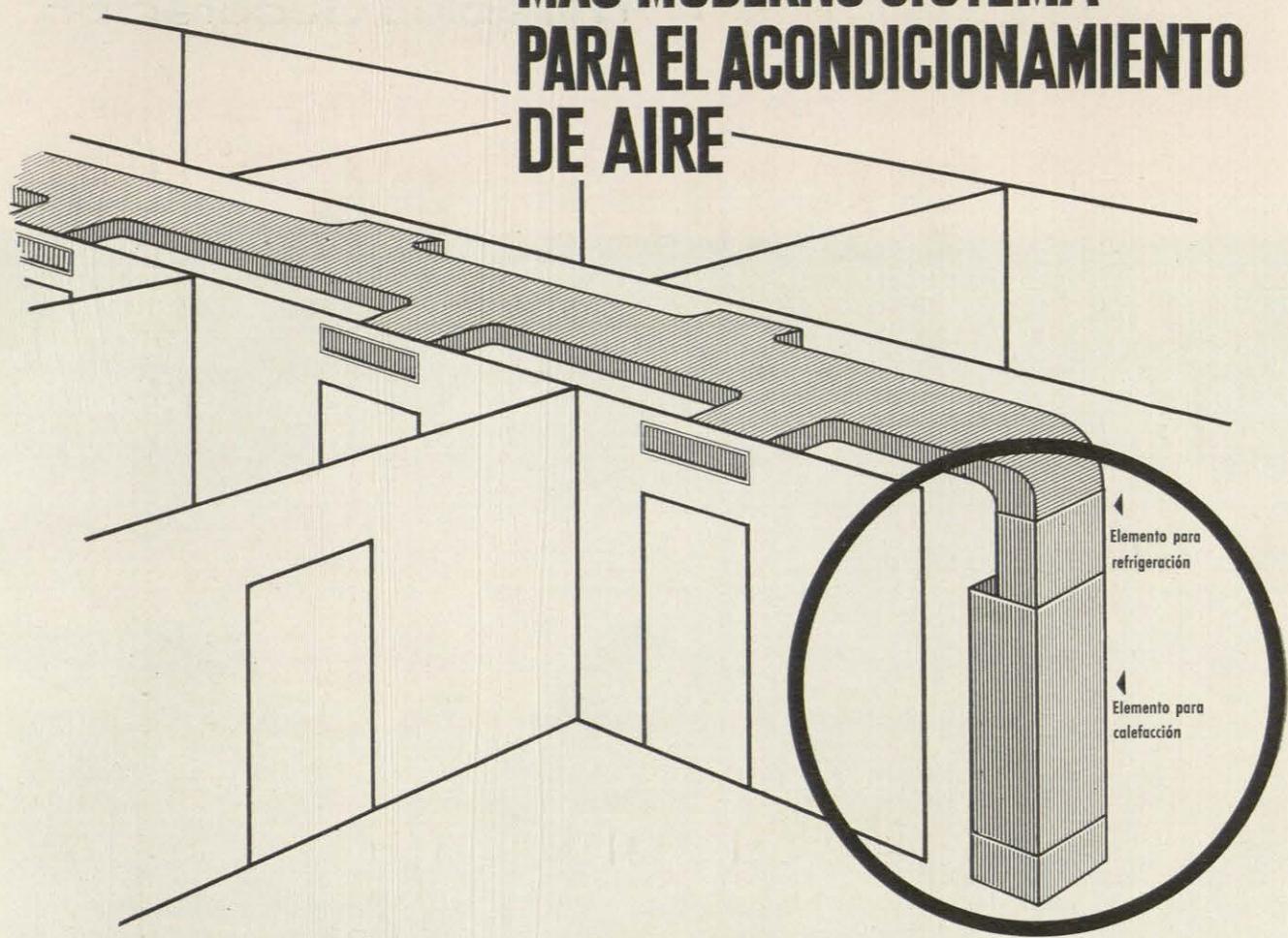
Tresillo modelo Góndola. Diseño Johs Andersen.

modelos diseñados por arquitectos daneses  
y realizados en exclusiva para españa  
en colaboración con danish modern a/s.

madrid - copenague

SRES. ARQUITECTOS: YA PUEDEN DISPONER EN SUS PROYECTOS DEL

## MAS MODERNO SISTEMA PARA EL ACONDICIONAMIENTO DE AIRE



## CALEFACCION AUTOMATICA A GAS



**Friedrich**  
*Air Conditioners*

Sin radiadores  
Sin ruidos  
Completamente automática  
Refrigeración para verano



Distribuidor exclusivo para España

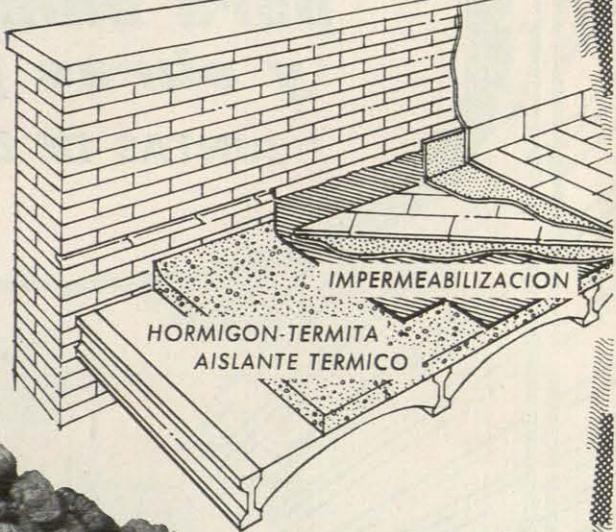
**CASA SELVA**

27 de Enero, 74-76 - Tel. 280 23 00 (3 líneas) BADALONA

# TERMITA

*Vermiculita*  
material granular

AISLA DEL CALOR Y FRIO  
ES RESISTENTE AL FUEGO  
ABSORBENTE DEL SONIDO  
ES LIGERISIMO  
IMPUTRESCIBLE



El HORMIGON-TERMITA  
se obtiene mezclando  
TERMITA granular con  
cemento y agua, como  
si se tratara de formar  
un hormigón corriente

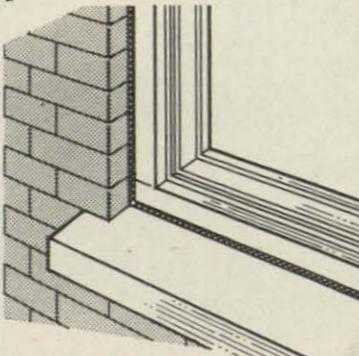
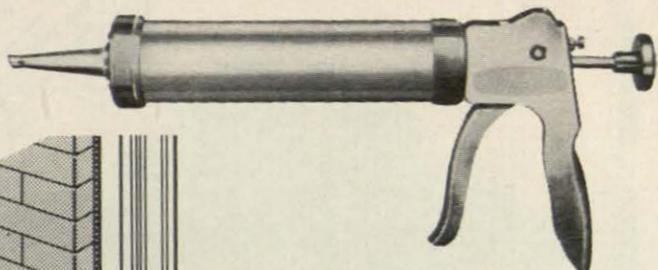
 **ASFALTEX**   
S.A.

Barcelona: Av. José Antonio, 539 - Tel. 2 233 121 (10 líneas)  
Delegaciones en: Madrid - Bilbao - Sevilla  
Agentes de Venta en toda España

# ASFALTEX

***Juntas y masillas  
para edificaciones  
y obras públicas***

**"JUNTAS DE DILATACION"**



**ASFALTEX**



**S.A.**

Barcelona: Av. José Antonio, 539 - Tel. 223 3121 (10 líneas)  
Delegaciones en: Madrid - Bilbao - Sevilla - La Coruña  
Distribuidores y Agentes de Venta en toda España

# Los edificios monumentales restaurados y conservados por sus propios dueños

GABRIEL ALOMAR  
Arquitecto  
Comisario General del Patrimonio  
Artístico Nacional.

Nuestra generación y la de nuestros hijos, las generaciones del desarrollo y del día H de la Revolución Industrial, que en España ha sonado con retraso, deben enfrentarse con la responsabilidad histórica de la conservación para la posteridad, de los restos monumentales del pasado—un pasado que va desde Altamira hasta Gaudí—, así como de la integridad estético-natural de determinados lugares geográficos de singular belleza o interés, amenazados de destrucción por una civilización que por razón del crecimiento demográfico tiende a invadir el suelo habitable del planeta, palmo a palmo. No se trata, pues, de una responsabilidad basada en ideas retrógradas y afecciones románticas, sino de un capítulo necesario de este desarrollo y de esta Revolución Industrial en su aspecto constructivo.

Esta responsabilidad debe traducirse en una obra protectora positiva. Y, como parte de ella, en la tarea de la restauración material, de acuerdo con las técnicas modernas y de la puesta en valor del gran número de monumentos que se hallan más o menos en ruinas.

En el día de hoy no podemos menos de concebir esta obra como una operación sometida a una planificación previa. Es decir, a un "Plan de restauración del patrimonio monumental español", con un "estado de mediciones" (el Inventario), un *timing* y un presupuesto.

Nos hallamos todavía en la primera fase de la operación, la del Inventario, sin el cual no podemos pasar más adelante. Este Inventario se redacta de acuerdo con el criterio y con el método establecido formalmente por el Consejo de Europa, por afortunada iniciativa de España, con el nombre de I.P.C.E. o "Inventario del Patrimonio Cultural Europeo". En lo que se refiere a monumentos y a *Sitios urbanos y rurales españoles (Conjuntos históricos-artísticos y Parajes)*, según nuestra terminología legal) contendrá alrededor de diez mil fichas.

Esta cifra, que resulta imposible fijar con precisión antes que el Inventario se halle terminado—aparte de que éste no podrá dejar de ser un "inventario abierto"—, nos permitirá establecer el *timing* o programa para la realización de las restauraciones, con un determinado orden de prioridades. El plazo, dependiente de las posibilidades económicas y de la preparación de arquitectos especializados, será inevitablemente largo: del orden de los cincuenta años.

Hay que tener en cuenta, en todo lo que acabo de exponer, que el inventario incluye no tan sólo los grandes monumentos, los antiguos "monumentos nacionales", sino también los monumentos menores, cuya salvaguarda, especialmente en los casos en que integran conjuntos urbanos o forman el marco de los monumentos principales, se considera hoy tan necesaria como la de aquéllos.

Y viene ahora la cuestión del presupuesto, y con ello la de la financiación de estas restauraciones. ¿Quién va a pagar los miles de millones—no muchos ciertamente, compara-

dos con los que importan los modernos presupuestos industriales—a los que va a ascender esta operación? La contestación es tajante: el Estado. Y esto, por la razón de que cuando se trata del patrimonio cultural de un país, la propiedad privada, el interés individual, no podrá contar mucho en el futuro; ni en lo que significa derechos ni en lo que significa deberes.

En la Sociedad del año 2000 hay dos clases de propiedad para las cuales la fórmula socialista no tiene alternativa: la del suelo urbanizable y la de los bienes culturales. Y el que en estas clases de bienes rija hoy todavía—más o menos—un superado *jus utendi et abutendi* es un pesado lastre para el progreso humano verdadero.

Ahora bien: esta inevitable fórmula socialista, aplicada a los bienes culturales y concretamente a los monumentos, paradójicamente, no es incompatible con un nuevo estilo de propiedad o de dominio útil, dominio que al venir limitado o condicionado no tan sólo conseguirá subsistir, sino que, desde un nuevo signo, podrá consolidarse y afirmarse.

Más aún: la conservación perfecta de ciertos bienes culturales exige a veces la del uso derivado de la antigua propiedad, por haber nacido en los últimos años y dentro de la teoría de la conservación monumental un nuevo concepto, el concepto de *contexto monumental*. Un monumento es inseparable de su circunstancia, del ambiente exterior e interior que lo acompaña; no sólo del ambiente material—paisaje, barrio urbano, mobiliario interior—, sino del ambiente inmaterial, constituido por la circunstancia humana del mismo, por los recuerdos históricos que lo ilustran, por la atmósfera de leyenda unida a su nombre; ¿podríamos separar a la Rábida del recuerdo de Colón o a Montiel del fantasma de Pedro de Castilla?

Así, la restauración de un monasterio, para ser perfecta, recomienda no solamente la de sus piedras, sino también la de su vida monacal, el retorno de los monjes vistiendo las mismas cogullas y calzando las mismas sandalias de aquellos que hace siglos lo crearon.

Y la restauración de un palacio o la de un castillo será mucho más auténtica si pueden seguir habitando dignamente en el mismo, los descendientes de la familia cuya piedra de armas, que adorna todavía el frontispicio, ha ungido el tiempo con el óleo de los líquenes. Aunque la presencia en el palacio de esta familia no sea ya a título de propietaria, sino a título, no menos honroso, de conservadora, por delegación de la verdadera propietaria que es la comunidad. Ya no es el palacio que sirve al señor, sino el señor que sirve al palacio.

Es a esto a lo que tiende la sociedad europea, por imperativo del tiempo. No podemos ignorarlo. La antigua aristocracia adquiere con ello la oportunidad de volver a representar lo que representó en su origen: servicio. Servicio al más alto, el rey, o a lo que éste encarna, que es el país.

Todo lo que acabo de decir parece que está lejos y no lo está. En Inglaterra este nuevo concepto de la propiedad señorial, compatible con el estado socialista, va teniendo ya su estructura jurídica en el "National Trust" y en las otras entidades similares, que va siendo muy hora de que tratemos de organizar.

Pero también aquí, entre nosotros, la idea del individuo que, Grande de España o hijo de un modesto artesano, ha nacido con el espíritu de servicio al Arte—que es también un gran señor—y dedica su fortuna, sus desvelos y su ilusión a restaurar un castillo en el Ampurdán, un palacio en Toledo o una casa humilde de hidalga prestancia en Pedraza o en Ayllón se va haciendo frecuente.

Los que esto hacen, desinteresadamente y con la heroicidad que hoy día representa crearse problemas domésticos de conservación y enfrentarse con los agentes del fisco, no siempre comprensivos ni dispuestos a interpretar las cosas como son y a distinguir entre los signos de la vanidad y el amor a la cultura, prestan un servicio importante al Estado, la de su valiosa colaboración en la labor de conservar unos valores inmateriales que pertenecen a la colectividad.

Pero este servicio es más importante aún por lo que en él existe de símbolo, de ejemplo y de precedente. De símbolo, porque demuestra que en medio de la crisis cultural que nos hallamos atravesando, en el maremágnum de unos rascacielos que no nos resuelven el problema del alojamiento y de unos millones que no nos traen ninguna felicidad, la llama del espíritu se conserva encendida. De ejemplo, por lo que enseña, que es mucho. Enseña, en primer lugar, a los arquitectos que en las plantas de aquellos castillos, en la gracia de aquellos hierros forjados, en el funcionalismo y en la euritmia de aquellos soportales, hay más arquitectura, más arte y más buen sentido técnico que en cualquier moderno bloque de veinte pisos. Enseña al pueblo el valor de las cosas por lo que son en sí mismas, sea cual sea su utilidad. Y enseña a todos el respeto por aquello que una vez destruido no se podrá rehacer con todo el oro del mundo. Y de precedente, porque sienta principios para estas nuevas interpretaciones circunstanciales del derecho de propiedad en los que se une a la idea de la posesión la de la conservación y la de servicio a la Sociedad.

Todo lo que acabo de escribir demuestra el interés de este número que la Revista ARQUITECTURA dedica a los castillos y casas antiguas restaurados por sus propios dueños. A este interés se añade el de su oportunidad, determinada principalmente por dos circunstancias específicas.

La primera es la de un evento, la "VI Reunión Científica del I.B.I. (Internationale Burgen Institut o Instituto Internacional de Castillos) que va a tener lugar en Barcelona, probablemente en los días 14, 15 y 16 del próximo mes de octubre, y cuyo tema va a ser precisamente el de la Legislación aplicada a la propiedad de los castillos, en todos sus aspectos—sin olvidar el fiscal—, en el plano internacional. Las conclusiones de esta Reunión pueden traducirse en resultados de eficacia positiva, al ser elevadas al Consejo de Europa y a la Unesco.

Y la segunda, finalmente, es la de contribuir a suscitar un ambiente favorable para la creación, a la que ya hemos aludido, de una institución española, sea del tipo inglés del National Trust y similares, sea del tipo franco-belga de las Demeures Historiques o del de la italiana Italia Nostra, que resulta imperativo acometer en breve plazo.



# Una misión para todos los españoles

J. RAMIREZ DE LUCAS

Este número de ARQUITECTURA pretende ser testimonio de ejemplaridades. Ejemplos de lo que puede hacerse, de lo que debe hacerse y de lo que no es tan necesario que se haga. Es una tarea más, una misión que conviene nos impongamos todos los españoles, pues que a todos nos interesa lo que sea del futuro de nuestra Patria. Y todos podemos contribuir a que éste sea mejor, más humano.

No es que el problema sea específicamente español—aborda a todo el mundo y especialmente al europeo—, pero nunca ha sido mala norma el caminar de lo particular a lo general para estar en mejor disposición de comprender los problemas y poder abordarlos.

En el número 57 de esta Revista, del mes de septiembre de 1963, en un artículo referido a la casa que Paco Muñoz ha reconstruido en Pedraza de la Sierra (Segovia), se escribían unas líneas que conviene recordar, ya que el testimonio de ejemplaridad que ahora perseguimos con este nuevo número tiene como antecedente el otro aludido. "En esta Revista hemos venido insistiendo muchas veces en la necesidad de salvar nuestros pueblos españoles, poniéndolos al día y en uso. El caso de Pedraza nos parece ejemplar; es uno de tantos caminos abiertos a la iniciativa privada para salvaguardar esta bellísima arquitectura menor. Pero hay que ayudarles. Se nos ocurría que así como el Estado ha organizado el sistema de las viviendas bonificables, con unos beneficios fiscales para animar a la iniciativa privada a que colabore en la resolución del problema de la vivienda, podía el Estado, decímos, organizar algo así como las "antigüedades bonificables" y dar una exención fiscal a aquellas casas antiguas que se hayan puesto al día, se hayan restaurado y se hayan habilitado con un sano criterio arquitectónico que el Estado puede comprobar por sus departamentos co-

rrespondientes. El efecto que una medida de este tipo podría tener en la magnífica arquitectura menor española sería con toda seguridad excelente."

Han pasado casi tres años y medio y esa oportuna medida de exenciones fiscales no se ha producido ni nadie la ha recogido como suya. ¿Habrá que deducir por ello que los españoles se han desanimado y se sienten reacios a emprender nuevas restauraciones? Todo lo contrario: aun sin estímulo oficial la semilla ha ido prendiendo en toda la diversidad de tierras españolas y los frutos a la vista autorizan a poder hablar de cosecha óptima, aunque ya se sabe que para muchos cultivadores nunca la cosecha acaba de ser buena.

A estas páginas traemos algo de lo que se ha hecho, no todo porque la amplitud del tema excedía con mucho las posibilidades de esta Revista y por la dificultad de reunir un material procedente de tan diversas ciudades. El presentar estas realizaciones no es con ánimo de echar las campanas al vuelo, sino con el sano criterio de lo que Ortega y Gasset llamaba "la superioridad, la excelencia de ciertos individuos que producen en otros, automáticamente, un impulso de adhesión, de secuacidad. Esa relación dinámica entre el hombre ejemplar y el anhelo de seguirle, de conformarse a él, que actúa en los demás, aparece en todas las sociedades desde las más toscas y primigenias hasta las más elevadas" (1).

## UN PROBLEMA MUNDIAL QUE URGE SOLUCIONES COORDINADAS

El crecimiento de la población mundial, las mejores condiciones sanitarias de vida, el abandono del campo por los atractivos de la superciudad, son algu-

(1) J. Ortega y Gasset: *El espectador*, tomo II.

nas de las principales causas de la transformación constante de los núcleos de población antiguos en donde los especuladores del suelo no sienten muchos escrúpulos de destruir los vestigios del pasado, siempre que ello suponga un incremento de sus ganancias. El peligro era cierto y lo es en grado sumo, tanto que en diversidad de organismos internacionales ya se ha dado la voz de alarma y se ha iniciado una acción conjunta.

El 10 de mayo de 1963, ante la Comisión Cultural y Científica del Consejo de Europa, el profesor Ludwig Weiss presentó un informe sobre el tema "La defensa y puesta en valor de los sitios y conjuntos histórico-artísticos". En este alegato abogando por el patrimonio cultural amenazado, Mr. Weiss decía: "Del hecho de su desarrollo económico y de la creciente densidad de su población, Europa debe esperar una alteración profunda en su fisonomía; esta transformación constituye en realidad un acontecimiento de dimensión universal, pues afecta a todas las partes del mundo. Para Europa, sin embargo, cobra un significado especial. El carácter auténtico de un suelo profundamente impregnado de cultura, los signos visibles de un destino sin igual, se hallan amenazados. En una época en la cual la unificación de las técnicas, de los medios de producción y de las estructuras sociales que de ellas dependen, toma un carácter de fatalidad universal, en la que donde los procedimientos de construcción en arquitectura (liberada de hecho de las viejas trabas técnicas, de toda tradición regional y de toda servidumbre climática) se asemejan de un extremo al otro del mundo, una función sin precedentes corresponde de nuevo a estos sitios y a estos conjuntos, que son testimonio de la historia de los pueblos y del arte de los siglos transcurridos. En el momento mismo en que Europa se lanza a un desarrollo económico y social sin precedentes (y a causa de este mismo progreso), la protección de las huellas de su pasado se convierte en una necesidad imperiosa."

El razonado y oportuno informe tuvo como efectos inmediatos una serie de Recomendaciones que la Asamblea dirigió a todos los países del Consejo de Europa, encaminadas a una acción conjunta que dió, como primer resultado práctico, el compromiso de saneamiento y revalorización de un barrio histórico de Venecia interesante por su valor artístico. Empresa que reviste el carácter de proyecto-piloto, ya que trata de demostrar que la restauración de un barrio histórico no es solamente estéticamente preferible, sino también menos molesta que su demolición y su sustitución por ~~construcciones~~ modernas.

También en la Conferencia General de la Unesco, reunida en París en diciembre de 1962, se redactaron unas Recomendaciones concernientes a la salvaguarda de la belleza y del carácter de los países y de los sitios urbanos, de las que queremos transcribir dos de ellas:

"Se debería emprender una acción educativa en la escuela, con el fin de despertar y desarrollar el respeto del público a los paisajes y a los sitios y dar a conocer mejor las reglas promulgadas, con el fin de asegurar su salvaguarda."

"La educación del público fuera de la escuela debería ser tarea de la Prensa, de las asociaciones privadas, de los organismos que se ocupan del turismo, así como de las organizaciones juveniles y de educación popular."

Como podrá observarse hay tarea para todos, particulares y organismos oficiales.

#### LAS PRINCIPALES DIFICULTADES TECNICAS DE LA RECONSTRUCCION, TAREA INGRATA

Es muy difícil y delicada esta tarea de dar nueva vida a las destrozadas arqueologías y siempre habrá un purista cuyo criterio personal discrepe de lo hecho por otro. Entre los profesionales de la arquitectura se suele estimar mucho más al innovador que al que carga con la ingrata obra de resucitar lo muerto, olvidando que este último tiene que poseer las condiciones creativas del verdadero innovador, más una dosis nada común de erudición, sin la cual no podrá llevar a cabo su labor de rescate.

En el peor de los casos es preferible consolidar un monumento sin una absoluta pureza estilística que dejarlo perder. Las reconstrucciones de Viollet-le Duc, historicistas y muchas veces fantaseadas, podrán ser discutidas, pero lo que es cierto es que sin la previsión del historiador y restaurador ya hubiesen desaparecido, sin que la posible discusión pudiera establecerse.

No existen en España muchos arquitectos dedicados a la restauración, especialización dentro de la carrera que debe contar con la gratitud de todas las personas sensibles y amantes de los legados del pasado. Para esta labor reconstructiva el arquitecto necesita dotes excepcionales de talento, cultura y renuncia. El reconstructor arqueológico no edifica para hoy ni para mañana: construye para muchos siglos venideros y no se tiene certeza de lo que los siglos venideros pensarán sobre la pureza o no de la reconstrucción.

Otro problema que se suele plantear en estos casos es el de si al reconstructor se le debe permitir inventar en el caso de que no exista una documentación exacta de lo que anteriormente hubo en el edificio. No vemos demasiado inconveniente en ello, siempre que el encargado de la reconstrucción esté plenamente enterado de las características de lo que hace. Y todo dependerá de la gracia y de la discreción con que ese "invento" se haga. El reconstructor es un creador a su manera, con las cortapisas que le impone su excepcional labor, teniendo que moverse

dentro de una especie de camisa de fuerza que le imponen las épocas históricas y los estilos artísticos.

En otra esfera menor también los particulares se han incorporado a la tarea de salvar en lo posible el patrimonio artístico de España, que no es sólo el de sus grandes monumentos, sino también el de esa otra arquitectura menor, más amenazada precisamente por su falta de monumentalidad que la ampare. En estas páginas de hoy hay ejemplos de estas dos facetas que ahora afortunadamente ocupa y preocupa a muchas personas: la reconstrucción propiamente arqueológica y la reconstrucción menor, que a veces es sólo un adecantamiento de la ruina y un impulso de vida para lo caído. Ambas facetas son igualmente admirables siempre que lo que se haga tenga la exigencia de la autenticidad.

#### EL PELIGRO DEL EXCESIVO HISTORICISMO

El hecho de que particulares de todas las regiones españolas hayan sufragado a sus expensas diversidad de restauraciones más o menos monumentales, sólo merece plácemes. Pero a la vista de algunos de esos resultados obtenidos queremos apuntar un peligro que se acusa en algunos de ellos. Peligro que puede servir de escarmiento de avisados y aviso de escarmientados.

Nos referimos al excesivo historicismo que se aprecia en algunas de estas restauraciones. Bien está devolver a una edificación del XV o del XVII su primitivo estado, conservando lo más que se pueda su aspecto arquitectónico auténtico. Pero no hay que olvidar que vivimos en la segunda mitad del siglo XX, precisamente en un siglo en el que se han producido algunas de las innovaciones más revolucionarias e interesantes de la historia del mueble y del diseño in-

dustrial. Arquitectos como Marcel Breuer, Mies Van der Rohe, Alvar Aalto, Eero Saarinen, Charles Eames, Van de Velde, Frank Lloyd Wright, Sven Markelius han trabajado entre otros muchos, consiguiendo formas depuradas y cómodas como nunca las habían tenido los utensilios del hogar. El diseñador industrial es una profesión bien de hoy y equipos de daneses, japoneses, suecos, finlandeses, alemanes, etc., descubren constantemente para que la vida en la casa sea más agradable. ¿Qué inconveniente hay en incorporar todo este rico caudal de hallazgos contemporáneos a las viejas mansiones reconstruidas? No sólo no existe la menor contradicción en hacerlo, sino que, al contrario, se pueden conseguir efectos de contraste aún más sugestivos que con muebles de época o, lo que es peor, con pastiches que recuerden un estilo determinado.

Y quien dice los arquitectos de los países citados, señala lo mismo a los arquitectos españoles que han logrado innovar con positivo acierto. Sus nombres están en las mentes de todos los lectores. Entre ese rico muestrario de aportaciones contemporáneas se puede escoger con variedad de matices y tener la seguridad de que una pieza de Van der Rohe o de Eames tiene tanta calidad como un bargueño renacentista o un mueble original de la época de los Lujes. El excesivo historicismo no sólo no es conveniente, sino que traiciona al tiempo en que vivimos y puede dejar en fría esterilidad la hábil restauración.

Peligro menor, si se quiere, pero que era necesario señalar. Lo importante es el hecho que nos ocupa y que todas estas realizaciones que se han reunido aquí han sido efectuadas por iniciativa y capital privado. Hay quien ha reconstruido un castillo o un cigarral, o un palacio; otros no han podido abarcar más que una pequeña casa o un molino. Todos son igualmente dignos del agradecimiento de la nación.



## LOS NUEVOS ARTISTAS EN CUENCA

Cuenca, con cimiento de roca convulsa, edificada sobre el vacío que causa pavor, agrietada de siglos, pero enhiesta, desafiando la ruina del tiempo y el olvido de los hombres. En esta portentosa ciudad, en esta Cuenca de delirante grandeza, un grupo de artistas de vanguardia está llevando a cabo una de las tareas de rescate más interesantes de las que se han hecho en España. Es una labor callada y que ahora por primera vez se publica parcialmente en sus esombrosos resultados.

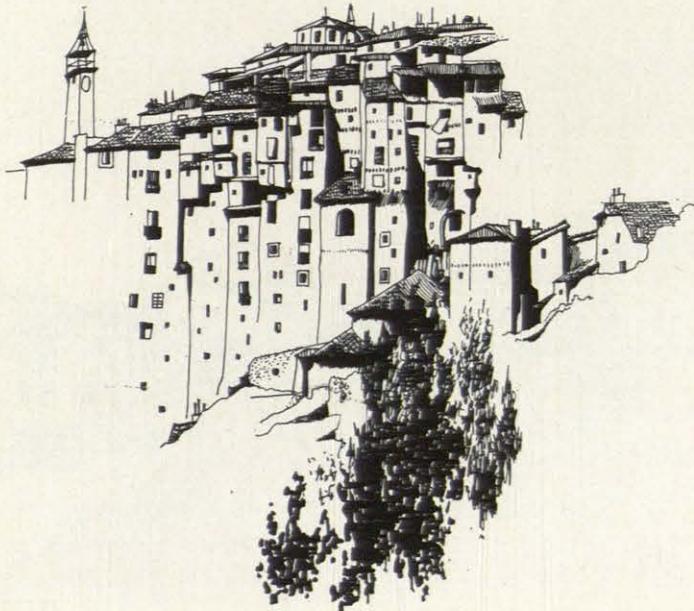
En esta ciudad, inexplicablemente abandonada, alejada de las rutas turísticas, se han ido asentando en el transcurso de unos pocos años artistas de diversas tendencias, pero todos ellos combativos y con el denominador común de su entusiasmo por Cuenca. Antonio Saura y Lorenzo Goñi fueron de los primeros en llegar. Después, el proselitismo admirable de Gustavo Torner, conquense benemérito, hizo posible que otros artistas descubrieran la ciudad de las sorpresas urbanas y adquirieran en ella humildes casas que han ido adaptando para estudios y viviendas de fin de semana. Fernando Zobel, Gerardo Rueda, Antonio Lorenzo, Manolo Millares, Eusebio Sempere, José Guerrero, pintores; el escultor Amadeo Gabino, el fotógrafo Fernando Nuño, el ingeniero Mario Barberá, constituyen, junto al esforzado Torner, un grupo de acción juvenil del que Cuenca saldrá altamente beneficiosa. Es más fácil la crítica negativa y estéril, pero el grupo de nuevos artistas en Cuenca ha preferido ponerse a trabajar, que es como verdaderamente se redime a los pueblos, y su ejemplo ya ha prendido como semilla cierta. De cuadras, de gallineros, de humildísimos tabucos han hecho estudios y habitaciones humanas que pueden servir de ejemplo en cuanto a respeto a las tradiciones constructivas locales y en cuanto como la gracia puede ser categoría estética muy valiosa. Antiguas puertas, vigas

y ventanas, muebles y objetos típicos llamados a dispersarse por tiendas de anticuarios, todo ha sido fijado en estas viejas-nuevas casas conquenses, con lo que el patrimonio artístico de la ciudad ha salido ganando. Tan eficaz ha sido el ejemplo, que hasta el vendedor de estas antigüedades, José Morate, ya ha adquirido una pequeña casa para la que destina las piezas mejores que pasan por sus manos.

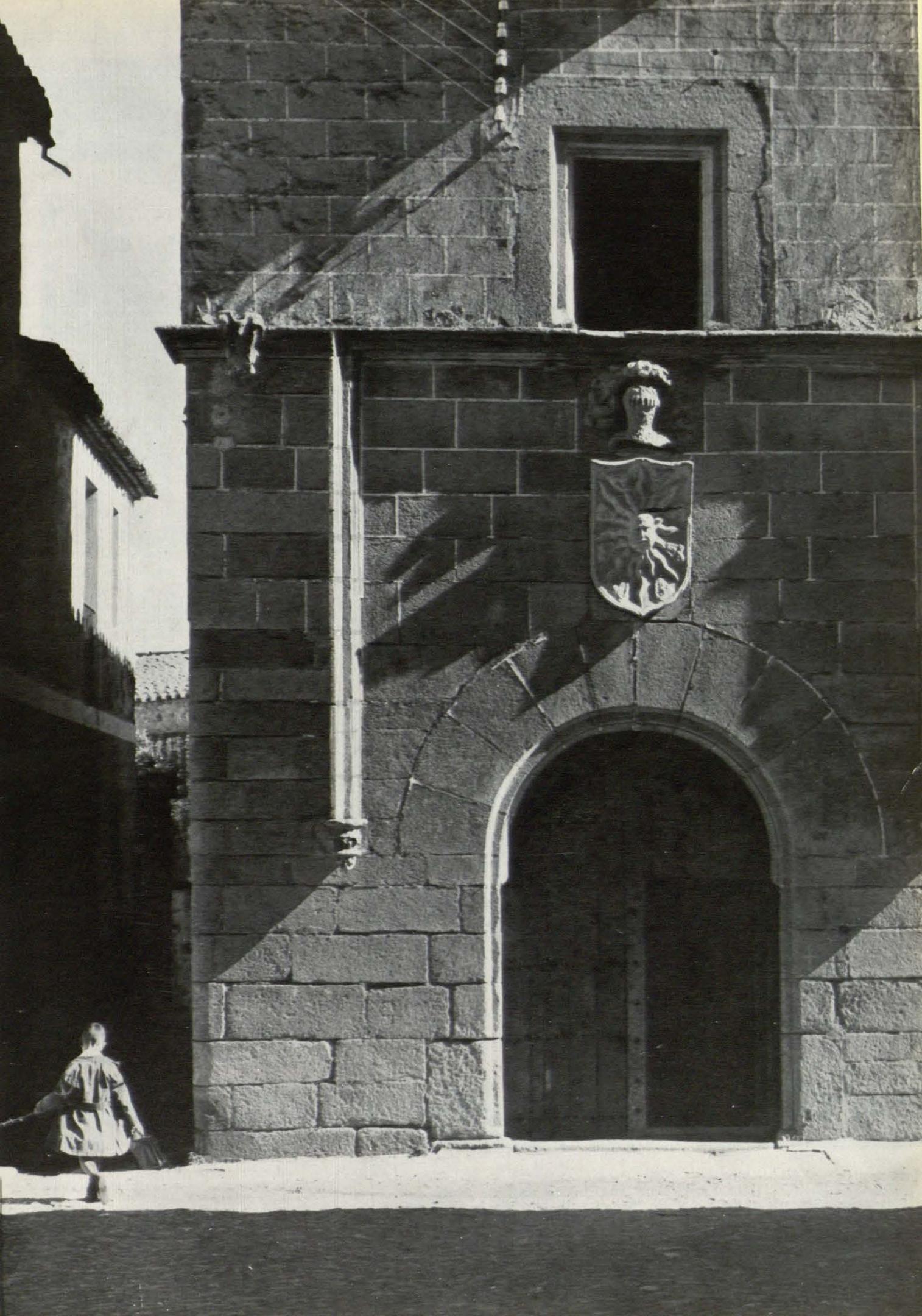
No acaba en estas casas, pequeñas de proporciones, pero muy grandes de espíritu, la labor que el nuevo grupo de artistas está realizando en Cuenca. Otras casas famosas, las Casas Colgadas, ya han sido restauradas con el patrocinio del Ayuntamiento y en ellas se está instalando un Museo de arte contemporáneo que será uno de los primeros en el mundo dentro de su especialidad, y desde luego sin par en España. Para este Museo, que será inaugurado en breve, Fernando Zobel ha cedido su extraordinaria colección. Pero éste será tema, en su día oportuno, de estas páginas.

Seguramente que en otros lugares de España existen también otras personas igualmente entusiastas que laboran por elevar el tono de vida nacional, salvando lo salvable del olvido y la ruina. El hecho de que todos no puedan figurar ahora aquí no supone una preferencia por los otros, sino simplemente imposibilidad de reunirlos a todos. Mucho nos alegraría poder divulgar labores tan llenas de entusiasmo como la de estos nuevos artistas en Cuenca. Artistas que hacen permanentes las palabras de Ortega y Gasset: "El hombre verdaderamente ejemplar no se propone nunca serlo. Obedeciendo a una profunda exigencia de su organismo, se entrega apasionadamente al ejercicio de una actividad. En esa entrega inmediata, directa, espontánea, a una labor consigue cierto grado de perfección, y entonces, sin que él se lo proponga, como una consecuencia imprevista, resulta ser ejemplar para otros hombres" (2).

(2) J. Ortega y Gasset: Obra citada.



Fotografías: F. GOMEZ  
F. NUÑO  
F. GORDILLO  
A. GABINO



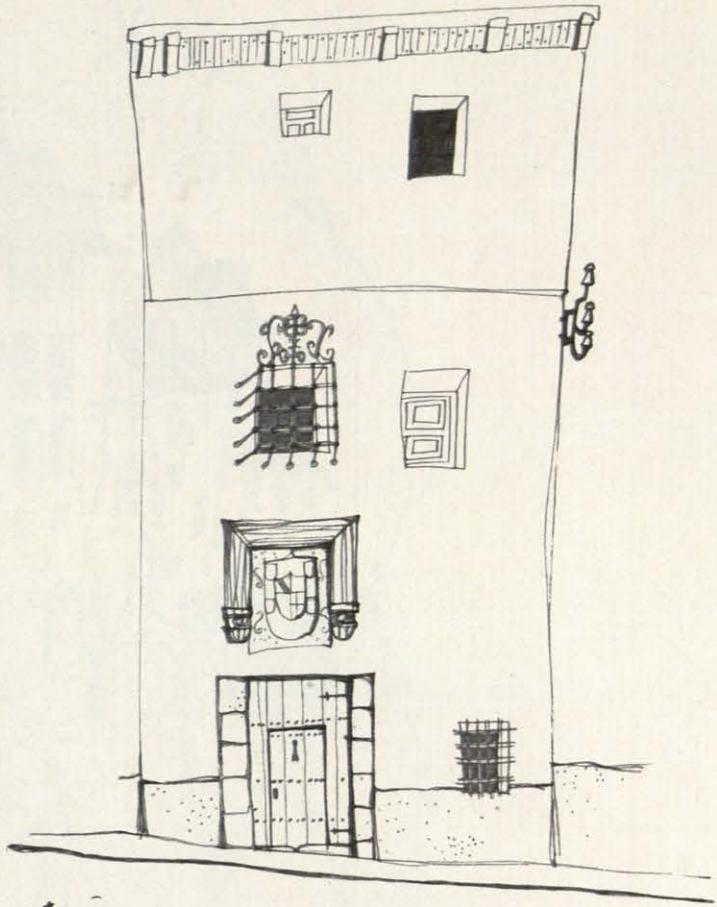
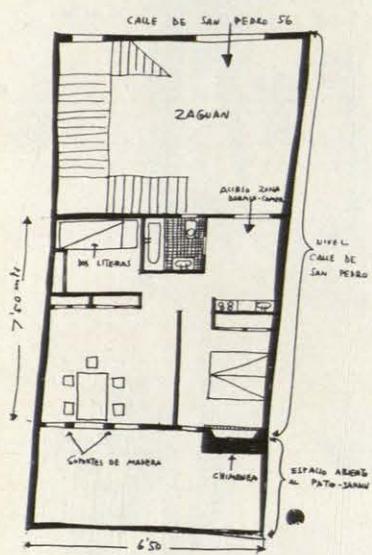
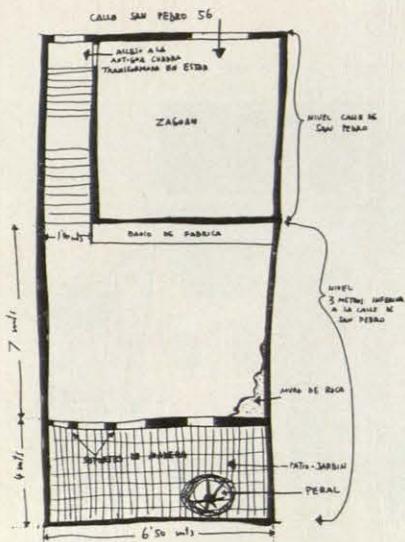


DE CIUDAD OLVIDADA, SUMIDA EN ABANDONO, CUENCA CONSTITUYE HOY UN EJEMPLO VIVO DE LO QUE LA VOLUNTAD Y EL ENTUSIASMO PUEDE. ESTA RESURRECCION SE DEBE, ANTE TODO, A UN GRUPO DE ARTISTAS QUE EN CUENCA HAN ENCONTRADO VIVIENDA Y LUGAR DE TRABAJO.



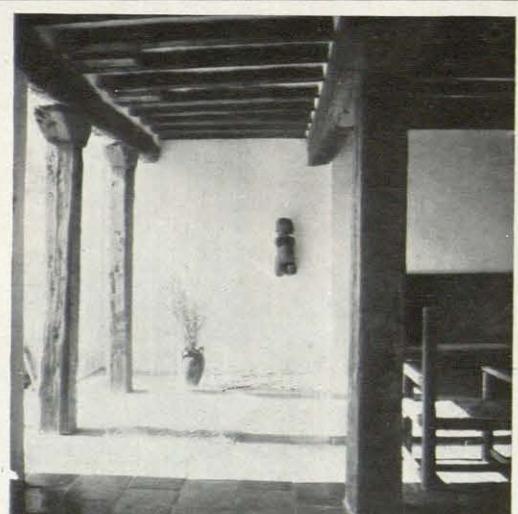
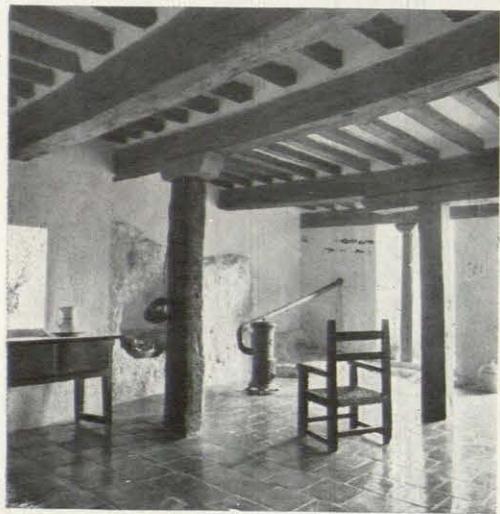
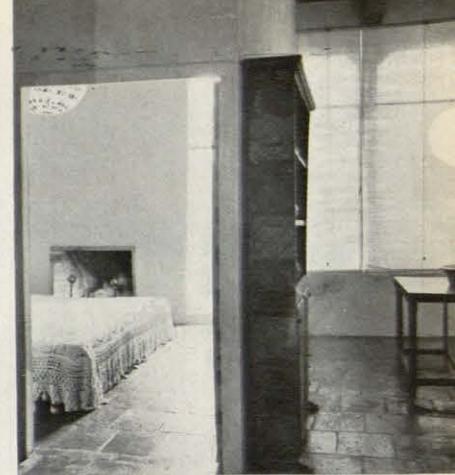
## ● Goñi





## Gabino

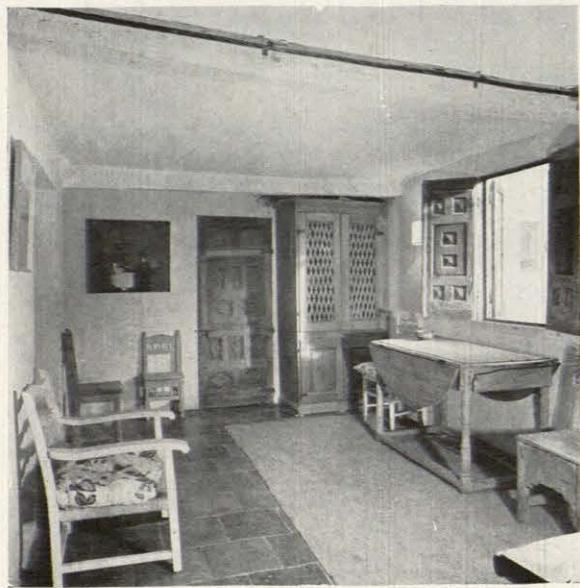






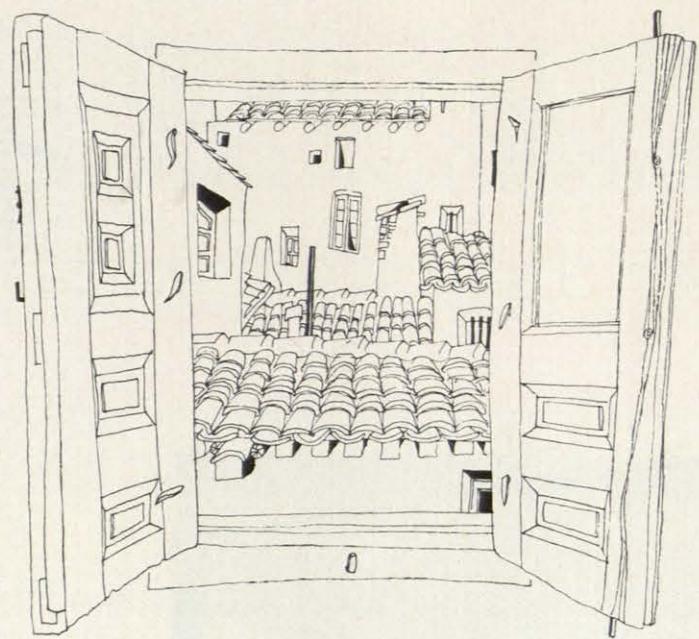
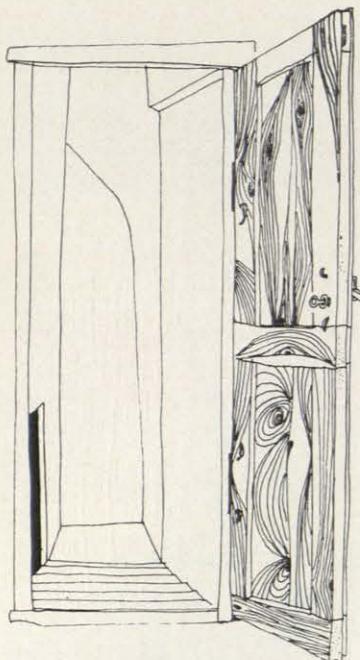
## ● Guerrero



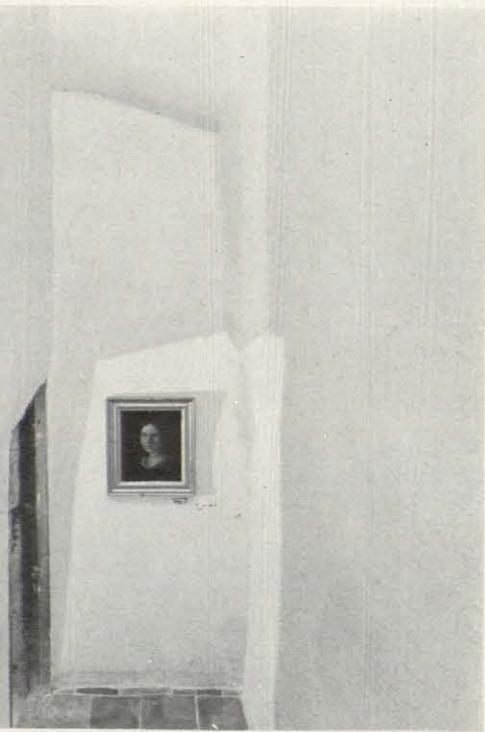


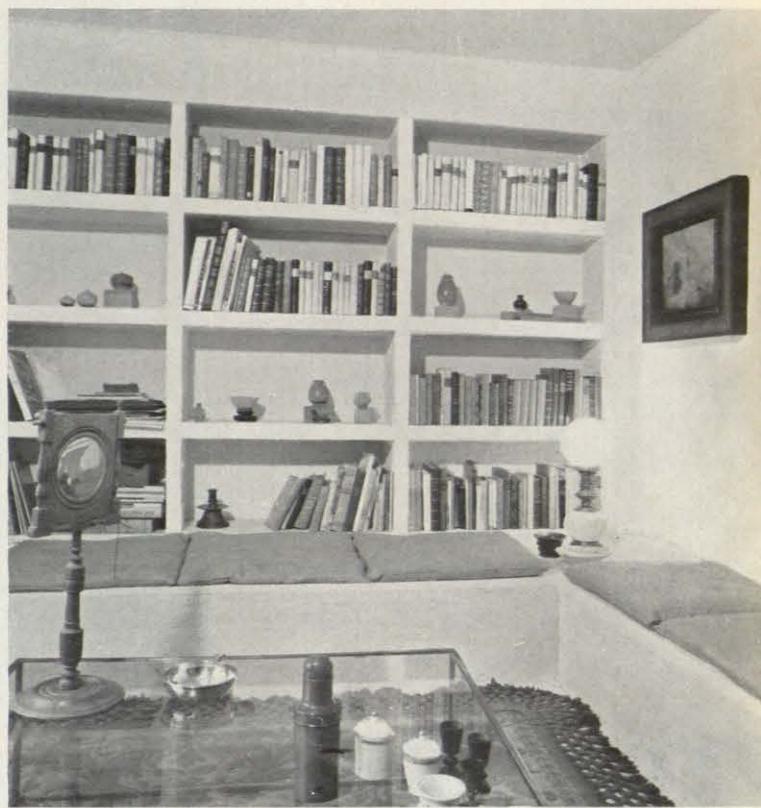
● **Lorenzo**





## Rueda

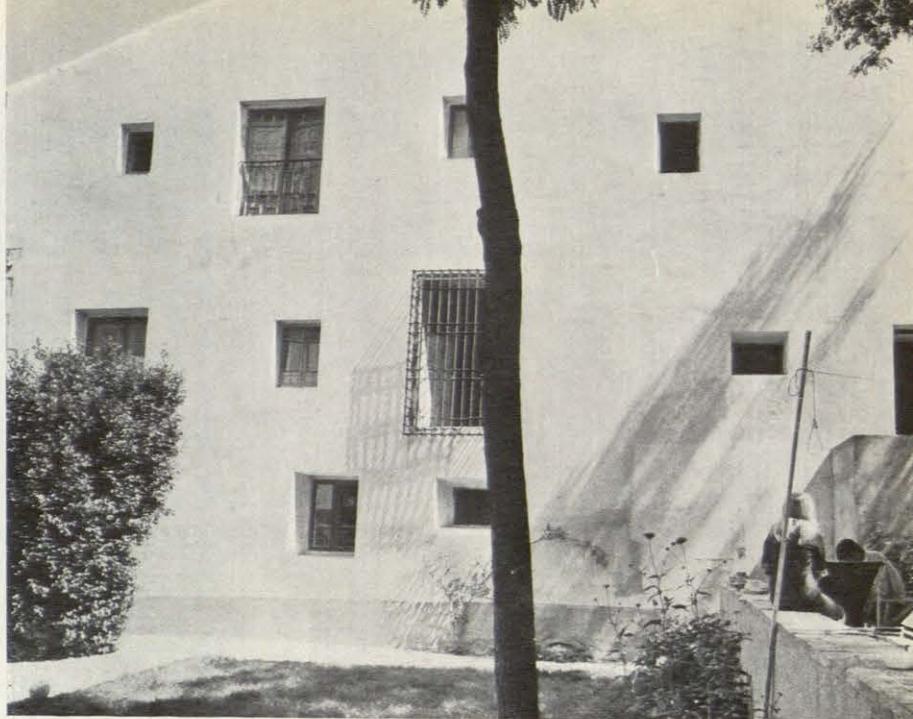






## ● Millares





## Saura

Con motivo de la preparación de este número, el pintor Antonio Saura nos ha dirigido dos cartas alusivas al tema. Dos cartas interesantes con puntos de vista personales que se prestan a la meditación y también a la discusión. De estas cartas entresacamos los párrafos que pueden tener mayor interés para la generalidad de los lectores. Dice Saura:

"Me parece magnífica la intención de fomentar la conservación de esa arquitectura "menor" que tanto abunda en nuestro país y que, desgraciadamente, está siendo sustituida por una arquitectura mediocre. Esta arquitectura humilde, que constituye (en la misma medida que la monumental) el mejor patrimonio de un país cuyo pueblo supo en otras épocas construir, quizás porque los medios y su necesidad estaban acordes con la vida misma."

"Desgraciadamente Cuenca no es una excepción en el panorama de nuestro país. Hace diecisiete años que pasó largas temporadas en esta ciudad y puedo afirmar, con conocimiento de causa, que aparte de algunas mejoras en el saneamiento y en la pavimentación de algunas vías antiguas, las obras realizadas en la iglesia de San Miguel, y de contadísimos casos particulares, la mayor parte de las obras que se han realizado en el núcleo antiguo han sido para empeorar el aspecto de la ciudad."

"El tratamiento inadecuado de las fachadas, la apertura de huecos absurdos y desproporcionados, el ridículo desplazamiento de rejas y, sobre todo, de escudos de pueblos de la provincia a la capital, etc., todo ello me hace pensar que es mejor dejar una ciudad tal como está si no existen manos responsables ni interés capaz de conservarla."

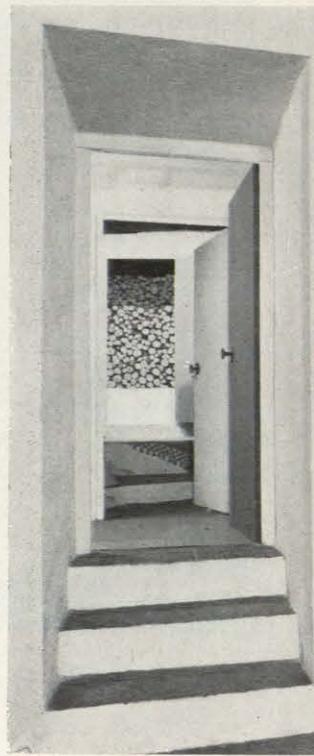
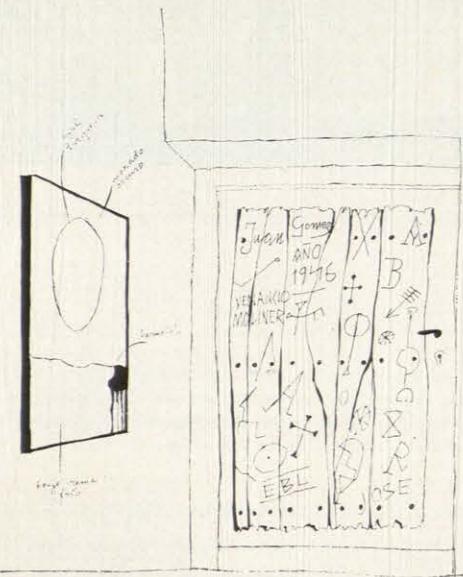
"En el caso de Cuenca, que no es ciudad monumental, su interés viene de su arquitectura popular, de su contextura urbanística y de su encuentro con un paisaje excepcional. Las obras de conservación

no son, pues, excesivamente onerosas. Basta con exigir que cualquier reforma conserve exactamente el aspecto exterior conocido de la casa."

"Pero han sido precisamente los organismos oficiales quienes en mayor medida han cambiado la fisonomía de la ciudad. Me refiero a la elevación ilegal de un piso y al nefasto revoco de fachada del Convento de San Pablo, situado en lugar estratégico. Me refiero a los falsos arcos ojivales, a los sucesivos monumentos a los caídos, a las imágenes sagradas en las cúspides de las montañas, a la descarnada reconstrucción de la Catedral—pecado ya antiguo—y a la instalación de luces de tecnicolor iluminando las rocas incluso en las noches de luna."

"El último desatino es reciente y de proporciones ciclópeas, pues con el pretexto de una repoblación forestal se han arado escalonadamente las colinas circundantes mediante un bulldozer, cuando existen otros medios para realizar idéntica labor. Me refiero a las canteras de piedra, situadas en la misma ciudad y que sucesivamente descarnan con barrenos un paisaje oficialmente calificado de "pintoresco" y de "interés nacional". Será por eso."

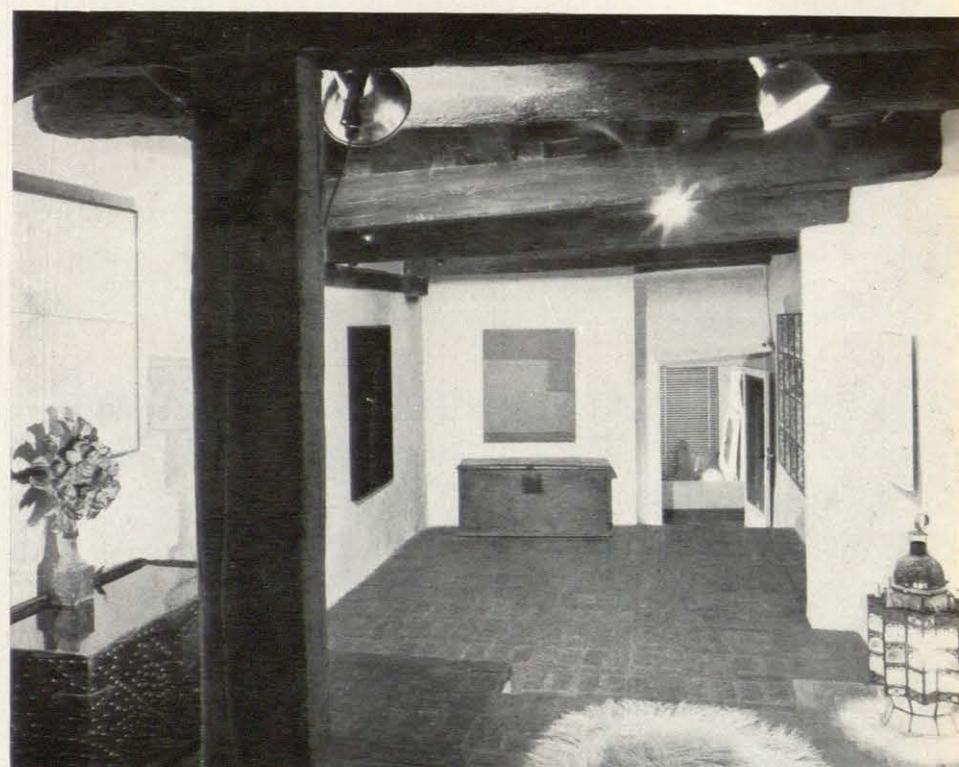
"Menos ciclópeas, pero no menos catastróficas, son las pequeñas iniciativas de los forasteros, que, jugando a las casitas, están alterando la arquitectura de las zonas más antiguas. Los pocos ejemplos a que antes me refería son dignos de todo elogio, pero ¿quién va a juzgar y controlar la iniciativa privada? Creo que la raíz del problema está aquí."

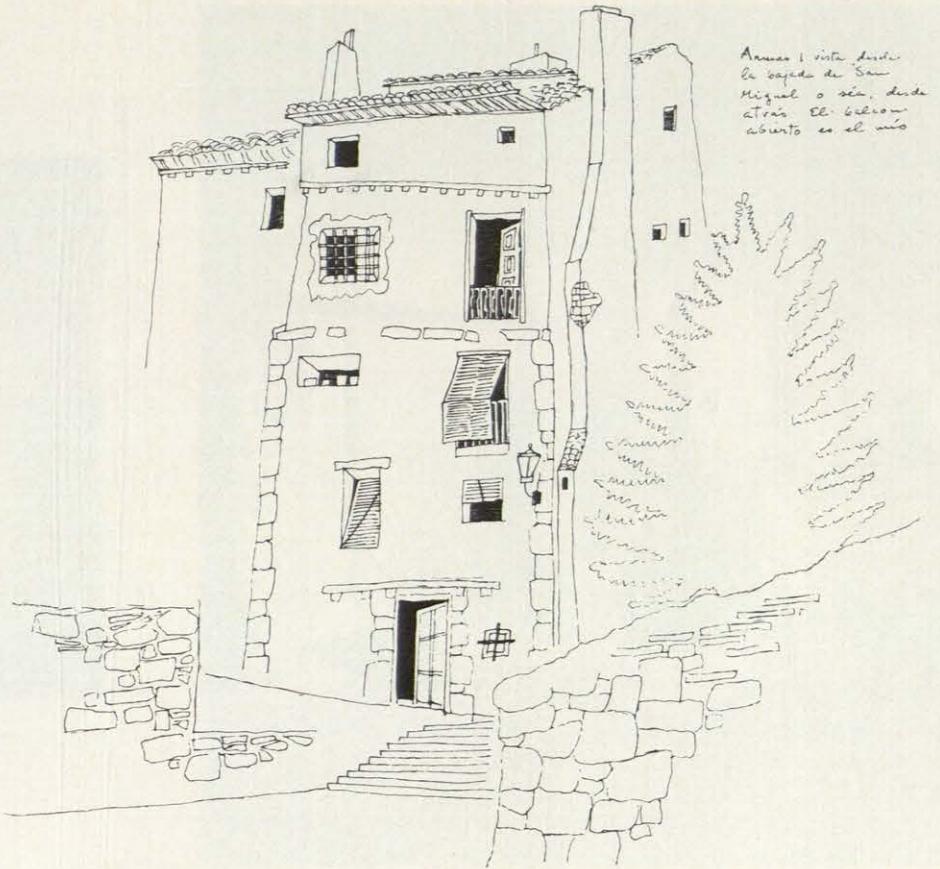


### Aspecto de la casa antes de la restauración.



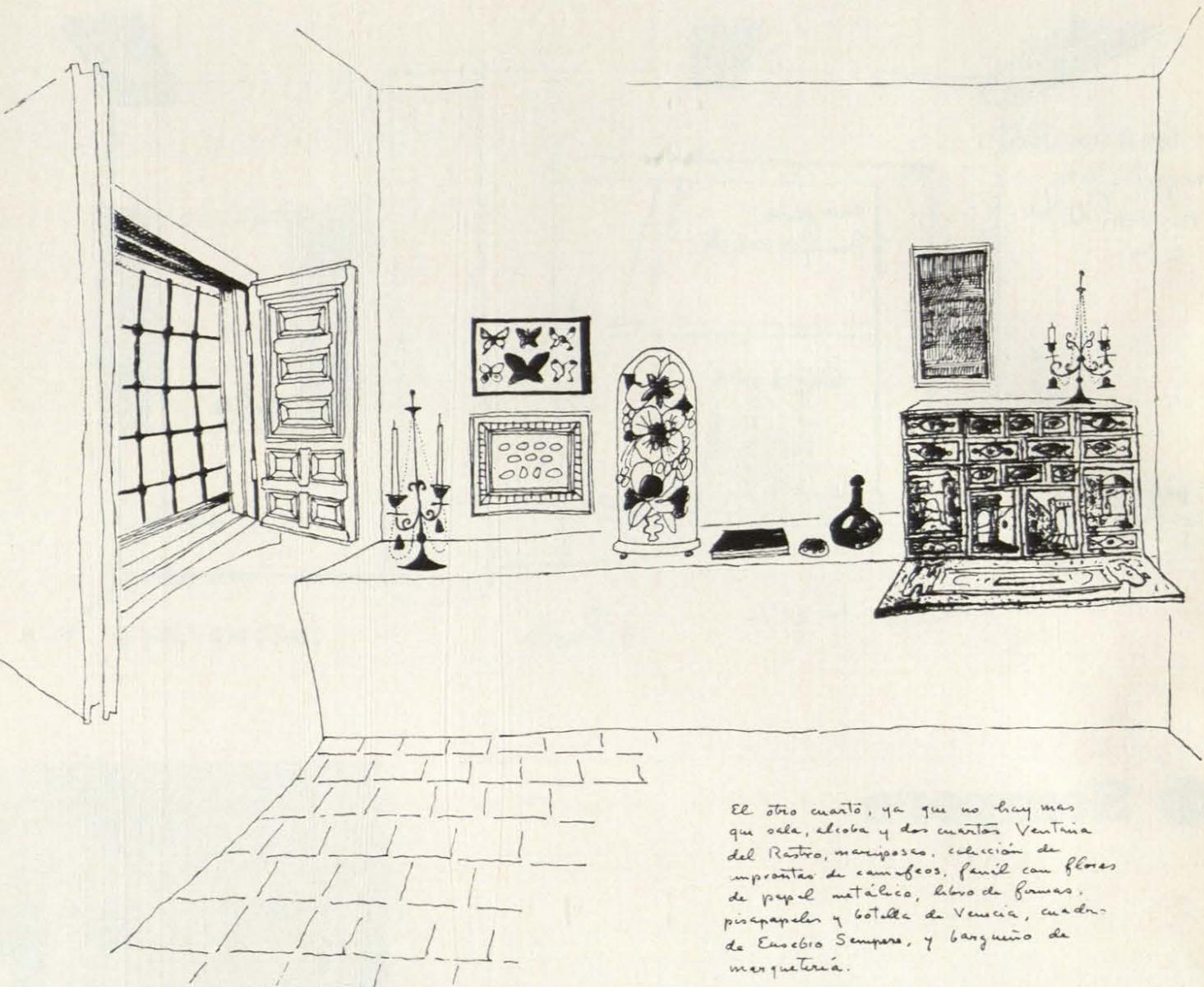
Aspecto primitivo.



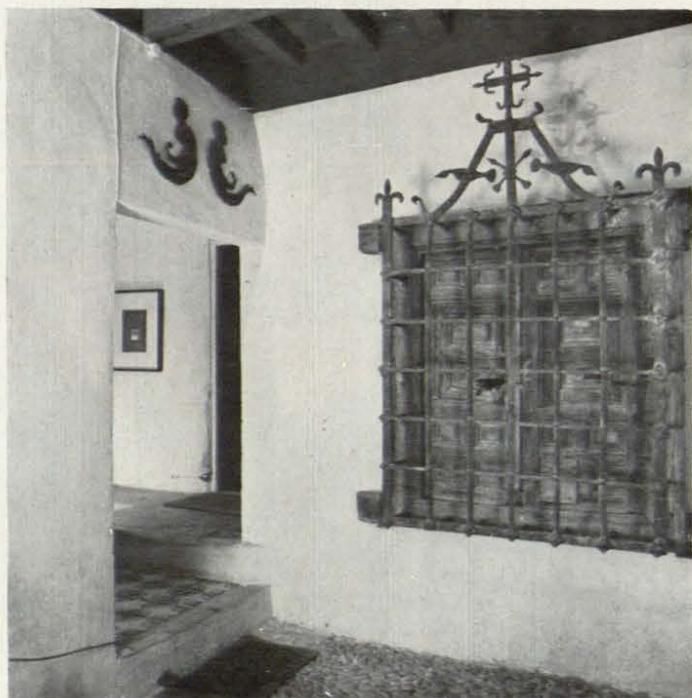


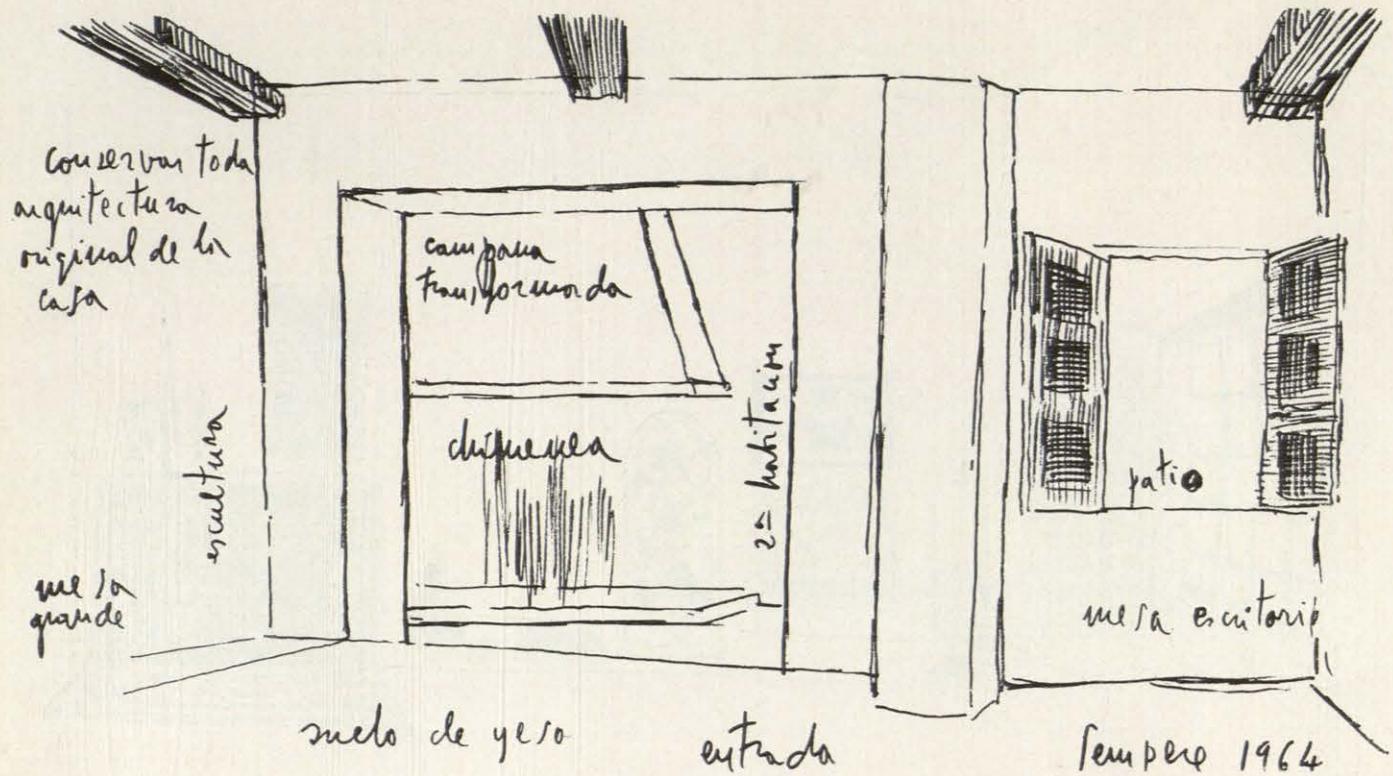
## ● Zobel



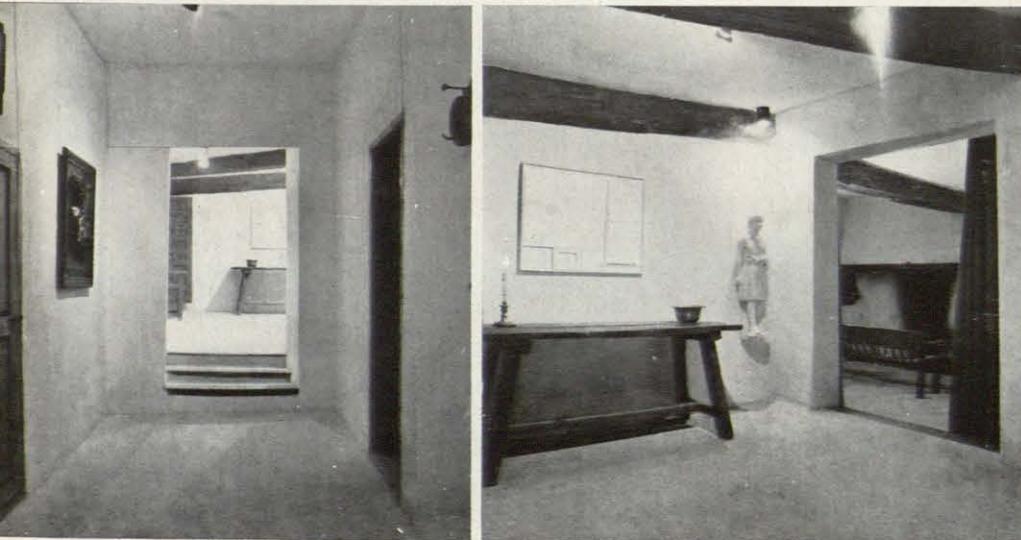


El otro cuarto, ya que no hay más que sala, alcoba y dos cuartos. Ventana del Rastro, mariposas, colección de improntas de canarios, panel con flores de papel metálico, libro de firmas, pisapapeles y botella de Venecia, cuadro de Eusebio Sempere, y barguino de marquetería.

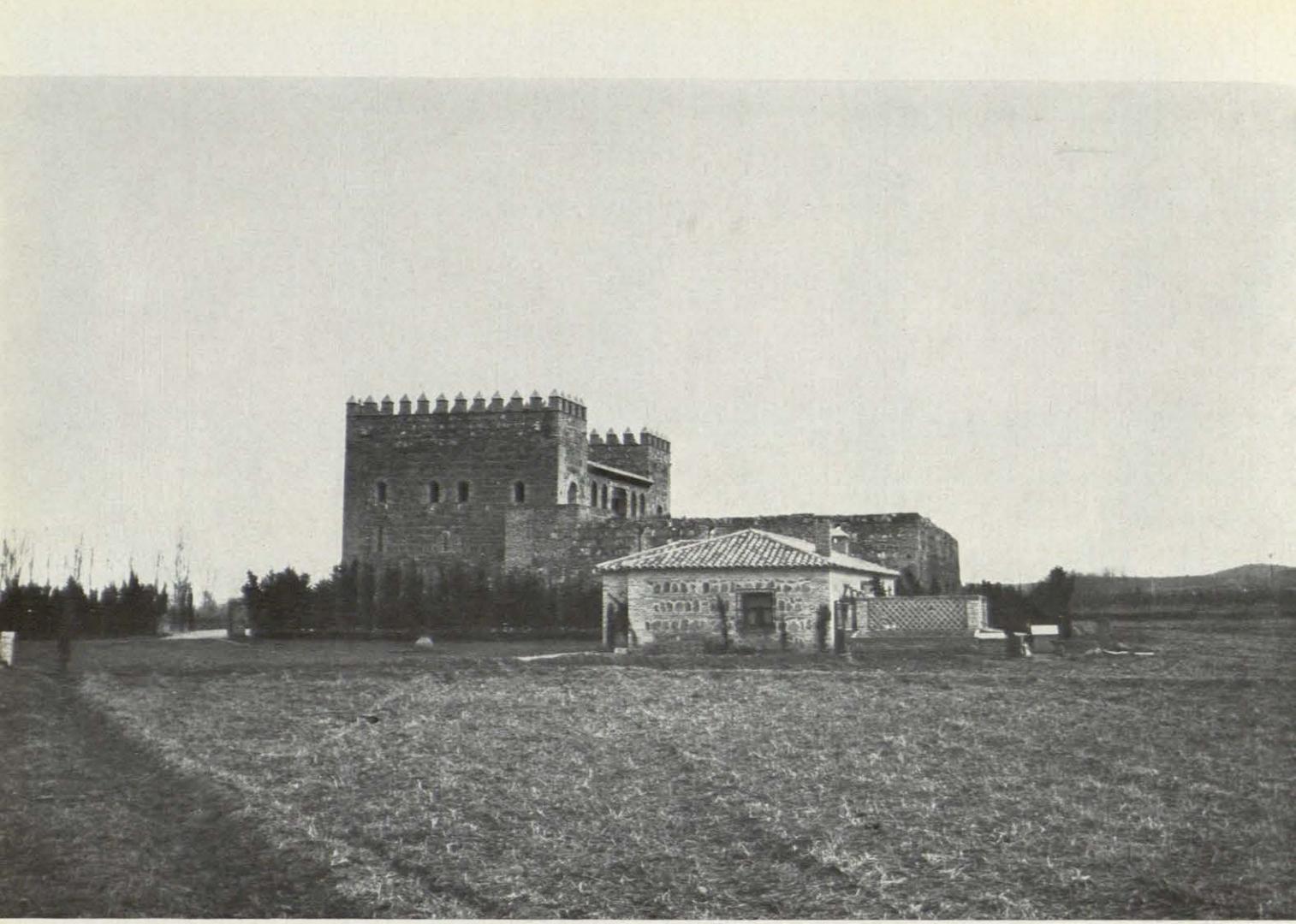




## ● Sempere



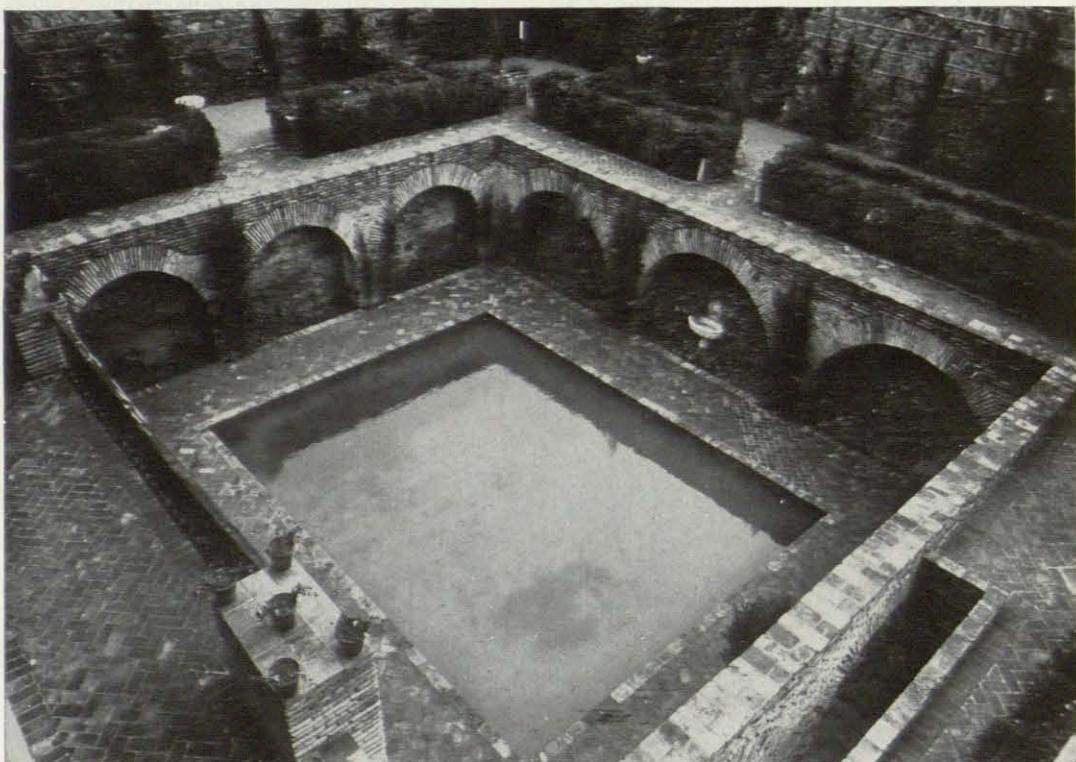


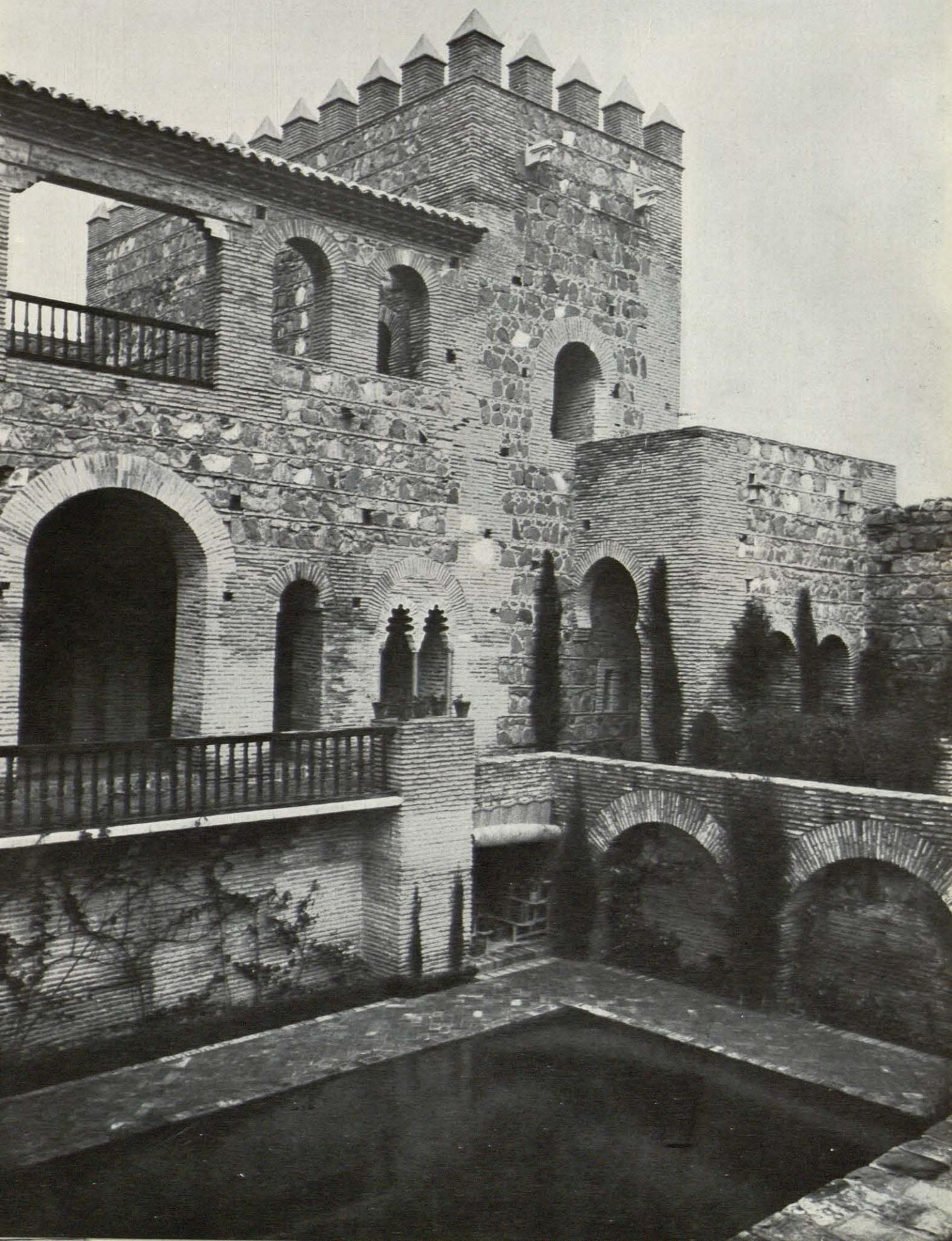


## ● Araoz

El palacio de Galiana, en Toledo, estaba en lamentable ruina hasta hace muy pocos años, en que su actual propietario, Alejandro Fernández de Araoz y su esposa Carmen Marañón, se decidieron restaurarlo. Encargado de la difícil restauración ha sido Fernando Chueca, quien ha llevado a cabo una paciente obra, respetando íntegramente todos los restos: "Nada se ha inventado; sólo hemos querido, ante todo, restituir."

El palacio de Galiana no se habita, o sea que su restauración es doblemente valiosa, ya que no se ha pretendido buscarle un inmediato fin utilitario.







En la parte baja de la vega de Toledo, al lado del Tajo, y frente a la Fábrica Nacional de Armas, se encuentra el Cigarral del Santo Ángel, lleno de historias y de leyendas. Las construcciones actuales más antiguas datan de principios del siglo XVII, de los tiempos del cardenal Sandoval y Rojas, quien los cedió en 1611 a los Capuchinos de San Francisco para que fundaran el convento del Santo Ángel Custodio.

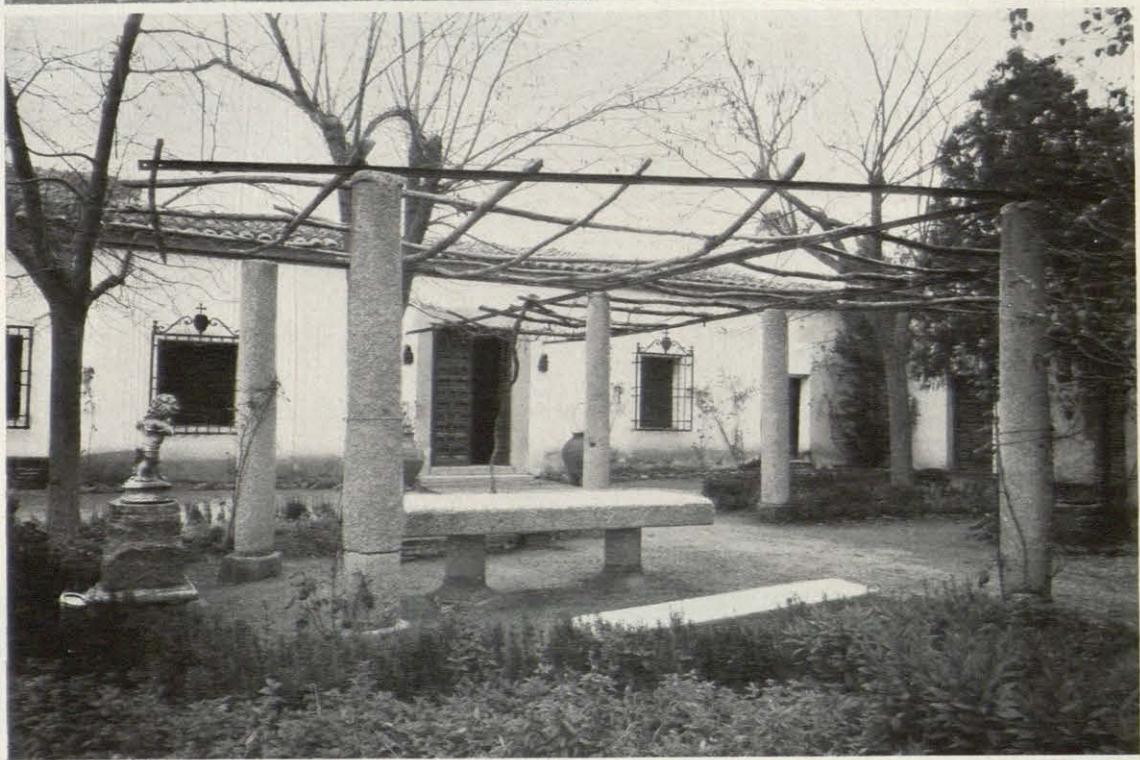
Sus dueños actuales, Fernando Gutiérrez-Calderón y su esposa Josefina Attard (que ha popularizado el nombre de Fina Calderón como compositora musical), han restaurado los viejos muros, conservando en lo posible la estructura del antiguo convento franciscano. Muebles de época, tapices, tallas y cuadros se fusionan con un criterio historicista en el que ponen sus mejores notas de color el arte popular. Es una casa vivida y en la cercana iglesia se sigue celebrando en el mes de abril la romería tradicional del Ángel Custodio, a la que concurre el pueblo de Toledo.

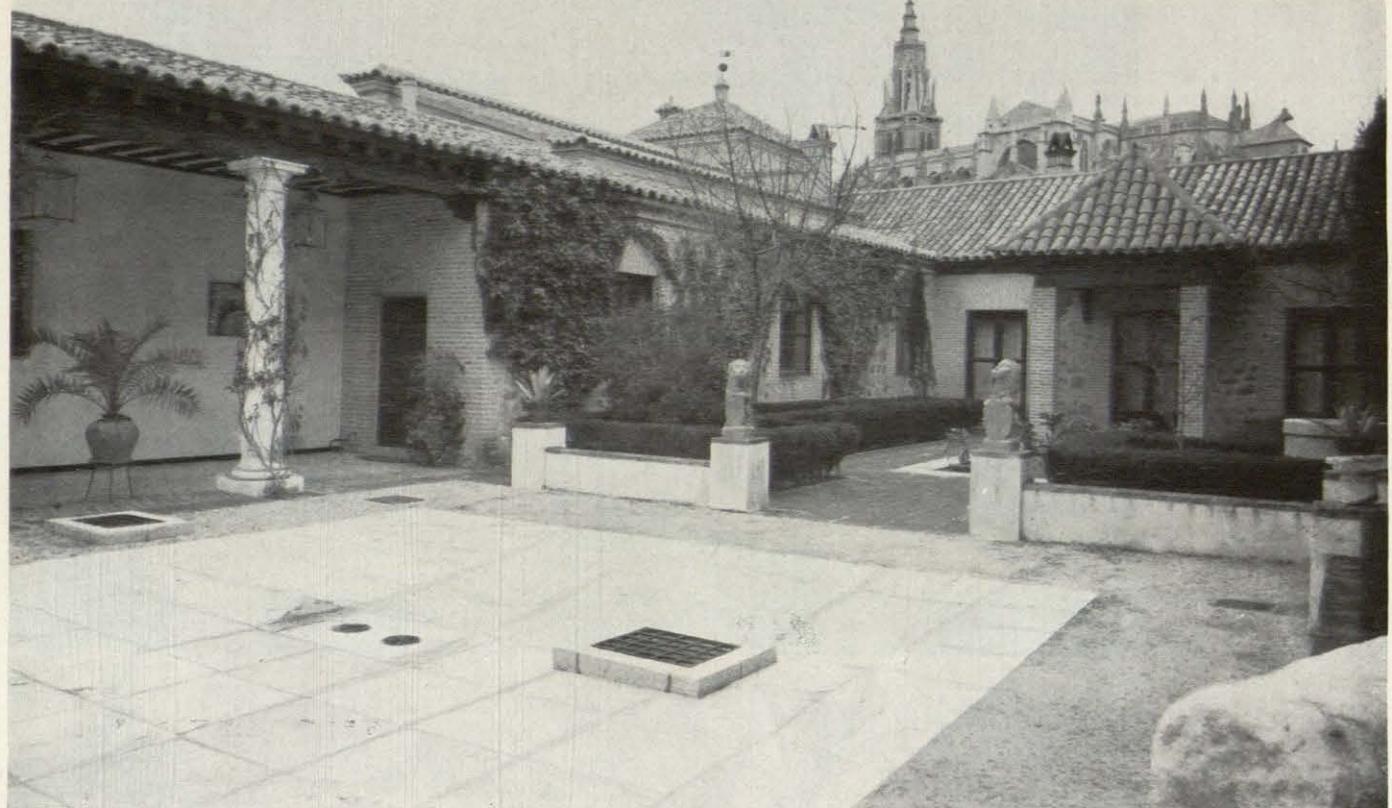
---

● **Calderón**

---







## ● Chueca

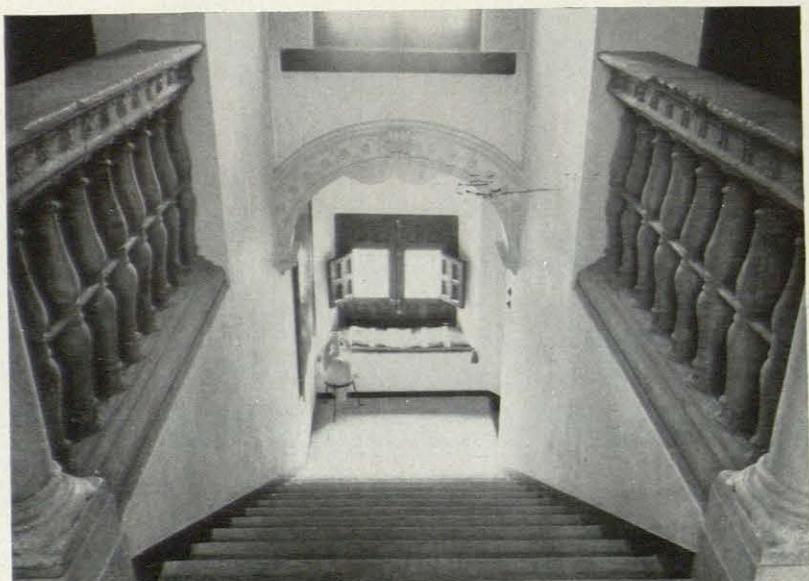


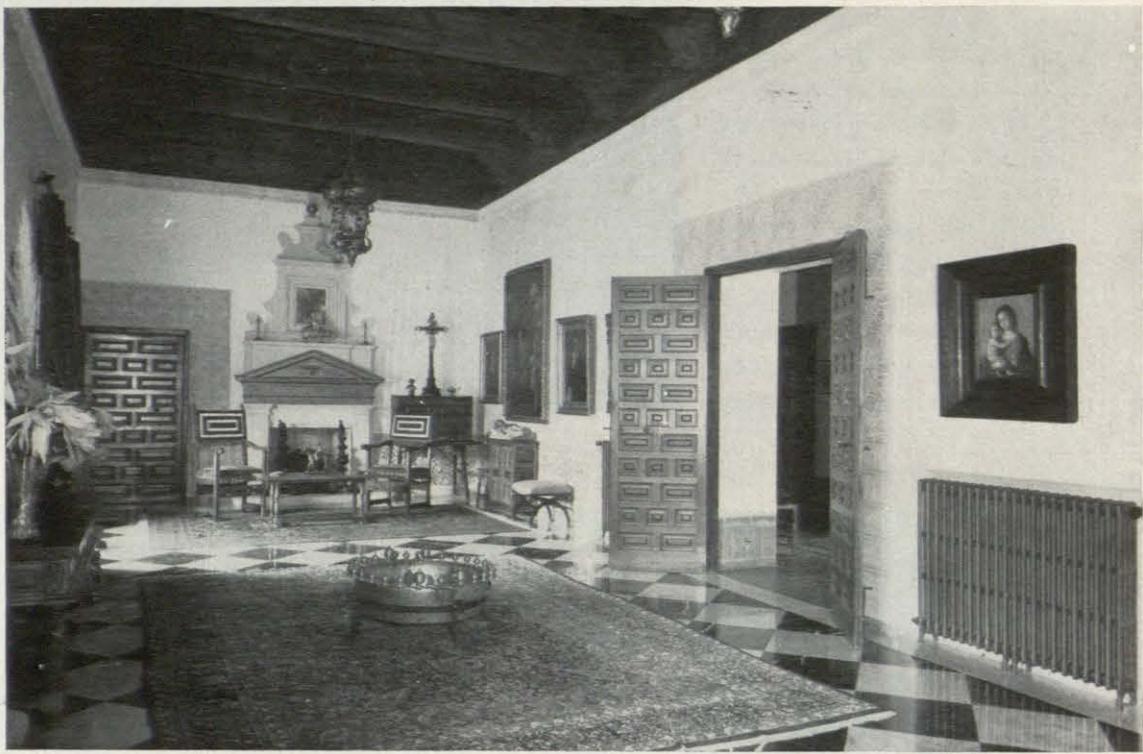
En 1959 comenzó Fernando Chueca la laboriosa reconstrucción del palacio de los Condes de Añover, más tarde llamada casa de Oñate y a finales del siglo XVIII casa Muñárriz, por haberla adquirido un canónigo de este apellido. La casa-palacio que adquirió el arquitecto Chueca no tenía de su antigua fábrica más que los gruesos muros exteriores,



las viguerías de la planta baja y algunos frisos de escayola. Todo lo demás había sido concienzudamente destruido y una persona menos tenaz que Chueca se hubiera sentido abatida ante la tarea a realizar. Labor de muchos días y de cada día ha permitido que uno de los palacios más representativos de Toledo se haya incorporado a la nómina de los salvados en la ciudad.

Fernando Chueca ha hecho esta reconstrucción poniendo





en ella todo su saber y todo su entusiasmo. La vista de la Catedral desde el patio-terra-

za es un espectáculo impresionante e inesperado.

Toda la casa fué reconstruí-

da, solucionando cada problema constructivo sobre el terreno.





---

● **Valcarcel**

---



Un cigarral en Toledo siempre es importante, pero cuando se trata de un cigarral interior, con una situación privilegiada, con un nombre y tradición destacada en el campo literario, el tema llega a ser apasionante, aun cuando lleno de dificultades.

El «Jardín del Moro» está situado en pleno barrio del Alficén toledano, junto al borde del Tajo, en una de las zonas paisajísticas más bellas de Toledo. Conocidísimo por su ambiente literario, era de los cigarrales más nombrados de la ciudad. Abandonado y semiarruinado el pequeño cigarral sólo conservaba restos del jardín con abundantes testimonios de la historia local, capiteles, columnas, lápidas y un verdadero almacén de elementos arquitectónicos procedentes de la ciudad.

Convertido en vertedero, con sus tapias hundidas, llegaba hasta el paseo de la Candelaria, acusando desde la carretera de circunvalación exterior la desaparición de uno de los más importantes cigarrales interiores, que tanto contribuyen a valorar el conjunto monumental de la ciudad.

Adquirido por el doctor Botella-Llusiá, el problema de su conservación y puesta en valor era tan complejo que varios intentos anteriores de adquisición fueron inmediatamente abandonados por su enorme dificultad. No se trataba solamente de restaurar una residencia y un jardín, sino también de salvaguardar una zona importante del paisaje urbano, fundamental en la silueta de la ciudad.

Desde el punto de vista paisajístico era preciso no romper la composición del conjunto, presidido por la impresionante mole rocosa que avanza sobre el Tajo, que obligaba a equilibrar los volúmenes de la edificación, enmarcándolos por la gran masa vegetal del jardín, con las distintas terrazas del morisco jardín enlazando la zona baja con la terraza-mirador, donde se situó la pequeña Capilla. Todo ello obligó a cuidar los volúmenes, módulos de huecos y principalmente los materiales.

Este equilibrio se logró con la preciosa silueta de la Capilla, que se refleja en las tranquilas aguas de la piscina, tratada a modo de estanque, situada en un maravilloso balcón sobre el río.

La complejidad del tema para lograr una residencia ambientada y al mismo tiempo confortable.

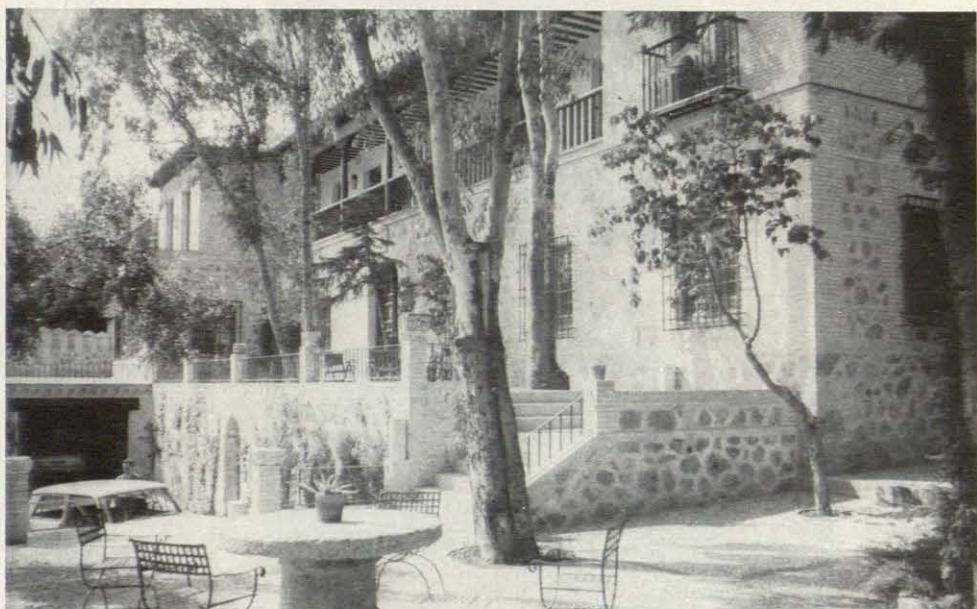
Gracias a esta dedicación y colaboración de toda la familia Botella, y a los maravillosos artesanos, albañiles, canteros, herreros y carpinteros de Toledo hemos podido salvar artesonados, puertas, escudos y utilizar el gran número de obras de arte que, diseminados en el jardín, producían una impresión de abandono.

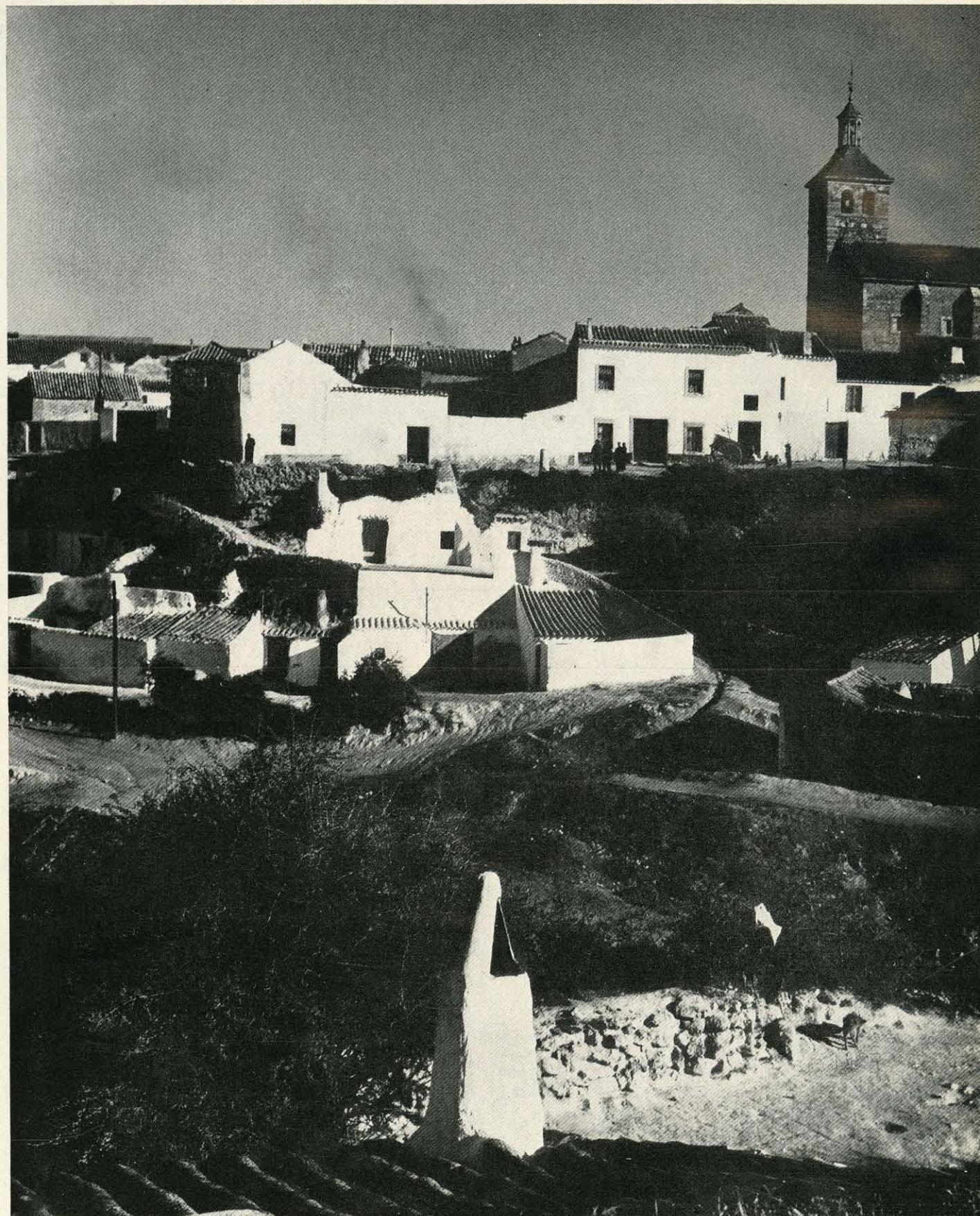
En las obras se empleó ladrillo antiguo; las rejas y balcones, de forja auténticos, junto con las armaduras de sus artesonados, sirve de fondo al mobiliario necesario para lograr el ambiente.

La planta noble, con un amplio comedor, biblioteca, living y estudios, aparte de la zona de servicios, está decorada con artesonados restaurados y mobiliario de tal calidad que puede seguirse la evolución de los muebles españoles del siglo XVI y posteriores, completándose la decoración con cuadros, tapices, alfombras y cerámica.

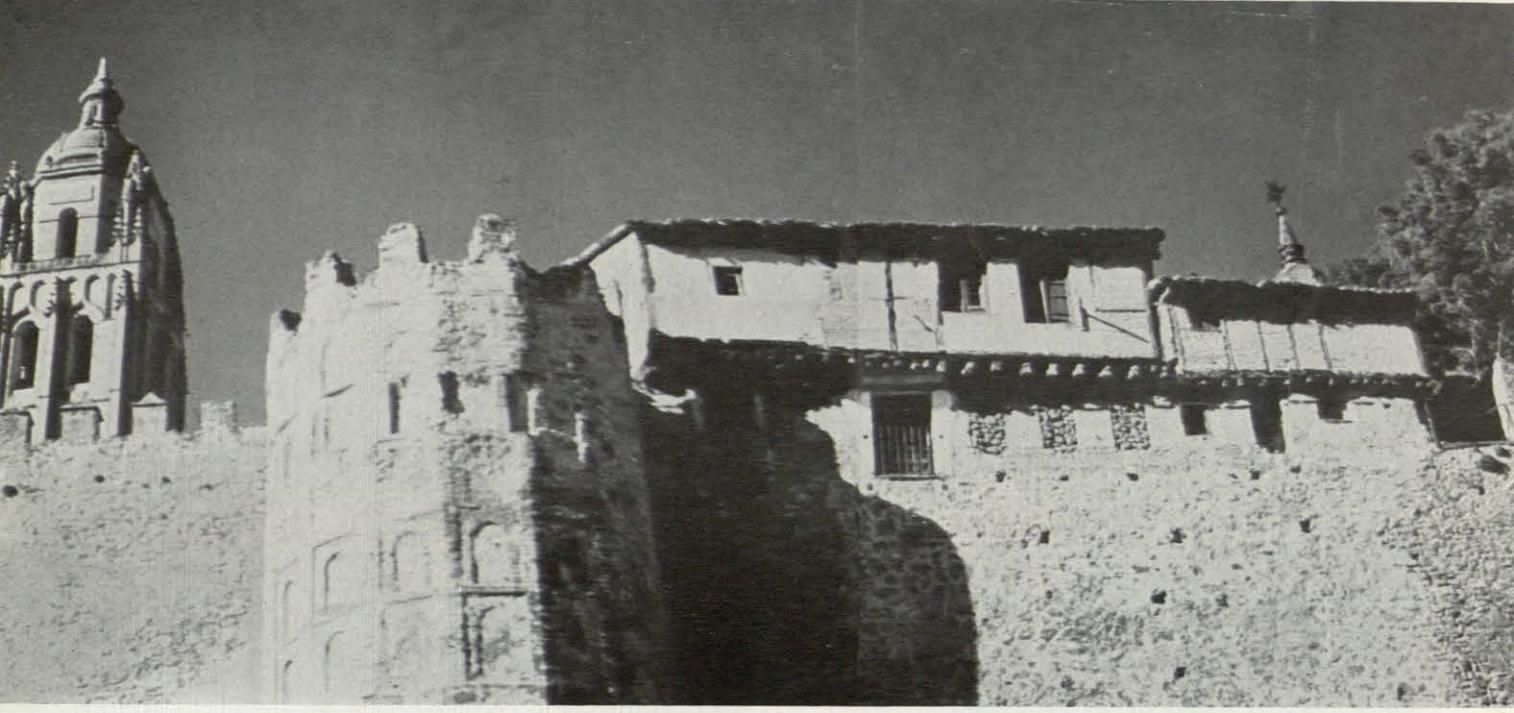
La planta alta, destinada a dormitorios, está igualmente decorada y especialmente diseñada a tono con los muebles que se distribuyen en dormitorios, salitas, galerías y pasillos. Detalle curioso es la decoración de los cuartos de baño, donde se ha logrado aunar el ambiente del cigarral con las exigencias de la vida actual.

El mejor elogio de esta obra, realizada con espíritu de servicio a Toledo, tanto por sus propietarios como por el que suscribe, lo dijo al visitarlo hace pocos años el profesor Coremans, director del Servicio del Patrimonio Artístico de Bruselas, al decir que parecía no haber sido abandonado nunca el Cigarral y que su entonación con la ciudad era tan extraordinaria que en este Cigarral se vivía el espíritu de Toledo de modo inigualable.





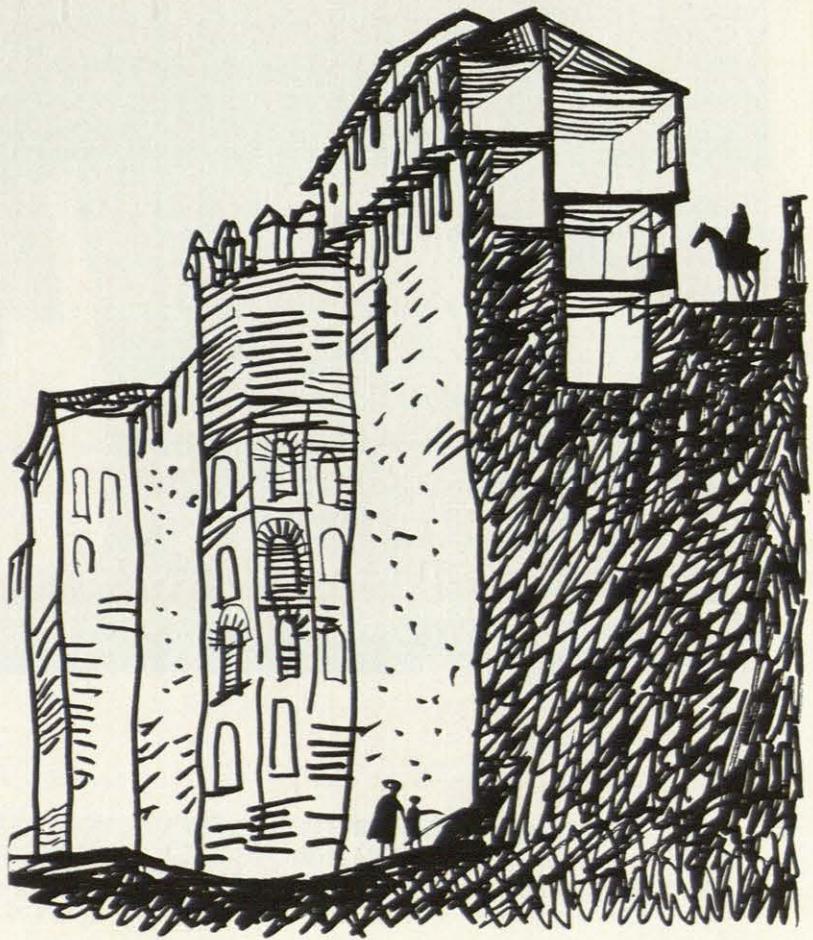
POR TODA LA ESPESA GEOGRAFIA ESPAÑOLA SE PUEDE CONSTATAR UN AFAN DE SALVACION PARA LA ARQUITECTURA MONUMENTAL Y LA ARQUITECTURA MENOR. ES TAREA QUE INCUMBE A TODOS Y CUYOS FRUTOS YA PUEDEN APRECIARSE.

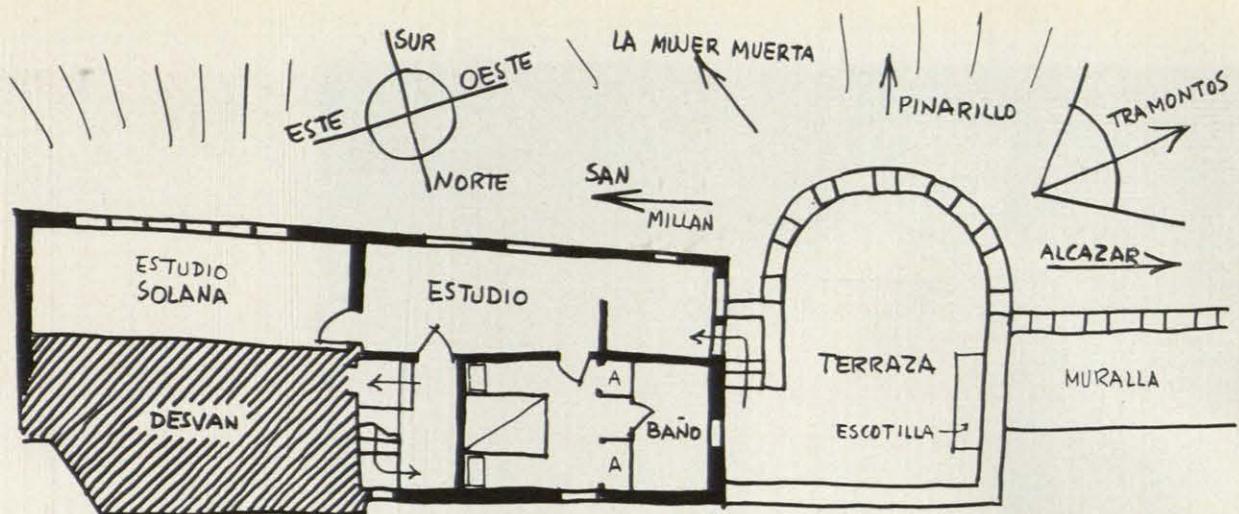


## ● **Vaquero**

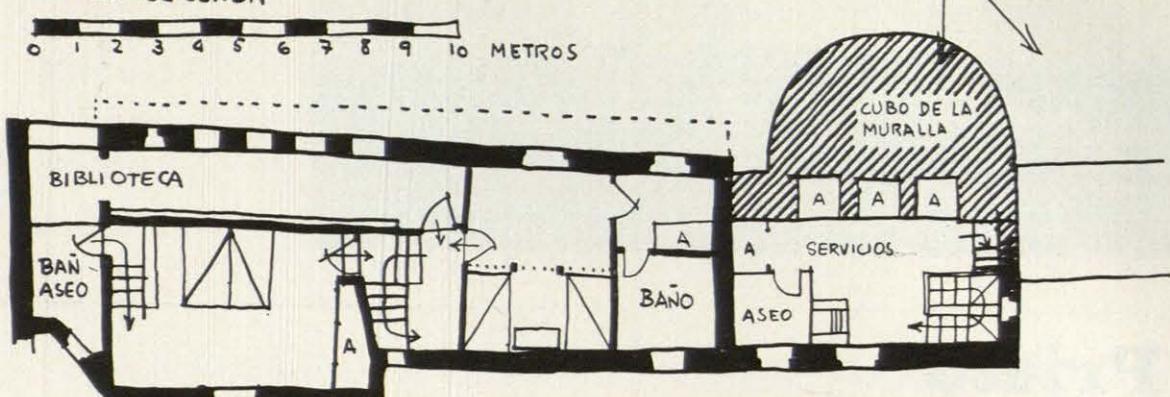
Esta casa está enclavada en el barrio judío de Segovia. Encaramada en la muralla, se apoya en el segundo torreón antes de llegar a la puerta almenada del Socorro, bajo cuyo arco hay una lápida que recuerda que Quevedo hizo nacer al Buscón en aquellos parajes.

En la casita se han hecho algunas obras de sustitución de elementos de la estructura que estaban arruinados, sin modificar en nada ni su disposición interna ni su aspecto exterior.

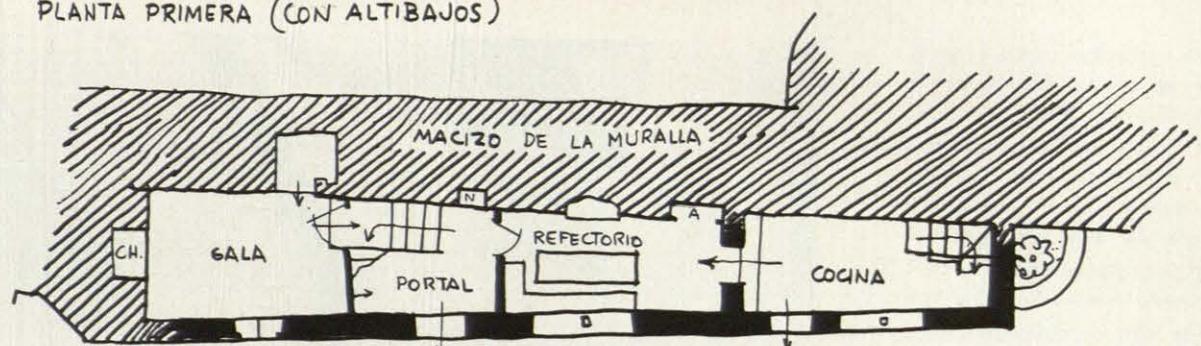




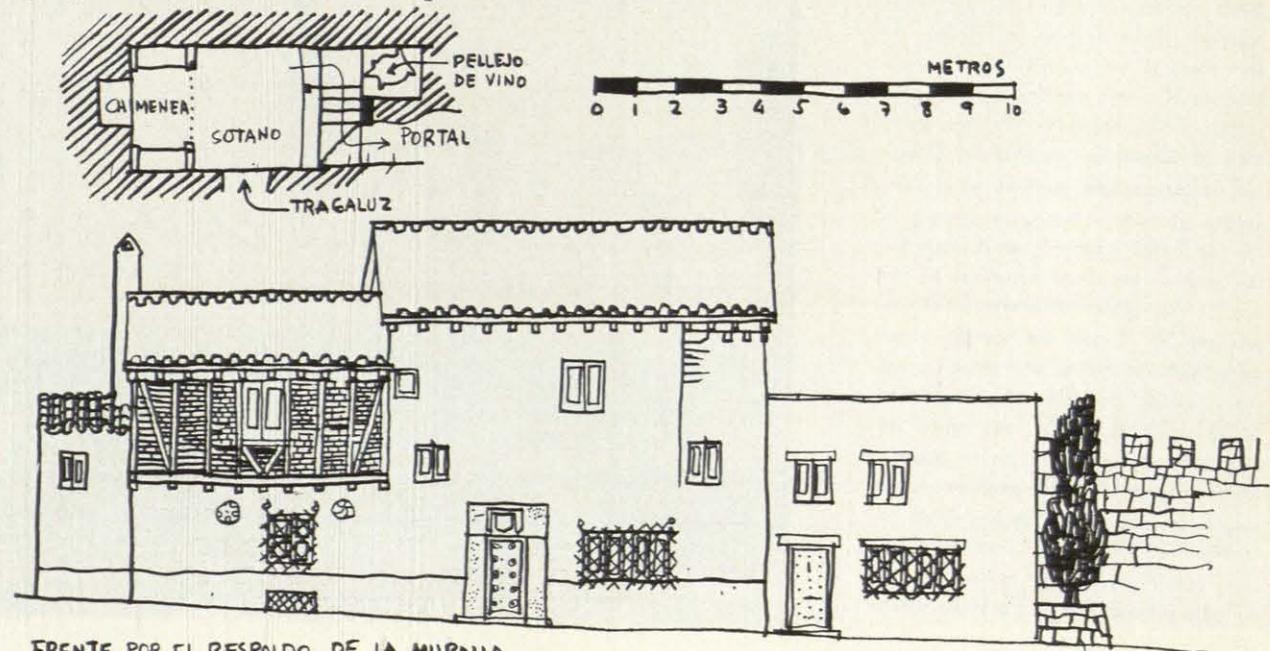
PLANTA SEGUNDA



PLANTA PRIMERA (CON ALTIBAJOS)



PLANTA A NIVEL DE LA CALLE (CON ALTIBAJOS)



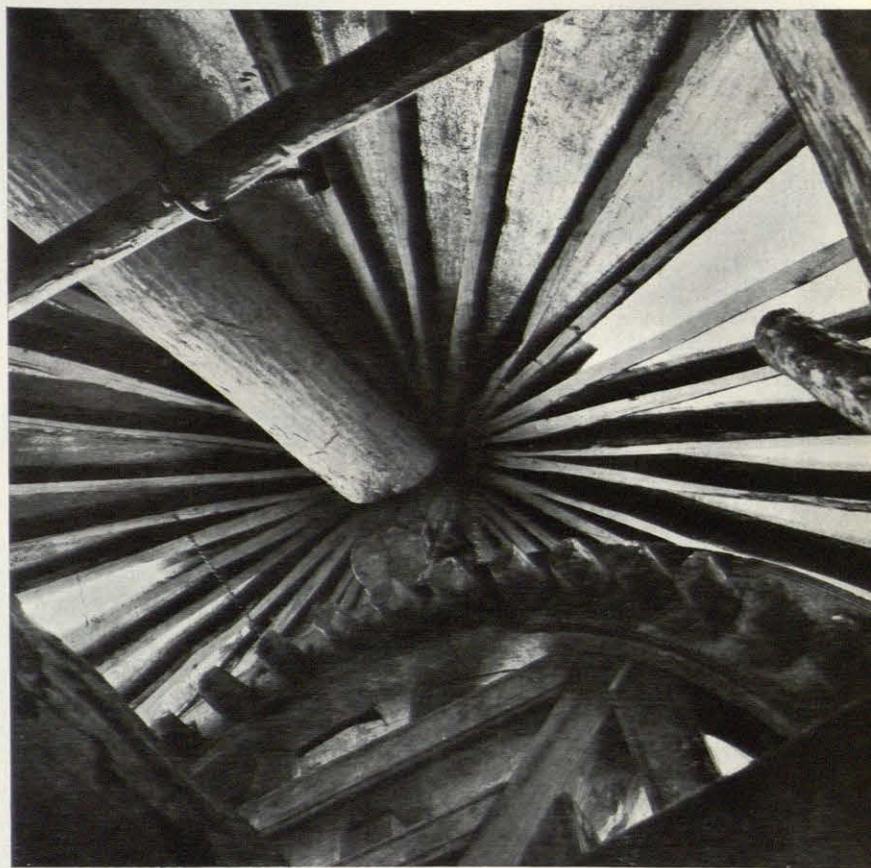
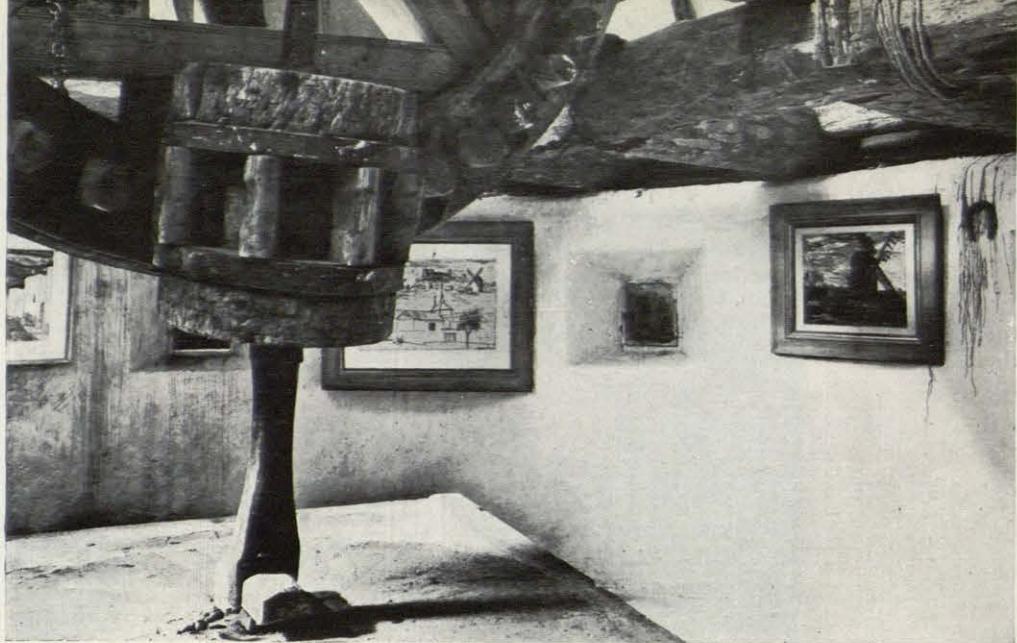
FRENTE POR EL RESPALDO DE LA MURALLA



## ● **Prieto**

Si existe un hombre tozudo en la defensa de los molinos de viento este hombre es Gregorio Prieto, pintor nacido en La Mancha, caballero andante de muchos mundos. Los molinos manchegos eran inmortales en el papel, pero la realidad real era muy otra. Hasta que llegó Prieto y se puso a despotricar como un loco contra aquella sin razón. Y al final son los locos los que siempre llevan la razón. Los molinos se han reconstruido, se reconstruyen en toda España. Serrano Súñer lo hizo en Mota del Cuervo; el austriaco Oskar Dignoes, en Alcázar de San Juan; la actriz Josita Hernán, también en el mismo pueblo; los embajadores de Chile, Argentina, Filipinas, Perú, etc., en Campo de Criptana, etc. El propio Gregorio Prieto, en Valdepeñas, Consuegra, y donde se tercie, por aquello de que es bueno predicar con el ejemplo. Los molinos de viento españoles ya no son tristes muñones amputados en el paisaje español. Y esto, tan hermoso y tan consolador, se debe, ante todo, a un pintor nacido en Valdepeñas. Ya saben quién es. Como prueba, aquí están las fotografías de su molino en La Mancha toledana, en ese increíble pueblo de Consuegra, que cuenta con un lujo único en España: castillo medieval centrando un cerro todo él atestado de molinos. ¿Cuándo veremos todo ello en pie y con vida?





"Roca Llisa" es el nombre de una antigua masía ibicenca situada en lo alto de un monte que se despeña hacia el mar en acantilado recubierto de pinos. La casa está en el municipio de Santa Eulalia y en lo más abrupto de la costa de Ibiza.

Joaquín Bertrán, de la familia barcelonesa de los Bertrán de Güell, ha conservado íntegra la edificación tradicional y junto a ella ha ido edificando orgánicamente las nuevas estancias necesarias para su vivir y el de su familia.

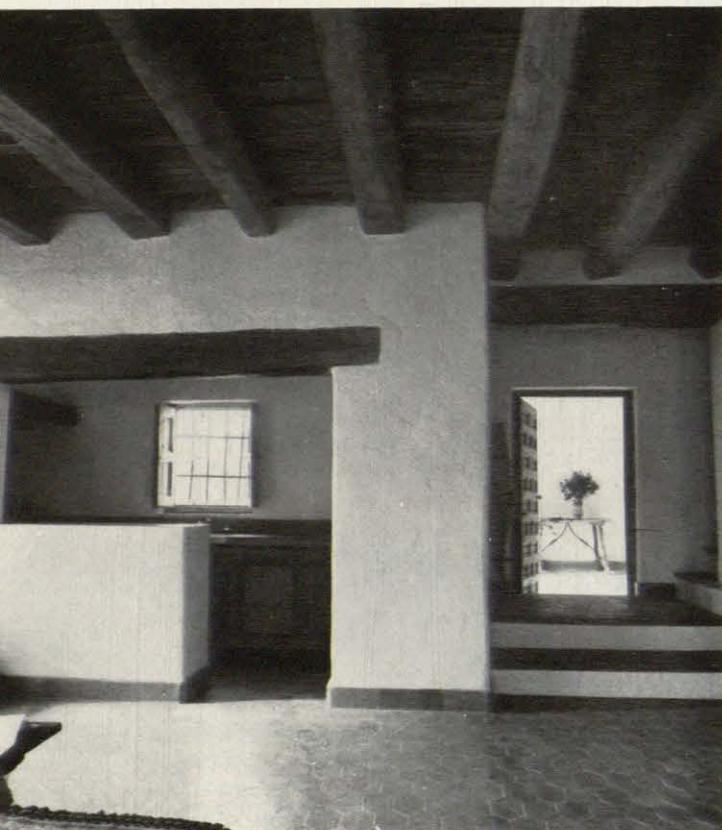
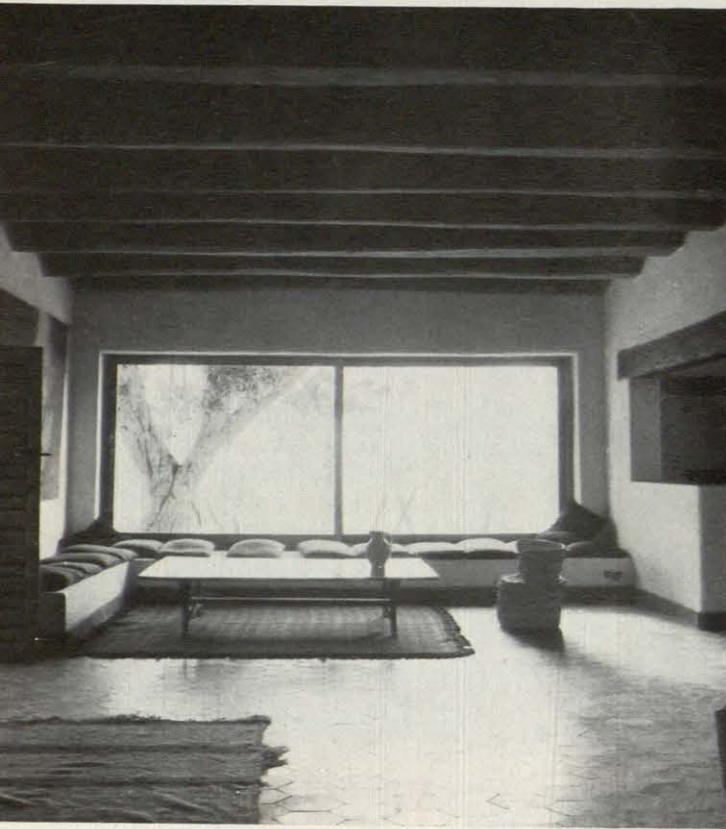


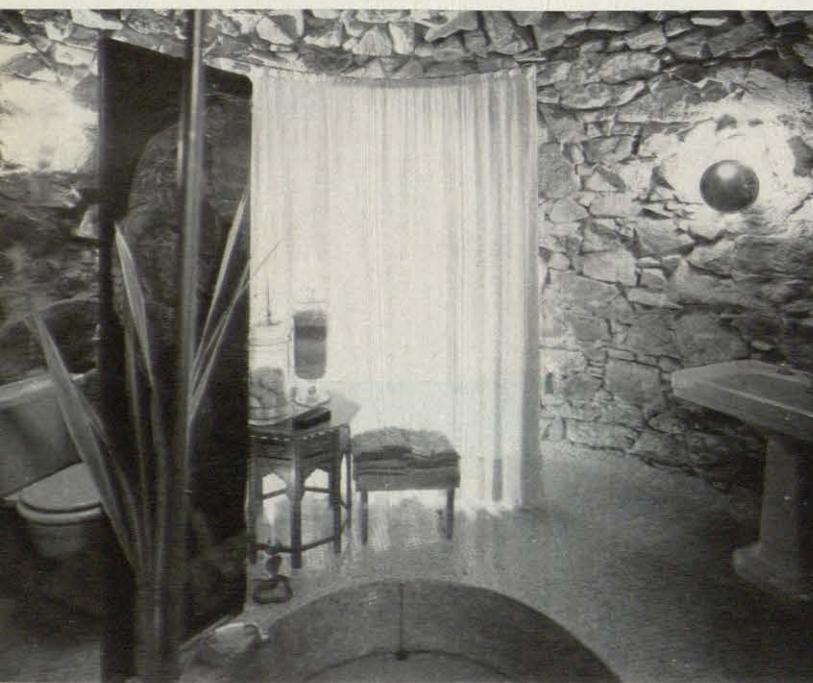
Dentro de la más absoluta sobriedad y sencillez, todo ha sido seleccionado sin buscar el menor efecto. Nobleza de materiales en su textura natural, ninguna clase de pastiche, fusión absoluta del paisaje circundante con el interior, valoración de extraordinarios ejemplares arbóreos, jardines - terraza con nuevas plantaciones, despeje del terreno para acentuar la presencia del mar, estas son algunas de las sencillas cosas que Joaquín Bertrán ha hecho en "Roca Llisa". Más difíciles por eso, por sencillas.



## Bertrán



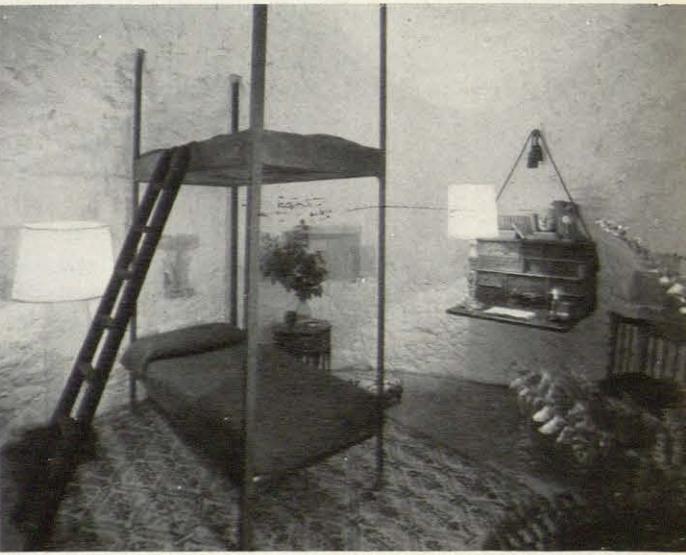
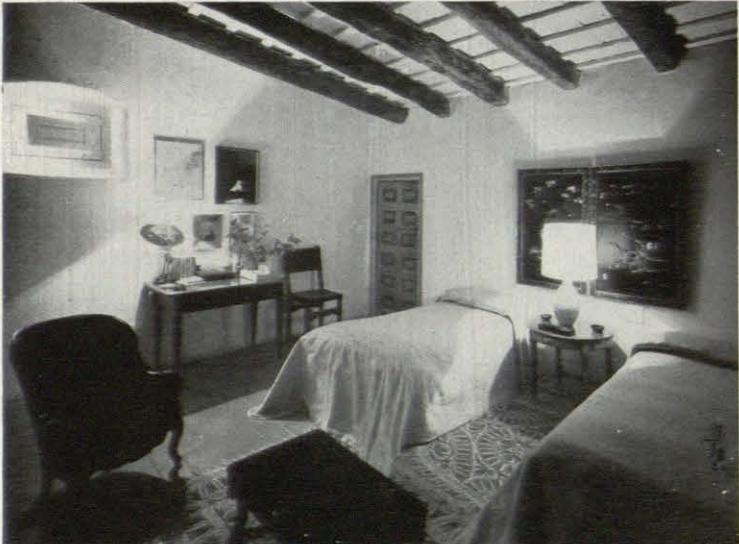




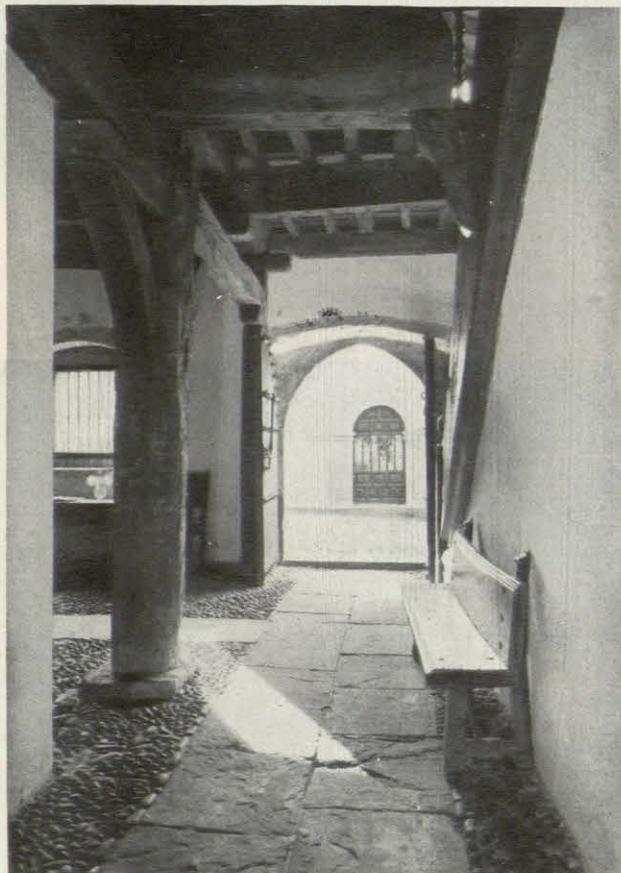
## ● Pertegaz

En la comarca del Vallés, que comprende tierras de la provincia de Barcelona y de la de Gerona, se haya esta Torre de San Jaime, conjunto feliz de masía y de torreón militar del siglo XII. La finca se haya sobre terrenos habitados de antiguo, como lo demuestran los numerosos hallazgos de restos ibéricos y romanos encontrados en sus cercanías.

Manuel Pertegaz ha realizado la restauración de esta Torre procurando resaltar lo que de venerable tienen estos muros y sin excluir de ellos el confort moderno. El torreón está dedicado a habitaciones de huéspedes, comunicadas entre sí por una escalera de caracol que baja hasta el cuarto de baño, excavado en el piso. Toda la casa está encalada y en algunas estancias los dinteles de piedra, las vigas y la mampostería vista proclaman su antigüedad. Los elementos escultóricos y arquitectónicos de estilo gótico son auténticos y pertenecientes al recinto restaurado.



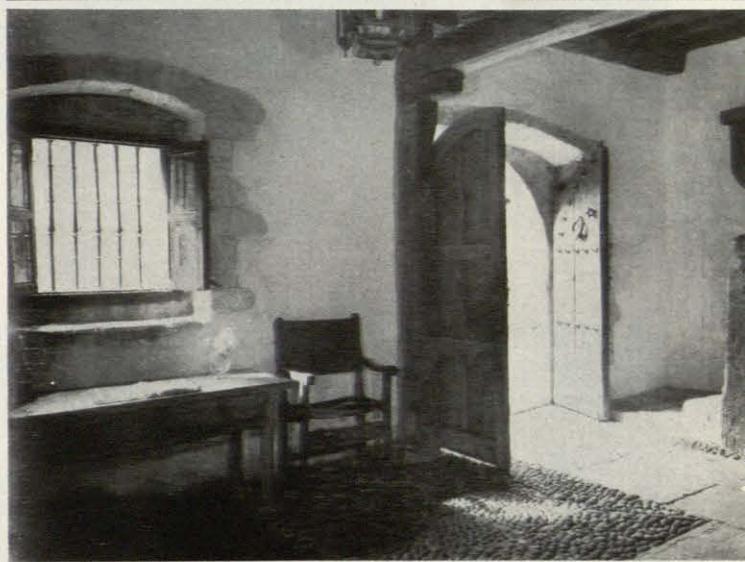
# Gili



El editor de Barcelona Gustavo Gili adquirió en la villa de Santillana del Mar las casas que tradicionalmente se llaman del Marqués de Santillana. La posibilidad de haber pertenecido a uno de los poetas más permanentes de la literatura española no impedían que las casas estuvieran en la más lamentable ruina.

Gustavo Gili y su esposa se entregaron a la tarea de dar nueva vida a los venerables muros, tarea tanto más encomiable cuanto que Santillana está separada de Barcelona por 800 kilómetros de no fácil recorrido.

Por las fotografías puede apreciarse lo conseguido. No es sólo una restauración ambiental de época, sino también el propósito de los Gili de reunir en la casa de don Iñigo López de Mendoza una colección bibliográfica de obras del Marqués de Santillana y trabajos sobre el mismo, tanto de España como del extranjero.



Hace unos años se vienen efectuando en el importante Castillo de Ampudia, de la provincia de Palencia, obras de consolidación y restauración. Estas, si bien no de una forma continua, sí con arreglo a un criterio unificado y obedeciendo a las posibilidades económicas de su propietario, don Eugenio Fontaneda.

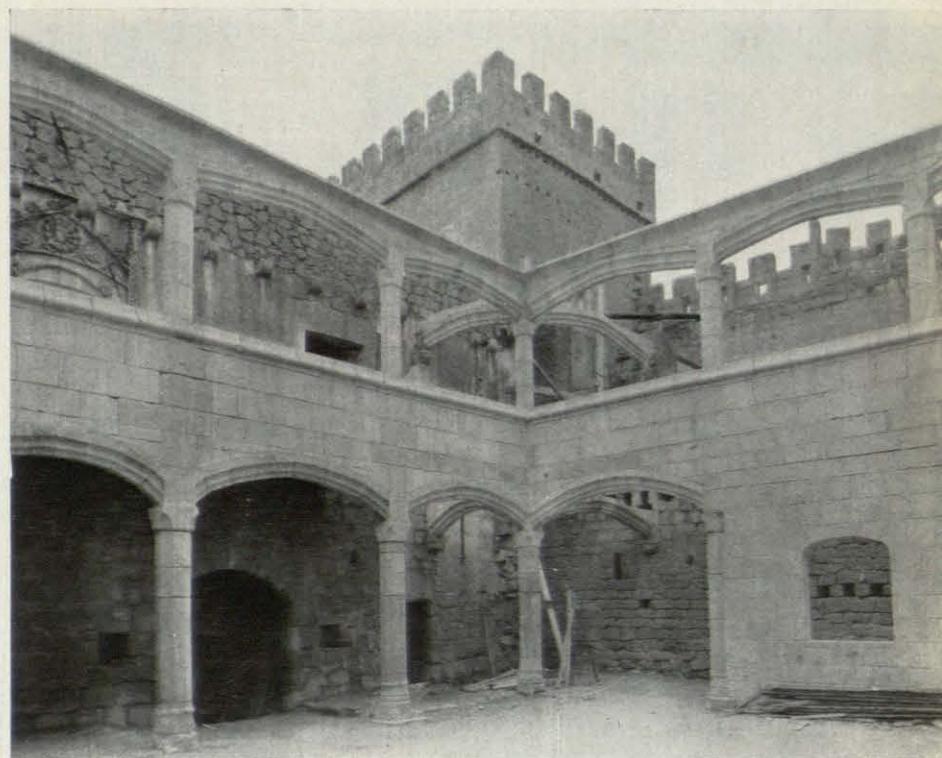
Las bodegas que en los terrenos y bajos del castillo se venían abriendo desde hace un siglo dañó peligrosamente las cimentaciones del edificio y demás, dando lugar, no hace muchos años, a que se derrumbara una de sus cuatro torres. Se atendió inicialmente a subsanar esta deficiencia hormigonando y cegando las más cercanas e incluso las que horadaban ya en los terrenos del mismo castillo. También las grietas de los muros y desmoronamiento de uno de los esquinales de una torre, motivado por un rayo, fué convenientemente restaurado. Exteriormente, y en las partes altas de la fortaleza, se ha procedido a reponer los merlones de las almenas, si bien no totalmente, principalmente por no caer en un amaneramiento de visión que restaría encanto al conjunto. En un principio se pensó en el respeto total de la integridad del edificio; tras detenidos estudios se comprobó que el no completar los remates de cubos y cortinas de muralla en parte, restaba la belleza primitiva que la fortaleza tuvo.

En etapa intermedia se completó, sujetándose estrictamente al trazado primitivo, los bellísimos claustros alto y bajo del patio y últimamente, sin pretensiones de más, se ha procedido a la colocación de pisos y cubiertas de terraza en las dos primeras torres y sala de acceso. Siguiendo más bien un criterio arqueológico que arquitectónico, los pisos se han repuesto con maderas viejas de pino de la región, reproduciendo con exactitud los primitivos artesonados. Un previo tratamiento preventivo químico en las maderas defiende a éstas del ataque de insectos que en lo sucesivo pudiera perjudicarlas. En la sala del trono se ha procedido a instalar un bello artesonado mudéjar pintado de flores y hojarasca, con módulos rectangulares. Hay que tener en cuenta que el Castillo había sido totalmente desmantelado de sus maderas, y desgraciadamente no hace muchos años, por su anterior propietario.

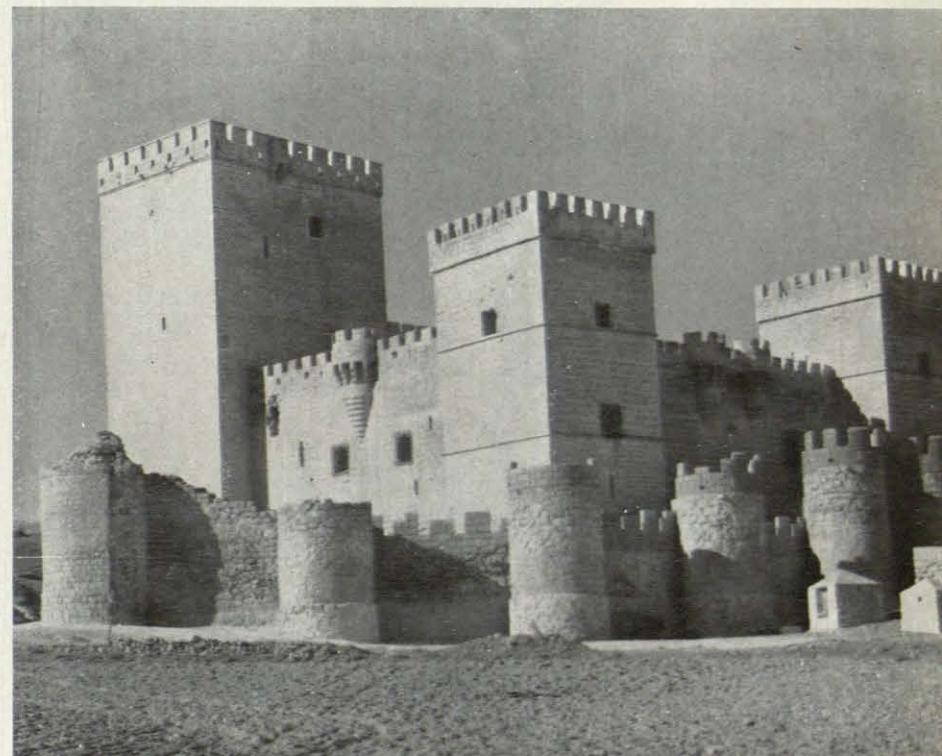
El criterio que se sigue en la restauración se ciñe al respeto total de las características artísticas del edificio, reponiendo aquellos elementos que la desidia y el tiempo han perdido.

El castillo de Ampudia será destinado a museo regional, secundando la iniciativa privada el loable criterio del Estado de conservar las joyas del pasado.

Las obras han sido supervisadas y dirigidas en todo momento por el Servicio de Defensa del Patrimonio Artístico Nacional, de la Dirección General de Bellas Artes, a través del arquitecto Anselmo Arenillas Alvarez y del aparejador Diego Hurtado.



## Fontaneda





# Lo típico y lo originario

NOTAS DE FILOSOFIA

P. ALFONSO LOPEZ QUINTAS

Se está dando actualmente entre arquitectos y artistas un movimiento de reversión a las pequeñas grandes ciudades que rodean a nuestras urbes populosas. Segovia y Cuenca, por ejemplo, están siendo objeto de atención amorosa por parte de grupos de hombres sensibles que en ellas toman asiento con la bien meditada conciencia de estar realizando algo valioso. Y no sin fundamento, pues en nuestra ajetreada y banal época tal vez una de las actividades más destacadas que pueda acometer un espíritu selecto es situarse en un entorno que le permita sentirse arraigado, esto es, un clima donde surge la belleza espontáneamente porque deja desplegarse a la realidad en toda su fuerza originaria.

Los pueblos que realmente cuentan en la vida de un hombre cultivado no son los originales, los que buscan la singularidad en la mera distinción, sino los originarios, los que han surgido de dentro a fuera, orgánicamente, a impulsos de una energía vital y expresiva, como surge una planta, un animal o un ser humano. La originalidad que importa no es la que suscita una impresión de rareza, sino un sentimiento de profundidad. Es el secreto de la lozanía perenne de los estilos frente a la caducidad de los meros esquemas, fáciles imitaciones superficiales de algo radical que no admite copia.

De ahí el peligro de expresar la calidad irreducible—en parte inefable, es decir, inexpresable—de un pueblo con el equívoco adjetivo “típico”, que ofrece, entre otras, una peligrosa vertiente de espectacularidad que fácilmente da lugar a convertir lo originario en mero elemento de exportación. Cuando algo tan inasible y “atmosférico” como es aquello que un pueblo tiene de incomunicable pasa a poder de los slogans publicitarios de las agencias turísticas está a dos pasos de convertirse en artículo de mercader. Cuando los tesoros del folklore abandonan la plaza popular para exhibirse en los tablados, algo irrecuperable se pierde en la vida de los pueblos, a saber: el alma de las gentes en estado naciente, el proceso eternamente emotivo del brotar mismo de la vida humana en su singular e irrepetible entorno.

Si los pueblos más cultos de la tierra se cuidan

de conservar sus esencias características, lo que se ha dado en llamar sus costumbres regionales en oposición al cosmopolitismo amorfó de las grandes urbes, no es por el afán supercivilizado de exhibir tipismo en los escaparates nacionales, sino para evitar ese corrosivo fenómeno que acompaña a todo proceso civilizador: la nivelación de los espíritus.

Para resolver los estragos que había producido en la moral del país la primera guerra mundial—tributaria de esquemas racionalistas poco respetuosos con lo que toda realidad humana implica de irreducible—la Alemania de 1918 hizo florecer en su seno multitud de movimientos de juventud que ansiaban retornar a las fuentes. Como escribí en otro número de esta misma Revista, el joven debía llegar, a fuerza de ensayo, a poseer una sensibilidad aguda para cuanto desborda el ámbito de la retracción egoísta: la comunicación en el amor cristiano (ágape) y la captación intuitiva del sentido de las realidades simbólicas. Las marchas a través del campo desempeñaban, a este respecto, un papel de primer orden, pues “caminar, en frase de Guardini, es una forma de vida”. Cuando se marcha en grupo a través del campo, cada uno se siente atendido a sí mismo y a sus camaradas, y a la sorpresa siempre nueva del paisaje se une un fuerte sentimiento personal de responsabilidad. Esta situación de relativo desamparo acrecienta en el joven la capacidad de sacrificio, el sentimiento de solidaridad y lo abre al sentido de lo originario y lo real. Solo, frente al reino indómito de la naturaleza libre, el caminante debe enfrentarse con toda seriedad al mundo de las cosas reales, no a un frágil entramado de meras palabras y convenciones sociales artificiosas. Caminar era el símbolo certero de los movimientos juveniles.

No se trataba, pues, de superar la depresión moral de la juventud con un movimiento evasivo de espíritu neorromántico integrado por grupos formados con un criterio culturalista, sino de arraigar a los jóvenes en las fuentes de la vida auténtica, la vida corpóreo-espiritual del hombre. Por eso cultivaban estos movimientos cuanto hay de auténtico en el pueblo, sobre todo su atención a la unidad que alienta más allá de los límites y a través de los límites: la

unidad de lo que llamamos interioridad y exterioridad en las expresiones humanas, la unidad de arte y vida real, unidad de vida fuertemente personal y comunitaria a la par, etc.

En España, tras la conmoción de la guerra civil, se advirtió un movimiento análogo de retorno a lo autóctono. De esta atención prestada a nuestras costumbres, cantos, bailes, etc., no se recogerán sino espléndidos frutos, si se entiende lo popular como lo que es: fuente primaria de vida personal, no moneda de cambio y artículo de comercio.

Todo esto nos indica que privar a los pueblos de sus estilos propios de vida—en arquitectura, en religión, etc.—bajo pretexto de lograr un purismo universalizante es demasiado nefasto para que no nos urja delatarlo a tiempo. Todo elemento exótico importado violentamente contribuye a desmantelar el espíritu de los pueblos y alienarlos, no por ser malo en sí, sino justamente por ser “extraño”, es decir, “bárbaro”, al no integrarse orgánicamente en el nuevo clima. El hombre se desarrolla de dentro a fuera, y no admite impúnicamente ingredientes ajenos.

En un artículo muy sentido escribió César González Ruano que todo hombre quiere llegar a triunfar en el lugar en que se crió: cambiar la silla de madera por la mecedora, levantar un piso a la casa de los mayores y aparecer con un nuevo modelo de coche por los viejos caminos del pueblo. No deja de albergar sus grados de filosofía esta fina observación. El hombre quiere escalar la cima de sus aspiraciones en el clima en que inició su existencia, como la manzana quiere lucir en el árbol que le dió la vida.

Decididamente hay que ser universales desde la situación en que se está. Sólo se puede ser en rigor universal cuando se toma en serio la propia condición. Mozart es un compositor universal por haber sido fiel a su clima rococó, a su Salzburg elegante y bella, a su Viena cortesana y cosmopolita, al gusto, cultura y exigencias de los mismos que llenaron su espíritu, con sus violentas expoliaciones, de una angustia que decidió su temprana muerte. Juan Sebastián Bach conquistó el mundo desde su severa, humilde y provinciana tribuna de cantor y organista. Velázquez es el pintor por excelencia—como solía

decir en sus clases a voz en grito el alemán Hans Sellmayr—por haberse enraizado en la vida de una corte española.

Claro está que este arraigo tiene ante sí el despeñadero fácil del folklorismo, y de hecho se dan situaciones, como la actual española, en que se impone reaccionar contra el acantonamiento intelectual que limita y empobrece el espíritu. Un pueblo que produjo hace varias centurias la música religiosa más rigurosamente universal, por más profundamente española—subrayando intencionadamente el adverbio—no puede considerarse fatalmente ligado a la limitación de un folklorismo musical o literario meramente anecdótico. A este respecto, Manuel de Falla es buen ejemplo de cómo se puede conquistar el mundo, a fuerza de genio, desde una atalaya modesta de provincia.

Pasarse la vida discutiendo si Unamuno es o no filósofo, y si figura o no entre los primeros pensadores europeos es sin duda un rasgo de provincialismo estéril. Pero hablar al mundo desde la tribuna provincial de la vieja Salamanca es procedimiento de espíritu sano que transmite un mensaje de arraigo en las fuentes de la vida humana.

De ahí el peligro de todo proceso de racionalización, que agota los espíritus por afán de dejarlos en franquía frente a lo universal, olvidando que, si es necesario desbordar los límites del entorno, este desbordamiento debe lograrse a través de éstos, no aparte o en contra de los mismos. La universalidad debe ganarse por vía de dominio, no de despojo.

Nótese que lo provincial se hace provinciano cuando carece de calidad, de profundidad humana, pues lo valioso y profundo es de por sí universal. Sófocles es muy heleno, Chopin muy polaco, Wagner inconfundiblemente germano, y Picasso lleva una innegable impronta española, y todos ellos son, merced justamente a su hondo arraigo en lo humano que les dió vida, hombres abiertamente universales. Hay una singular universalidad en el genio que desborda los límites espacio-temporales al entrañarse en lo real al nivel de hondura en que todos los hombres entran mutuamente en una comunión de inevitable solidari-

dad. Lo superficial desune; lo profundo establece los vínculos más duraderos.

Es digna de notarse en este contexto la intensidad con que subraya la encíclica *Ecclesiam suam* la necesidad de fomentar todos los valores humanos, y el impulso que dió el Concilio Vaticano II al cultivo litúrgico de las lenguas regionales.

#### EL TIPISMO EN EL "CINE"

Hay un reciente *film* español que puede servir de ejemplo claro de falso tipismo; falso por superficial, meramente anecdótico, farragoso y prosaico. Me refiero a la obra de Summers *La niña de luto*. Al verla se confirma uno en la idea de que no basta decir cosas, exponer argumentos y llevar a la pantalla escenas más o menos pintorescas de pueblo. Hay que elevarse, al hacerlo, a las regiones del Arte merced a una técnica de síntesis y selección sólo asequible al que posee el raro sentido de lo profundo y esencial.

Se observa en muchos "objetivistas"—partidarios de la novela objetiva, el cine objetivo, etc.—que confunden lo radical con lo esquemático, abrupto y seco, olvidando que hay películas muy lentas que se mueven todas ellas a lo largo de un nivel esencial, y otras muy rápidas que lanzan al espectador a un torbellino alocado de imágenes sin calado humano. El ritmo verdadero nace en lo profundo—y es cosa de intuición—, no en el artificio tecnológico de un cierto tempo impuesto a la mera sucesión temporal de planos y secuencias. Lo mismo se diga de las busquedades y salidas de tono utilizadas para provocar la emoción, como si ésta, bien entendida, tuviera otro origen que la presencia de aquello que, por valioso, sobrecoge. Al hombre maduro le desagrada que se pretenda conmoverle con artificios dirigidos a su vertiente meramente vital psicofisiológica. El Arte verdadero se orienta, a través de la sensibilidad, a lo que hay de más profundo en el hombre. Por eso es tal Arte el único que a la postre transfigura la sensibilidad, a la que empezó por no glorificar mediante una ilegítima autonomización.

Así, pues, ningún espectador sensible puede sentirse a gusto ante la mera exhibición de escenas pretendidamente típicas, pues sabe que lo típico, si es

originario, está enclavado en un entorno que no puede ser convertido en artículo de exportación sin quedar expuesto al riesgo de perder sus más radicales esencias. De aquí arranca el peligro de banalización que entraña el turismo con su carácter esencialmente "espectacular" y huidizo. Asimismo el cinematógrafo, cuando no está asistido por una gran sensibilidad, puede asemejarse excesivamente al espejo de Stendhal, que se va deslizando superficialmente a lo largo de los caminos de la vida, sin cuidarse de llevar a una con las raíces arrancadas la tierra de que éstas se nutren.

Estas consideraciones generales nos permiten explicar la desazón que produce la película *La niña de luto*, que nos transmite sin la menor transfiguración estética episodios significativos, pero vulgares, mejor dicho, vulgarmente vistos y superficialmente narrados. Porque la narración, para ser artística, no basta que sea fiel a los hechos, sino que debe ahondar en los planos más hondos en que anidan las razones últimas del acontecer. En esta visión genética y profunda de la acción humana radica la energía transformante de los grandes creadores de obras artísticas, cuyo genio no sólo no se interpone entre la realidad y sus creaciones, sino que transfigura lo sensible para hacerlo perfecto medio expresivo de lo real que en él se encarna. Muchas "olas" actuales de artistas con más pretensiones innovadoras que bagaje estético parecen ignorar que la elevación de plano que realiza el verdadero Arte no significa una alienación bastarda de la realidad a describir, sino su desarrollo definitivo. En qué consista la íntima esencia de un olivo tal vez nadie lo haya descrito con más energía y veracidad que Vincent Van Gogh. La gracia, la elegante levedad y fuerza plástica de un arlequín nunca logró una expresión más nítida que bajo el pincel mágico—transfigurador—de Pablo Picasso. Porque es de saber que la tan decantada fantasía de los genios creadores no se dirige primariamente a inventar en el sentido de crear de la nada, sino en el de "hallar" lo que yacía recóndito en la realidad más a mano. Cuando Beethoven expresó con medios musicales el mensaje del poeta Schiller en su *Oda a la Alegría*, no hizo sino inventar—en sentido

etimológico—, es decir, descubrir las más hondas resonancias de dicho poema. Por eso tiene el Arte tan largo alcance y tan honda repercusión en la vida humana: porque deja al descubierto y a flor de sensibilidad lo que es esencialmente recóndito, por profundo. De modo que el Arte viene a ser la paradoja viviente de algo que se revela claramente como esencialmente oscuro, que se exterioriza como esencialmente íntimo, que se expresa como algo esencialmente inefable. Esta duplicidad de planos es lo que confiere al Arte su inevitable y fecunda tensión, que alcanza en el ámbito de lo religioso su punto culminante, como acaba de mostrar el gran pensador suizo Hans Urs von Balthasar en una obra de título santomático: *Herrlichkeit. Eine theologische Aesthetik*.

Esta transfiguración operada sobre los medios sensibles y sobre la mera narración de hechos por la visión de lo profundo produce sobre el espectador un sentimiento de trascendencia, una profunda emoción específica. El hombre se siente en su elemento, y su espíritu se esponja y plenifica cuando se halla a nivel de realidades muy densas. Ello explica el poder emotivo del diálogo—sobre todo, el sostenido con personas muy ricas espiritualmente—, de la vivencia de obras profundas de arte, de la presencia de ciertos paisajes cargados de significación, etc., es decir, de todas aquellas formas de correlación que, de modo más o menos intenso, podemos calificar de "encuentro".

Al estar cegada esta vía—la única legítima y auténtica—de sana emotividad, debido a la superficialidad del planteamiento general, hay que suplir esta laguna con los medios que provocan violentamente formas de emotividad inferiores. No a otra causa responde el cultivo actual de temas, como los de terror, violencia, angustia, etc., que pueden dar una fugaz impresión de profundidad y misterio.

Júzguense a esta luz las escenas de humor negro—con más de negro que de humor, ya que el humor auténtico se mueve siempre en niveles muy hondos—con las que intenta Summers dar cierta fuerza expresiva a su inconsistente obra. No es indiferente, por tanto, que hayan provocado estas escenas la abierta hilaridad del público, porque la superficialización de lo sublime se convierte automáticamente en recurso

grotesco que provoca la risa por el contraste que encierra.

Lo mismo puede decirse de las alusiones, en parte aviesas, a temas o situaciones de carácter religioso, mediante las cuales intenta, sin duda, el autor dar a su obra el relieve que necesita para ascender a un relieve artístico de cierta discreción. Sucede, en efecto, que lo religioso, merced a su inadmisible profundidad y trascendencia, ofrece la amplitud de perspectiva y la hondura de misterio que necesita una obra de arte para ser cualitativamente elevada. Pero no basta una alusión marginal a cuestiones religiosas para asumir la amplitud de sentido de éstas.

Tal vez en esta dirección podríamos aclarar no pocos de los resabios anticlericales de nuestra literatura y arte escénico. Y, si hemos de hablar sinceramente, no deja de causar asombro que jóvenes directores que se deciden a dar la batalla bajo el amparo de una actitud inconformista y renovadora—cristalizada en la sugestiva y beligerante imagen de la ola que se abate sobre las aguas estacionadas de las corrientes más antiguas—apoyen sus obras en tópicos y recursos banales que ya eran insopportablemente anticuados en tiempos de nuestros abuelos. A este propósito no puedo menos de preguntarme, no sin cierta indignación, si nuestros escritores y cineastas no deberían preocuparse un poco más de los grandes, tremendos e inaplazables problemas que tiene planteada hoy nuestra sociedad y dejar un poco en santa paz ciertos temas relativos a la Iglesia, temas cuya solución, por su temible complejidad, exige una muy seria preparación profesional. ¿Será posible que en países con problemas tan brutalmente urgentes como el analfabetismo, el paro obrero, la emigración forzosa, las deficiencias docentes en los tres estratos de la cultura, la precariedad de los medios de locomoción, la evasión de los campesinos, la falta de una verdadera formación política, etc., etc., se pierda tiempo, por parte precisamente de los jóvenes sedicentes progresistas, tocando temas que hace tiempo perdieron toda vigencia e importancia vital?

El tipismo de esta película no se eleva al plano de lo auténticamente artístico, porque no vence la limitación espaciotempórea de lo meramente documental, al no alcanzar el nivel de lo profundo y originario.

# La mujer y la arquitectura

CARMEN CASTRO

Sí; es hora mujer en el mundo. Hace siete siglos la mujer fué cima de amor, premio de hazañas. Entonces era la mujer causa que movía sin conmoverse. (Beatriz, ajena a Durante, fué dando a Florencia florentinitos, mientras Dante iba fraguando los tercetos de su Comedia, y esa Vida Nueva, novedad rotunda para el arte.) A lo largo de siete siglos la mujer hizo de todo en el mundo: hizo paz, hizo guerra, pero hacía como a hurtadillas.

Ahora, en cambio, el foco de la vida nos pone muy de manifiesto a las mujeres como pieza de construcción esencial para la obra del vivir. ¿Qué razones, qué causas nos han puesto a vivir a las mujeres del modo gratísimo como hoy vivimos?

En mi sentir, no sólo causas materiales—razones de hechos—hacen ya imposible que el mundo prescinda de nosotras. Sin duda, el trabajo exigido por esta tierra con luna visitada requiere la mano de obra del género humano entero. A su vez, la economía siglo XX nos fuerza a todos—sin distinción de color ni de sexo—a realizar lo que ciertamente no estaba previsto en los mapas terrestres. En cuanto a la política—aprovechadora de cuantos elementos halla disponibles sobre el haz, el subsuelo y el entorno de la tierra, ha puesto en nosotras su mirada y ha contribuido en buena parte a sacar de casa a la mujer, y aun a sacar de sus casillas a mujeres y a varones. Sin embargo, ni la política, ni la economía, ni el trabajo, con sus cúmulos de exigencias y de alicientes, nos hubieran hecho salir de nuestras casas a las mujeres, de haber querido nosotras continuar en el estrado. La verdad verdadera es que las mujeres queríamos salir de casa no por trabajar, no por ganar, no por votar. Sencillamente, queríamos aflorar a nivel de convivencia con la otra mitad del género humano. Y ésta es la razón honda y válida por la que está hoy la mujer picando piedra, extirmando apéndices, conduciendo autobuses, pilotando aviones, corriendo órbitas espaciales, proyectando edificios... y, en fin, rigiendo los destinos de la Humanidad mano a mano con el varón.

Ellos y nosotras nos queremos bien. Siempre nos quisimos bien los hombres y las mujeres, en justa reciprocidad. Por modos y maneras incontables logramos en el tiempo sido realizar nuestros encuentros, y amigarnos. Nótese que esta conducta de reunión en amistad nada tiene que ver con los amores, ni con los de altura, ni con los de bajura, porque ambos son ajenos a la convivencia en clara amistad. Al cabo, y en nuestro tiempo tan devoto de toda autenticidad, cada sexo renunció de buenísimo grado a vivir en régimen de cuarentena vitalicia con respecto al otro, y allí donde conviene, en el trabajo y en la ociosidad,

estamos juntos las mujeres y los hombres para el mejor bien. Ellos y nosotras hemos salido al aire del siglo XX con el único fin de encontrarnos. Y he aquí que estamos encontrándonos a toda hora, y en todo lugar. Por eso nuestro encuentro acontece también en ARQUITECTURA.

Entre los arquitectos—en España y fuera de España—hay muy buenos arquitectos que son mujeres exquisitas, sabias y admirables. Y tanto ellas como ellos—profesionalmente—conceden gran atención y otorgan lugar de preferencia a la mujer como pieza insoslayable para la construcción, para la realización más perfecta de sus proyectos.

Los arquitectos son quienes hacen las casas. Es evidente. Pero la mujer es quien puede realizar la transmutación insoslayable de la casa ya construida en hogar vivo: la conversión de unos monstruos duros, inflexibles pese a su armónica proporción en recintos aptos para albergar la vida.

Las casas todas—las bien proyectadas, las mal construidas, las grandes, las menores..., todas las casas, sean como fueren—quedan paradas el día de su terminación. Por sí mismas, son incapaces hasta de respirar, aunque tengan abiertas las narices de la ventilación natural o forzada. Adolecen de tedio aniquilante. Las casas para vivir en plenitud esperan a ser vividas, habitadas. Pero ¿acaso son vivibles todas las casas construidas? Aunque así parece que debiera ser, no es. No se sabe nunca de antemano qué casa será habitable y cuál no. De esto nadie tiene culpa. Es que no hay pilotos de prueba que comprueben, a riesgo de sus vidas, la habitabilidad de las casas, como se comprueba la eficacia de los motores que vuelan, corren o navegan.

No se piense que las casas, con no venirse a tierra, ya dieron prueba satisfactoria de sí mismas. No. Las casas navegan Tiempo adelante, y nadie—ni las casas, ni los arquitectos, ni las mujeres—sabemos dónde estará para la casa el insuperable contratiempo. Lo que sabemos todos es que existe. De aquí lo apasionante que resulta por sí mismo el vivir en una casa.

Siempre fué cosa de mujeres dar vida, poner en marcha—en la adecuada marcha—a las viviendas. Por eso siempre hubo, habrá y hay casas cantarinas y casas rechinantes, casas parleras y casas mudas, casas ágiles y casas pesadas y muy frías. Y hay también casas insoportables, histéricas, invivibles. Y casas, en cambio, que son tan oportunas para sus habitadores como una manta de piel en el frío. Es curioso—cuando se hace examen de casas—descubrir que hay casas extranuevas absolutamente repelentes, y otras que, aun viviendo peligrosa vida apuntalada

—por orden del correspondiente Municipio—, son casas a toda hora nuevas como los días de abril. Casas cuyos escombros—el día del derribo—son en efecto escombros “enamorados”, como acaso podría decir mi señor don Francisco, poeta.

Los arquitectos—huelga decirlo—nada tienen que ver con esta condición de las casas: absolutamente nada. Una vez realizada la famosa entrega de las llaves—de mano a mano—las casas rompen a ser ellas mismas... Es decir, empiezan a ser lo que ha decidido que sean la mujer que recibió la famosa llave.

Fuerza es confesar que hay mujeres muy desdichadas a quienes Fortuna concedió viviendas—algún nombre es preciso dar al recinto que habitan las infelices—que por mi parte me hacen perder toda esperanza en el género humano. Pero no es menos cierto que hay mujeres afortunadísimas a quienes su dicha—o simplemente su marido—les han abierto las puertas de casas increíblemente bellas y maravillosamente vivibles. Sin embargo, algunas de estas privilegiadas de Fortuna apenas necesitan tiempo para hacer absolutamente inhabitable su casa. Tan inhabitable, que ni siquiera los ratones hacen en ella su morada. Ciento que los ratones son criaturas elegantes, vestidas de perfecto gris, dotadas de sutílísima sensibilidad y muy conscientes por añadidura. Por eso sienten horror hacia las casas desarticuladas, agrias, que ni siquiera crujen como debe crujir una casa formal. Las mujeres que figuran como amas de esas casas, son las que en toda ocasión repiten el disco famoso de que, a ellas, la casa se les viene encima. Y, con ello, no mienten. Un día se hundirán en su propia descompuesta personalidad.

Estas mujeres incapaces de convertir en hogar auténtico vivienda alguna—ni pobre ni rica—son las que niegan cerradamente el primer principio del saber de arquitectura: a saber, que el arquitecto es el artista que concibe en materiales nuestros deseos, mucho mejor que nosotros mismos. El arquitecto sabe siempre—si se molesta en averiguarlo, claro está—lo que deseamos y buscamos por morada. Y, caso de que se cumplan los debidos supuestos, puede materializar nuestro deseo.

Ahora bien: el arquitecto no concibe sus acertados planos por obra de una iluminación mágica, sino por caminos normales, y en no pequeña parte, merced a su convivencia con nosotras, mujeres con casa habitable. No me parece que sea debido al puro azar, ni tan siquiera al frío estudio sobre libros, la ingente mejoría que acusan las casas nuevas, en todo país, vistas con relación a las que se alzaron a principios de este mismo siglo. Y es que en aquellos tiempos el trato normal entre hombres y mujeres no existía apenas, ni nadie conocía más vivienda que la propia en totalidad, y en su parte dicha de recibo, alguna más. Hoy, en cambio, los arquitectos, como cual-

quier otra persona, conviven en sociedad y amistad con mujeres creadoras de hogares mejores o peores, y todos conocemos, hasta en sus más recónditos trebejos, las casas ajenas.

No se piense que todas las mujeres son compañía grata para los arquitectos, desde un punto de vista arquitectónico, se entiende. También conocen los arquitectos a mujeres anti-plano de vivienda, las cuales, frente a un tabique, una puerta, un hueco..., diríase que son agentes enviados por los ángeles para redención de los arquitectos que en alguna ocasión, sin duda apresurada, abrieron las puertas hacia lados contrarios y se olvidaron que... nunca hay que preocuparse, porque todo está perfectamente ajustado en el plano de la arquitectura de nuestra salvación personal.

No obstante el peligro señalado, para los nervios arquitectóniles, de estas mujeres anti-creadoras de hogar, y aniquiladoras de cualquier espacio o armonía, el diálogo entre Arquitectura y Mujeres ha de ser cada día más vivo, más íntimo y de mayor envergadura. Porque no sólo de pequeñas o de grandes casas hemos de dialogar mujeres y arquitectos, sino además—y del todo a fondo—sobre edificios y ciudades.

En mi opinión los rascacielos son la arquitectura ciudadana que mejor nos va a las mujeres 66. Y aun digo que está fuera de año la mujer que no sabe rimar con rascacielo. Naturalmente, entiendo por rascacielos los conjuntos construídos que marcan las famosas skyline de Nueva York, Chicago... y de otros lugares del mundo. Nouento esos desamparados y desmedrados gigantes que la codicia alza frente al mar, rompiendo la línea de tierra y la de agua; ni tampoco los que surgen de pronto entre calles de altura media y convierten en raquílicos los edificios hasta entonces graciosamente conjugados entre sí. Considero—y es lo que quiero decir—que el atuendo femenino, con todo su maquillaje, maneras, porte, movimiento hacen que la figura femenina no dé su mejor imagen si no es un entorno construído hacia lo alto, o en un recinto con sello de nuestro hoy. Basta considerar lo oportuno del tipo mujer 66 en un aeropuerto, y lo incongruente que este tipo resulta junto a trenes con chimenea, por ejemplo. De momento estoy segura de que podemos ir a la luna sin siquiera cambiar el tono de labios que hoy se usa. Más tarde, no sé. Dependerá de lo que los hombres hagamos con la luna.

Al contemplar un rascacielos da placer considerar cómo se mantiene ágil y firme sobre base tan mínima. Y no da menos, me parece a mí, contemplar abuelas que pueden enseñar hoy a sus nietas cómo no hace falta empastar el esqueleto al vivir.

Los rascacielos son construcciones ciudadanas por excelencia. Las ciudades, hoy como nunca, son cosa nuestra, para nosotras. Es verdad que en buena parte

funcionan gracias a nosotras. Pero, además de esto, si desapareciéramos de las calles de la ciudad quedarían al punto resueltos todos los problemas de circulación y los anejos. Lo malo es que si tal aconteciera, las calles parecerían absurdas realidades sin sentido. Por eso los arquitectos saben bien que deben contar con nosotras en todo cuanto se refiere a la ciudad.

En su tiempo fué impensable una ciudad sin avenidas de castaños—naturalmente rosa—y sin paseos de acacias-blancas. Hoy las calles de la ciudad han de ser cosa más interiorizada. Como pasillos comunicantes, calientes o fríos encontradamente con la estación, bienolientes, cómodos de pisar. No se olvide que las mujeres, dentro de los zapatos, llevamos unos pies perfectamente “hechos” y casi más cuidadosamente esmaltados en sus uñas que las mismas manos.

La ciudad requiere espacios verdes. Pero en la ciudad debe quedar marcada la separación entre parque y calle: la mezcla de ambos no es propia de hoy. La calle no puede pasar a través del parque, porque lo enerva. El parque no se puede cultivar en la calle, porque el firme de la calle debe ser de materia artificial, y no de tierra, ni de arena, ni siquiera de piedra y aún menos de cemento. (Si París no hubiera tenido firmes de madera, las mujeres de París no habrían llegado a ser lo que han sido.)

Me parece que viniendo al día de hoy y a nuestra tierra las mujeres podríamos—podrían—hacer muy buena labor en pro de la ciudad y en bien de las tierras, las de Castilla y las de otras partes.

El futuro, nuevo y totalmente distinto modo de vida ya llegó. Y ese futuro anula el modo actual de cultivar los campos. El factible está a punto de practicarse también entre nosotros, espero. Así, en el interregno, murieron de muerte natural los pueblos, los grandes pequeños pueblos de España, a los que les ha faltado el campo. Muchos de estos pueblos, casales a medio derrumbar entre barbechos, se han convertido en guarderías infantiles peculiares. La industria y la ciudad se llevó a los padres, y son los abuelos los que cuidan a los hijos de sus hijos. Estos niños se alimentan con alimentos que vende el abuelo o la abuela de la farmacia, y alguna cosa más que da la huerta casera, donde los pequeños juegan y los no jóvenes leen y relean las cartas de los hijos a ritmo de pueblo.

Muchos pueblos de España, a un tiro de piedra de las ciudades—y a los que una red de vías nuevas debía acercar del todo—, están al alcance de cualquier fortuna media, y son muy bellos, aunque sean pura ruina. “Ruinas perdidas en campo... / Ruinas perdidas en lecho / ya seco, de ciénaga enorme.” Son tres versos de Unamuno. Y una realidad de España. Las casas ruinosas de los pueblos están en venta. Algunas tienen ya dueños ciudadanos. Muchas de estas últimas están rehechas. Obra buena es. Sin

embargo, el Tesoro no prima, sino grava estas casas rehechas. La economía es para mí la magia negra de nuestro siglo: yo no la entiendo. Yo me quedé atrasada en magia; sólo entiendo perfectamente la del clásico Cipriano, que bien puede probarse en los antiguos corrales de las casas derruidas, y con un gallo negro (lo difícil de esta magia es robar el gallo) y con un hilo verde y dos sapos, averiguar... Acaso hasta se averiguaría por qué no interesa al Tesoro que se rehagan estas casonas y casas de los pueblos.

Con impuestos o sin ellos, no hay duda de que las mujeres dueñas de estas casas viejas, levantadas de nuevo, tienen abierta ante sí una tarea ineludible y apasionante: conferir nueva vida al pueblo de su nueva-vieja casa. No se trata de resucitar en el pueblo la vida que fué suya, empresa absurda, antes que imposible, si cabe hablar así. Se trata de suscitar un nuevo vivir alerta por las calles del pueblo, para que entre pueblo y ciudad medien sólo unos pocos kilómetros y no unos cuantos siglos. A las mujeres está encorrmendado este puente de comunicación esencial y vitalísimo.

El primer paso con vistas a esta realización es, a mi entender, el modo como se alhajen estas casas rehechas. No pueden ser las tales casas decorados que imaginó Calderón de la Barca. Tampoco pueden ser viviendas en las que se haya recluído un anticuario, retirado de la compra-venta. Es forzoso que estas casas hallen su punto justo de normalidad. Porque, aunque sitas en un viejo poblachón, todas ellas comunican con otros continentes por medio no de carabelas, sino del Pájaro del Alba.

Por estas pequeñas y aisladas empresas empieza —o cuando menos podría empezar— la reconquista de España no ciudadana en pro de la ciudadana y de la que no lo es. Porque si es posible vivir en un pueblo, y no por ello alejarse de la ciudad y sus atractivas, a fuer de vitales, complicaciones, acaso las complicaciones de la ciudad fueran haciéndose menores, y no habría tal afán de incrustarse en ellas, incluso a puro realquile. A proximidad de los pueblos deberían situarse las fábricas, que, no se ve bien por qué causa, están entre calles de ciudad.

¿Por qué pienso que son las mujeres quienes pueden iniciar esta empresa? Porque quien es capaz de convertir un cuchitril en hogar atopadizo, y un palacio severo en confortable y auténtico hogar, juzgo que con un poco de ayuda podrá primero vivificar su calle de pueblo, luego la plaza y en fin el pueblo entero. Se trata de quitarles su verdad a los versos de Unamuno—aunque jamás se les podrá quitar su poesía—con ciénaga existente o sin ella.

Mucho deseo que sean mujeres quienes emprendan la obra importante, sensata y buena de conferir vida nueva a los pequeños grandes pueblos nuestros. Porque sólo si los pueblos viven no morirán las ciudades.

# Antigüedades bonificables

JOSE MANUEL BRINGAS

En cualquier sitio de España es frecuente oír lamentaciones sobre el estado ruinoso de tal o cual edificio antiguo en vías de desaparecer. Unas veces son sus dueños los que no pudiendo restaurarlo deciden venderlo como solar, otras lo abandonan a su suerte y poco a poco se desmorona solo o ayudado por los "indígenas", que utilizan sus nobles piedras para cercado de sus parcelas.

Es cierto que en nuestro país existen organismos encargados de evitar que se produzcan estos tristes hechos, sobre todo en las edificaciones que por su valor o importancia pudieran pertenecer a lo que pudieramos llamar un teórico inventario nacional, pero no es menos cierto que, dada la enorme variedad e importancia de todo lo que podría encuadrarse en dicho teórico inventario, es prácticamente imposible esa tutela. Y lo es por dos razones fundamentales: la primera porque no hay dinero suficiente para una continuada labor, y la segunda porque no conviene que el Estado se ocupe de todo, convirtiéndose en un intervencionista absoluto. Existen otras armas que pueden permitir al Estado alcanzar los fines propuestos sin una intervención directa. El método consiste en encauzar el interés de los particulares y de las empresas hacia el logro de aquellos fines que fijaran sus distintas políticas. Y nos parece que el método puede tener aplicación en el caso de las "antigüedades bonificables". Evidentemente el Estado, en un momento de desarrollo como el actual, no puede destinar todo el dinero que pudiera esperarse para restaurar o evitar la desaparición de estas edificaciones antiguas que amenazan perderse en tantos y tantos pueblos y ciudades de España. Aparece entonces un aparente contrasentido entre uno de los fines de la política social y la política económica. En efecto, según los dictados de ésta no hay dinero para comprar y arreglar palacios, castillos, molinos, casas o torres antiguas en la cantidad que aparecen en el mercado; la política social, por otro lado, pretende, para educación y disfrute del país, evitar que aquéllos desaparezcan. Es, pues, conveniente buscar una fórmula que deshaga esa incompatibilidad y se logren los objetivos de ambas políticas social y económica.

La fórmula no es nueva, y ya dió resultados en otros sitios. Reviste gran número de facetas, pero en general todas se centran sobre las exenciones tributarias, subvenciones y préstamos, facetas que más adelante analizaremos por separado. Antes vamos a intentar definir lo que hemos llamado "antigüedades bonificables".

Entran en dicho término todas aquellas edificaciones que por su edad avanzada y por sus especiales circunstancias históricas, artísticas, arquitectónicas, etcétera, merezcan la pena de pertenecer a ese teórico inventario nacional, siendo por tanto "sujetos" de una bonificación pública.

Si imitásemos lo que hacen otros países, por ejemplo Francia, tendríamos millares de antigüedades bonificables. Cualquiera que haya viajado por el país vecino ha podido ver a la entrada de los pueblos y ciudades unos carteles indicadores de que allí existe la casa tal, el puente antiguo, la vieja ermita o la artística balconada. Luego entra uno y en la mayoría de los casos reconoce que en su pueblo hay o hubo cosas mejores, aunque también ha de admitir que sólo unos pocos conocen y aprecian su existencia. Y es que para llegar al ejemplo francés hacen falta muchas cosas además de las propias "antigüedades". Hacen falta esos comités locales de iniciativas que se ocupan de detectar primero y adecentar después todo aquello que pueda valer la pena en su municipio, hacen falta las subvenciones para conseguir su restauración, y sobre todo hace falta ese nivel de educación que logre que el uso o la simple contemplación de las cosas bonitas sea compartido por la mayoría. Tenemos, pues, una buena ocasión para ir completando esas cosas que nos faltan. Porque de lo otro, de las "antigüedades", tenemos afortunadamente para dar y tomar.

Vamos a ver un caso a guisa de ejemplo. Se trata de hacer un intento de cálculo de casas viejas que merezca la pena conservar por cualquiera de los motivos antes apuntados. Utilizamos para ello el Censo de edificios y viviendas de 1950 y estudiamos unas cuantas ciudades "viejas" también, eligiendo de entre sus edificaciones aquellas que tienen más

de sesenta y seis años (o sea las censadas como anteriores a 1900):

	Total de edificaciones	Construidas antes de 1900	% de éstas sobre el total
España	5.442.640	3.997.270	74
Avila	2.540	1.930	76
Cáceres	6.840	4.580	67
Trujillo	3.150	2.640	84
Alcalá de los Gazules	1.350	1.240	91
Santiago	7.230	6.010	83
Cuenca	2.920	1.660	57
Granada	9.680	7.160	74
Ronda	4.600	4.090	89
Telde	4.160	2.450	59
Salamanca	8.840	2.840	32
Segovia	2.580	1.620	63
Toledo	3.380	2.550	75

Lo resumido del censo no ha permitido incluir pequeños pueblos de reconocido valor histórico-artístico como Santillana, Pedraza, Albaracín, Medellín, Salobreña, Frigiliana, Lepe, etc.

No es nada aventurado suponer a la hora de las interpretaciones que un 10 por 100 al menos de estos edificios antiguos tenga un algo interesante que le evite la "muerte". Dicho 10 por 100 supone la bonita cifra de 400.000 antigüedades bonificables en España. Siendo mucho más rigurosos, podríamos rebajar el porcentaje a un 5 por 100 o, si se quiere, a un 2 por 100. Aun así habría en España 80.000 casas que en manera alguna deberían desaparecer. Y ese mismo porcentaje daría 51 en Toledo, 32 en Segovia, 33 en Cuenca, 120 en Santiago, 81 en Ronda, 91 en Cáceres, etc., cifras que conociendo dichas ciudades nos avalan el porcentaje del 2 por 100 para el total de España, con ese inmenso inventario de 80.000 casas merecedoras del título de "antigüedad bonificable".

Parecerá raro que hablamos de "evitar la muerte". ¿Es que se "matan" estos edificios interesantes? A la vista de todos está el continuo derribo de los palacios de Madrid, producto de una desaforada revalorización del suelo urbano, pero es que también en los pueblos se derriban nobles y bellas casonas para hacer en el solar viviendas subvencionadas. Al subir el nivel de vida se hacen necesarios los servicios de agua corriente, baño, calefacción, etc., cuya instalación en las casas solariegas es más costosa que una vivienda de protección oficial levantada en el solar ocupado por la antigua casona, pues entre la subvención y los beneficios de las dos o tres viviendas

que además de la suya se levantan, cambian de vivienda y encima ganan dinero.

Es, pues, imprescindible poner remedio a estas situaciones o a las otras de ruina y abandono de los edificios antiguos. Dicho remedio puede venir por dos conductos: por las asociaciones públicas o por los propios particulares. ¿Cómo pueden conseguir las asociaciones públicas esto? Comprando ellas o ayudando. La compra es una solución limitada, pero que no por ello deben echar en olvido, pues, aunque suelen tener poco dinero, algo ya tienen. El caso es imponerse la obligación de actuar en este terreno, que el dinero ya vendrá. Ejemplos recientes los tenemos en la adquisición de la casa de la Troya por el Ayuntamiento de Santiago, en la compra del palacio que hoy ocupa la Compañía Transmediterránea por la agrupación de las Cajas de Ahorros, etc.

Las ayudas suelen revestir casos muy aislados, salvo en algunos perfectamente estructurados como el acuerdo de la Diputación Foral de Navarra, que eximió casi totalmente de contribución e impuestos a las familias que restaurasen y conservasen las casonas ancestrales, acuerdo vigente todavía y que permitió notables reconstrucciones.

Sin embargo, son los particulares y las empresas los que más pueden hacer en este campo. Ahora bien: es preciso que el Estado les ayude con el doble fin de aliviar sus cargas financieras y animarles en su tarea. Analicemos algunos aspectos de esta posible ayuda.

En primer lugar veamos la justificación de la misma, para contemplar luego las posibles formas y el procedimiento de obtención.

El Estado o Municipio deben ayudar a al restauración o adecantamiento de las casas que merezcan la pena por una doble razón: primero por ser un bien nacional que hay que conservar y segundo porque en muchos casos la categoría o profesión de los conservadores constituye una economía externa para la ciudad. La primera razón está clara: es un bien nacional que la nación no puede de momento conservar y ayudar al que se gasta el dinero en hacerlo. La segunda es menos clara, pero igual de importante. Es indudable que si un grupo de artistas, por ejemplo, restauran unas viejas casonas en un pueblo o ciudad, allí existe un foco cultural que tiene que beneficiar al pueblo. Es lo que en el lenguaje económico se llama una "economía externa". El pueblo o ciudad pueden sacar indudable beneficio de esa

circunstancia, aunque éste no sea medible, ya que no podemos cifrar la utilidad que a una comunidad le reportan un ejemplo o unas enseñanzas.

Lo que sí parece conveniente es que, a cambio de esa ayuda pública, el concesionario se asegure una llamémosla rentabilidad. Esta rentabilidad, en el caso de los artistas, puede justificarse obteniendo de ellos su colaboración en coloquios, conferencias, exposiciones, concursos, etc., bien en las casas-museos, bien en cualquier otro sitio. Más difícil es conseguir dicha rentabilidad cuando el restaurador es un particular cualquiera. Siempre hay fórmulas (el hecho de que la ciudad pueda disfrutar de un bello edificio ya es algo, aunque a algunos les parezca poco), una de las cuales pudiera ser, p. ej., el lograr que el edificio fuese visitable a ciertas horas o en ciertas circunstancias.

Veamos ahora algunas de las posibles formas de ayuda que el Estado puede elegir para bonificar a todos los que se decidan a adecuar cualquiera "antigüedad bonificable".

La figura más empleada comúnmente es la exención tributaria.

Es una fórmula que gusta mucho a los beneficiados, aunque no a los expertos en derecho fiscal. El Ministerio de Hacienda no hace ascos al procedimiento, pues aunque deje de percibir, no desembolsa tampoco. La fórmula es interesante, pues aunque no supone mucha cuantía—los líquidos imponibles no suelen ser muy altos—sí da una cierta garantía y tranquilidad. Además, sostiene—aunque no anula—el peligro de que otros departamentos de Hacienda (el de contribución general sobre la Renta, p. ej.) intenten atribuir lujo inexistente a los restauradores. Es este aspecto del lujo una grave acusación que suele esgrimirse contra los que con esfuerzos y sobre todo con mucho gusto han transformado estas casas. Normalmente hay más lujo en cualquier piso de éstos de por encima de los trescientos metros cuadrados, y, sin embargo, lucen mucho menos, pese a los expertos decoradores empleados en su acondicionamiento.

Otra forma de ayuda pudiera ser la subvención a fondo perdido. Esta es más difícil, porque ya supone desembolso por parte del Estado. Además, no llegaría a todos los solicitantes, pues las consignaciones no serían grandes. Tampoco satisface a los expertos en materia fiscal, pues eso de las primas y subvenciones sólo se suele admitir en aspectos de beneficencia o

parecidos. Cabe, sin embargo, que los municipios o diputaciones sustituyan al Estado y otorguen subvenciones más reducidas, p. ej., para conservación de fachadas u otros aspectos de la estética exterior de la edificación.

Una ayuda de tipo jurídico que tal vez tuviese efectos beneficiosos pudiera ser la concesión de un derecho de tanteo a las personas físicas o jurídicas. Dicho derecho podría ejercerse en el caso de la venta de las casas por su propietario, imponiendo la condición al comprador que lo invocase de no derribar la casa y adecentarla convenientemente. Evitaría que se derribasen edificios antiguos para edificar sobre sus solares. Muchas veces el saberse con un derecho de este tipo incitaría a los interesados en la posesión de una "antigüedad bonificable" a buscar las oportunidades y ejercerlo una vez vendida la casa para otro uso.

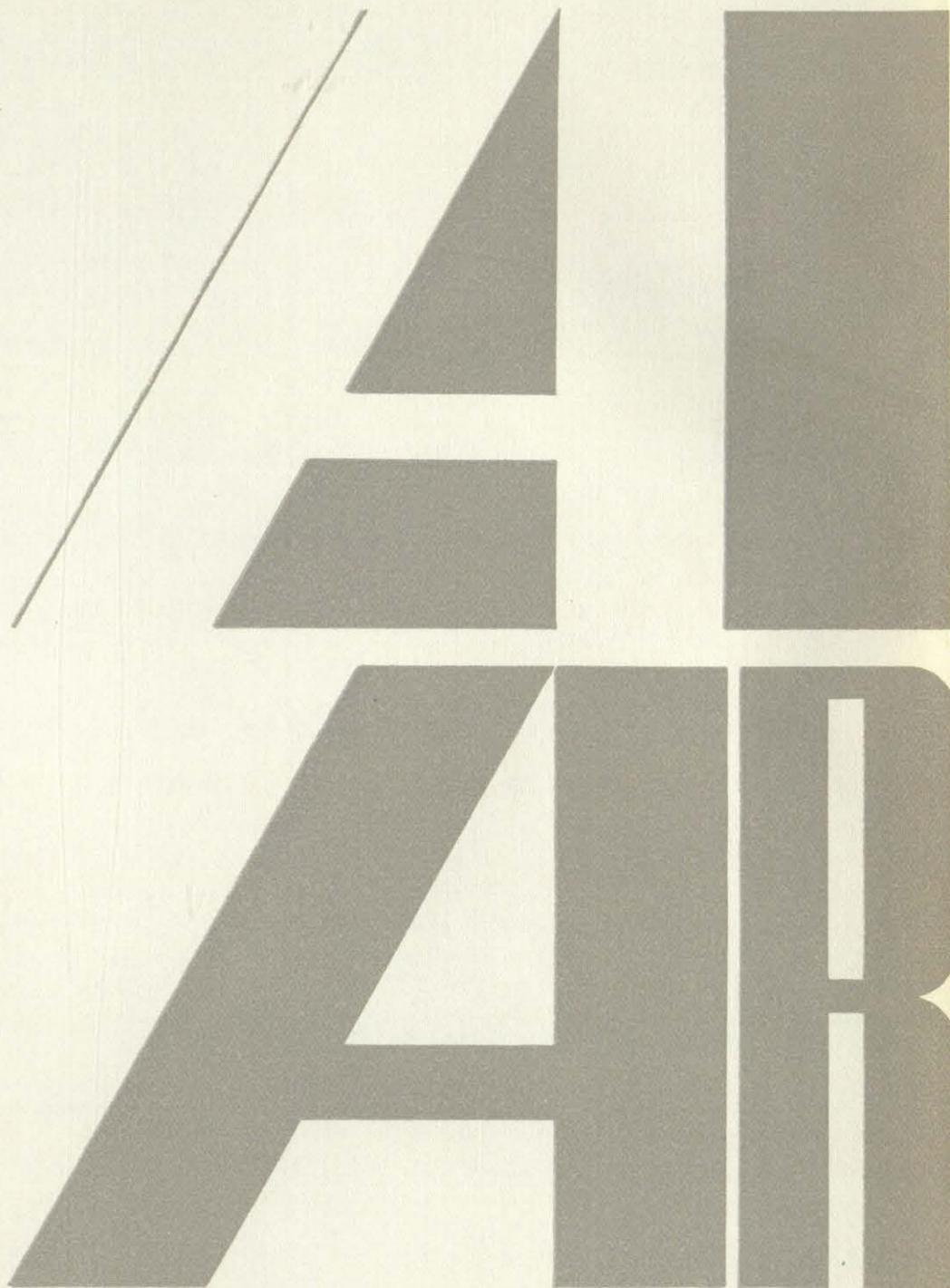
Por último llegamos a la fórmula de protección más propugnada por los expertos en leyes fiscales: los préstamos.

Sabido es que las entidades de crédito son normalmente obligadas a invertir una parte de su dinero en fondos públicos. Pues bien, si se lograra que las cantidades prestadas a los interesados en restaurar una casa antigua fuesen consideradas como inversiones en fondos públicos, p. ej., habríamos conseguido que varias de las instituciones de crédito estatales o para-estatales prestasen su dinero para fines tan interesantes como los que se propugnan. Con ello conseguiríamos préstamos al interés legal, de cantidades considerables que permitirían acometer obras importantes amortizables a largo plazo.

Queda, por último, pensar en el sistema que podría seguirse para lograr la calificación de "antigüedad bonificable". No sería difícil, puesto que existe el precedente, el montar un sistema de calificación parecido al que existe para las viviendas de protección estatal.

La Dirección General de Bellas Artes, la Dirección General de Arquitectura u otro organismo cualquiera podría encargarse de la calificación, inspección, etc., de las solicitudes, con la agilidad y competencia debidas.

Vemos, pues, cómo puede acometerse conjuntamente la idea de salvar el patrimonio nacional de estas antigüedades bonificables. Es cuestión de seguir machacando sobre el asunto para conseguir un trato más favorable que el obtenido hasta ahora.



AIR

lo que  
vemos

# Algunos comercios con tradición

JULIAN PEÑA. Arquitecto.

Según la información urbanística del Plan General de Ordenación Urbana del Área Metropolitana de Madrid, el 16,70 por 100 de la población activa madrileña pertenece al sector comercial, compuesto por 32.887 establecimientos con 149.015 empleados. De los 60 barrios madrileños considerados, dos de ellos, Puerta del Sol y Hospicio, albergan al 11,78 por 100 de la actividad comercial madrileña, empleando al 23,55 por 100 de la población activa comercial...

## LHARDY

Carrera de San Jerónimo, 8.

La actual Casa Lhardy, S. L., fué fundada en el año 1839 por don Emilio Lhardy, natural de La Chaux de Fonds (Lau- sanne), Suiza. Los primitivos socios de la actual sociedad fueron empleados de la Casa con el hijo y sucesor del fundador, don Agustín Lhardy, hasta el fallecimiento de dicho señor, en 1918, y posteriormente con los herederos, quienes en 1926 hicieron la cesión total del negocio.



El estudio del comercio madrileño, que la información del Plan General (págs. 247 a 283, texto, y páginas 359 a 499, tablas) aporta, no menciona ni estudia; seguramente no se ha considerado de interés esos comercios, entrañables, que dan categoría, continuidad y tradición a la ciudad y que forman parte de su contenido cultural y espiritual.

Nos referimos a los establecimientos comerciales, que permanecen fieles a su "simismo", conservando

su instalación ennoblecida por la pátina del tiempo, y que son gala y ornato de la ciudad.

Sus actuales propietarios han demostrado una cultura, elegancia y buena educación verdaderamente fuera de lo corriente, por lo que entiendo se hacen acreedores al reconocimiento de sus vecinos. Madrid está en deuda con estos comercios y debe, de alguna forma, reconocerlo a la vez que pone los medios para que no desaparezcan.

Entiendo que debería formarse un Catálogo Municipal donde figuraren todos los establecimientos comerciales cuya conservación, con su actual instalación, fuese obligada; y que, como contrapartida, si algún día fuese necesario, se arbitrase un tratamiento fiscal especial o cualquier tipo de subvención que favoreciese su pervivencia.

Porque vamos por partes: ¿Es que Madrid seguiría siendo el mismo sin—es un ejemplo—el consomé y las croquetas de Lhardy? ¿Es que el hojaldre del Horno del Pozo no tiene más importancia que los rascacielos de los que se ufana—¿ufanaba?—la ciu-

dad?... A lo mejor es una tontería, pero ¿una Tienda de Vinos como la de Antonio Sánchez—y quedan en Madrid de este tipo menos de las que se pueden contar con los dedos de una mano—no es un pequeño monumento que no debe desaparecer? ¿Y las camisas a la medida de Ramírez? ¿Y las velas rizadas y de flores de Ortiz? ¿Y esa inefable instalación de la Droguería Moreno?

Todo esto en cuanto al contenido, porque, además, resulta que todos estos señores conservan estupendamente la instalación comercial y han resistido, como unos héroes, al ataque despiadado del revestimiento vítreo, del cargadero, de la luna pulida, etcétera, permaneciendo fieles a normas espirituales de difícil valoración.

Quizá con la concesión de unos títulos de "comercios ilustres, o históricos, o predilectos de Madrid" sería suficiente para satisfacer a los actuales propietarios; pero lo importante, insisto, es que la ciudad conozca su existencia, sepa valorarlos como se merecen, comprenda que son algo muy importante de ella y que no puedan desaparecer.

#### DROGUERIA MORENO

Felipe III, 1.

Esta Casa, fundada en 1852 por don Manuel Luengas Palacios, su dueño durante treinta y dos años. A su fallecimiento, las hijas se lo traspasaron a don Gregorio y don Pablo Moreno García, el primero de éstos, a la sazón, dependiente del establecimiento. El actual dueño, don Vicente Moreno Cerdán, es sobrino de don Gregorio y don Pablo. La instalación comercial data del año 1907.



#### CAMISERIA RAMIREZ

Carrera de San Jerónimo, 14.

Fundada en 1873 por don Ramón J. Ramírez, natural de La Rambla (Córdoba), en su comercio tenían a principios de siglo su tertulia personas muy relevantes de la sociedad madrileña. Fué nombrada proveedor de la Real Casa en el año 1896, siendo sus actuales propietarios hijos del fundador.





CERERIA ORTIZ  
Atocha, 41.

Don Tomás Ortiz Araus, natural de Covarrubias (Burgos), fundó esta Casa en el año 1760. Su actual dueño, don Tomás Ortiz Rivadeneira, descende en línea directa del fundador. Dedicada desde su fundación a la elaboración de velas y cirios litúrgicos para el culto. Medalla de Oro en la Exposición de París de 1905 y Medalla de Plata en las Exposiciones de Madrid de 1898 y 1907, por sus velas rizadas y de flores de cera.

TIENDA DE VINOS ANTONIO SANCHEZ  
Mesón de Paredes, 13.

Don Antonio Sánchez Ruiz, natural de Valdepeñas, Ciudad Real, adquirió el año 1884 a unos tíos suyos la Tienda de Vinos que posteriormente habría de regir su hijo Antonio Sánchez Ugarte, matador de toros y pintor, amigo de Ignacio Zuloaga. Una hermana de Antonio—persona a quien se recuerda en Madrid con cariño por su bondad de bien y señorío—es la actual propietaria del establecimiento, que se mantiene con el mismo carácter de siempre.

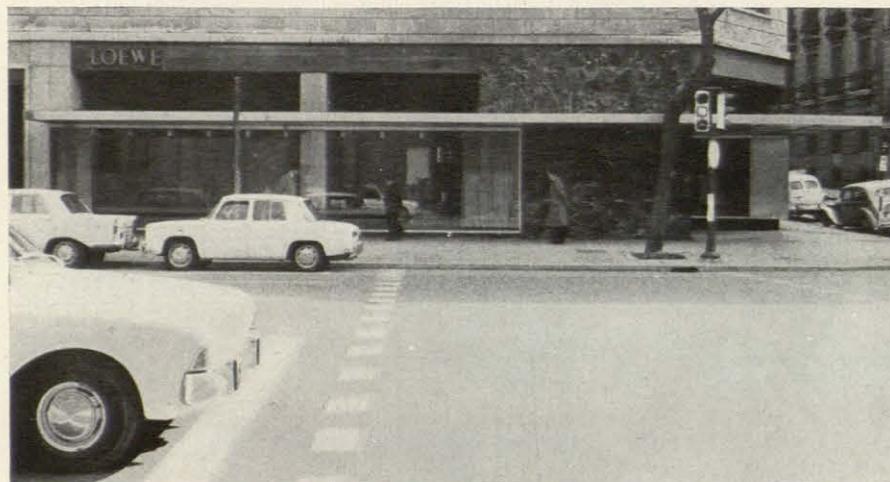




HORNO DEL POZO

Calle del Pozo, 8.

Se fundó sobre el año 1810, desconociendo su propietario, don Julián Leal Charle, el nombre del fundador. Su instalación comercial es la primitiva y sus actuales propietarios procuran conservar el estilo de fabricación característico de la Casa y las buenas costumbres.



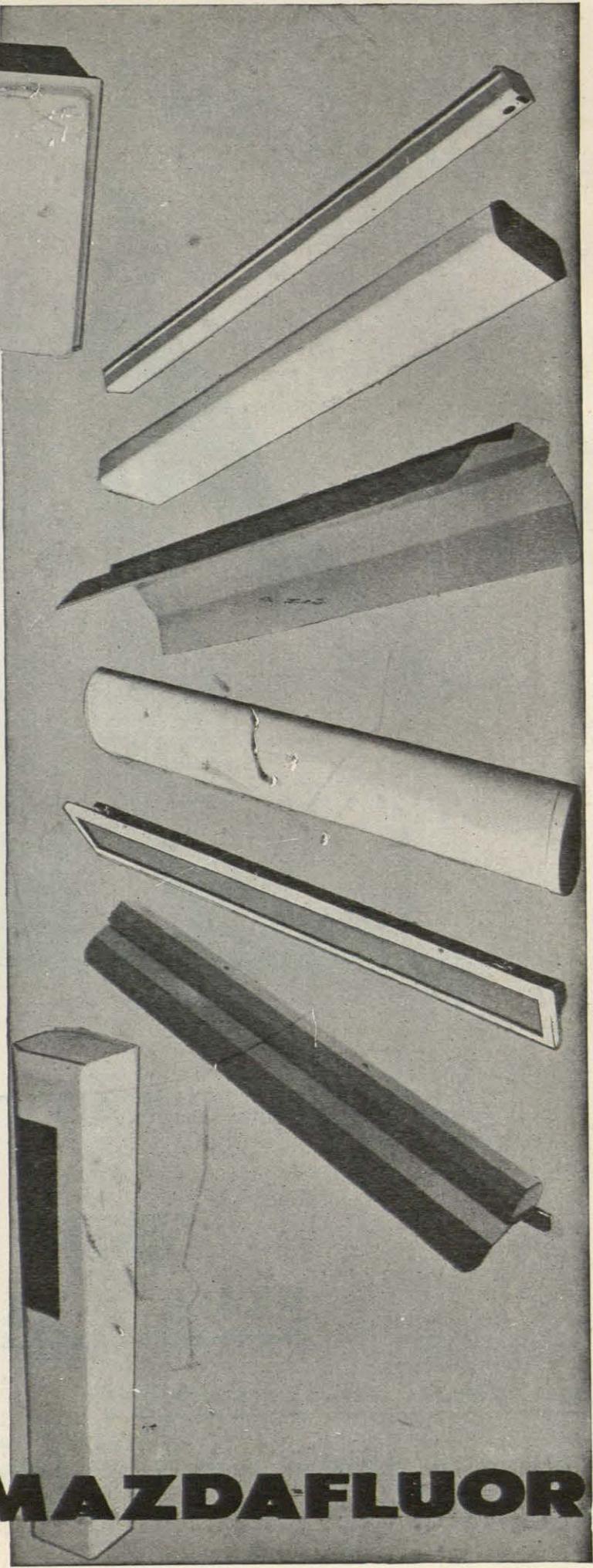
Las fotografías de Francisco Gómez, que ilustran estas líneas como ejemplo de los comercios antiguos de Madrid, que naturalmente no pueden estar todos recogidos en esta información, tienen como contrapunto las de algunas instalaciones comerciales de hoy, entre ellas Loewe y Joyería Riopérez, en la calle de Serrano, verdaderamente buenas y posibles comercios históricos en el futuro del Madrid de la segunda mitad del siglo XXI.

# UN FACTOR INDISPENSABLE DE PRODUCTIVIDAD

Está comprobado que cualquier trabajo se realiza mejor cuando hay claridad, ya que ésta nos dá seguridad y confianza.

Para mejorar pues, el rendimiento de su industria, comercio u oficina, han de estar éstos bien iluminados. Con lo que, Vd. contribuirá a hacer el trabajo más agradable y por lo tanto, aumentará el rendimiento de sus colaboradores.

Razón por la cual, LAMPARA METAL - MAZDA ha creado una gama completa de Aparatos Industriales y Decorativos, que se adaptan a cada problema particular.



**APARATOS  
METAL - MAZDAFLUOR**

¡PROTEJA SUS BIENES!



ASEGURÁNDOLOS  
en



ESTA COMPAÑIA OPERA EN LOS RAMOS DE:

Accidentes Individuales y de Aviación. - Accidentes del Trabajo. - Automóviles. - Averías de Maquinaria. - Cinematografía. - Crédito y Caución. - Incendios, incluso de Cosechas. - Mobiliario combinado de Incendios, Robo y Expoliación. - Pedrisco. Responsabilidad Civil General. - Robo. - Roturas de Cristales. - Transportes Marítimos, Terrestres y Aéreos. - Vida en todas sus combinaciones, incluso Seguros de Rentas y de Vida Popular sin reconocimiento médico.

**placas**  
**de yeso espumoso para techos**

**BELLROCK**

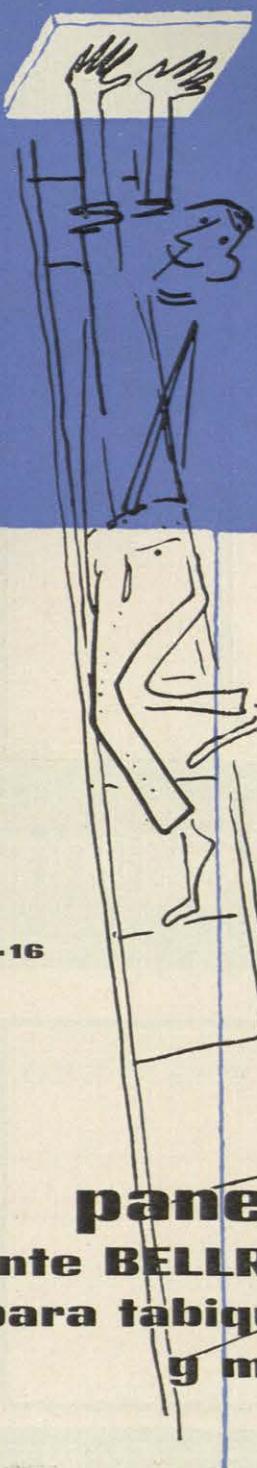
**paneles de yeso para la construcción  
aislantes térmicos y acústicos**

**clavables  
aserrables  
encolables  
pintables**

**Av. Generalísimo, 8 - Teléfono 261 82 00 - Madrid-16**

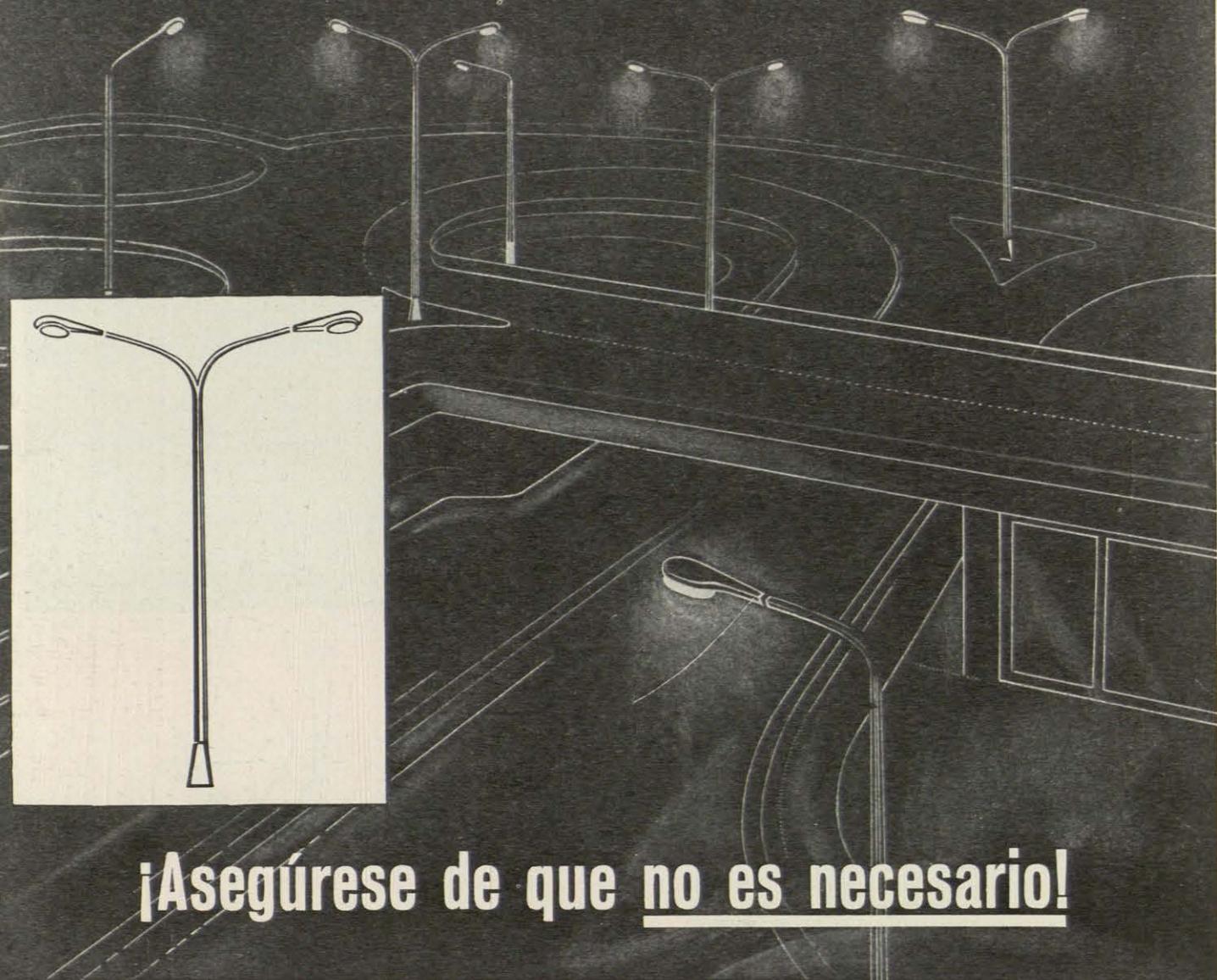
**placas**  
**de yeso espumoso**  
**para tabiques**  
**y aislamiento de fachadas**

**paneles**  
**patente BELLROCK**  
**para tabiquería**  
**y muros**



AC

# Donde el mantenimiento es difícil



## ¡Asegúrese de que no es necesario!

LES AGRADECERIA ENVIARAN INFORMACION SOBRE ACERO INOXIDABLE AL NIQUEL.

NOMBRE .....

CARGO Y DEPARTAMENTO .....

EMPRESA Y DIRECCION .....

18

Allí donde el mantenimiento sea difícil y caro, la solución es el acero inoxidable al níquel. Es resistente a la corrosión y a la picadura en medios ambientes industriales y costeros. No necesita pintura ni tiene gastos de mantenimiento. Su alta resistencia mecánica permite usarlo en secciones delgadas, con lo que se reduce el peso y se facilita la instalación. Cuando tenga que colocar farolas en nuevos emplazamientos o en ya existentes, recuerde las ventajas del acero inoxidable al níquel.

### **NIQUEL - su empleo supone CALIDAD**

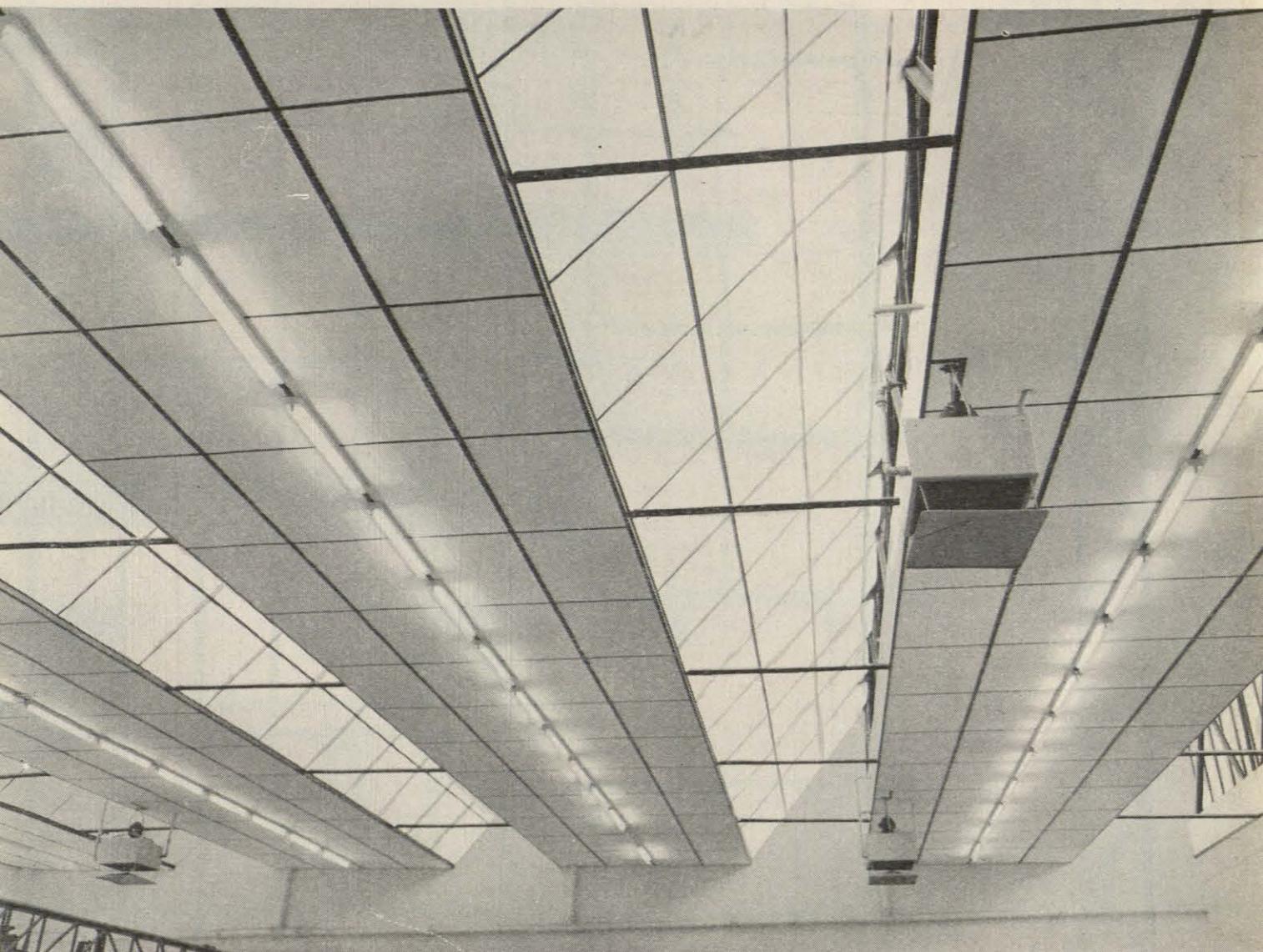
*Para más información sobre el Acero Inoxidable al Níquel rellene y envíe este cupón a:*

International Nickel Iberica Limited - Serrano, 100 - Madrid-6

**INTERNATIONAL NICKEL**

**INTERNATIONAL NICKEL IBERICA LIMITED-SERRANO, 100-MADRID-6-TEL. 225 75 01-02**

# Porexpan aislante perfecto!



## INDISPENSABLE EN TODA CONSTRUCCION MODERNA

**CUBIERTAS INDUSTRIALES** - Techos y cielos rasos - Paredes y tabiques - Suelos - Conductos de aire acondicionado - Encofrados perdidos.

**CAMARAS FRIGORIFICAS** - Muebles y armarios frigoríficos - Transportes frigoríficos.



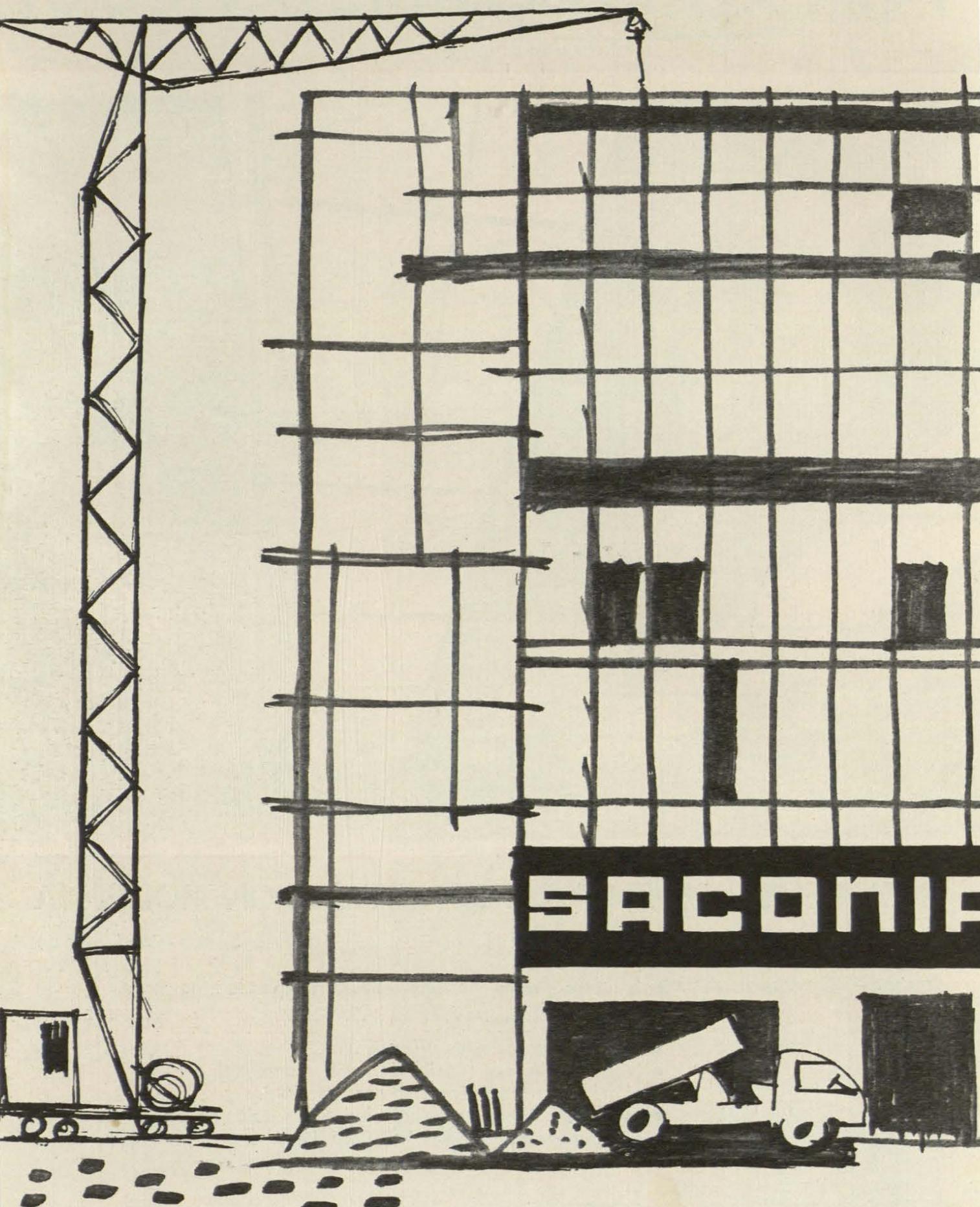
Confíe en POREXPAN !

- Nuestros largos años de experiencia,
- la alta capacidad técnica de nuestro personal,
- el gran número de instalaciones realizadas y
- nuestros constantes esfuerzos de superación, hacen que la espuma rígida POREXPAN, llegue a usted con las mejores garantías de calidad y servicio.

**CONSULTENOS!** Nuestro Departamento Técnico está a su disposición, para orientarle debidamente sin compromiso alguno para usted.

**porex hispania s.a.**

Gerona, 34-5.º Tel. 2253037-2253130 Dir. Teleg. "POREXA" BARCELONA (10)



EMPRESA CONSTRUCTORA

Aclalá, 1 - Teléfonos 231 49 02 y 231 94 03 - MADRID

# VENTANALES DE HORMIGON ARMADO



*Beir* S.A.  
ARQUITECTURA EN CEMENTO



MADRID  
Avda. Francisco Silvela, 71, 2.º F  
Teléfono 226 53 33

BARCELONA  
Mallorca, 405  
Teléfono 236 69 00

LA CORUÑA  
Plaza Maestro Mateo, 19, 1.º A  
Teléfono 2 54 62

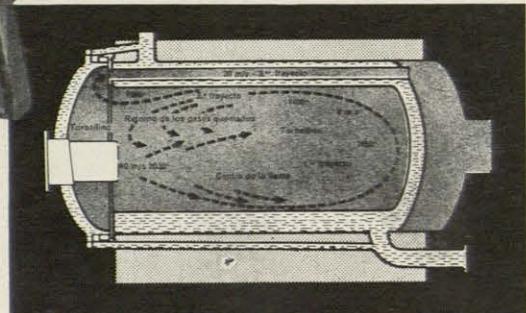
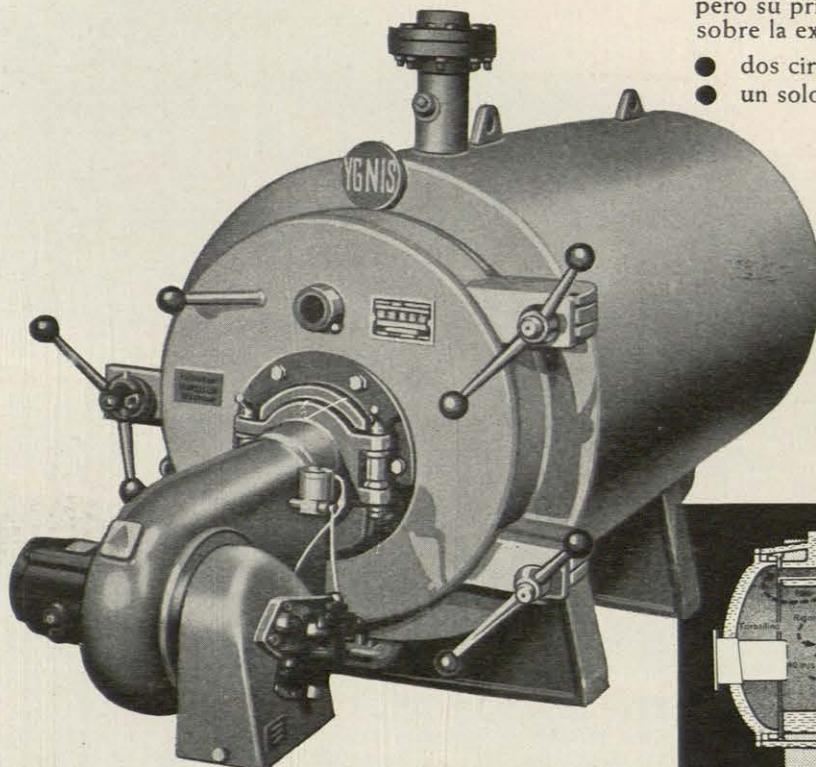
● hasta un 92% de rendimiento!

# las calderas YGNIS

apoyan su prestigio  
sobre una sólida calidad

La caldera YGNIS es del tipo de tubos de humos con tres circuitos de gas, pero su principio fundamental descansa sobre la existencia de:

- dos circuitos en el tubo hogar,
- un solo circuito en los tubos de humos.



PUBLIDECOR

## gama:

Tipo Rn: Para agua caliente y agua sobrecalentada: de 200.000 a 3.000.000 de kcal/h.: 3 a 12 atmósferas (timbradas).

Tipo RB: Calderas tipo R con un balón de producción de agua caliente con regulación independiente.

Tipo RV: Para producción de vapor de 500 kg/h a 3.000 kg/h baja y alta presión: 12 atmósferas máximo.

Tipo S: Para calefacción central de 100.000 a 640.000 kcal/h: 3 atmósferas de presión de utilización.

Tipo Y: Para calefacción central con producción de agua caliente incorporada 100.000 a 640.000 kcal/h, agua caliente hasta 4.500 l/h.

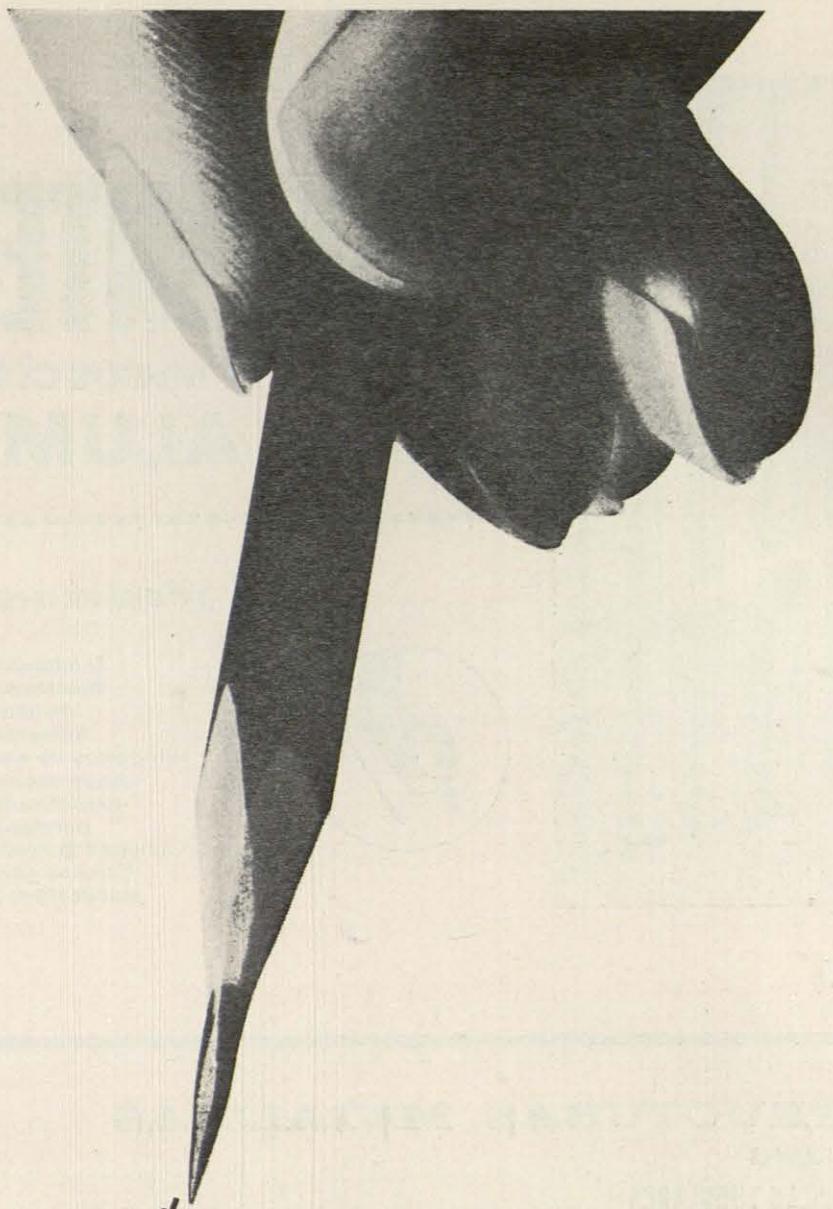
## combustibles:

Gas  
Gas - oil  
Fuel - oil

FABRICADAS EN ESPAÑA POR:

**HYGASSA HORNOS Y GASOGENOS S.A.**

APARTADO 1035 CASTREJANA - BILBAO



desde el principio PIENSE EN INOXIDABLE  
NIQUEL-su empleo supone CALIDAD

Antes de que el lápiz toque el papel, antes de tomar ninguna decisión piense en el acero inoxidable. Piense en su resistencia a la corrosión, resistencia mecánica, su duración, que casi no tiene gastos de mantenimiento y en su bonito aspecto. Entonces recuerde que, cuando desde un principio ha aprovechado en la construcción de un edificio las cualidades del acero inoxidable al níquel, su coste puede competir con el de otros materiales.

International Nickel suministra el níquel que da calidad al acero inoxidable y le ofrece información técnica sobre sus propiedades y aplicaciones en Arquitectura.

Para más información sobre el ACERO INOXIDABLE AL NIQUEL, rellene y envíe este cupón a: International Nickel Iberica Limited - Serrano, 100 - Madrid-6.

**INTERNATIONAL NICKEL**

INTERNATIONAL NICKEL IBERICA LIMITED-SERRANO, 100-MADRID-6-TEL. 225 75 01-02

LES AGRADECERIA ENVIARAN INFORMACION SOBRE ACERO INOXIDABLE AL NIQUEL EN ARQUITECTURA.

NOMBRE .....

CARGO Y DEPARTAMENTO .....

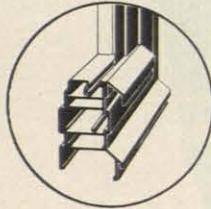
EMPRESA Y DIRECCION .....

# CARPINTERIA

## Y MUROS CORTINA EN ALUMINIO



AMPARADA POR LA PATENTE CHAMEBEL  
DE BELGICA



Inalterable ● Hermética  
Resistente ● Decorativa  
Funcional y moderna  
Esmerada terminación  
Sin gastos de entretenimiento y  
conservación ● Anodizado  
garantizado ● Coloración  
permanente ● Máxima  
visibilidad ● Precios asequibles  
Extensa gama de sistemas  
practicables ● Experiencia.

### ESTRUCTURAS METALICAS

ELECTRO - SOLDADAS

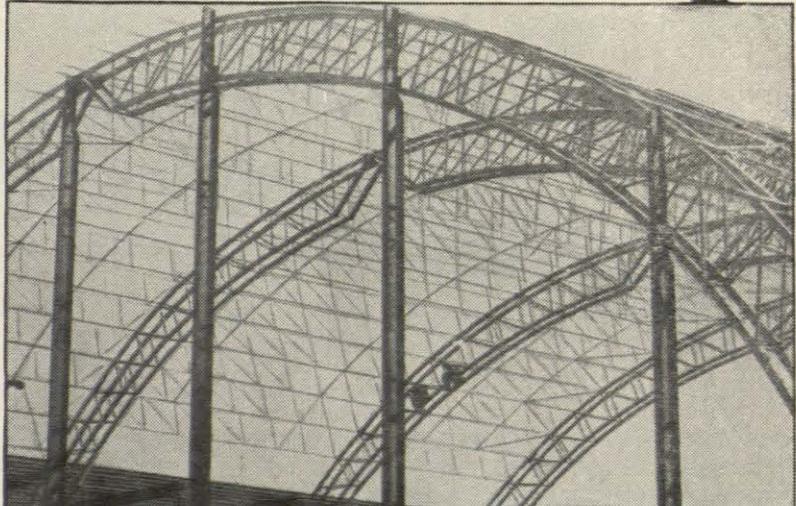
EN PERFILES TUBULARES  
Y NORMALES

CON ESTRUCTURAS TUBULARES DE  
ACERO DE MMM SE LOGRA MAYOR

ECONOMIA: Ahorro en peso  
(hasta un 45%). Ahorro en  
volumen ● Menos transporte  
● Más rápido y fácil montaje  
● Ahorro en pintura.

RESISTENCIA: Ideales para  
grandes luces ● Total  
seguridad ● Mejor coeficiente  
aerodinámico ● Supresión  
de gran parte de cartelas  
● Mejor sistema de uniones  
● Con los perfiles tubulares  
se pueden hacer coincidir las  
líneas de acción en un punto.

ESTETICA: Por su esbeltez y  
diáfanaidad.



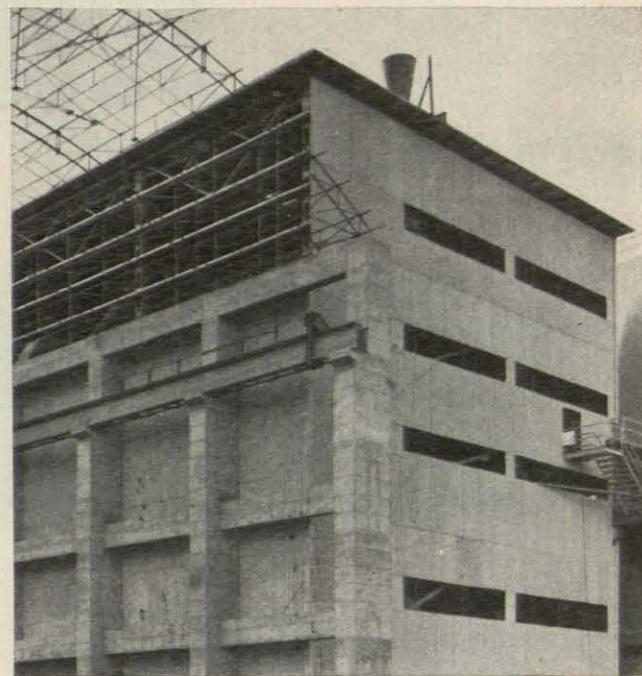
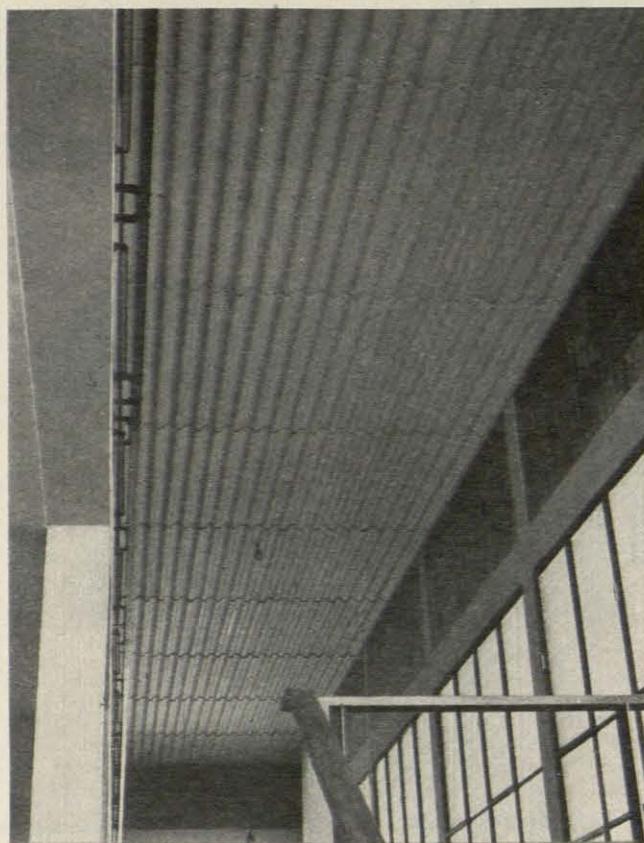
Manufacturas Metálicas Madrileñas



TENIENTE CORONEL NOREÑA, 26 TELEFONO 239 62 00 - MADRID

DELEGACIONES REGIONALES EN: BARCELONA - BILBAO - LA CORUÑA - LAS PALMAS - MADRID - OVIEDO - SEVILLA - VALENCIA - ZARAGOZA

# Materiales de amianto-cemento para la construcción



Los materiales ROCALLA son resistentes, duraderos, ligeros, impermeables, fáciles de manejar y económicos. Se fabrican según la más moderna técnica y se someten a las más exigentes pruebas de control para poder garantizar una calidad constante. Su entrega, por los suficientes stocks de que dispone ROCALLA, se hace en inmejorables condiciones de fraguado.

Por estas cualidades y ventajas, los materiales de amianto-cemento ROCALLA se han hecho indispensables a la construcción moderna.

Cielo raso, paramentos verticales y cubiertas realizados con materiales ROCALLA.

# ROCALLA

es seguridad y prestigio para técnicos y constructores

EX climax · Barcelona



Fundada en 1914 - Empresa Ejemplar (18 de julio de 1964)

Oficinas: Vía Layetana, 54 - Teléfono 222.07.68 - Barcelona (3) - SUCURSALES Y AGENCIAS EN TODA ESPAÑA

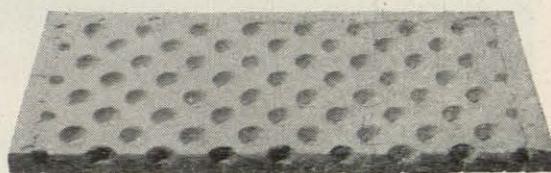
# SOUNDEX

\*\* Panel de yeso, desmontable, aislante, termo-acústico, acondicionamiento de aire. \*\*

Colocación de un panel sobre los perfiles de aluminio que permite que el techo sea siempre registrable



Sección de un panel con el aislamiento termo-acústico de gran poderabsorvente, recubierto con una lámina de papel aluminio



Sección de un panel SANI-JET visto por la cara superior en el que se aprecian los orificios de entrada de aire

Panel SOUNDEX SANI-JET desmontable, aislante, termo-acústico estudiado especialmente para acondicionamiento de aire por el sistema de "plenums"

## ILUMINACION SOUNDEX

### Distribuidores:



Modelo DASOLUX 20 para tubos de 20 W.  
Modelo DASOLUX 40 para tubos de 40 W.

Madrid	Innovación, S. L.	Bárbara de Braganza, 8
Madrid	Resopal, S. A.	Cardenal Cisneros, 47
Barcelona	J. Vinyas, Ing. y Cía.	Paseo San Juan, 34
Barcelona	Trans, S. A.	Menéndez Pelayo, 61
Barcelona	Modermat, S. A.	Diputación, 253
Barcelona	Ardeco, S. A.	Leforja, 17
Arenys de Mar	Juan Aymerich	Rial del Bareu, s/n
Igualada	Décory	Argent, 33
Manresa	Trans, S. A.	Barcelona, 14
Sabadell	Trans, S. A.	Padre Sallarés, 4 bis
Vich	Cristalerías Pladevall	Gurb, 21
Bilbao	Sres. Urresti y Ruiz	Buenos Aires, 14
Badajoz	Com. Ind. Extremeño	Calvo Sotelo, 81
Gerona	Cosme Domingo	P. Marqués de Camps 11
La Coruña	Innovaco, S. L.	Arcadio Vilela, 4
Las Palmas	D. José M. Sánchez	Pérez del Toro, 48
Lérida	Servicio Decoración	Carmen, 45
Málaga	Aryho, S. A.	Maria, 58
Mahón	D. José Benejam	Santa Cecilia, 20
Palma Mallorca	D. Francisco Barceló	Avda. Jaime III, 26
Pamplona	Alper	Paseo Sarasate, 38
Salamanca	Resopal, S. A.	Gran Vía, 12
Sta. Cruz Tenerife	D. Francisco Fresnadillo	Costa y Grialba, 29
Segovia	Resopal, S. A.	Ezequiel González, 21
Sevilla	Aryho, S. A.	Virgen Consolación, 1
Tarragona	Venecia	Méndez Núñez, 1
Valencia	Butsems y Cía.	La Paz, 17
Valladolid	Antema, S. A.	López Gómez, 9
Zaragoza	Trans, S. A.	Coso, 125

Fabricado por



FABRICACION CON PATENTE "INGENJÖRSFIRMAN ZERO AB" DE ESTOCOLMO (SUECIA)

Oficinas: Vallirana, 82-84 - Teléfonos 217 9817 - 217 9153

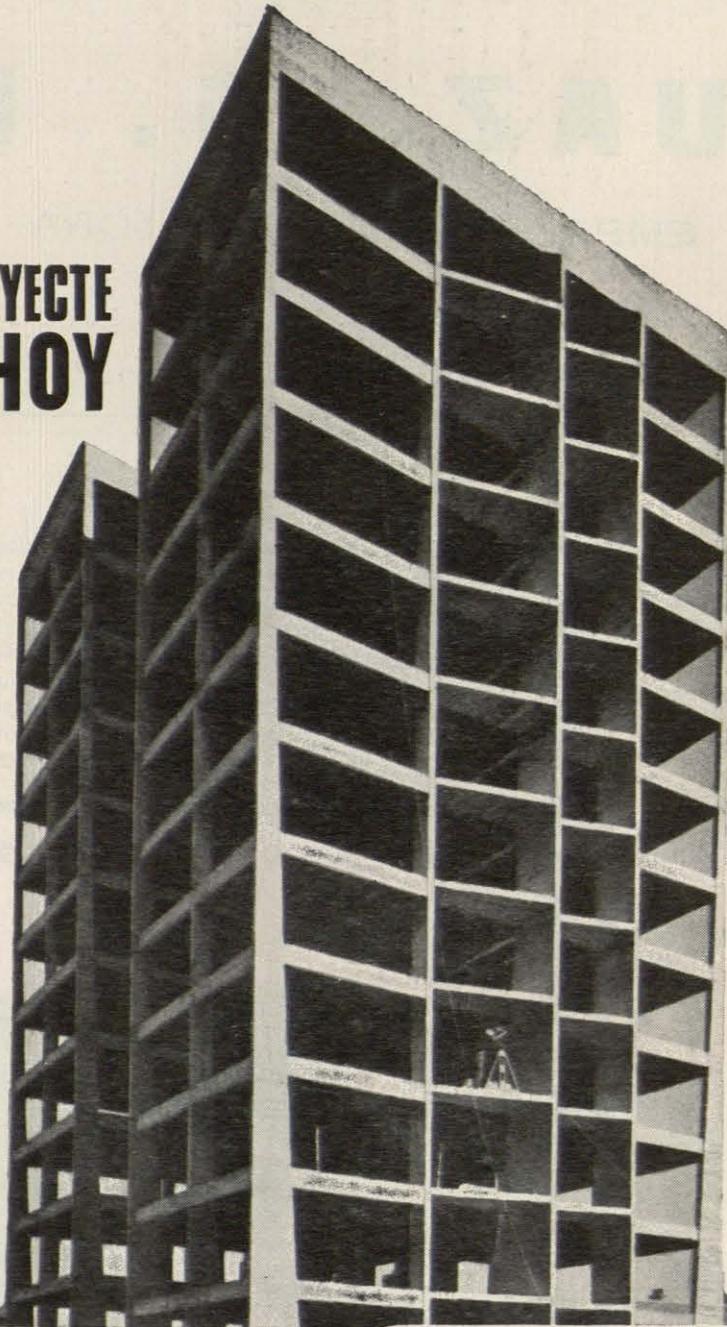
Fábricas: SAN ANDRES DE LA BARCA (Barcelona)

- BARCELONA

RIPOLL (Gerona)



**PROYECTE  
HOY**



**CON LOS MATERIALES  
DE HOY**



**Y LOS METODOS DE  
CALCULO DE HOY**

COMITE EUROPÉEN  
DU BÉTON

BULLETIN  
D'INFORMATION  
N° 39

normas  
y manuales

del  
INSTITUTO EDUARDO TORROJA  
de la construcción y del comercio

h.a. 61

ADMART INTERNACIONAL, S. A. E.

TET 1/65

 **tetracero 42**  
ES GARANTIA EN ACERO  
TETRACERO, S. A. • AYALA, 5 • MADRID-1

# RUAZ, S. L.

EMPRESA CONSTRUCTORA

Plaza de Santo Domingo, 11

Teléfono: 247 53 99

MADRID

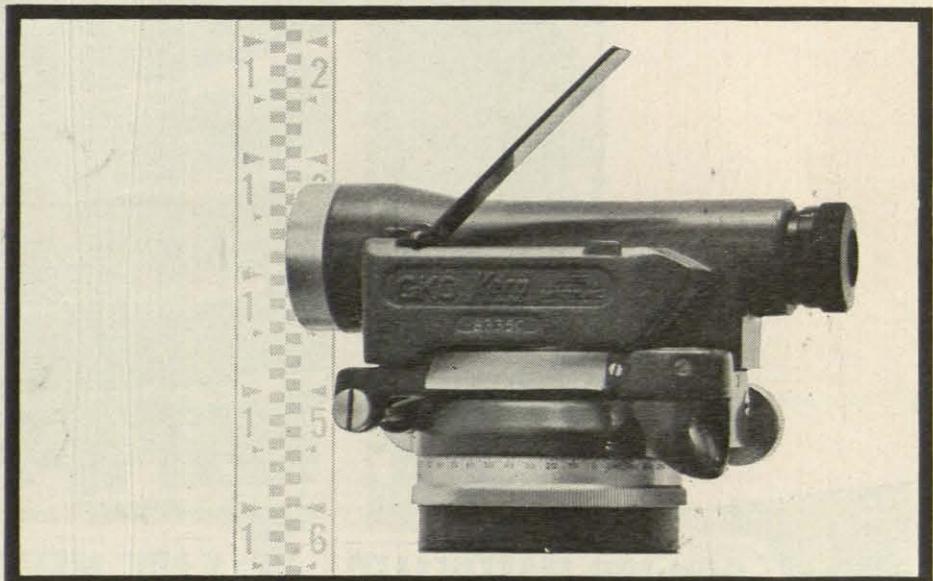
## Kern GK 0 Nuevo nivel para la construcción

El GK 0 es un nivel especialmente apropiado para el constructor así como para usuarios ocasionales. Sus características principales son: Su sencillez de manejo, su estabilidad, su gran rendimiento y su rapidez de empleo gracias a su nuevo sistema de nivelación por rótula. Es ligero y de tamaño reducido, lo cual hace muy comodo su transporte.

Está indicado: Para trabajo sencillo de replanteo en obras, levantamiento de perfiles longitudinales y transversales, pequeños y sencillos levantamientos taquimétricos, traspaso de alturas de puntos fijos al lugar de obras. Solicitar prospecto detallado de este instrumento así como las ventajosas condiciones económicas.



Representación General:  
German Weber S.A. Madrid 9  
Hermosilla 100

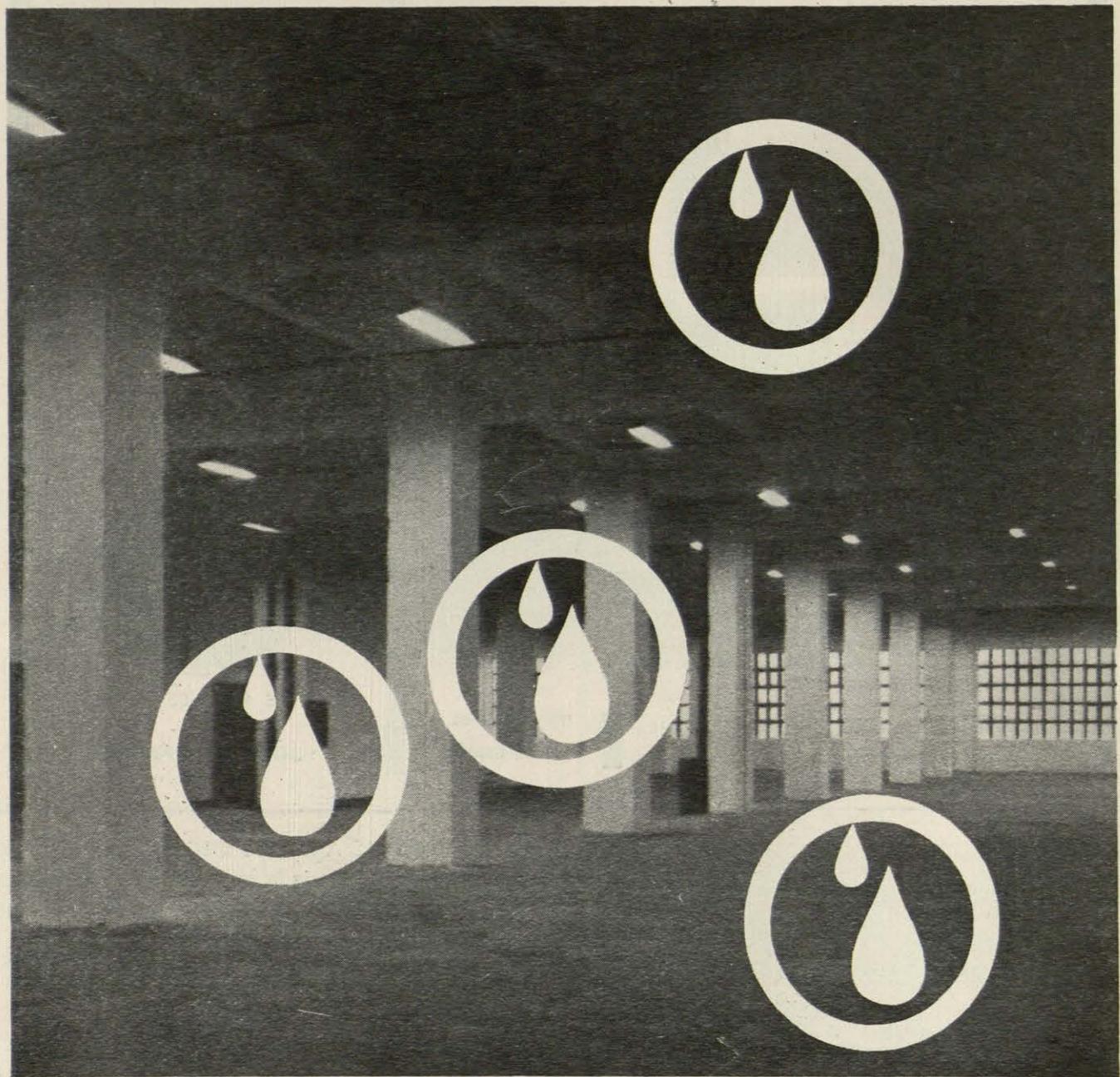


## JUAN SORLI SANJUAN

REVOCO - PINTURA

M.<sup>a</sup> de Guzmán, 37  
Teléfono 233 50 70  
MADRID - 3

Julián Camarillo, 10  
Teléfono 204 28 11  
MADRID-17



## SI TIENE USTED PROBLEMAS DE IMPERMEABILIZACION...



Consulte a **SANCHEZ PANDO, S. A. - PRODUCTOS AISLA** y obtendrá la solución más acertada, económica y rentable.

Cualesquiera que sean los problemas de impermeabilización que puedan presentárselle en sus obras, instalaciones o industrias, **SANCHEZ PANDO, S. A. - PRODUCTOS AISLA** le brinda siempre la solución ideal.

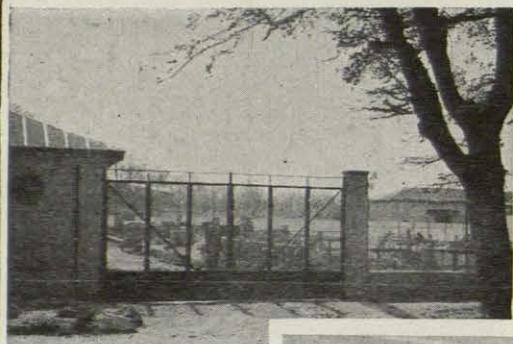
**SANCHEZ PANDO, S. A. - PRODUCTOS AISLA** dispone de una gama completa de impermeabilizantes de calidad reconocida y realiza toda clase de impermeabilizaciones con garantía plena de eficacia.

Si tiene usted problemas de impermeabilización, consulte sin compromiso a nuestra Sección Técnica y benefíciense de nuestra gran experiencia, adquirida a través de largos años dedicados a la especialidad.

**SANCHEZ PANDO, S.A.**

M.º Diaz de Haro, 65 - Tfns. 31 66 10 - 31 66 19  
Apartado 147 - Telegramas: AISLA - Bilbao



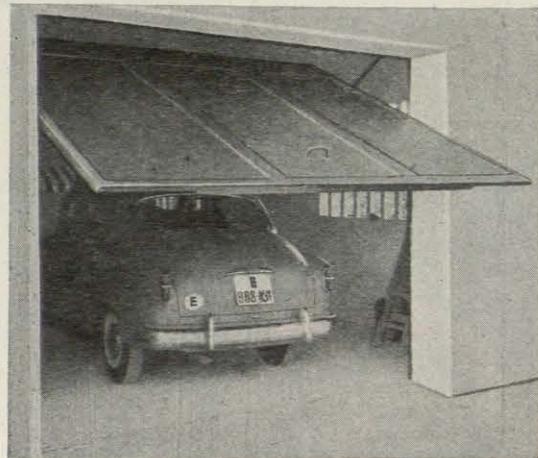


PUERTAS PARA  
INDUSTRIAS  
Y PROTECCIONES  
METALICAS

INSTALACIONES  
COMPLETAS  
GARANTIZADAS

CONOCE VD.  
LA NUEVA PUERTA  
"LIVIANDOR"

puerta metálica ligera  
basculante, patentada



MADRID: c. Prado, 4. - BARCELONA: Rda. San Pedro, 58  
PAMPLONA: c. Amaya, 1 - VALENCIA: Av. Pérez Galdós, 42



representantes  
en toda España

CONSTRUCCION Y MONTAJE DE  
**CERCADOS  
METALICOS  
Y PUERTAS**

Para proporcionar  
seguridad,  
tranquilidad y  
proteger sus bienes,  
la solución es



MAS DE 75 AÑOS DE EXPERIENCIA

• SOLICITE OFERTA •



La CAJA DE AHORROS VIZCAINA realiza en Bilbao y la provincia la más extensa obra benéfico-social y cultural y la más importante y eficaz entre las sanitarias.

PARA SUS AHORROS LA

**CAJA DE AHORROS VIZCAINA**

Oficinas Centrales. PLAZA DE ESPAÑA: BILBAO.  
Teléfono: 24 36 00 (varias líneas)

9 Agencias Urbanas.

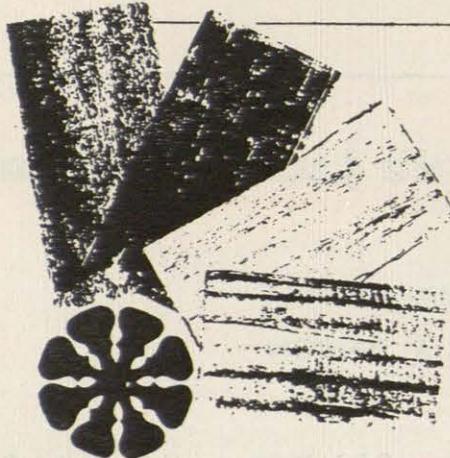
58 Agencias y Sucursales en los pueblos más  
importantes de la provincia.

AGENCIA EN MADRID

**I. C. C. A.**

Alcalá, 27

Teléfono: 221 49 95



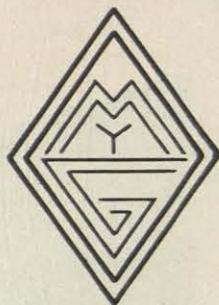
**PUERTAS RECORD**  
**impress'wood**  
ALGO REVOLUCIONARIO EN CONSTRUCCION.

LAS MEJORES MADERAS DEL MUNDO FOTOGRAFIADAS E IMPRESAS CON LA PERFECCION TECNICA QUE GARANTIZA RECORD PEMSA

Gran variedad de tamaños. Lavables. Impresas en: Palisandro, Embero, Limoncillo, Abebay.

El acabado Impress Wood elimina toda posterior operación de pintura o barnizado. ¡Y ES MAS ECONOMICO!

# MUNAR Y GUITART, S.A.

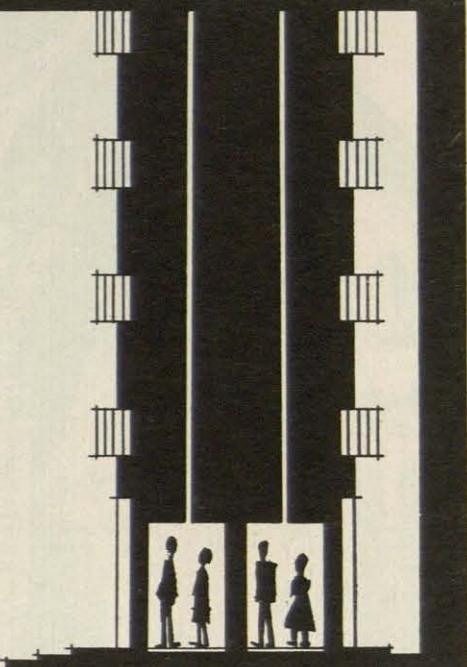


FUNDADA EN 1878

CONSTRUCCION E INSTALACION DE ASCENSORES,  
MONTACARGAS, MONTACAMILLAS Y MONTAPLA-  
TOS. CONSERVACION DE TODOS LOS SISTEMAS DE  
APARATOS ELEVADORES.

Domicilio social:  
Conde de Vilches, 19  
Teléfono 255 96 00  
MADRID

Representantes en todas  
las provincias de España



AEROFOTOGRAFETRÍA  
*Plano Técnico*

VUELOS FOTOGRAFETRÍOS  
REGISTRO ELECTRICO DE DATOS  
PARA PROGRAMA DE CALCULO  
PLANOS TOPOGRAFICOS Y PARCELARIOS  
FOTOPLANOS Y MOSAICOS  
NIVELACIONES DE PRECISION

Ramos Carrión, 9. Bajos. Teléfs. 215 73 54 - 58 - 62.  
MADRID

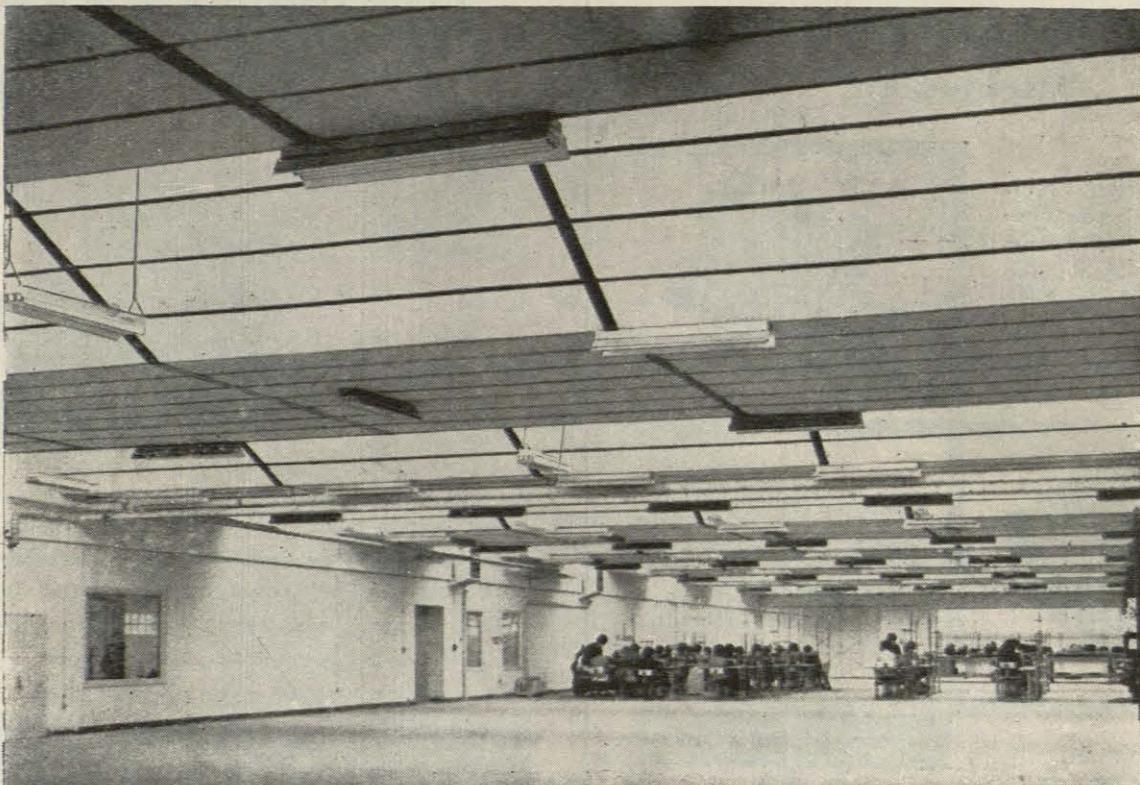


## Instalaciones Eléctricas de Luz y Fuerza

PROYECTOS Y MONTAJES COMPLETOS PARA  
SUMINISTROS EN ALTA O BAJA TENSION

Oficinas y Almacenes: Paseo General Primo de Rivera, 18 - Teléfono 239 38 05 - MADRID

# UNA CUBIERTA METALICA DE CALIDAD EXCEPCIONAL

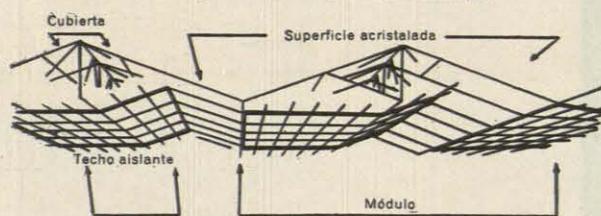


Fábrica de "Industrias de la Confección Navarra, S. A." Atallo - Superficie cubierta: 2.052 m<sup>2</sup> - Arquitecto: Sr. Aristegui - San Sebastián

## ESTRUCTURAS METALICAS "HOUX FRERES"

### ventajas del sistema:

cualidades excepcionales de aislamiento,  
iluminación natural orientada,  
libre empleo de materiales de cubierta, vidriería  
y aislamiento,  
economía de calefacción por reducción del  
volumen a calentar,  
reducción de las superficies acristaladas,  
estética interior,  
adaptabilidad a superficies irregulares,  
grandes superficies libres de columnas.



**HOUX FRÉRES** de Ladeuze (Belgica)



**RODRIGUEZ Y VERGARA, INGENIEROS INDUSTRIALES, S. L.**

Plaza de España, 4 - Teléfono 51002 -

PASAJES DE SAN PEDRO (Gipúzcoa)



**ACEROS  
DE ALTA  
RESISTENCIA  
PARA  
HORMIGON  
ARMADO**

Límite elástico  
mínimo  
4.000 Kg./cm<sup>2</sup>

Carga de  
rotura por  
tracción  
6.000 Kg./cm<sup>2</sup>

Alargamiento 18 %.

Tensión de  
cálculo  
2.000-2.200 Kg./cm<sup>2</sup>

acero  
**REA**



**REA  
40**



**REA  
46**

ECONOMIA Y GARANTIA TECNICA



Fabricado por :  
**ALTOS HORNOS DE CATALUÑA**

SOCIEDAD ANONIMA

Bailén, 1 - T. 226 82 00 - BARCELONA-10  
Prado, 4 - T. 221 64 05 - MADRID-14

Límite elástico  
mínimo  
4.600 Kg./cm<sup>2</sup>

Carga de  
rotura por  
tracción  
6.500 Kg./cm<sup>2</sup>

Alargamiento 16 %.

Tensión de  
cálculo  
2.300-2.500 Kg./cm<sup>2</sup>



# BANCO HISPANO AMERICANO

MADRID

Capital desembolsado ..... 1.350.000.000

Reservas ..... 2.833.000.000

**398 OFICINAS**

REPRESENTACIONES PROPIAS Y CORRESPONSALES  
DIRECTOS EN EL EXTRANJERO

(APROBADO POR EL BANCO DE ESPAÑA CON EL NUM. 6.587)

## TORRAS, S. A.

CONSTRUCCIONES METALICAS  
ALMACEN DE HIERROS

MADRID: Ramírez de Prado, 24 - Tel. 230 54 07  
SEVILLA: Eduardo Dato, 29 - Teléfono 5 49 09  
VALENCIA: Camino Viejo del Grao, 90 y 92  
Teléfono 23 09 51

## JAIME FINO

ESCULTOR - DECORADOR

LOS VASCOS, 8  
Teléfono 233 07 97  
JUAN MONTALVO, 18  
(Avenida Reina Victoria)  
M A D R I D - 3

# muy cerca de madrid

LA SUIZA ESPAÑOLA

En Robledo de Chavela

Muy cerca de su residencia habitual, para que en pocos minutos se encuentre alejado del bullicio, lejos de sus problemas pero a la vez cerca de ellos para controlarlos y prevenirlos.

Es lugar ideal para que sus hijos salten, rían, corran y sean felices. LA SUIZA ESPAÑOLA creada por «CHAVELA CLUB» es única por su

- Agua abundante y sana.
- Acceso directo al río.
- Luz en todas las parcelas.
- Alcantarillado total.
- 25 Kms. de riego y sellado asfáltico
- Y EL FONDO INCOMPARABLE DE LA SIERRA DE GREDOS.

Venta de parcelas de 1.000 a 5.000 m<sup>2</sup>.

Construiremos su chalet si así lo desea.

## INFORMACION

En Madrid: Montesa, 35-6º Teléf. 225 97 18

En Robledo: En la propia urbanización y en CHAVELA CLUB.



# para unos pocos selectos

# O B R A S

# EN GENERAL



CARRETAS, 14, 6.<sup>o</sup> - A-1

Tels. 2315207 y 2220683

## ECLIPSE, S. A.

### CARPINTERIA METALICA

con perfiles laminados y plegados de acero y aleación  
de aluminio anodizado

Ventana de guillotina de aluminio  
patente "WARWICK"

Puertas de corredera de aluminio patente "DARYL"

PISOS BOVEDAS de baldosas de cristal y hormigón  
armado, patente "ECLIPSE"

CUBIERTAS DE CRISTAL sobre barras de acero  
empleadas, patente "ECLIPSE"

Avda. Calvo Sotelo, 37 - Teléf. 231 85 00

M A D R I D - 4

## REAL COMPAÑIA ASTURIANA DE MINAS

### MINAS

Reocín y La Florida  
(Santander)  
Arditurre (Guipúzcoa  
y otras

### OFICINA CENTRAL:

PLAZA DE ESPAÑA, 8 - MADRID

Dirección Telegráfica: «SUBASTUR»

BLENDIA - GALENA - PIRITA - ZINC Y PLOMO  
EN TODAS SUS FORMAS

CADMIO - AZUFRE - ALBAYALDE - MINIO - MASSICOT - ACIDO SULFURICO  
ALEACIONES ZAMAK DE ZINC EXTRAPURO

### AGENCIAS DE VENTA:

BARCELONA: P.<sup>o</sup> de Martínez Anido, 22  
BILBAO: Barroeta Aldamar, 6  
LA CORUÑA: Teresa Herrera, 12

### FABRICAS:

Avilés (Asturias)  
Hinojedo (Santander)  
Rentería (Guipúzcoa)



MADRID: Plaza de España, 8  
SEVILLA: Santo Tomás, 5  
VALENCIA: Calle del Mar, 23



**PISCINAS?..**

con  
**PERMO**  
ningún  
problema!

OFRECEMOS:

**3 SERIES DE GRUPOS DEPURADORES**

- SILEX (Tipo europeo)
- DIATOMEAS (Tipo americano)
- CELULOSA

CON 14 MODELOS PARA ELEGIR

**ENTREGA INMEDIATA**

**GAMA COMPLETA DE PIEZAS Y ACCESORIOS**

- SKIMMER  
(Limpieza automática de superficie)
- BARREDERAS DE FONDO
- PIEZAS A EMPOTRAR EN PAREDES  
(Aspiración, impulsión, tomas, etc.)
- ESCALAS, TRAMPOLINES
- PROYECTORES SUMERGIDOS  
MAS DE 20 MODELOS

**SERVICIO POST-VENTA**

Atención continuada a través de nuestras  
Delegaciones en toda España.

**PERMO**  
GRUPO DEGREMONT

MADRID  
Núñez de Balboa, 49-1.  
Teléf. 276 70 58

BARCELONA  
Escorial, 106  
Teléf. 213 10 36

VALENCIA  
Moratin, 18-7.º F  
Teléf. 22 60 56

SEVILLA  
Imagen, 6  
Teléf. 21 16 73

BILBAO  
Príncipe, 5-5.º  
Teléf. 24 31 05

ZARAGOZA  
Avda. Coimbra, 3  
Teléf. 21 70 93

# ALTOS HORNOS DE VIZCAYA, S. A.

FABRICAS EN BARACALDO, SESTAO, ECHEVARRI Y SAGUNTO

LINGOTE al cok, de calidad superior para fundiciones y hornos Martín-Siemens.—ACEROS Bessemer, Siemens-Martín y de horno eléctrico, en dimensiones usuales para el comercio y construcciones.—ACEROS ESPECIALES (aceros al carbono, al níquel, al cromoníquel, etc.).—Aceros "Kuplus".—CARRILES PHOENIX o BROCA, para tranvías eléctricos.—CARRILES VIGNOLE, pesados y ligeros, para ferrocarriles, minas y otras industrias.—VIGUERIA para toda clase de construcciones.—CHAPAS gruesas y finas de todas clases y especialidad en chapas de alta tensión para la construcción de buques.—CHAPAS MAGNETICAS para dinamos y transformadores.—GRANDES PIEZAS DE FORJA (ejes rectos, cigüeñales, herrajes, timón, rodas codastes, elementos para cañones, proyectiles, etc.).—CONSTRUCCIONES DE VIGAS armadas para puentes y edificios.—FABRICACION especial de HOJA DE LATA, chapa negra, pulimentada y preparada y chapa laminada en frío.

Fabricación de cok metalúrgico y subproductos: SULFATO AMONICO, ALQUITRAN, BREA, NAFTALINA, BENZOL y TOLUOL.

FLOTA DE LA SOCIEDAD: Nueve vapores, con 44.183 toneladas de carga.

Explotaciones mineras .....	{	Hulla .....	750.000 toneladas al año.
		Hierro .....	884.000 "

Dirigir toda la correspondencia a ALTOS HORNOS DE VIZCAYA. BILBAO. Apartado 116.

18.5.1961.

Vda. de Joaquín Padrós Salvatella

CONTRATISTA DE OBRAS

Enrique Borrás, 67

Teléfono 280 06 32

BADALONA

## Arquitectos, Constructores...

Un azulejo bello y perfecto es imprescindible en toda moderna construcción

Azulejos  
cuadrícula

Dibujos  
tipos  
modernos

¡Una gran novedad!

## Leopoldo Mora Más

(Antes Vda. de Leopoldo Mora)

Fábricas de azulejos, Extenso surtido en dibujos y piezas de todos colores y medidas, Especialidad en rótulos. Retablos artísticos, etc.

MATERIAL SANITARIO

Oficina: Calvo Sotelo, 16

M A N I S E S

Teléfono 42

(Valencia)

**FILON**  
REFORZADO CON NYLON

MARCA INTERNACIONALMENTE REGISTRADA

## DEPRIT Y COMPAÑIA

CASA FUNDADA EN EL AÑO 1887

VIDRIOS-LUNAS PULIDA CRISTANOLA-FILON

INMENSO SURTIDO EN TODAS CLASES Y ESPESORES - IMPRESOS - ESTRIADOS - BALDOSAS LISAS Y PRISMATICAS - TEJAS PLANAS Y CURVAS - VIDRIO ALAMBRADO - PAVÉS - VIDRIOS GRABADOS INSTALACIONES "SECURIT"

PIDANSE PRESUPUESTOS

Oficinas y Talleres: Fernández del Campo, 25. Teléfs.: 31 14 99 - 31 62 52. BILBAO







# REALONDA, S. L.

FABRICA DE AZULEJOS

Para azulejos... ONDA  
y mejor aún si son de  
REALONDA, S. L.

Carretera de Burriana, s. n.  
TELEFONO 193

Particular: San Joaquín, 9  
TELEFONOS 9 y 269

ONDA  
(CASTELLON)

# Ballesmar

*Fábrica de Azulejos*



**ONDA (ESPAÑA)**

**ARQUITECTOS... en sus proyectos**

**RECUERDEN A**

**AZULEJOS VILLAR, Sdad. Lda.**

**MEDIDAS Y CALIDADES UNIFORMES, PIEZAS COMPLEMENTARIAS  
EN TODAS SUS MEDIDAS**



**Cervantes, 30 y 32**

**Teléfono 32**

**Teléfono Particular 33**

**ONDA**  
(CASTELLON)

**AZULEJO ESPAÑOL**

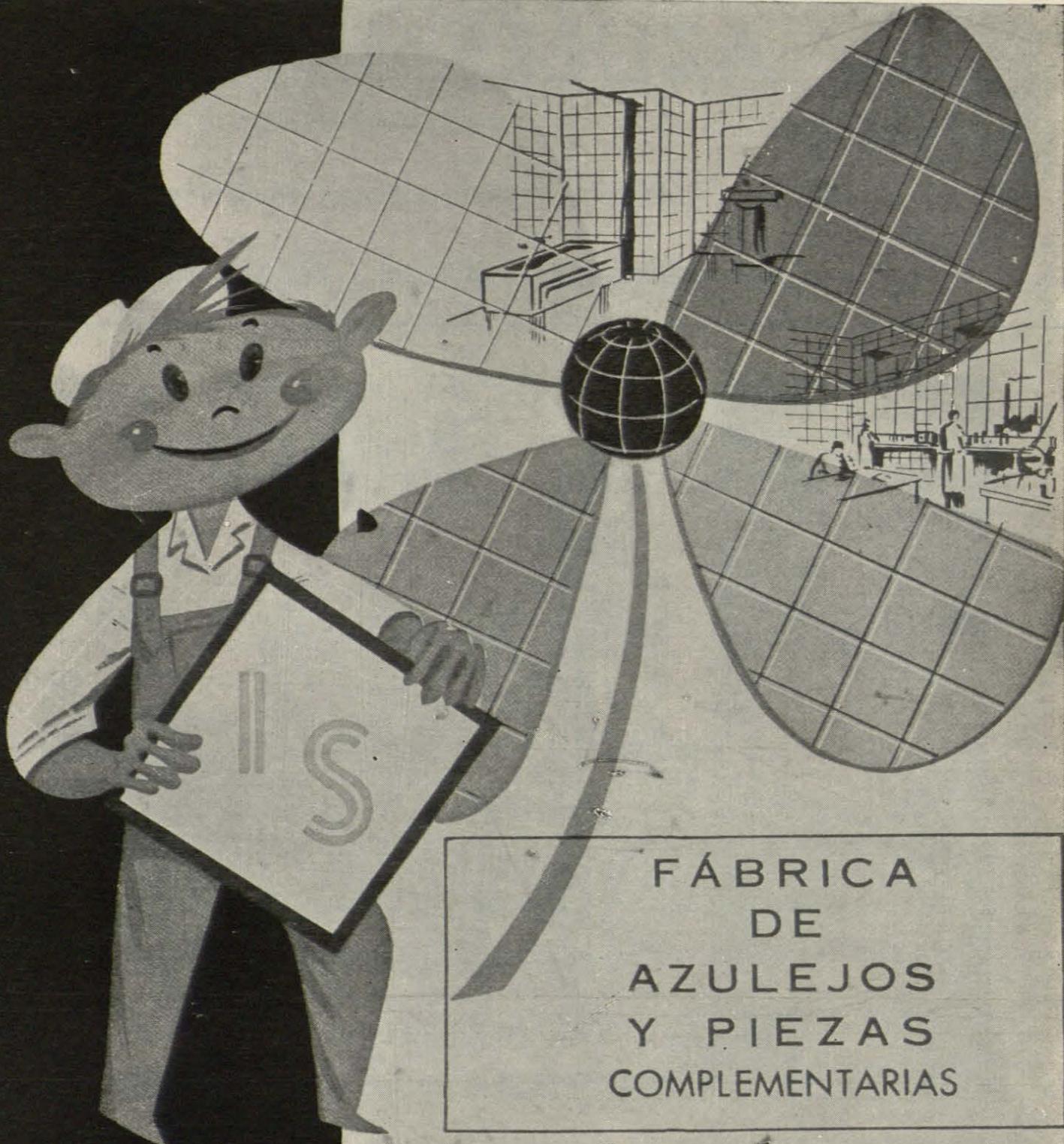
**FÁBRICA DE AZULEJOS  
DE TODAS CLASES**

CAMINO AGUILADOR, S/N  
TELÉFONO 181

DIRECCIÓN TELEGRÁFICA «AZUÑOL»  
EXPORTADOR N.º 11141

**ONDA**  
(CASTELLÓN-ESPAÑA)

**ESTA FIRMA SUMINISTRA LA TOTALIDAD DE LOS AZULEJOS  
DEL SUNTUOSO HOTEL ASTORIA PALACE DE VALENCIA**



FÁBRICA  
DE  
AZULEJOS  
Y PIEZAS  
COMPLEMENTARIAS

*Isidoro Sanano, S.L.*  
Arrabal del Castillo, 15  
Teléf. 136 - Teleg.: ISANFE  
**ONDA** (Castellón)

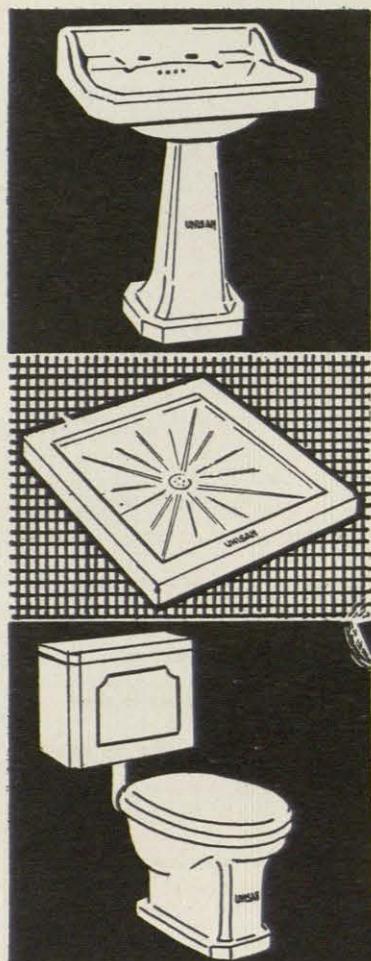


# AZULESMA, S. L.

CASA FUNDADA EN 1923

Fábrica de Azulejos y piezas complementarias

Fábrica y oficinas: Arrabal del Castillo, 40      Teléf. 100      ONDA (Castellón)



ES EL MATERIAL QUE GARANTIZA SU

# EXITO



ASOCIACION DE FABRICANTES DE LOZA SANITARIA  
MANISES (VALENCIA)

# LIMAC

MATERIALES DE CONSTRUCCION, S. L.

FREYSSI

RIGAS

SAS

RAFF

YTONG

PIZARRITA

# GIRALONDA

S. L.



Fábrica de Azulejos  
**LA GIRALDA**  
FUNDADA EN 1920

**PRODUCCIÓN:**

25.000.000 de piezas anuales

Especialidad en decorados

Azulejos de todas clases  
y tamaños

Dibujos de todos los estilos

Hornos continuos

**PRODUCTION:**

25.000.000. units per annum

Specialist in decoration

Tiles of all classes  
and sizes

Designs in all styles

Continuous furnaces

**IMITAMOS LAS MUESTRAS QUE NOS REMITAN**

Deseamos relacionarnos con firmas interesadas en la adquisición de nuestros productos y nombrar representantes en el extranjero

We desire to contact with firms interested in the acquisition of our products and to appoint representatives abroad

**Despacho:**  
Avda. Castellón, 60  
Teléfono 140

**Fábrica:**  
Arrabal del Castillo  
Teléfono 43

**Dirección Telegráfica**  
**GIRALONDA**

**O N D A**  
(CASTELLON)  
España - Spain

# ARQUITECTOS CONSTRUCTORES NUEVO EN ESPAÑA

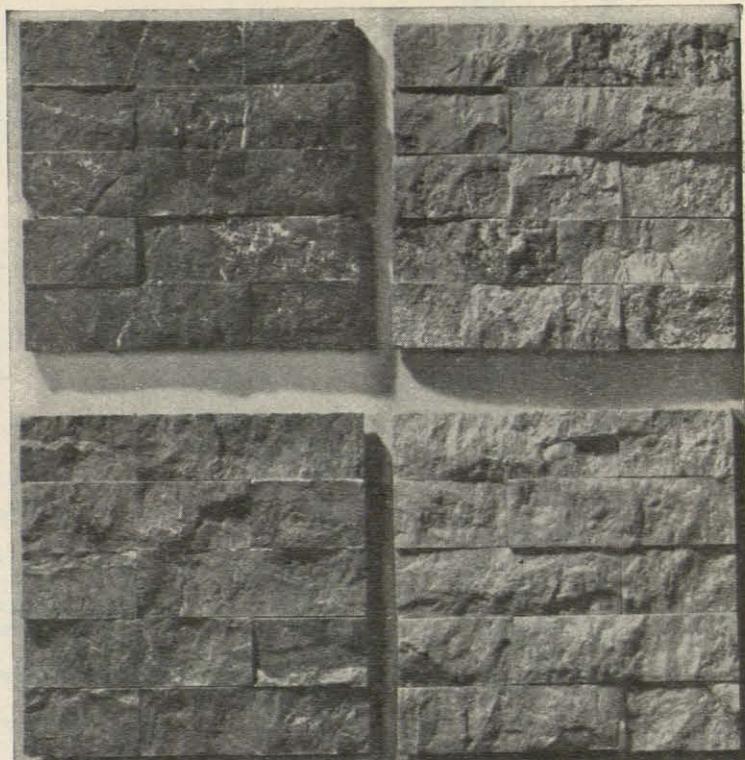
Un material que embellece y perfecciona la obra

REVESTIMIENTOS con placas de mármol natural para construcciones modernas

## "CARTOMAR"

(M A R C A R E G I S T R A D A )

- ★ Inalterable a los agentes atmosféricos
- ★ De alta decoración y de gran suntuosidad en departamentos interiores
- ★ Amplia gama de colores y combinaciones
- ★ De fácil y sólida colocación



LAS PLACAS MIDEN 350 x 174 x 10/12 m/m. - PESO POR m<sup>2</sup> 36 kgs.

Se sirve en cajas de cartón conteniendo 0,50 m<sup>2</sup>

REVESTIMIENTO UNICO POR SU CALIDAD Y BELLEZA

## CARLOS TORTOSA, S. A.

FUNDADA EN 1905

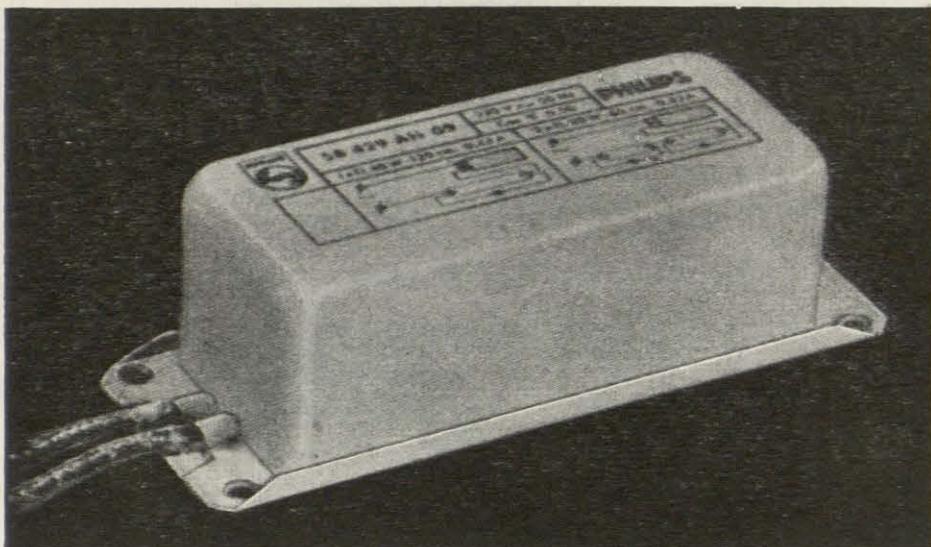
Capital desembolsado: 15.000.000 de pesetas

MARMOLES - PIEDRAS - GRANITOS - CONSTRUCCIONES

Oficinas: Carretera Estación Monóvar - Telegramas: CARTOMAR - Apartado 3 - Tels. 26 y 37

Casa Central: MONOVAR (Alicante)

Sucursales: ZURGENA (Almería) - Teléfono 6 - OLULA DEL RIO (Almería) - Teléfono 58



*reactancias*  
**PHILIPS**  
**"sin zumbido"**

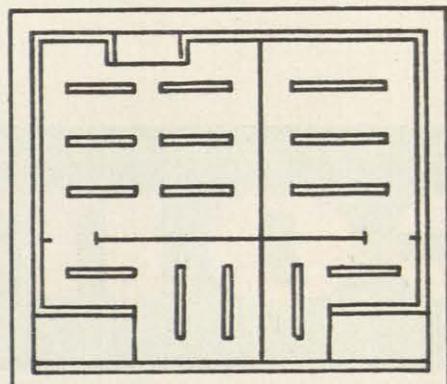
Las instalaciones de lámparas fluorescentes equipadas con reactancias PHILIPS son silenciosas.

Pero no solamente la ausencia de ruido distingue a las reactancias Philips ya que la precisión lograda en su construcción, permite conseguir las potencias, tensiones e intensidades correctas para cada lámpara.

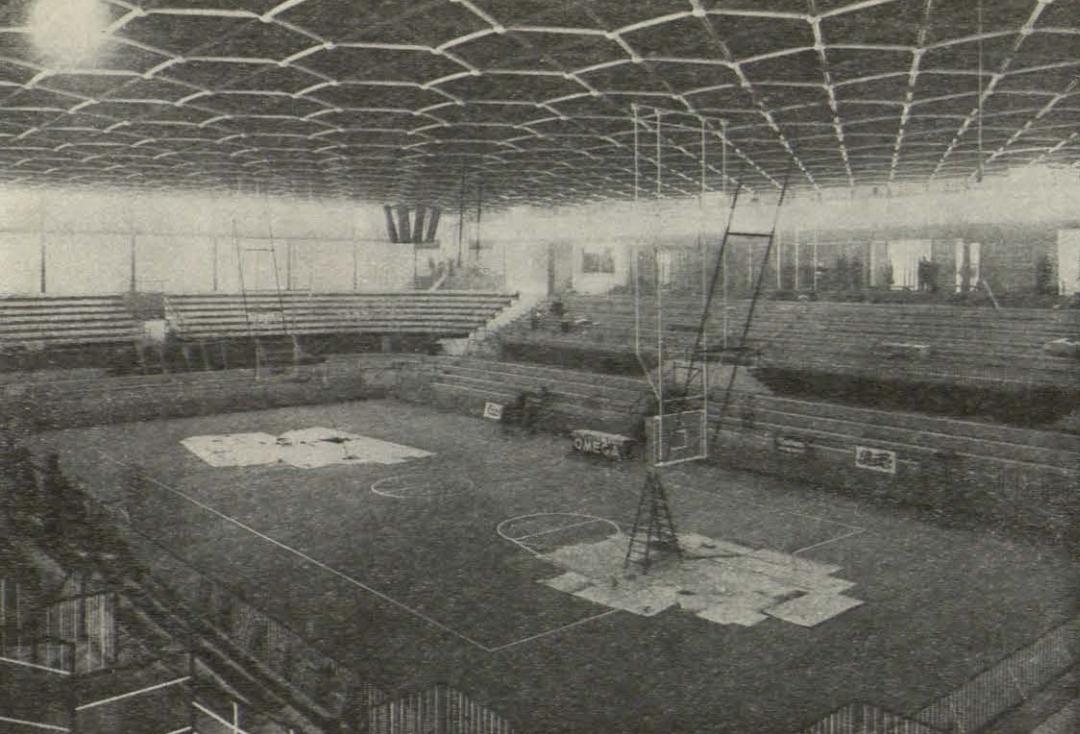
Por consiguiente la vida y el rendimiento de los equipos fluorescentes alcanzarán los valores adecuados.

Más pequeñas y más ligeras por utilizarse poliéster termoendurecido, fáciles de colocar.

Exija PHILIPS para alumbrado perfecto y económico.



*Mejores no hay*



# **comulsa**

## **empresa constructora, s. a.**

**BARCELONA-6**

Muntaner, 379-381

**MADRID-8**

Ferraz, 4

**PALMA DE MALLORCA**

Gabriel Maura, 12

# 30 d a

MARIANO BAYON ALVAREZ

## arte y comunicación

En el mes de septiembre de 1965, en Rimini, se llevaron a cabo las sesiones del XIV Congreso de artistas, arquitectos, críticos y estudiosos de arte, de Verruchio-Rimini.

Las sesiones fueron propuestas y clausuradas por Giulio Carlo Argan. Se tomó como tema de discusión "el arte y la comunicación", un análisis de la crisis de valores que afecta a la actual sociedad occidental y sus sistemas de información institucionalizados, entendiendo por información todas las facetas de la comunicación humana, y especialmente, en este caso, la del arte y la arquitectura.

Publicamos en estas páginas algunas intervenciones de este Congreso, de gran valor de aportación a la cultura arquitectónica y artística actual. Esta selección es, sin embargo, muy parcial, dada la forma exhaustiva con que se estudió el tema.

(En el futuro daremos cuenta de la aparición de un libro, actualmente en vías de publicación por Editorial "Ciencia Nueva", en que se recojan íntegramente estas importantes conversaciones.)

### INTERVENCION DE GIULIO CARLO ARGAN

"El tema propuesto este año para nuestro Congreso es el del arte y su comunicación. Precisando más, y dada la enorme importancia que están tomando los sistemas y los medios de información, surge el problema de si la comunicación a nivel estético tiene o puede tener su puesto en el sistema de las informaciones contemporáneas, y, caso de que lo tenga, cuál puede ser este puesto y, como consecuencia, cuál el desarrollo de la investigación artística.

El problema de la información tiene en este momento histórico una importancia mayor que en el pasado. Creo, sin embargo, oportuno subrayar que evidentemente el intercambio de información y de comunicación no es un fenómeno exclusivo de nuestro tiempo, sino que nace con la sociedad.

¿Qué es lo que se comunicaba con las formas de información tradicional? Se comunicaban tradicional-

mente valores ya institucionalizados. La información, pues, era una información que se presentaba bastante seleccionada y orientada, tanto que las actividades sectoriales, en el ámbito de la información, podían ser no sólo más fácilmente distinguidas en su praxis, sino también más fácilmente coordinadas en un núcleo fundamental y estable del saber.

Podríamos llegar a considerar los conceptos, las ideas, las consideraciones, los grandes conceptos, como síntesis de experiencias en función de una comunicación a nivel intelectual.

La comunicación, en fin, constituye el carácter sobresaliente del mundo contemporáneo, y ha sido desde hace muchos años tomada en atento examen por científicos, sociólogos, psicólogos, economistas, lingüistas, etc. Dicha comunicación se presenta hoy, a la vez, con un carácter ilimitado e indiscriminado, pero no sólo es así, sino que también la información ha perdido gran parte del propio carácter ins-

trumental para asumir un carácter activo. Tenemos instrumentos de información capaces de producir las noticias o los mensajes que ellos mismos comunican, como, por ejemplo, toda la estructura de la publicidad.

Preguntarse si la actividad artística forma parte del sistema de la información obliga a meditar si toma parte con un carácter de privilegio o no. Evidentemente que si no tuviese este carácter de comunicación privilegiada, la comunicación a nivel estético no podría interesar; pero si, por el contrario, reconocemos en la comunicación a nivel estético el carácter de una comunicación privilegiada, debemos en seguida reconocer que ello consiste en apartarse de lo que aparentemente es privilegio único de la comunicación, es decir, de ser lo más ilimitada posible. En otros términos, se trata de ver si la comunicación a nivel estético puede asumir en el ámbito del sistema de la información una función estructural y orientativa. Este era, en nuestra intención, el problema general que se proponía para las conversaciones.

La discusión se presenta en términos muy rigurosamente técnicos, y, por tanto, justos para afrontar primero y eliminar después esta cuestión de las discusiones más específicamente técnicas.

En cuanto al problema, del que tanto el ministro como el rector de la Universidad de Bolonia han indicado que es el de la comunicación directa, diré que, más que de la comunicación directa, se trata de la influencia y de la sugestión que suscita la obra de arte capaz de intervenir en la esfera social. Deseo antes que nada agradecer al ministro Betti el hecho de que, con una caballerosidad de otros tiempos, me haya puesto en las manos las armas más adecuadas para combatir su tesis. En efecto, ellos han hablado de Cartesio, de la Ciencia y de la Moral. Parece sencillo afirmar que si es cierto que el racionalismo cartesiano ha penetrado toda la esfera del saber, y, en fin, del lenguaje y las costumbres, no creo que viviendo Cartesio el mundo social de su tiempo reconociese como evidente tan pronto su verdad. Es también cierto—y que los filósofos aquí presentes me reprendan si me equivoco—que existe un período de la historia dedicado a discutir, a rebatir, a buscar, en fin, implicaciones del pensamiento cartesiano, cosa que indica que la exasperación cartesiana no era trivial.

En el campo de la filosofía, pues, no se puede decir que las formulaciones de los filósofos, a pesar

de ser enunciadas clarísimamente, tengan la inmediata evidencia de poder persuadir de su verdad y condicionar el comportamiento de los hombres, exceptuando el caso de la ciencia. Hoy la ciencia habla un lenguaje técnico indudablemente más inaccesible, no digo hermético, sino más inaccesible a los no iniciados que el del arte. Sin embargo, existen múltiples canales que se introducen y se extienden capilarmente por todo el organismo social a través del cual estas verdades, casi por sí mismas inaccesibles de la ciencia, entran en la experiencia común, haciéndolo en la forma más simple y elemental que es la admiración por "lo particular", como diría Guicciardini, es decir, por el astronauta que se prepara para caminar por la luna o por el biólogo que ha hecho un gran descubrimiento. Estos canales están ahí y no sólo funcionan, sino que alimentan la existencia del mundo social. De la misma forma (y recuerdo así algunas objeciones del señor ministro) ustedes pueden decirme que, en efecto, este es el caso de la ciencia, pero que es idéntico el caso de la moral. Y no hay lugar a dudas de que la teoría de la moral que Kant, por ejemplo, ha expuesto en la Crítica de la Razón Práctica, o en la Metafísica de las Costumbres, no han, efectivamente, entrado inmediatamente en la existencia del tiempo, no han condicionado inmediatamente el comportamiento de los hombres de su tiempo. Sin embargo, todos nosotros o eludimos hoy a sabiendas el vivir según una moral fundamentalmente kantiana, o no sabemos vivir ortodoxos en ella. Pero vivimos superficialmente en ella. Porque en este caso los canales han sido tales y tantos como para hacer desviarse a muchos del origen de esta doctrina. Estoy de acuerdo con cuanto ha dicho, muy justamente, el amigo Molaioli: lo que falta al arte es esta sutilísima red de canales y fundamentalmente esta unión, esta innervación de la búsqueda artística en el mundo de la existencia ética. No es éste el momento de insistir sobre cuanto ya ha dicho, y muy bien, Molaioli, sobre las dificultades existentes, sino más bien insistir sobre la crisis de algunos sistemas de relación oficializados, como pueden ser los oficios estatales, comunales, las escuelas, los museos, etc. Lo que falta es, precisamente, el retículo capilar. Pero ¿por qué falta? No ciertamente porque la esfera social sea indiferente al hecho artístico, a cuanto no sea el hecho científico o el de la moral, sino porque la esfera social presume de no tener necesidad de aprender a comprender el

hecho artístico. Presume de que el hecho artístico debe ir a buscarle a casa, y le sea dado de forma inmediata, sin esfuerzo necesario. Es decir, que lo que impide el contacto real es la presunción de estar ya en posesión del hecho artístico. Podría parecer que ahora el hecho artístico (y quizá la investigación artística) sean, en este momento histórico, secundarios, periféricos, respecto a la indudablemente más aparente búsqueda científica. Pero creo que a este respecto se puede contestar tranquilamente que no. Porque aunque reconocemos, como se debe, que en otros tiempos el acento axiológico del saber lo ha dado el arte, hoy el acento axiológico del saber no lo da el arte, sino la ciencia, y es por ello perfectamente comprensible que el arte gravite en la esfera de la ciencia, terminando en cualquier caso por cambiar la metodología, como en un pasado bastante reciente el arte cambió la metodología de la ciencia, pues todos sabemos perfectamente que la ciencia positiva debe su autonomía a un hombre como Leonardo, y sabemos perfectamente que América fué descubierta por Cristóbal Colón sobre mapas diseñados con los sistemas de Filipo Bruneleschi.

Aun reconociendo esta prioridad, que a mi parecer es un título de honor y de mérito para el arte contemporáneo, mantengo como esencial la investigación artística. ¿Por qué? Precisamente porque los sistemas de información son más productivos, más invasores y obsesivos de lo que han sido nunca, precisamente porque el hombre moderno vive en el condicionante de no escoger ni modular la información que recibe, sino de consumirse—por así decirlo—sublimemente en la inconsciencia más que en la conciencia. Es un hecho que, como quiera que sea, el mundo en que estamos será un mundo en el cual la imagen tendrá una importancia mucho mayor de la que había tenido en el pasado. La tendrá, primero porque los sistemas de comunicación que llamamos de "mass-media" tienden a la comunicación a nivel de la inconsciencia, tienden a la comunicación de la imagen. En segundo lugar porque no solamente la contingencia política, sino un desarrollo histórico, un proceso de integración siempre más alto de la civilización se sitúa hoy en un contacto dialéctico mucho más atractivo que en el pasado, con civilizaciones diversas de la nuestra, como las orientales, que son fundamentalmente civilizaciones de la imagen. Diré, además, que son civilizaciones que han fundado la conciencia sobre la imagen, como nuestra civilización

ha fundado la conciencia en el concepto. Así, pues, nace espontáneamente la necesidad, no ya de identificar, sino cuando menos de poner en este nivel de dignidad conceptos e imágenes y admitir de ello que la imagen se produce, se desarrolla, se asocia y se multiplica con procesos tan rigurosos y aceptables como los que regulan el asociarse, el desarrollarse y el multiplicarse de los propios conceptos.

En un mundo como el de mañana, un mundo de imágenes, queremos admitir que el técnico de la imagen es necesario. El artista no es el técnico del corazón o del sentimiento, sino de la imagen.

Yo creo, pues, que el proponerse ver claro hasta qué punto la experiencia del hombre moderno y del hombre del inmediato mañana será experiencia estética, sea un punto importante para nuestras discusiones y que un segundo punto importante, quizás más importante, sea el de establecer si la experiencia estética será, como en el pasado, directa, organizada y orientada por la actividad artística; porque si fuese así, podríamos prever para la civilización de mañana una fiducia ciertamente mayor a la que tendríamos en el caso contrario. Queremos, en suma, saber si el artista visivo podrá ser para la experiencia visiva del mundo actual y del inmediato futuro lo que el analista De Saussure llama "ser para el lenguaje, el poeta".

Por encima de este punto se suscita un problema: el de qué es propiamente el arte. Es éste un problema al que es muy difícil dar—yo no me arriesgaría a intentarlo—una impostación de carácter ontológico, pero nosotros podremos seguramente reconocer los procesos operativos de orden técnico por los que a través de ellos se han producido los hechos que llamamos artísticos y que constituyen la historia del arte desde los primeros signos del hombre en las cavernas hasta hoy.

Debemos preguntarnos:

1. Si estos procedimientos técnicos pueden supervivir en el contexto tecnológico del mundo moderno, y la respuesta no puede ser más que negativa porque el arte no puede tener la propia actualidad en el mundo contemporáneo si se arroga a priori la función de representar solamente al pasado.

Se trata de ver si el desarrollo de estos procedimientos operativos puede provenir por analogía o por mutación del proceso respecto a procedimientos científicos o tecnológicos del mundo industrial. E indudablemente tenemos muchos fenómenos que nos

persuaden si no de otra cosa, al menos de que se ha intentado experimentalmente la adecuación o el cambio de estos procesos. Forzosamente, no ha de ser ésta la solución. El arte, en la situación precisa de hoy, a través de la experimentación de estos procesos, tiende a modificar los propios proyectos racionales y a crear otros nuevos. De cualquier forma yo pienso que el procedimiento artístico del tipo del artista de dinámica psico-fisiológica, que es el obrar del artista, no puede ser fácilmente eliminado del cuadro, de la configuración del hombre civil.

Debemos preguntarnos sobre todo si en un mundo que tiende a la nivelación de todos los productos sobre el standard, será posible la producción de productos a los que se haya dado un principio de valor, de productos que sean mejores no sólo bajo el aspecto tecnológico y económico, sino también, y sobre todo, bajo el aspecto estético.

Y al concluir esta breve impostación del cuadro de nuestros próximos discursos deseo agradecer al embajador del Senegal la noticia verdaderamente bella que nos ha traído de una exposición próxima, una manifestación artística que represente al arte negro. Todos sabemos cuánto debe el arte moderno a la experiencia del arte negro (más atendida y comprendida desde principios de este siglo).

El arte negro ha dado el modelo de un tipo de comunicación con el mundo natural distinto de aquel tipo de comunicación por proyecciones representativas que es el del mundo occidental, tanto que se ha hablado de un arte en que tiene una gran importancia la componente mágica. La experimentación que el arte europeo ha hecho del arte negro, al comenzar este siglo, ha sido entre etnográfica y populista, y ha dado resultados importantes, pero indudablemente incompletos. Porque es cierto, y en los memorables ensayos de Roger Pray se ha expuesto, el sentido de integridad plástica y de no representación, sino de efectividad directa del arte negro, pero no ha sido apurado este elemento de comunicación mágica, de la comunicación fuera de esquemas conceptuales, de una comunicación directa y profunda con la naturaleza que, como hace poco ha dicho el embajador, representa siempre un grave problema para este país, una condición duradera para sus hombres.

En el terreno de la comunicación esta llamada del arte negro me parece, asimismo, interesante porque servirá para evitar la creencia de que la información

no es transmisión de valores, sino determinación de los valores.

Y ya acabo con esto. No sin antes decir que en esta comunicación, que alguna vez criticamos como caótica, indiscriminada, ilimitada, prevaricadora en cuanto tendente a actuar sobre el inconsciente, aunque sí es cierto, podemos decir que algo se comunica, que algo se informa, todo o nada. Lo que, en fin, el conjunto de sistemas de información de nuestro tiempo comunica es la configuración de una sociedad que no se funde en valores institucionalizados y dogmáticos, sino sobre la relación, y más que nada sobre la relación crítica. Esta es la palabra sobre la que debemos insistir, tras las opiniones, los juicios y también, hon. Preti, tras los sentimientos de los hombres."

#### INTERVENCION DE ITALO INSOLERA

"Soy consciente de tomar la palabra con un cierto gesto de presunción personal, en cuanto como arquitecto y estudiado de arquitectura me voy a referir a mis experiencias, y usaré para ello de un lenguaje que no es ciertamente ni el de los críticos de arte ni el de los estudiosos de la comunicación. Dicho esto quiero tocar algunos puntos particulares de la ejecutoria del arquitecto y del urbanista que creo que podrían tener un valor indicativo incluso para la operatividad de otros sectores artísticos.

El primer problema que en relación con el factor comunicación en el hecho artístico se presenta a un urbanista, es el de la llegada de la obra urbanístico-arquitectónica a quien será el receptor o los receptores de esta eventual comunicación. Con este propósito diré que, desde nuestro punto de vista, la respuesta está bastante clara: los receptores somos la humanidad entera, indiferenciada y sin excepción, como en una iglesia, por ejemplo, el receptor es el párroco, el fiel, el peregrino, el simple religioso no creyente que entre en ella, etc. En una casa el re-

ceptor es el inquilino que la habita, sus huéspedes, otro inquilino algunos años más tarde, y diré que todas las personas que puedan pasar alrededor de aquella casa y tomar parte en su existencia y presencia en su vida, a través de su espacio interno o externo. Está claro de que si éstos son los receptores de la arquitectura y del urbanismo, surge el problema de cómo se llevará a efecto esta recepción.

Es evidente que esta recepción no puede llegar a través de una participación en el plano estético, porque una participación en este plano de toda la humanidad no es posible; no disponemos ni dispondremos jamás de una humanidad de críticos, de amantes o de cultivadores del arte. Críticos, cultivadores o amantes del arte podrán ser una minoría al unísono o en discordancia con todos los demás, pero está claro que entre los unos y los otros habrá siempre una diferencia. La recepción, porque no pertenece a este sector particular, llega a través de una relación de consumo, llega a través de una vía de uso, es decir, a través de una toma de contacto con la arquitectura y su factor de inmediata necesidad y el sentido de inmediato empleo de la arquitectura y el urbanismo.

En este punto creo que, para proseguir en este raciocinio, sea oportuno hacer la pregunta contraria. Hay que preguntarse no sólo quién es el receptor de la arquitectura y el urbanismo, sino también quién es el emisor de la arquitectura y el urbanismo.

Podríamos dar rápidamente una respuesta bastante simple: el emisor es el artista, el arquitecto que crea la obra arquitectónica, el barrio, la ciudad, etc. Esta respuesta, sin embargo, parece muy parcial. Se podría añadir, sin embargo, que el emisor no es el arquitecto, sino el cliente, privado o público, que decide, por razones que no son de categoría estética, la creación de un determinado hecho arquitectónico, que encarga la realización manual de este hecho a un arquitecto, el cual puede transformar esta relación profesional en una relación de generación de un hecho artístico, pero comúnmente no suele en el 99 por 100 de los casos poder decidir por sí cuál será el fruto de su obra. En esto la arquitectura no es un arte absoluto. Creo poder decir, sin exageración, que en toda la historia de la arquitectura no hay un solo edificio que corresponda a la íntegra voluntad del arquitecto, que habiendo decidido hacerlo de una cierta manera concreta, lo hubiese conseguido así; siempre ha existido una ocasión social, han exis-

tido ciertos productos y el arquitecto ha realizado su obra con estos productos. Le Corbusier hubiera deseado hacer una iglesia de una cierta manera para toda su vida, pero si no hubiese tenido una ocasión externa a él de crear una iglesia, no hubiera construido su obra maestra de Ronchamp.

Creo que en este punto la respuesta que se debería dar respecto al emisor de la arquitectura y el urbanismo es la misma que dimos acerca del receptor, esto es, el cliente, toda la humanidad; no es el individuo singular o una única entidad que instrumentalmente interprete una cierta exigencia, sino toda la humanidad. Naturalmente entiendo por "toda la humanidad" una concepción histórica de la humanidad, es decir, una determinada sociedad en un cierto momento de su historia.

Si pensamos que el emisor y el receptor de la arquitectura sea el mismo, es decir, la humanidad, está claro que el papel del arquitecto se refiere a un cierto aspecto algo particular, para intentar darle un preciso significado en lo que parecería ser un círculo vicioso.

Se ha dicho que el papel del arquitecto es un papel mayestático. Yo preferiría decir, refiriéndome a las intervenciones de esta mañana, que el arquitecto, el urbanista, es un investigador, y creo que se puede decir que es un investigador artístico y científico, no para tomar los signos tradicionales de la relación arte-ciencia, etc., sino que creo que el investigador científico debe ser, en este sentido, un investigador que aplica un método científico. Así, pues, cuando hablábamos de búsqueda científica nos referíamos al modo en que la investigación se lleva a cabo, mientras que cuando hablábamos de búsqueda artística nos referíamos a los fines alcanzados por una determinada investigación, por los cuales podemos muy bien obtener un resultado artístico a través de una búsqueda científica. En arquitectura, por supuesto, esto es absolutamente necesario e inevitable. La búsqueda del arquitecto es siempre una búsqueda científica y su resultado podrá ser artístico o no.

Y querría concluir en este punto con dos consideraciones: Mientras nosotros hoy podemos decir, creo que bastante objetivamente, si un método de búsqueda es científico o no, y por tanto si una investigación se desenvuelve científicamente o no, ¿quién es capaz de decidir lo que tiene de artístico un hecho realizado o en vías de realización? ¿Es el artista, como tiene en el bolsillo un folio con un sello que le

autoriza a adornarse con el título de artista, quien decide que lo que hace es arte?

Evidentemente, no. Es también cierto que hay muchos artistas que no tienen ese folio sellado en el bolsillo. Por otra parte, ¿es el receptor quien decide, frente a la infinita producción que se le pone delante cuál es y qué es arte? ¿Quién es el crítico? Esta figura, relativamente reciente de la historia de la humanidad, que no es el cliente, ni el receptor, y que influye en el remitente y en el receptor a través de un cierto y particular tipo de relación. ¿Qué es exactamente la crítica? ¿Es, indagando en la cuestión, como un determinante, un factor cultural que no está, evidentemente, encuadrado en el universo de los receptores? Y en este punto hay que preguntarse si la tarea del crítico es ésta, es decir, la de indicar al emisor y al receptor qué es bello, o si no es la de indicar por qué una cosa que gusta es bella, es decir, por qué un acto que genera placer genera belleza.

El segundo punto, y yo siempre me hago una serie de preguntas quizás porque no me siento en condiciones de dar una respuesta axiomática a estos problemas complejos, el segundo y último punto que me parece que no se consigna es el de que, evidentemente, la definición de arquitectura, tal vez por excepción en la definición de arte, está envuelta en ciertos aspectos. Nosotros, en arquitectura, hemos tenido siempre, en el fondo, una cierta constancia de la definición del hecho arquitectónico, desde la prehistoria hasta el iluminismo.

Con el iluminismo, a fines del setecientos, el concepto tradicional de arquitectura entró en crisis. Un gran y definitivo golpe le fué dado por Morris, y hace treinta años la nueva definición de arquitectura es abordada por un slogan que ha penetrado en su historia, y es la definición dada por Le Corbusier, que ha definido el edificio como una "máquina para habitar", una definición que no sólo nos interesa por revolucionaria respecto de las definiciones tradicionales y clásicas, sino también porque junto con esta palabra "máquina", introducida en la producción del hecho arquitectónico, encontramos contemporáneamente que una máquina no realiza su fin si no es a través de una necesaria consecuencia de actos, y encontramos una relación entre generación y producción de la máquina y uso del producto. Frente a esta relación, términos como "espectador" o "comunicación" en tiempos distintos, en la creación y en el resultado, evidentemente no tienen sentido."

## INTERVENCION DE ARGAN

"Querría decir algo sobre la intervención de Insolera, que me ha parecido muy interesante e importante. Creo que será oportuno llamar la atención de que cuando se habla de cambios semánticos, el urbanismo representa el terreno de estudio mejor de cuantos se pudiesen tener; porque no hay duda de que quien prevé un plan o traza una sistematización urbanística, prevé también una serie continua de informaciones y comunicaciones que colaboran unas con otras y que construyen, en conjunto, el espacio real del hombre moderno. Por eso yo creo que esa responsabilidad de la urbanística puede ser importante. Pero también porque cuando se habla de espacio es indispensable evitar la abstracción del sentido perspectivo y también de cualquier otro tipo de concepto abstracto de espacio, y recordar siempre que el espacio es aquel que el hombre determina sobre sí mismo, en su propia existencia, sobre la condición actual y real de su propia existencia, con un conjunto de objetos estables como son los edificios y en general otros móviles como son todos los que constituyen el mundo de su producción. En este punto se abre un problema dramático. Es la divergencia continua (lo ha dicho también Insolera), entre lo que es el urbanismo del urbanista y el urbanismo del hecho real. Si nos guiamos por un punto de vista puramente fenomenológico, como el que habíamos aceptado, es evidente que no podemos abandonar el hecho de que la urbanística real sea sustancialmente distinta de la ideal y constituya, aún, un dato del que no se puede prescindir.

Por ello agradecería mucho que este Congreso profundizase un momento sobre este concepto de espacio real de la urbanística, de la concepción de un plano urbanístico como un área semántica; que se considerase también la posibilidad de una crítica semántica de la arquitectura, cosa que no se ha llevado a cabo a fondo. Quiero, francamente, rogar a Bruno Zevi que diga algo sobre este punto, sobre cómo se deben valorar estas relaciones entre urbanística ideal y urbanística del hecho consumado."

## INTERVENCION DE BRUNO ZEVI

"Yo me reservo, a ser posible para mañana, una breve intervención sobre el tema "Arte y comunicación" por lo que respecta a la arquitectura, pero no puedo por menos de intervenir tras la discusión suscitada por la aportación de Insolera, y precisamente sobre tres puntos: el primero, este mito de la arquitectura como algo que no hace el arquitecto, sino la humanidad para ser disfrutado por ella. El segundo, el problema de la urbanística ideal y de la real, también en confrontación con la relación arte programada-pop-art, mantenida por Calvesi. Y tercero, Crítica semántica de la arquitectura a que ha hecho alusión Argan.

En el primer punto no creo que debamos perder mucho tiempo. Yo he sido siempre sostenedor de la profundización de los aspectos particulares, de los problemas particulares que el lenguaje arquitectónico da respecto al de las otras artes. Pero no me encuentro dispuesto a ver la figura del arquitecto como algo exceptuado del mundo del arte, de su expresión y de su comunicación. El hecho de que esos edificios hayan sido promovidos por los clientes o por la sociedad y no por los arquitectos, no me parece un hecho real. Diré que se pueden dar muchas citas, pero basta recordar que Mies Van Der Rohe, cuando hizo su "Wolf house", tenía un cliente que le había pedido una casa gótica, que después él transformó en una de las obras maestras de la arquitectura moderna. Creo, pues, exactamente lo contrario: que la arquitectura se hace si el arquitecto transforma el programa del cliente, sólo si el urbanista se niega a hacer exactamente cuanto le viene ofrecido o indicado por el cliente. Es, pues, una ocasión para transformar el método y el fin del objeto. Y aunque en urbanística existen muchos ejemplos, basta pensar en el de Ferrara, que tuvo como cliente uno de los más cortos de vista dictadores del Renacimiento, y que un modesto artista, pero muy bien inserto socialmente, fué capaz de transformar este programa en la primera ciudad democrática europea. Tanto es así que el sucesor de Ettore I le expulsó después.

De ahí que esta figura del arquitecto pasivo, distinto del pintor, del escultor, literato, músico, etc.,

que debe hacer lo que la humanidad le solicita (por otra parte, la humanidad no le pide nada), me parezca un mito. La arquitectura y la urbanística nacen cuando el arquitecto quiere transformar la sociedad. El toma sólo el encargo y esto constituye para él una ocasión.

De las sociedades integradas y no integradas de que hablaba Maltese, tengo que decir que no he encontrado sociedad integrada alguna, y por eso he de pensar que están todas desintegradas y que las que están integradas son sólo mitos que algunos historicistas, especialmente los del neo-plasticismo, han creado. El otro día, en la exposición de Atenas, quien no supiese leer la arquitectura podría imaginar una sociedad griega que se proyecta en estos monumentos absolutos, perfectos, en este estilo continuo de siete siglos; quien, por el contrario, supiese leer la arquitectura vería en los perfiles de la acrópolis de Atenas un arquitecto alienado, histérico, que hizo una obra maestra porque pudo romper los sistemas clásicos helénicos que entendemos como expresión de una sociedad perfecta, de una democracia luminosa, etc. En esto no parece necesario insistir.

Sobre el segundo punto, urbanística ideal y práctica. Sobre la urbanística ideal se puede decir esto: No existe. Consiste en invenciones que no se pueden considerar nunca arquitectónicas o urbanísticas, porque, exceptuados algunos ejemplos que son verdaderamente modelos, de la ciudad del Renacimiento, etcétera, todas las ciudades que se han desarrollado han pertenecido a una urbanística concreta, o a una urbanística del todo abstracta. A este respecto, creo que cuanto ha dicho Calvesi con relación al arte programada y el pop-art, es aplicable a la urbanística, y ha de ser mucho más significativo que cuanto se ha referido. A propósito de recientes estudios de urbanismo, continuación menor de las investigaciones de Camilo Sitte (al que creo que no se le debe dar mayor importancia), debo decir que me sugirió en parte un artículo de Calvesi, hace algunos años (y después también algunas observaciones de Menes), el hecho de que en la ciudad no existe más que un intento de hacer lo que es un intento muy análogo del pop-art y de los del arte programada. Naturalmente, cuando hablo de pop-art no me refiero al rigurosamente definido. Yo hablo mucho más de

Rauschemberg que del pop-art puro. Pero la experiencia de Rauschemberg de conquistar lo existente, y después intervenir sobre ello, es dar un significado a este material, así como se encuentra, sin quererlo refutar, sino vitalizándolo a través de su intervención. Así, pues, ello me parece sin duda (para mí lo ha constituido) una experiencia reveladora, porque frente al problema urbano aislado, anónimo, concreto, en que se acostumbra descomponer la ciudad europea, el problema del arquitecto hoy en América es propiamente el de hacer alguna obra significativa que, sin destruir el tejido urbano, lo vitalice. Creo que un caso preciso y también eficaz que no hace falta comentar es propiamente el caso de Chicago, donde Marina City representa aquella intervención, una pincelada en el perfil de la ciudad, pero no como hecho estético, sino como presencia de caracteres funcionales en la creación de un nuevo foro urbano.

Por lo que respecta a la ciudad nueva, el problema es muy distinto, pero yo no creo en la ciudad ideal ni siquiera para la ciudad nueva. Es decir, no creo en el plano regulador, sino en una actividad planificatoria. No descubro nada nuevo. Me refiero a cosas ya sabidas: la urbanística programada no existe, pero sí puede existir un órgano continuo de programación urbanística abierto que sea capaz de corregir, orientar e intervenir, pero no de programar de forma definitiva.

El tercer y último punto se refiere a la pregunta de Argan sobre la crítica semántica de la arquitectura. Debo decir que creo que en este campo de la semántica, hay que hacerlo todo, ya sea en la base del problema, es decir, en el campo del proyecto o en el control de la arquitectura. ¿Cuál es la dificultad? Una sola: que este control del valor semántico de la arquitectura no tiene bases científicas. Mientras que no llevemos al campo científico este juicio, esta toma de experiencia, una crítica semántica de la arquitectura, a mi manera de ver, se deberá llevar a cabo, como se hace por ahora, en el plano de la intencionalidad."

#### INTERVENCION DE GARRONI

"Existe una cierta contradicción en cuanto ha afirmado Zevi al principio, a propósito de la libertad del proyectista, y cuanto ha afirmado en la conclusión de su intervención, a propósito de la necesidad de una especie de control democrático en la actividad del proyectista."

#### INTERVENCION DE ITALO INSOLERA

"Yo vuelvo a hacer una breve precisión en relación con lo que anteriormente dije, y tanto Gillo Dorfles como Zevi creo que se equivocan. Es relativo a la libertad del arquitecto. Hago constar que no he hablado exactamente de libertad, sino de la posibilidad total de realización, que es distinto. Insisto en que el arquitecto y la obra de arquitectura no están desligados de una serie de relaciones, relaciones que pueden resultar liberadoras, como en el caso de Mies Van Der Rohe, o relaciones constreñidoras. El paso del uno al otro concepto comporta, necesariamente, una serie de problemas que no ha estado en mi intención tocar. Yo quiero limitarme, más simplemente, al ámbito de las relaciones entre cliente y arquitecto, que, como he dicho, excluyen al arquitecto pasivo, porque he hablado de investigación. Quiero decir, finalmente, que mientras que un pintor se levanta por la mañana con la inspiración de hacer un cierto cuadro, y lo compone, el arquitecto, aun en aquellos casos rarísimos en que hace lo que quiere, desde el momento en que cree tener la inspiración hasta que se realiza, como mínimo ha pasado toda su vida."

# PLAVIT

garantiza sus fachadas

una fabricación de Cristalería Barcelonesa, s. a.

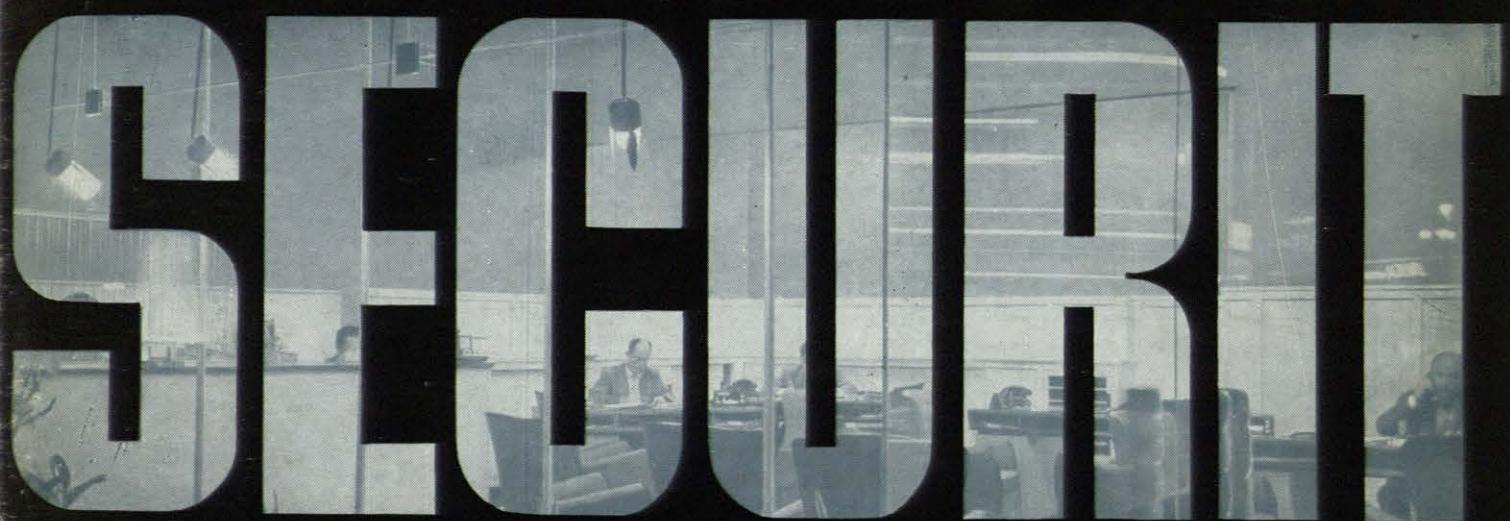


DELEGACION GENERAL DE VENTAS  
AV. GENERAL GODOY, 7 TEL. 501309  
BARCELONA  
DELEGACION EN MADRID. ACMA  
EDIFICIO ESPAÑA TEL. 414089

BLOQUES POLIGONO MOMBAU  
BARCELONA

INSTALACIONES

SEGURIT



VISION TOTAL

Invitan a entrar...!

LUMINOSAS  
DECORATIVAS  
RESISTENTES



DE VENTA EN LOS PRINCIPALES ALMACENES DE CRISTAL PLANO